

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 318

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

**VOLUME 318**

**1958**

**I. Nos. 4607-4628**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 29 December 1958 to 31 December 1958*

	<i>Page</i>
<b>No. 4607. Union of Soviet Socialist Republics and Hungary:</b>	
Consular Convention. Signed at Budapest, on 24 August 1957 . . . . .	3
<b>No. 4608. Union of Soviet Socialist Republics and Hungary:</b>	
Convention (with exchange of letters) regulating the citizenship of persons having dual citizenship. Signed at Budapest, on 24 August 1957 . . . . .	35
<b>No. 4609. Union of Soviet Socialist Republics and Romania:</b>	
Consular Convention. Signed at Bucharest, on 4 September 1957 . . . . .	55
<b>No. 4610. Union of Soviet Socialist Republics and Romania:</b>	
Convention regulating the citizenship of persons having dual citizenship. Signed at Bucharest, on 4 September 1957 . . . . .	89
<b>No. 4611. International Bank for Reconstruction and Development and Japan:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Sumitomo Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Japan Development Bank). Signed at Washington, on 11 July 1958 . . . . .	103
<b>No. 4612. International Bank for Reconstruction and Development and Japan:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Nippon Kokan Steel Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Japan Development Bank). Signed at Washington, on 10 Sep- tember 1958 . . . . .	133
<b>No. 4613. Pakistan and Norway:</b>	
Trade Agreement (with schedules and exchange of letters). Signed at Karachi, on 22 May 1951 . . . . .	163

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 318

1958

I. Nos 4607-4628

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 29 décembre 1958 au 31 décembre 1958*

	<i>Pages</i>
<b>N° 4607. Union des Républiques socialistes soviétiques et Hongrie:</b>	
Convention consulaire. Signée à Budapest, le 24 août 1957 . . . . .	3
<b>N° 4608. Union des Républiques socialistes soviétiques et Hongrie:</b>	
Convention (avec échange de lettres) réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité. Signée à Budapest, le 24 août 1957 . . . . .	35
<b>N° 4609. Union des Républiques socialistes soviétiques et Roumanie:</b>	
Convention consulaire. Signée à Bucarest, le 4 septembre 1957 . . . . .	55
<b>N° 4610. Union des Républiques socialistes soviétiques et Roumanie:</b>	
Convention réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité. Signée à Bucarest, le 4 septembre 1957 . . . . .	89
<b>N° 4611. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et     Japon:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet Sumitomo</i> (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 11 juillet 1958 . . . . .	103
<b>N° 4612. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et     Japon:</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet Nippon Kokan Steel</i> (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 10 septembre 1958 . . . . .	133
<b>N° 4613. Pakistan et Norvège:</b>	
Accord commercial (avec tableaux et échange de lettres). Signé à Karachi, le 22 mai 1951 . . . . .	163

	<i>Page</i>
<b>No. 4614. Netherlands and Switzerland:</b>	
Convention (with Additional Protocol) on social insurance. Signed at Berne, on 28 March 1958	
Administrative Arrangement concerning the application of the above-mentioned Convention. Signed at Berne, on 28 March 1958, and at The Hague, on 3 June 1958 . . . . .	175
<b>No. 4615. Japan and Spain:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the settlement of the problem concerning certain types of Spanish claims. Madrid, 8 January 1957 . . . . .	221
<b>No. 4616. Japan and Luxembourg:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the mutual abolition of passport visas and fees. Luxembourg, 18 December 1956	227
<b>No. 4617. Japan and France:</b>	
Protocol concerning settlement of the question of the accounts established at the Yokohama Specie Bank in the name of the Banque de l'Indochine (Bank of Indo-China). Signed at Tokyo, on 27 March 1957 . . . . .	233
<b>No. 4618. Japan and Switzerland:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the mutual abolition of passport visas. Berne, 25 March 1957 . . . . .	239
<b>No. 4619. Japan and Dominican Republic:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the reciprocal waiving of passport visas. Ciudad Trujillo, 20 March 1957 . . . . .	245
<b>No. 4620. Japan and Poland:</b>	
Agreement concerning the re-establishment of normal relations between Japan and the Polish People's Republic. Signed in New York, on 8 February 1957 . . . . .	251
<b>No. 4621. Japan and United States of America:</b>	
Second Agreement of lease of special nuclear material (with exchange of notes). Signed at Washington, on 8 May 1957 . . . . .	257
<b>No. 4622. Japan and India:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Tokyo, on 29 October 1956 . . . . .	289
<b>No. 4623. Japan and Sweden:</b>	
Convention (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tokyo, on 12 December 1956 . . . . .	309

**N° 4614. Pays-Bas et Suisse:**

Convention (avec Protocole additionnel) sur les assurances sociales. Signée à Berne, le 28 mars 1958

Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Berne, le 28 mars 1958, et à La Haye, le 3 juin 1958 . . . . . 175

**N° 4615. Japon et Espagne:**

Échange de notes constituant un accord en vue de régler le problème créé par certaines catégories de réclamations espagnoles. Madrid, 8 janvier 1957 . . . . . 221

**N° 4616. Japon et Luxembourg:**

Échange de notes constituant un arrangement concernant l'abolition réciproque des visas et tarifs de passeport. Luxembourg, 18 décembre 1956 227

**N° 4617. Japon et France:**

Protocole relatif au règlement de la question concernant les comptes ouverts chez la Yokohama Specie Bank au nom de la Banque de l'Indochine. Signé à Tokyo, le 27 mars 1957 . . . . . 233

**N° 4618. Japon et Suisse:**

Échange de notes constituant un arrangement concernant l'abolition réciproque des visas de passeport. Berne, 25 mars 1957 . . . . . 239

**N° 4619. Japon et République Dominicaine:**

Échange de notes constituant un accord concernant la suppression réciproque des visas de passeport. Ciudad Trujillo, 20 mars 1957 . . . . . 245

**N° 4620. Japon et Pologne:**

Accord relatif au rétablissement des relations normales entre le Japon et la République populaire de Pologne. Signé à New-York, le 8 février 1957 251

**N° 4621. Japon et États-Unis d'Amérique:**

Deuxième Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales (avec échange de notes). Signé à Washington, le 8 mai 1957 . . . . . 257

**N° 4622. Japon et Inde:**

Accord culturel. Signé à Tokyo, le 29 octobre 1956 . . . . . 289

**N° 4623. Japon et Suède:**

Convention (avec Protocole) tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo, le 12 décembre 1956 . . . . . 309

	<i>Page</i>
<b>No. 4624. Japan and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement concerning the authorization to perform acts of civil registration. Signed at Tokyo, on 27 June 1957 . . . . .	335
<b>No. 4625. Japan and Egypt:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Cairo, on 20 March 1957 . . . . .	345
<b>No. 4626. Japan and Federal Republic of Germany:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Tokyo, on 14 February 1957 . . . . .	361
<b>No. 4627. Japan and Australia:</b>	
Agreement on Commerce (with exchange of notes). Signed at Hakone, on 6 July 1957 . . . . .	381
<b>No. 4628. Japan and Turkey:</b>	
Exchange of letters constituting an arrangement concerning the mutual abolition of passport visas. Tokyo, 5 November 1957 . . . . .	411
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Austria . . . . .	418
<b>No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	419
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Romania . . . . .	420

	<i>Pages</i>
<b>N° 4624. Japon et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord relatif aux pouvoirs des agents diplomatiques et consulaires en matière d'état civil. Signé à Tokyo, le 27 juin 1957 . . . . .	335
<b>N° 4625. Japon et Égypte:</b>	
Accord culturel. Signé au Caire, le 20 mars 1957 . . . . .	345
<b>N° 4626. Japon et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord culturel. Signé à Tokyo, le 14 février 1957 . . . . .	361
<b>N° 4627. Japon et Australie:</b>	
Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Hakone, le 6 juillet 1957	381
<b>N° 4628. Japon et Turquie:</b>	
Échange de lettres constituant un arrangement concernant l'abolition réciproque des visas de passeport. Tokyo, 5 novembre 1957 . . . . .	411

**ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

<b>N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par l'Autriche . . . . .	418
<b>N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	419
<b>N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Ratification par la Roumanie . . . . .	420

	<i>Page</i>
<b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with Protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:</b>	
Acceptance by the Hashemite Kingdom of Jordan . . . . .	421
<b>No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:</b>	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Netherlands . . . . .	422
<b>No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	423
<b>No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:</b>	
Ratification by the Netherlands . . . . .	424
<b>No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declaration of the Netherlands . . . . .	425
<b>No. 3792. Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Netherlands . . . . .	426
<b>No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:</b>	
Acceptances by Panama and Greece . . . . .	427



	<i>Pages</i>
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec Protocole), ouvert à la signature à Lake Success (New-York), le 22 novembre 1950:</b>	
Acceptation par le Royaume hachémite de Jordanie . . . . .	421
<b>N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949:</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Pays-Bas . . . . .	422
<b>N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	423
<b>N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:</b>	
Ratification par les Pays-Bas . . . . .	424
<b>N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Déclaration des Pays-Bas . . . . .	425
<b>N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Pays-Bas . . . . .	426
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:</b>	
Acceptations par le Panama et la Grèce . . . . .	427

	<i>Page</i>
<b>No. 4423.</b> Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:	
Ratification by El Salvador . . . . .	428
 <b>ANNEX C.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 459.</b> Exchange of notes between the Belgian and Swedish Governments constituting an agreement concerning the exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Brussels, 25 October 1922:	
Abrogation . . . . .	430

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955:</b>	
Ratification par le Salvador . . . . .	428
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 459. Échange de notes entre les Gouvernements belge et suédois comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Bruxelles, 25 octobre 1922:</b>	
Abrogation . . . . .	430

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 29 December 1958 to 31 December 1958*

*Nos. 4607 to 4628*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 29 décembre 1958 au 31 décembre 1958*

*N<sup>os</sup> 4607 à 4628*



**No. 4607**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
HUNGARY**

**Consular Convention. Signed at Budapest, on 24 August  
1957**

*Official texts: Russian and Hungarian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 29 December 1958.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
HONGRIE**

**Convention consulaire. Signée à Budapest, le 24 août 1957**

*Textes officiels russe et hongrois.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 décembre 1958.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4607. КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И  
ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Президиум Венгерской Народной Республики, с другой стороны,

Руководствуясь желанием определить и урегулировать консульские отношения между обоими государствами,

Решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Е. И. Громова, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Венгерской Народной Республике,

Президиум Венгерской Народной Республики — д-ра Эндре Шика, Первого Заместителя Министра Иностранных Дел Венгерской Народной Республики,

которые на взаимном предъявлении своих полномочий, пайденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ И ДОПУЩЕНИЕ КОН-  
СУЛОВ, ПЕРСОНАЛ КОНСУЛЬСТВ

*Статья 1*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право в соответствии с настоящей Конвенцией учреждать на территории другой Договаривающейся Стороны консульства.

2. Место пребывания консулов и их округа будут определяться по соглашению Сторон в каждом отдельном случае.

*Статья 2*

1. Дипломатическое представительство страны, назначившей консула, представляет Министерству Иностранных Дел страны пребывания консульский патент с указанием в нем личных данных о консуле, определенного для него консульского округа и пункта его пребывания.

2. Консул может приступить к исполнению своих обязанностей лишь после признания его в этом качестве Правительством страны пребывания. Такое признание после предъявления патента будет иметь место в форме экзекватуры.



[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 4607. KONZULI EGYEZMÉNY A SZOVJET SZOCIALISTA  
KÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGE ÉS A MAGYAR  
NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Legfelső Tanácsának Elnöksége és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól áthatva, hogy szabályozzák a két állam között fennálló konzuli kapcsolatokat,

elhatározták, hogy Konzuli Egyezményt kötnek és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték :

a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Legfelső Tanácsának Elnöksége : J. I. Gromov-ot, a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa : dr. Sik Endrét, a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének első helyettesét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

KONZULÁTUSOK LÉTESÍTÉSE, KONZULOK KINEVEZÉSE ÉS BEFOGADÁSA,  
A KONZULÁTUSOK SZEMÉLYZETE

*1. cikk*

(1) Mindkét Szerződő Félnek jogában áll a jelen Egyezménynek megfelelően a másik Szerződő Fél területén konzulátusokat létesíteni.

(2) A konzulok székhelyét és konzuli kerületét a Felek esetenként közösen állapítják meg.

*2. cikk*

(1) A konzult küldő állam diplomáciai képviselője a fogadó állam külügyminisztériumának bemutatja a konzul kinevezési okmányát, amelyben fel kell tüntetni a konzul személyi adatait, a konzuli kerületet és a konzul székhelyét.

(2) A konzul akkor kezdheti meg működését, amikor a fogadó állam kormánya őt ebben a minőségében elismerte. Ezt az elismerést a kinevezési okmány bemutatása után adott működési engedély (exequatur) tartalmazza.

3. После признания консула власти страны пребывания принимают все необходимые меры с тем, чтобы консул мог выполнять свои обязанности и пользоваться соответствующими льготами и привилегиями, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством страны пребывания консула.

### *Статья 3*

1. Деятельность консула прекращается его отзывом, аннулированием экзекватуры и в случае смерти.

2. В случае отзыва, аннулирования экзекватуры, смерти, отсутствия или болезни консула страна, назначившая консула, может уполномочить для временного руководства консульством лицо из своего дипломатического представительства, должностное лицо консульской службы данного консульства или другого консульства; фамилия этого лица должна быть предварительно сообщена Министерству Иностранных Дел страны пребывания консула.

3. Лицо, уполномоченное на временное руководство консульством, будет пользоваться правами и привилегиями, признанными настоящей Конвенцией за консулами.

### *Статья 4*

1. В настоящей Конвенции под обозначением « консульство » понимаются генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство, а под обозначением « консул » — генеральный консул, консул, вице-консул и консульский агент.

2. Под обозначением « личный состав консульства » понимаются консул, должностные лица консульской службы, а также сотрудники консульства.

3. Под обозначением « должностные лица консульской службы » понимаются секретари консульства, референты и стажеры.

4. Под обозначением « сотрудники консульства » понимаются заведующие канцелярией, переводчики, стенографистки, машинистки, бухгалтеры, заведующие хозяйством, шоферы и др.

## **ПРАВА, ЛЬГОТЫ И ПРИВИЛЕГИИ КОНСУЛОВ, ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ КОНСУЛЬСКОЙ СЛУЖБЫ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВ**

### *Статья 5*

Консулы Договаривающихся Сторон, должностные лица консульской службы, а также сотрудники консульств, поскольку они являются гражданами страны, назначившей консула, не будут подлежать юрисдикции государства, принимающего консула, в том, что касается их служебной деятельности.

(3) A konzul elismerése után a fogadó állam hatóságai minden szükséges intézkedést megtesznek avégből, hogy a konzul hivatali tevékenységét folytathassa és mindazokat a mentességeket és előjogokat élvezhesse, amelyeket a jelen Egyezmény és a fogadó állam jogszabályai a számára biztosítanak.

### 3. cikk

(1) A konzul működése visszahívás, a működési engedély megvonása és a konzul halála következtében ér véget.

(2) A konzul visszahívása, a működési engedély megvonása, a konzul halála és távolléte, valamint betegsége esetén a küldő állam a konzulátus ideiglenes vezetésével megbizhatja saját diplomáciai képviselőténak valamelyik tagját vagy a kérdéses konzulátuson vagy más konzulátuson működő valamely személyt, akinek nevét a fogadó állam külügyminisztériumával előzetesen közölni kell.

(3) A konzulátus ideiglenes vezetésével megbizott személyt megilletik a jelen Egyezményben a konzul számára biztosított előjogok és mentességek.

### 4. cikk

(1) A jelen Egyezményben a « konzulátus » megjelölésen főkonzulátus, konzulátus, alkonzulátus és konzuli ügynökség, a « konzul » megjelölésen pedig főkonzul, konzul, alkonzul és konzuli ügynök értendő.

(2) A « konzulátus személyzete » megjelölésen a konzul, a konzuli tisztviselők és a konzulátus munkatársai értendők.

(3) A « konzuli tisztviselők » megjelölésen a konzulátus titkárai, előadói és gyakornokai értendők.

(4) A « konzulátus munkatársai » megjelölésen az irodavezetők, fordítók, gyors- és gépirónők, könyvelők, gondnokok, gépkocsivezetők stb. értendők.

## A KONZULOK, KONZULI TISZTVISELŐK ÉS A KONZULÁTUSOK MUNKATÁRSAI ELŐJOGAI ÉS MENTESSÉGEI

### 5. cikk

A Szerződő Felek konzuljai, konzuli tisztviselői és a konzulátusok munkatársai, amennyiben a küldő állam polgárai, hivatali működésük tekintetében nincsenek a fogadó állam joghatóságának alávetve.

*Статья 6*

Консулы имеют право укреплять на зданиях консульств щиты с государственным гербом своей страны и названием учреждения, а также вывешивать на указанных зданиях и средствах передвижения консула флаги своей страны.

*Статья 7*

Консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульств, их супруги и несовершеннолетние дети, являющиеся гражданами страны, назначившей консула, освобождаются от всех личных повинностей и прямых налогов, взимаемых с граждан страны пребывания консула.

*Статья 8*

Недвижимое имущество страны, назначившей консула, предназначенное для размещения консульств или для жилья консулов и других лиц личного состава консульств, освобождается от всех прямых налогов.

*Статья 9*

В отношении таможенных пошлин консулам, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульств, поскольку они являются гражданами страны, назначившей консула, предоставляются на основе взаимности те же льготы, что и сотрудникам дипломатических представительств.

*Статья 10*

Положения статьи 9 применяются также к супругам консулов и к несовершеннолетним детям, проживающим вместе с ними.

*Статья 11*

1. По приглашению судебных властей консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства являются в судебные органы страны пребывания консула в качестве свидетелей.

2. В случае, если консул, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства, являющиеся гражданами страны, назначившей консула, не могут по служебным обстоятельствам или по другим причинам явиться в судебные органы, они должны дать свидетельские показания в помещении консульства или на квартире или же, поскольку это допускается законодательством страны пребывания консула, дать свидетельские показания в письменной форме.

*6. cikk*

A konzul a konzulátus épületén elhelyezheti a küldő állam cimerét és a konzuli hivatalt megjelölő feliratot ; a konzul a küldő állam lobogóját kitűzheti az említett épületre és az általa használt járműveken is elhelyezheti.

*7. cikk*

A konzul, a konzuli tisztviselők és a konzulátusok munkatársai, ezek házastársai és kiskoru gyermekei, amennyiben a küldő állam polgárai, mentesek a fogadó állam polgárait terhelő egyenes adók és személyes szolgálat alól.

*8. cikk*

A küldő állam tulajdonában álló azok az ingatlanok, amelyek a konzulátus elhelyezésére, illetőleg a konzulátus személyzetének lakásául szolgálnak, mentesek minden egyenes adó alól.

*9. cikk*

A konzult, a konzuli tisztviselőket és a konzulátusok munkatársait, amennyiben a küldő állam polgárai — viszonyosság alapján — ugyanaz a vámmentesség illeti meg, mint amelyet a diplomáciai képviselők munkatársai élveznek.

*10. cikk*

A 9. cikk rendelkezéseit a konzullal együttélő házastársra és kiskoru gyermekeire is alkalmazni kell.

*11. cikk*

(1) A konzulnak, a konzuli tisztviselőknél és a konzulátusok munkatársainak idézésre a fogadó állam bírósági előtt tanuként meg kell jelenniök.

(2) Abban az esetben, ha a konzul, a konzuli tisztviselő vagy a konzulátusok munkatársai — amennyiben a küldő állam polgárai — a bíróság előtti megjelenésben szolgálati körülmények miatt vagy egyéb okból akadályozva vannak, a lakásukon vagy hivatalos helyiségükben kötelesek tanuvallomást tenni vagy írásban nyilatkozni, ha ez a fogadó állam jogszabályainak megfelel.

3. Консул, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства могут отказаться от дачи свидетельских показаний об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

### *Статья 12*

1. Служебная переписка консулов является неприкосновенной и не может подвергаться просмотру. То же самое относится к телеграфным отправленным.

2. Служебные помещения консульств неприкосновенны. В служебных помещениях, а также личных жилых помещениях консулов власти государства, принимающего консула, не будут предпринимать каких-либо принудительных мер.

3. Консульские архивы являются неприкосновенными. Личные бумаги не могут храниться в консульских архивах.

4. При сношениях с властями страны, назначившей консула, консулы имеют право пользоваться шифром и могут пользоваться для связи дипломатическими курьерами. При пользовании обычными средствами связи к консулам применяются те же тарифы, что и к дипломатическим представителям.

## ФУНКЦИИ КОНСУЛОВ

### *Статья 13*

1. Консулы имеют право защищать в своем консульском округе права и интересы своего государства, а также граждан (физических и юридических лиц) страны, назначившей консула.

2. При исполнении своих обязанностей консулы могут обращаться к местным властям своего консульского округа, а также делать им представления по поводу нарушений прав и интересов государства или граждан страны, назначившей консула.

### *Статья 14*

Консулы имеют право с целью принятия необходимых мер для защиты интересов граждан страны, назначившей консула, выступать перед судом и другими властями страны пребывания, если указанные граждане вследствие отсутствия или по другим причинам будут не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы; это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

(3) A konzul, a konzuli tisztviselők és a konzulátusok munkatársai a hivatali működésüket érintő körülményekre nézve megtagadhatják a tanuvallomást.

#### 12. cikk

(1) A konzul hivatalos levelezése sérthetetlen és nem ellenőrizhető. Ugyanez vonatkozik a távközlési uton továbbított közleményekre is.

(2) A konzulátusok hivatalos helyiségei sérthetetlenek. Ezekben a helyiségekben és a konzul lakásán a fogadó állam hatóságai semmiféle kényszerintézkedést nem foganatosíthatnak.

(3) A konzuli irattár sérthetetlen. A konzuli irattárban magán jellegű iratok nem tarthatók.

(4) A konzulnak a küldő állam hatóságaival való érintkezése során joga van rejtjel használatára és igénybeveheti a diplomáciai futárszolgálatot. Az általános távközlési eszközök igénybevételénél a konzulra ugyanaz a díjszabás irányadó, mint a diplomáciai képviselőre.

### A KONZULOK HIVATALI JOGKÖRE

#### 13. cikk

(1) A konzul védelemben részesíti a küldő államnak, valamint a küldő állam polgárainak (természetes és jogi személyek) jogait és érdekeit.

(2) A konzul hivatali jogköre gyakorlása során a konzuli kerületben lévő helyi hatóságokhoz fordulhat, ezeknél a küldő állam és polgárai jogainak és érdekeinek megsértése miatt felszólalhat.

#### 14. cikk

A konzulnak jogában áll a fogadó állam bíróságai és más hatóságai előtt a multhatatlanul szükséges intézkedések megtétele végett a küldő állam polgárainak képviseletében eljárni, amennyiben a kérdéses személy távollét következtében, vagy más okból nincs abban a helyzetben, hogy kellő időben megvédje jogait és érdekeit; ez a képviselet mindaddig fennáll, amíg a képviselt meghatalmazottat nem nevez ki, illetve önmaga át nem veszi jogai és érdekei védelmét.

*Статья 15*

1. Консулы имеют право вести учет граждан своей страны и выдавать им или пролонгировать паспорта и иные удостоверения личности, а также производить все другие действия, связанные с учетом и документацией граждан страны, пазначившей консула.

2. Коисулы выдают своим или иностранным гражданам, а также лицам без гражданства необходимые визы на въезд и выезд из государства, назначившего консула.

3. Консулы имеют право, поскольку законодательство страны, назначившей консула, уполномачивает их на это, составлять акты рождения и смерти граждан своей страны. Сведения о регистрации рождения и смерти граждан должны сообщаться компетентным органам етраны, принимающей консула.

*Статья 16*

1. Консулы имеют право, поскольку законодательство страны, назначившей консула, уполномачивает их на это, регистрировать браки, если оба лица, вступающие в брак, являются гражданами страны, назначившей консула.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи относятся и к регистрации расторжения браков.

3. Сведения о регистрации браков и о расторжении браков, зарегистрированных консулом, должны сообщаться компетентным органам страны, принимающей консула.

*Статья 17*

Консул имеет право производить в консульствах, на своей квартире или на квартирах граждан страны, назначившей консула, а также на борту судов или самолетов, несущих флаг этой страны, следующие действия:

1. Принимать, составлять и удостоверить заявления граждан страны, назначившей консула;

2. Составлять, удостоверить и хранить завещания граждан страны, назначившей консула;

3. Составлять или удостоверить сделки, заключаемые между гражданами страины, назначившей консула, и удостоверить односторонние сделки, поскольку эти сделки не противоречат законодательству страны, принимающей консула. Консул не может составлять и удостоверить такие сделки, которые устанавливают или отчуждают вещные права на недвижимое имущество, находящееся в стране пребывания консула;

4. Составлять или удостоверить сделки между гражданами страны, назначившей консула, и гражданами страны, принимающей консула, если эти



## 15. cikk

(1) A konzul jogosult a küldő állam polgárait nyilvántartásba venni, részükre utlevelet vagy más személyi igazolványt kiállítani vagy meghosszabbítani, valamint a küldő állam polgárainak nyilvántartásával és személyi okmányaik kiállításával kapcsolatos egyéb teendőket ellátni.

(2) A küldő államba való be- és kiutazáshoz szükséges engedélyt (vizumot) a küldő állam polgárai, valamint a külföldi állampolgárok és hontalan személyek részére a konzul adja meg.

(3) A konzul — amennyiben erre a küldő állam joga felhatalmazza — jogosult a küldő állam polgárainak születését és halálát anyakönyvezni. A születésekre és elhalálozásokra vonatkozóan bejegyzett adatokat a fogadó állam illetékes hatóságával közölni kell.

## 16. cikk

(1) A konzulnak joga van a küldő állam jogának megfelelően közreműködni a házasság megkötésénél, illetve a házasságkötést az anyakönyvbe bejegyezni, ha mindkét házasuló a küldő állam polgára.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései vonatkoznak a házasság felbontásának anyakönyvi bejegyzésére is.

(3) A házasságkötésről és a konzul előtt kötött házasság felbontásának bejegyzéséről a fogadó állam illetékes hatóságát értesíteni kell.

## 17. cikk

A konzul jogosult a konzulátuson, lakásán vagy a küldő állam polgárainak lakásán, valamint ennek az államnak lobogóját vagy felségjelvényét viselő hajón vagy repülőgépen az alábbi cselekmények végzésére :

1.) átveszi, írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárainak kérelmeit ;

2.) írásba foglalja, hitelesíti és megőrzi a küldő állam polgárainak végrendeleteit ;

3.) írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárai között létrejött jogügyleteket és azok egyoldalú jogügyleteit, amennyiben e jogügyleteket a fogadó állam jogszabályai nem tiltják. A konzul nem foglalhat írásba és nem hitelesíthet olyan jogügyletet, amely a fogadó államban fekvő ingatlanra vonatkozó dologi jogok alapítására vagy átruházására irányul ;

4.) írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárai és a fogadó állam polgárai között létrejött jogügyleteket, ha ezek kizárólag a küldő állam területén

сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемого консулом государства, или подлежат исполнению на территории этого государства, при условии, что эти сделки не противоречат законодательству страны, принимающей консула;

5. Легализовать документы, выданные властями или официальными лицами страны, назначившей консула, или страны, принимающей консула, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;

6. Удостоверять подписи граждан представляемой консулом страны на всякого рода документах, если содержание этих документов не противоречит законам страны пребывания консула;

7. Принимать на хранение имущество и документы от граждан страны, назначившей консула, или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству страны, принимающей консула;

8. Совершать другие действия, относящиеся к функциям консула, если они не противоречат законам страны пребывания консула.

#### *Статья 18*

1. Указанные в статье 17 документы, копии, переводы или выписки из них, составленные или удостоверенные консулом, будут рассматриваться в стране пребывания консула как документы, копии, переводы и выписки, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями страны пребывания консула.

2. Вышеперечисленные документы, копии, переводы или выписки из них должны быть, однако, легализованы, если это требуется по законам страны пребывания консула.

#### *Статья 19*

Функции консулов по вопросам наследования будут урегулированы между Сторонами отдельным соглашением.

#### *Статья 20*

1. Консулы, поскольку законодательство страны, назначившей консула, уполномочивает их на это, могут назначать опекунов и попечителей для граждан государства, назначившего консула. В этих случаях консулы имеют право наблюдать за действиями опекунов и попечителей.

2. В случае, если до консулов доходят сведения о том, что имущество гражданина государства, назначившего консула, остается без надзора, то они могут назначить управляющего имуществом, если это допускается законодательством страны консула.

fennálló érdekekre vonatkoznak, vagy ennek az államnak a területén teljesítendőik feltéve, hogy az ilyen jogügyletet a fogadó állam jogszabályai nem tiltják ;

5.) hitelesíti a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságaitól vagy hivatalos személyeitől származó iratokat, valamint ezeknek az iratoknak másolatát, kivonattát és fordítását ;

6.) hitelesíti a küldő állam polgárainak aláírását bármely iraton, ha ennek tartalma nem ütközik a fogadó állam tiltó jogszabályaiba ;

7.) megőrzésre átvesz a küldő állam polgáraitól, vagy ezek számára vagyontárgyakat és iratokat, amennyiben ezt a fogadó állam jogszabályai nem tiltják ;

8.) a hivatali jogkörébe tartozó egyéb olyan cselekményeket végez, amelyeket a fogadó állam jogszabályai nem tiltanak.

#### 18. cikk

(1) Azok a 17. cikkben említett iratok, másolatok, fordítások vagy az ezekből készült kivonatok, amelyeket a konzul foglal írásba vagy hitelesít, a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőségűek és bizonyító erejűek, mint a fogadó állam illetékes hatóságai és hivatalos személyei által írásba foglalt, lefordított vagy hitelesített iratok, másolatok, fordítások és kivonatok.

(2) A fentemlített iratokat, másolatokat, fordításokat vagy kivonatokot azonban felül kell hitelesíteni, ha ezt a fogadó állam jogszabályai megkívánják.

#### 19. cikk

A konzuloknak a hagyatéki ügyekkel kapcsolatos teendőit a Szerződő Felek külön szerződésben szabályozzák.

#### 20. cikk

(1) A konzul a küldő állam polgárai számára gyámot, illetve gondnokot rendelhet, amennyiben erre a küldő állam joga felhatalmazza. A konzul ilyen esetben jogosult a gyámság és a gondnokság gyakorlásának felügyeletére.

(2) Abban az esetben, ha a konzul tudomására jut, hogy a küldő állam polgárának vagyona felügyelet nélkül maradt, a konzul — amennyiben ezt a küldő állam joga megengedi — gyámként nevezhet ki.

### Статья 21

1. Консул может лично и через своих уполномоченных оказывать всяческую помощь и содействие судам, плавающим под флагом его страны и зашедшим в порт его консульского округа. Консул, в частности, может сношаться с экипажем и пассажирами судна, проверять судовые документы, составлять протокол о фрахте, о цели плавания, а также о чрезвычайных происшествиях.

2. В случае, если власти государства, принимающего консула, намерены принять какие-либо принудительные меры на торговых судах государства, пазначившего консула, то такие меры не могут приниматься без предварительного уведомления соответствующего консула с тем, чтобы последний мог присутствовать при этих действиях. Это не относится к таможенному, паспортному и санитарному контролю судна, членов экипажа и пассажиров.

### Статья 22

Если судно, плавающее под флагом одной Договаривающейся Стороны, потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег другой Договаривающейся Стороны, или с ним произойдет другая авария, то компетентные власти немедленно известят об этом консула и сообщат о принятых ими мерах по спасению людей, судна и грузов. Они окажут консулу необходимое содействие в мероприятиях, проводимых им в связи с аварией судна.

### Статья 23

Указанные в статьях 21-22 настоящей Конвенции положения применяются соответственно и к воздушным судам.

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

### Статья 24

Постановления настоящей Конвенции относительно нрав и обязанностей консулов будут применяться к сотрудникам дипломатических представительств, поскольку они выполняют в стране своего служебного пребывания консульские функции. Исполнение указанными лицами консульских функций не затрагивает их дипломатических привилегий и иммунитетов.

### Статья 25

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Конвенция вступит в силу на тридцатый день со дня обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве.

*21. cikk*

(1) A konzul személyesen vagy meghatalmazottja útján minden segítséget és támogatást megadhat a küldő állam lobogóját viselő hajóknak, ha azok a konzuli kerületben lévő kikötőbe futnak be. Különösen érintkezésbe léphet a hajó legénységével és utasaival, felülvizsgálhatja a hajóokmányokat, jegyzőkönyvet vehet fel a rakományról, az utazás céljáról és a különös eseményekről.

(2) Ha a fogadó állam hatóságai a küldő állam kereskedelmi hajóin valamely kényszerintézkedést szándékoznak foganatosítani, erről az illetékes konzult előzőleg értesíteni kell avégből, hogy a konzul ezeknél az intézkedéseknél jelen lehessen. Ez nem vonatkozik a hajó, a legénység és az utasok vám-, utlevél- és egészségügyi vizsfálatára.

*22. cikk*

Ha az egyik Szerződő Fél lobogóját viselő hajó hajótörést szenved, zátonyra fut vagy a másik Szerződő Fél partjára veti ki a viz vagy más hajókár éri, az illetékes hatóságok erről haladéktalanul értesítik a konzult és egyidejűleg tájékoztatják arról, hogy az emberek, a hajó és a rakomány megmentésére milyen intézkedéseket tettek. Ezek a hatóságok a konzult a szükséges támogatásban részesítik a hajókárral kapcsolatban tett intézkedései végrehajtásánál.

*23. cikk*

A jelen Egyezmény 21. és 22. cikkében foglalt rendelkezések megfelelően alkalmazandók a repülőgépekre is.

## ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

*24. cikk*

A jelen Egyezménynek a konzulok jogaira és kötelességeire vonatkozó rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a diplomáciai képviselőknek azokra a tagjaira, akik megbízást kaptak szolgálati helyükön a konzuli teendők ellátására. A konzuli teendők ellátása nem érinti e személyek diplomáciai kiváltságait és mentességét.

*25. cikk*

A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba. A megerősítő okiratok kicserélése Moszkvában történik.

Настоящая Конвенция заключается сроком на 5 лет. В случае, если Конвенция не будет расторгнута одной из Договаривающихся Сторон за 6 месяцев до истечения этого срока, то она каждый раз будет оставаться в силе на последующие 5 лет.

СОСТАВЛЕНА в Будапеште 24 августа 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президиума Верховного Совета  
Союза Советских Социалистических  
Республик  
Е. И. ГРОМОВ

По уполномочию  
Президиума Венгерской  
Народной Республики

SIK ENDRE

A jelen Egyezmény öt évig marad hatályban. Ha az Egyezményt az egyik Szerződő Fél e határidő lejártá előtt hat hónappal fel nem mondja, az Egyezmény az említett felmondási határidővel mindenkor további öt-öt évig marad hatályban.

Készült Budapesten, 1957. évi augusztus hó 24. napján, két példányban, mindkét példány orosz és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Szovjet Szocialista  
Köztársaságok Szövetsége Legfelső  
Tanácsának Elnöksége nevében :

Е. И. ГРОМОВ

A Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsának  
nevében :

Sík Endre

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4607. CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 24 AUGUST 1957

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and the Presidium of the Hungarian People's Republic, on the other hand,

Being desirous of determining and regulating consular relations between the two States,

Have resolved to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : E. I. Gromov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in the Hungarian People's Republic,

The Presidium of the Hungarian People's Republic : Dr. Endre Sik, First Deputy Minister of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENTS AND ACCEPTANCE OF CONSULS,  
CONSULAR STAFF

*Article 1*

1. Either Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.

2. The places in which consuls are stationed and their consular districts shall be determined by agreement between the Parties in each individual case.

*Article 2*

1. The diplomatic mission of the sending country shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country the consular letter of appointment setting forth the particulars of the Consul, the consular district for which he will be responsible, and his duty station.

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1958, the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 25.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4607. CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉE  
À BUDAPEST, LE 24 AOÛT 1957

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et le Présidium de la République populaire hongroise, d'autre part,

Désireux de déterminer et de régler les relations consulaires entre les deux États,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. E. I. Gromov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire hongroise,

Le Présidium de la République populaire hongroise : D<sup>r</sup> Endre Sik, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire hongroise,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CRÉATION DE CONSULATS, NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS, PERSONNEL  
CONSULAIRE

*Article premier*

1. Chaque Partie contractante aura le droit, conformément à la présente Convention, d'ouvrir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le lieu de résidence des consuls et leur circonscription seront fixés par l'accord des Parties dans chaque cas particulier.

*Article 2*

1. La mission diplomatique du pays accréditant présentera au Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire la commission consulaire où seront indiqués l'identité du consul, la circonscription qui lui est attribuée et son lieu de résidence.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 janvier 1958, trente jours après l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 25.

2. The consul may not enter upon his duties until the Government of the receiving country has recognized him in that capacity. Such recognition shall be granted in the form of an exequatur issued after the letter of appointment has been presented.

3. After the consul has been recognized, the authorities of the receiving country shall make the necessary arrangements to enable the consul to perform his duties and enjoy the exemptions and privileges to which he is entitled under this Convention and under the laws of the receiving country.

#### *Article 3*

1. The function of a consul shall terminate on recall, by withdrawal of his exequatur or in case of his death.

2. In the event of the consul's recall, the withdrawal of his exequatur, his death, absence or illness, the sending country may authorize an officer of its diplomatic mission, or a consular officer of the consulate concerned or of another consulate, to take temporary charge of the consulate; the officer's name shall be communicated beforehand to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country.

3. A person accepted as being in temporary charge of a consulate shall enjoy the rights and privileges accorded to consuls by this Convention.

#### *Article 4*

1. For the purposes of this Convention, the term "consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency, and the term "consul" means a consul-general, consul, vice-consul or consular agent.

2. The term "consular staff" means the consul, consular officers and consular employees.

3. The term "consular officers" means the consulate secretaries, advisers and trainees.

4. The term "consular employees" means chief clerks, translators, shorthand typists, bookkeepers, housekeepers, chauffeurs, etc.

### RIGHTS, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES OF CONSULS, CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

#### *Article 5*

The consuls, consular officers and consular employees of the Contracting Parties who are citizens of the sending country shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State where the performance of their official duties is concerned.

2. Le consul ne pourra entrer en fonctions que lorsque le gouvernement du pays accréditaire l'aura reconnu en cette qualité. Cette reconnaissance sera accordée sur le vu de la commission consulaire, sous la forme de l'exequatur.

3. Lorsque le consul aura été agréé, les autorités du pays accréditaire prendront toutes les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions et bénéficier des franchises et des privilèges consulaires prévus par la présente Convention et la législation du pays accréditaire.

#### *Article 3*

1. Les fonctions du consul prendront fin en cas de rappel, d'annulation de l'exequatur ou de décès.

2. En cas de rappel, d'annulation de l'exequatur, de décès, d'absence ou de maladie du consul, le pays accréditant pourra autoriser un fonctionnaire du cadre consulaire du consulat en question, de la mission diplomatique ou d'un autre consulat à gérer le consulat à titre intérimaire ; le nom de ce fonctionnaire sera communiqué au préalable au Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire.

3. L'intérimaire jouira des droits et privilèges reconnus aux consuls par la présente Convention.

#### *Article 4*

1. Dans la présente Convention, le terme « consulat » désigne les consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires ; le terme « consul » désigne les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires.

2. L'expression « personnel consulaire » désigne le consul, les fonctionnaires du cadre consulaire ainsi que les employés de consulat.

3. L'expression « fonctionnaires du cadre consulaire » désigne les secrétaires de consulat, les rédacteurs et les stagiaires.

4. L'expression « employés de consulat » désigne les chanceliers, les traducteurs-interprètes, les sténographes, les dactylographes, les comptables, les économes, les chauffeurs, etc.

#### DROITS, FRANCHISES ET PRIVILÈGES DES CONSULS, DES FONCTIONNAIRES DU CADRE CONSULAIRE ET DES EMPLOYÉS DE CONSULAT

#### *Article 5*

Les consuls des Parties contractantes, les fonctionnaires du cadre consulaire ainsi que les employés du consulat qui sont ressortissants de l'État accréditant ne seront pas soumis à la juridiction de l'État accréditaire en ce qui concerne les actes de leurs fonctions.

*Article 6*

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings shields bearing the coat-of-arms of their country and an inscription designating the consulate, and to fly the flags of their country from the said buildings and place them on vehicles used by them.

*Article 7*

The consuls, consular officers and consular employees and their spouses and minor children who are citizens of the sending country shall be exempt from all forms of personal service and direct taxes imposed on citizens of the receiving country.

*Article 8*

Immovable property of the sending country which is intended for consulate premises or the living quarters of consuls and other members of the consular staff shall be exempt from all direct taxes.

*Article 9*

Subject to reciprocity, consuls, consular officers and consular employees who are citizens of the sending country shall enjoy the same exemptions with regard to customs duties as the staff of diplomatic missions.

*Article 10*

The provisions of article 9 above shall also apply to the spouses and minor children of consuls who live with them.

*Article 11*

1. Consuls, consular officers, and consular employees shall give evidence before the judicial organs of the receiving country if requested to do so by the judicial authorities.
2. If a consul, consular officer or consular employee who is a citizen of the sending country is prevented by the exigencies of his service or for other reasons from appearing before the judicial organs, he shall make a deposition in the premises of the consulate or at his residence, or he may make the deposition in writing if that is permissible under the law of the receiving country.
3. Consuls, consular officers and consular employees may refuse to make a deposition concerning matters connected with their official duties.

*Article 6*

Les consuls auront le droit de placer sur les bâtiments consulaires un écusson aux armes de leur pays, avec une inscription désignant le consulat, ainsi que d'arborer le pavillon de leur pays sur lesdits bâtiments et les moyens de transport qu'ils utilisent.

*Article 7*

Les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés de consulat ainsi que leurs conjoints et leurs enfants mineurs, qui sont ressortissants du pays accréditant, seront exempts de toute obligation personnelle et de tout impôt direct auxquels sont assujettis les ressortissants du pays accréditaire.

*Article 8*

Les biens immeubles du pays accréditant utilisés comme locaux officiels ou lieu de résidence par les consuls et les autres membres du personnel consulaire seront exempts de tout impôt direct.

*Article 9*

En ce qui concerne les droits de douane, les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés de consulat qui sont ressortissants du pays accréditant jouiront, sur la base de la réciprocité, des franchises accordées aux membres des missions diplomatiques.

*Article 10*

Les dispositions de l'article 9 s'appliqueront également à l'épouse du consul et à ses enfants mineurs qui résident avec lui.

*Article 11*

1. A la demande des autorités judiciaires, les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés de consulat comparîtront en qualité de témoins devant les organes judiciaires du pays accréditaire.

2. Au cas où le consul, un fonctionnaire du cadre consulaire ou un employé de consulat ressortissant du pays accréditant ne pourraient comparaître en justice pour des raisons de service ou pour d'autres raisons, ils feront leur déposition dans les locaux consulaires ou à leur domicile, ou ils la présenteront par écrit si la législation du pays accréditaire le permet.

3. Les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés de consulat pourront refuser de témoigner au sujet de questions relevant de leurs fonctions officielles.

*Article 12*

1. The official correspondence of consuls shall be inviolable and shall not be subject to examination. This shall also apply to telegraphic communications.

2. The offices of consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not use force, in any form whatsoever, in the offices or in the private living quarters of consuls.

3. Consular archives shall be inviolable. Private papers shall not be kept in the consular archives.

4. In their communications with the authorities of the sending country, consuls shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers. Consuls shall be charged at the same rates as diplomatic representatives for the use of ordinary means of communication.

## FUNCTIONS OF CONSULS

*Article 13*

1. Consuls shall be entitled, within their consular district, to protect the rights and interests of their State and of the citizens (natural and legal persons) of the sending country.

2. In the performance of their duties, consuls may apply to the authorities of their consular district and may make representations to them concerning violations of the rights and interests of their State or of citizens of the sending country.

*Article 14*

Consuls shall be entitled, in order to protect the interests of the citizens of the sending country, to represent in the courts and before other authorities of the receiving country such citizens who, owing to absence or for other reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits. Such representation shall continue until the persons represented appoint their own agent or themselves assume the protection of their rights and interests.

*Article 15*

1. Consuls shall be entitled to keep a register of citizens of the sending country, to issue or renew their passports and other identity documents, and to carry on any other activity connected with the registration of citizens of the sending country and the delivery of documents to them.

*Article 12*

1. La correspondance officielle des consuls sera inviolable et ne pourra être visitée. Il en sera de même des communications télégraphiques.

2. Les locaux officiels des consulats seront inviolables. Les autorités de l'État accréditaire ne prendront aucune mesure de contrainte dans les locaux officiels ni dans la demeure personnelle du consul.

3. Les archives consulaires seront inviolables. Les papiers personnels ne seront pas conservés aux archives consulaires.

4. Pour communiquer avec les autorités du pays accréditant, les consuls auront le droit de faire usage d'un chiffre et d'employer des courriers diplomatiques. Lorsqu'ils utiliseront les moyens de transmission ordinaires, les consuls acquitteront les tarifs applicables aux représentants diplomatiques.

## ATTRIBUTIONS DES CONSULS

*Article 13*

1. Les consuls seront habilités à protéger, dans leur circonscription consulaire, les droits et les intérêts de leur État, ainsi que ceux de leurs nationaux (personnes physiques ou morales).

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls pourront s'adresser aux autorités de leur circonscription et aussi leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État accréditant ou de ses ressortissants.

*Article 14*

Les consuls auront le droit de représenter leurs nationaux devant les tribunaux et les autres autorités du pays accréditaire, en vue de prendre les mesures nécessaires à la défense de leurs intérêts si, par suite de leur absence ou pour toute autre raison, lesdits nationaux ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts. Ils continueront de représenter ces personnes jusqu'à ce qu'elles aient désigné leur fondé de pouvoir ou assumé elles-mêmes la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

*Article 15*

1. Les consuls auront le droit d'immatriculer leurs nationaux, de délivrer et de prolonger les passeports et autres pièces d'identité, ainsi que d'accomplir tous autres actes concernant l'immatriculation et les pièces d'identité des ressortissants de l'État accréditant.

2. Consuls shall issue to their own and to foreign citizens and to stateless persons the necessary visas for entry into and exit from the sending State.

3. Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending country, be entitled to issue certificates of the birth or death of citizens of their country. The registration of the birth or death of such citizens shall be notified to the competent authorities of the receiving country.

#### *Article 16*

1. Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending country, be entitled to register marriages where both parties to the marriage are citizens of the sending country.

2. The provisions of paragraph 1 above shall also apply to the registration of the dissolution of marriages.

3. The marriage or dissolution of the marriage registered by the consul shall be notified to the competent authorities of the receiving country.

#### *Article 17*

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of citizens of the sending country and on board vessels or aircraft flying that country's flag :

1. To receive, draw up and certify declarations from citizens of the sending country ;

2. To draw up, attest and accept for safekeeping the wills of citizens of the sending country ;

3. To draw up or certify agreements concluded between citizens of the sending country, and to certify unilateral instruments provided that such agreements and instruments are not contrary to the laws of the receiving country. A consul may not draw up or certify any agreement or instrument establishing or transferring rights to immovable property situated in the receiving country ;

4. To draw up or certify agreements between citizens of the sending country and citizens of the receiving country, provided that such agreements relate exclusively to interests situated in the territory of the State which the consul represents or to transactions to be carried out in the territory of that State, and provided that such agreements are not contrary to the laws of the receiving country ;

5. To legalize documents issued by the authorities or officials of the sending or the receiving country, and to certify copies or translations of such documents and extracts therefrom ;

6. To certify the signatures, on documents of any kind, of citizens of the country which the consul represents, provided that the contents of such documents are not contrary to the laws of the receiving country ;



2. Les consuls délivreront à leurs nationaux, aux étrangers ainsi qu'aux apatrides les visas nécessaires pour se rendre sur le territoire de l'État accréditant ou pour quitter ce territoire.

3. Les consuls auront le droit, dans la mesure où la législation de l'État accréditant les y autorise, de dresser les actes de naissance et de décès de leurs nationaux. Lesdits enregistrements seront notifiés aux organes compétents du pays accréditaire.

#### *Article 16*

1. Les consuls auront le droit, dans la mesure où la législation de l'État accréditant les y autorise, d'enregistrer les mariages lorsque les deux époux sont ressortissants de l'État accréditant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront également applicables à l'enregistrement de la dissolution du mariage.

3. L'enregistrement des mariages et la dissolution des mariages enregistrés par le consul seront notifiés aux organes compétents de l'État accréditaire.

#### *Article 17*

Le consul aura le droit de faire au consulat, à son domicile, ainsi qu'au domicile des ressortissants du pays accréditant et à bord des navires ou aéronefs ayant la nationalité dudit pays, les actes suivants :

1. Recevoir, établir et certifier les déclarations de ressortissants du pays accréditant ;

2. Établir, certifier et recevoir en dépôt les testaments de ressortissants du pays accréditant ;

3. Dresser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants du pays accréditant et certifier des actes unilatéraux à moins que ces contrats ou actes ne soient contraires aux lois du pays accréditaire. Le consul ne pourra dresser ou certifier des contrats relatifs à l'établissement ou au transfert de droits réels sur des biens immeubles situés dans le pays accréditaire ;

4. Dresser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants du pays accréditant et des ressortissants du pays accréditaire lorsque ces contrats concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'État représenté par le consul ou doivent être exécutés sur ledit territoire et à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois du pays accréditaire ;

5. Légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires du pays accréditant ou du pays accréditaire, ainsi que les copies, traductions ou extraits desdits documents ;

6. Certifier sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'État représenté par le consul, à condition que la teneur de ces documents ne soit pas contraire à la législation du pays accréditaire ;

7. To accept for safekeeping property and documents from citizens of the sending country or intended for such citizens provided that this is not contrary to the laws of the receiving country ;

8. To perform other acts forming part of a consul's duties, provided that they are not contrary to the laws of the receiving country.

*Article 18*

1. The documents referred to in article 17 above, copies or translations thereof or extracts therefrom, which have been drawn up or certified by a consul shall be regarded in the receiving country as documents, copies, translations and extracts having the same standing in law and the same validity when adduced in evidence as if they had been drawn up, translated or certified by competent authorities and institutions of the receiving country.

2. However, the documents, copies, translations and extracts mentioned above shall be subject to such legalization as the law of the receiving country may require.

*Article 19*

The functions of consuls in matters of inheritance shall be determined in a separate agreement between the Contracting Parties.

*Article 20*

1. Where authorized to do so by the laws of the sending country, consuls may appoint guardians and curators for citizens of the sending State. In such circumstances, they shall be entitled to supervise the activities of the guardians and curators.

2. If a consul learns that the property of a citizen of the sending State is without an administrator, he may appoint a trustee if this is permissible under the laws of the sending country.

*Article 21*

1. A consul may, personally or through his agents, extend every assistance and co-operation to vessels which sail under his country's flag and which enter a port in his consular district. He shall be entitled in particular to communicate with the members of the crew and the passengers, examine the ship's papers and draw up reports concerning the cargo, the purpose of the voyage and any special events.

2. If the authorities of the receiving State intend to carry out any measures of constraint on board merchant vessels of the sending State, the appropriate consul shall be notified in advance so that he may be present when the said measures

7. Recevoir en dépôt des biens ou des documents appartenant à des ressortissants du pays accréditant ou destinés à ces ressortissants, si cela n'est pas contraire à la législation du pays accréditaire ;

8. Effectuer d'autres actes qui relèvent des fonctions du consul, s'ils ne sont pas contraires aux lois du pays accréditaire.

#### *Article 18*

1. Les documents visés à l'article 17 et les copies, traductions ou extraits de ces documents, établis ou certifiés par un consul, seront considérés dans le pays accréditaire comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits ou certifiés par les autorités ou services compétents dudit pays.

2. Toutefois, lesdits documents, copies, traductions ou extraits devront être légalisés si la législation du pays accréditaire l'exige.

#### *Article 19*

En ce qui concerne les successions, les fonctions des consuls seront réglées entre les Parties au moyen d'un accord distinct.

#### *Article 20*

1. Les consuls pourront, si la législation du pays accréditant les y autorise, désigner des tuteurs et des curateurs aux ressortissants du pays accréditant. Dans ce cas, ils auront le droit de surveiller les actes des tuteurs et curateurs.

2. Si un consul apprend que les biens d'un ressortissant du pays accréditant restent sans surveillance, il pourra désigner un administrateur si la législation du pays accréditant le permet.

#### *Article 21*

1. Les consuls, ou leurs délégués, pourront prêter toute l'assistance voulue aux navires battant pavillon de leur pays qui feront escale dans un port de leur circonscription consulaire. Ils pourront notamment communiquer avec l'équipage et les passagers du navire, vérifier les papiers de bord et dresser des procès-verbaux sur la cargaison, l'objet du voyage et les événements extraordinaires.

2. Si les autorités du pays accréditaire ont l'intention de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire marchand du pays accréditant, le consul compétent devra en être avisé au préalable, de manière qu'il puisse assister aux opérations.

are carried out. This provision shall not apply to customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers.

*Article 22*

If a vessel sailing under the flag of one Contracting Party is wrecked, or runs aground or is stranded on the coast of the other Contracting Party, or is otherwise damaged, the competent authorities shall immediately notify the consul of the occurrence and inform him of the measures they have taken to save lives, the vessel and the cargo. They shall extend the necessary co-operation to the consul in his action in connexion with the damage to the vessel.

*Article 23*

The provisions of articles 21 and 22 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

FINAL PROVISIONS

*Article 24*

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply to members of diplomatic missions who perform consular functions in the country in which they are stationed. The performance of consular functions by such persons shall not affect their diplomatic privileges and immunities.

*Article 25*

This Convention is subject to ratification. It shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

This Convention is concluded for a period of five years. It shall be extended for further periods of five years until it is denounced by one of the Parties at least six months before the expiry of the current period of five years.

DONE at Budapest, on 24 August 1957, in duplicate, in the Russian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium  
of the Supreme Soviet  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :  
E. I. GROMOV

For the Presidium  
of the Hungarian People's  
Republic :  
Sik Endre

Cette disposition ne sera pas applicable au contrôle du navire, des membres de l'équipage et des passagers, en matière de douane, de passeports ou de santé.

*Article 22*

Si un navire battant pavillon d'une Partie contractante fait naufrage, s'échoue sur un bas-fond ou sur la côte de l'autre Partie, ou subit quelque autre avarie, les autorités compétentes en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauver les vies humaines, le navire et la cargaison. Elles prêteront au consul l'aide nécessaire pour l'exécution des mesures qu'il doit prendre en cas d'avarie.

*Article 23*

Les dispositions des articles 21 et 22 de la présente Convention seront également applicables aux aéronefs.

DISPOSITIONS FINALES

*Article 24*

Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et aux obligations des consuls s'appliqueront également aux membres des missions diplomatiques, dans la mesure où ils exercent des fonctions consulaires dans le pays de leur affectation. L'exercice, par lesdites personnes, de fonctions consulaires ne portera pas atteinte à leurs privilèges et immunités diplomatiques.

*Article 25*

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

La présente Convention est conclue pour cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne la dénonce six mois avant l'expiration de cette période, elle sera prorogée de cinq ans et il en sera de même à l'expiration de chaque période quinquennale.

FAIT en double exemplaire à Budapest, le 24 août 1957, en langues russe et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium  
du Soviet suprême  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
E. I. GROMOV

Pour le Présidium  
de la République populaire  
hongroise :  
Sik Endre



No. 4608

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
HUNGARY**

**Convention (with exchange of letters) regulating the citizenship of persons having dual citizenship. Signed at Budapest, on 24 August 1957**

*Official texts: Russian and Hungarian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 29 December 1958.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
HONGRIE**

**Convention (avec échange de lettres) réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité. Signée à Budapest, le 24 août 1957**

*Textes officiels russe et hongrois.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 décembre 1958.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4608. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ВЕНГЕРСКОЙ  
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ  
ВОПРОСА О ГРАЖДАНСТВЕ ЛИЦ С ДВОЙНЫМ ГРАЖ-  
ДАНСТВОМ

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Прави-  
тельство Венгерской Народной Республики,

Принимая во внимание, что на территории Договаривающихся Сторон  
имеется некоторое число лиц, которых каждая из Сторон в соответствии со  
своим законодательством считает своими гражданами, и

Руководимые желанием ликвидировать на основе добровольного выбора  
гражданства заинтересованными лицами возможные случаи двойного граж-  
данства,

Решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью назначили  
своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Е. И. Громова, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских  
Социалистических Республик в Венгерской Народной Республике;

Правительство Венгерской Народной Республики —

Д-ра Эндре Шика, Первого Заместителя Министра Иностраных Дел  
Венгерской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной  
форме и полном порядке, договорились о нижеследующем.

*Статья 1*

Лица, проживающие на территории одной из Договаривающихся Сторон,  
которых обе Договаривающиеся Стороны считают своими гражданами, могут  
в соответствии с настоящей Конвенцией избрать гражданство любой из Сторон.

*Статья 2*

Лица, подпадающие под действие статьи 1 настоящей Конвенции, которые  
проживают на территории одной из Договаривающихся Сторон и желают



[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 4608. EGYEZMÉNY A SZOVJET SZOCIALISTA  
KÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGE ÉS A MAGYAR  
NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KETTŐS ÁLLAMPOL-  
GÁRSÁGU SZEMÉLYEK ÁLLAMPOLGÁRSÁGÁNAK  
RENDEZÉSÉRŐL

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya

tekintettel arra, hogy a Szerződő Felek területén olyan személyek is laknak, akiket mindkét Fél a saját jogszabályai alapján állampolgárainak tart,

attól az óhajtól vezetve, hogy az érdekelt személyek kettős állampolgársága — önkéntes elhatározásuk alapján — megszűnjék,

elhatározták, hogy megkötik a jelen Egyezményt és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték :

a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya :

J. I. Gromov-ot, a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét,

a Magyar Népköztársaság Kormánya :

dr. Sik Endrét, a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének első helyettesét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

*1. cikk*

A Szerződő Felek területén lakó azok a személyek, akiket mindkét Szerződő Fél állampolgárainak tekint, a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően választhatnak tekintetben, hogy melyik Szerződő Fél állampolgárságát kívánják fenntartani.

*2. cikk*

A jelen Egyezmény 1. cikkében meghatározott azoknak a személyeknek, akik nem annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát választják, amelynek területén

избрать гражданство другой Договаривающейся Стороны, подают заявления об этом Посольству этой другой Договаривающейся Стороны. Срок для подачи заявлений об избрании гражданства устанавливается в один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

### Статья 3

Упомянутые в статье 2 заявления могут подаваться совершеннолетними лицами. Совершеннолетними в смысле настоящей Конвенции считаются лица, которым исполнилось 18 лет, или же лица моложе этого возраста, но вступившие в брак.

### Статья 4

1. Несовершеннолетние дети следуют гражданству родителей, если оба родителя, в соответствии с положениями настоящей Конвенции, будут иметь одинаковое гражданство.

2. Если в соответствии с настоящей Конвенцией один из родителей изберет гражданство одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданство другой Договаривающейся Стороны, гражданство их несовершеннолетних детей определяется соглашением родителей, которое должно быть выражено в заявлении, подаваемом в соответствии со статьей 2 настоящей Конвенции. В случае отсутствия такого соглашения, дети сохраняют гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают в момент принятия решения о гражданстве родителя.

Дети, родители которых проживают раздельно, сохраняют гражданство родителя, на воспитании которого они находятся, если по этому поводу не состоялось иного соглашения между родителями.

3. Несовершеннолетние дети, родители которых умерли или их местопребывание не известно, остаются гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают ко дню окончания годичного срока с момента вступления в силу настоящей Конвенции.

### Статья 5

1. Лица, подпадающие под действие статьи 1 настоящей Конвенции, заявления которых об избрании гражданства будут удовлетворены, считаются исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, гражданство которой они избрали.

2. Если Договаривающаяся Сторона, которая выносит решение по заявлению, не признает за заявителем гражданство, за которое он высказался, то заявитель будет рассматриваться как не подавший заявление, и гражданство его будет определяться положением статьи 6 настоящей Конвенции.

laknak, a jelen Egyezmény hatálybalépésének napjától számított egy éven belül írásbeli nyilatkozatot kell benyújtaniok a másik Szerződő Fél nagykövetségéhez.

### 3. cikk

A 2. cikkben említett nyilatkozat megtételére nagykoru személy jogosult. A jelen Egyezmény alkalmazása szempontjából nagykorunak azt a személyt kell tekinteni, aki a 18. életévét betöltötte, vagy aki ennek az életkornak a betöltése előtt házasságot kötött.

### 4. cikk

(1) A kiskoru gyermekek a szülők állampolgárságát követik, ha mindkét szülőnek a jelen Egyezmény rendelkezései következtében azonos állampolgársága lesz.

(2) Ha a jelen Egyezmény alapján az egyik szülő az egyik, a másik szülő pedig a másik Szerződő Fél állampolgára lesz, kiskoru gyermekeik állampolgársága tekintetében megegyezhetnek. A megegyezést a 2. cikk alapján benyújtott nyilatkozatba kell foglalni. Megegyezés hiányában a kiskoru gyermekek annak a Szerződő Félnek az állampolgárai maradnak, amelynek területén a szülők azon a napon laknak, amelyen a 2. cikk értelmében nyilatkozatot tevő szülő állampolgárságának fennállását megállapító határozat kelt. Különélő szülők gyermekei — megegyezés hiányában — a szülői felügyeletet gyakorló szülő állampolgárságát követik.

(3) Azok a kiskoru gyermekek, akiknek szülői nem élnek vagy ismeretlen helyen tartózkodnak, annak a Szerződő Félnek az állampolgárai maradnak, amelynek területén a jelen Egyezmény hatálybalépésének első évfordulóján laknak.

### 5. cikk

(1) A jelen Egyezmény 1. cikkének hatálya alá tartozó azok a személyek, akiknek nyilatkozata alapján állampolgárságuk fennállását megállapították, kizárólag ama Szerződő Fél állampolgárainak tekintendők, amelynek állampolgárságát választották.

(2) Ha a nyilatkozat tekintetében határozó Szerződő Fél azt állapította meg, hogy a nyilatkozattevő által választott állampolgárság nem áll fenn, őt úgy kell tekinteni, mintha a nyilatkozatot nem tette volna meg; állampolgársága tekintetében a 6. cikk rendelkezése irányadó.

3. Договаривающиеся Стороны в течение 18 месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции взаимно предоставляют друг другу сведения о том, какие заявления об избрании гражданства удовлетворены.

#### Статья 6

Те лица, которые в течение срока, предусмотренного статьей 2 настоящей Конвенции, не подадут заявления, будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

#### Статья 7

Лица, заявления которых об избрании гражданства другой Договаривающейся Стороны удовлетворены, могут сохранить своё прежнее местожительство; к таким лицам будут применяться положения, относящиеся к иностранным гражданам.

#### Статья 8

Заявления, предусмотренные статьей 2 настоящей Конвенции, и решения, вынесенные по ним, освобождаются от всех сборов.

#### Статья 9

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве.

2. Конвенция вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами.

3. Договаривающиеся Стороны, после обмена ратификационными грамотами, для сведения заинтересованных лиц опубликуют в печати текст настоящей Конвенции.

СОСТАВЛЕНО в Будапеште 24 августа 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик

ГРОМОВ

По уполномочию  
Правительства Венгерской  
Народной Республики

Sik Endre

(3) A jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított 18 hónapon belül a Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást arról, hogy a nyilatkozatok alapján kinek állapították meg az állampolgárságát.

#### 6. cikk

Azt a személyt, aki az Egyezmény 2. cikkében meghatározott időtartam alatt nem nyújtott be nyilatkozatot, kizárólag ama Szerződő Fél állampolgárának kell tekinteni, amelynek területén lakik.

#### 7. cikk

Az a személy, akinek állampolgársága fennállását nyilatkozata alapján megállapították, továbbra is annak a Szerződő Félnek a területén maradhat, ahol a lakóhelye van ; reá nézve a külföldi állampolgárokra vonatkozó szabályok irányadók.

#### 8. cikk

A jelen Egyezmény 2. cikkében említett írásbeli nyilatkozatok és az azokkal kapcsolatosan hozott határozatok illetékmentesek.

#### 9. cikk

(1) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Moszkvában kell kicserélni.

(2) Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba.

(3) A Szerződő Felek a jelen Egyezmény szövegét a megerősítő okiratok kicserélése után az érdekelt személyek tájékoztatása céljából a napi sajtóban közzéteszik.

Készült Budapesten, 1957. évi augusztus hó 24. napján két példányban, orosz és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Szovjet Szocialista  
Köztársaságok Szövetségének  
Kormánya meghatalmazásából :

ГПОМОБ

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya meghatalmazásából :

Sik Endre

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## ГЛАВА ВЕНГЕРСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ

Будапешт, 24 августа 1957 года

Товарищ Глава Делегации,

Ссылаясь на подписанную сегодня Конвенцию между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой об урегулировании вопроса о гражданстве лиц с двойным гражданством, сообщаю, что в соответствии с венгерским законодательством не считаются венгерскими гражданами лица, проживающие на территории Закарпатской области Украинской Советской Социалистической Республики, вне зависимости от принадлежности их к той или иной национальности, которые получили венгерское гражданство в результате того, что территория Закарпатской области в 1939 году была присоединена к Венгрии, так как эти лица согласно Мирному Договору 1947 года, а также согласно законодательным актам, изданным на основании Мирного Договора, потеряли венгерское гражданство, если только на 1 января 1948 года они не проживали на территории Венгерской Народной Республики. В соответствии с изложенным подписанная сегодня Конвенция на указанных лиц не распространяется.

Примите, товарищ Глава Делегации, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Sik Endre

Е. И. Громову  
Главе Советской Делегации  
Чрезвычайному и Полномочному Послу СССР  
в Венгерской Народной Республике

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## A MAGYAR KÜLDÖTTSÉG ELNÖKÉTŐL

Elnök Elvtárs!

Hivatkozással a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége és a Magyar Népköztársaság között a kettős állampolgárságu személyek állampolgárságának rendezéséről szóló, mai napon aláirt egyezményre, ezuton is közlöm, hogy a magyar jogszabályok értelmében nem tekinthetők magyar állampolgárnak az Ukrán Szovjet Szocialista Köztársaság Kárpáton tuli területen élő azok a személyek, — nemzetiségi hovatartozásra tekintet nélkül — akik magyar állampolgárságukat annak következtében szereztek meg, hogy a kárpátaljai területeket 1939-ben Magyarországhoz csatolták. Az ilyen személyek ugyanis a Magyarországgal kötött 1947. évi békeszerződés, valamint az annak alapján kibocsátott magyar jogszabályok értelmében magyar állampolgárságukat elvesztették, hacsak 1948. január 1. napján nem laktak a Magyar Népköztársaság területén.

A fentiekre való tekintettel a mai napon aláirt egyezmény hatálya ezekre a személyekre nem terjed ki.

Fogadja Elnök Elvtárs nagyrabecsülésem kifejezését.

Budapest, 1957. augusztus 24 -én

SIK Endre

J. I. Gromov elvtársnak  
a Szovjet Küldöttség Elnökének  
a Szovjet Szocialista Köztársaságok  
Szövetsége magyarországi rendkívüli  
és meghatalmazott nagykövete

## II

## ГЛАВА СОВЕТСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ

Будапешт, 24 августа 1957 года

Товарищ Глава Делегации,

Подтверждаю получение Вашего письма следующего содержания:

*[See letter I — Voir lettre I]*

Сообщаю, что содержание вышеизложенного письма принято к сведению.

Примите, товарищ Глава Делегации, уверения в моем высоком к Вам уважении.

ГРОМОВ

Д-ру Эндре Шикю  
Главе Венгерской Делегации  
Первому Заместителю Министра  
Иностранных Дел Венгерской  
Народной Республики

---



## II

## A SZOVJET KÜLDÖTTSÉG ELNÖKÉTŐL

Elnök Elvtárs!

Igazolom az alábbi szövegű levele vételét:

[See letter I — Voir lettre I]

Közlöm, hogy a fenti levél tartalmát tudomásul vettem.

Fogadja Elnök Elvtárs nagyrabecsülésem kifejezését.

Budapest, 1957. augusztus 24-én

ГПОМОБ

dr. Sik Endre elvtársnak  
a Magyar Küldöttség Elnökének  
a Magyar Népköztársaság külügy-  
miniszterének első helyettese

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4608. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC REGULATING THE CITIZENSHIP OF PERSONS HAVING DUAL CITIZENSHIP. SIGNED AT BUDAPEST, ON 24 AUGUST 1957

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Hungarian People's Republic,

Considering that in the territory of the Contracting Parties there are a number of persons whom both Contracting Parties, in accordance with their legislation, regard as their citizens, and

Desiring to eliminate any cases of dual citizenship on the basis of free choice of citizenship by the persons concerned,

Have resolved to conclude this Convention and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

E. I. Gromov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in the Hungarian People's Republic ;

The Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. Endre Sik, First Deputy Minister of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

Persons resident in the territory of one Contracting Party, whom both Contracting Parties regard as their citizens may, in accordance with this Convention, opt for the citizenship of either Party.

*Article 2*

Persons to whom article 1 of this Convention applies who are resident in the territory of one Contracting Party and who wish to opt for the citizenship of the

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1958, the thirtieth day from the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4608. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RÉGLEMENTANT LA NATIONALITÉ DES PERSONNES AYANT LA DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À BUDAPEST, LE 24 AOÛT 1957

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Considérant qu'il se trouve, sur le territoire des Parties contractantes, un certain nombre de personnes que chacune des Parties, en vertu de sa législation, tient pour ses ressortissants,

Désireux d'éliminer les cas éventuels de double nationalité en permettant aux intéressés d'opter librement pour une nationalité,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. E. I. Gromov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire hongroise ;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. Endre Sik, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire hongroise,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que les deux Parties considèrent comme leurs ressortissants pourront, conformément à la présente Convention, opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 2*

Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier de la présente Convention et qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contrac-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 janvier 1958, trente jours après l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 9.

other Contracting Party shall file a declaration to that effect with the Embassy of the latter Party. The time-limit for filing declarations of option shall be one year from the date of the entry into force of this Convention.

### *Article 3*

The declarations mentioned in article 2 above may be filed only by persons of full age. For the purpose of this Convention, "persons of full age" means persons who have attained the age of eighteen years or persons under the age of eighteen years who are married.

### *Article 4*

1. Persons under full age shall follow the citizenship of their parents, where both parents, in accordance with the provisions of this Convention, have the same citizenship.

2. Where, in accordance with this Convention, one parent opts for the citizenship of one Contracting Party and the other for the citizenship of the other Contracting Party, the citizenship of their children under full age shall be determined by agreement between the parents and recorded in a declaration filed in accordance with article 2 of this Convention. In the absence of such agreement, the children shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident at the time of the parent's option for citizenship.

Children whose parents reside separately shall retain the citizenship of the parent in whose custody they are, unless the parents agree otherwise.

3. Children under full age whose parents are dead or the whereabouts of whose parents are unknown, shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident on the date of the expiry of a period of one year from the date of the entry into force of this Convention.

### *Article 5*

1. Persons to whom article 1 of this Convention applies and whose declarations of option are accepted shall be regarded as the citizens solely of that Contracting Party whose citizenship they have chosen.

2. Where the Contracting Party deciding on the declaration does not grant the applicant the citizenship for which he opted, the applicant shall be regarded as having filed no declaration and his citizenship shall be determined in accordance with the provision of article 6 of this Convention.

tantes, désirent opter pour la nationalité de l'autre Partie adresseront une déclaration à cet effet à l'Ambassade de cette autre Partie. Les déclarations d'option seront présentées dans un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 3*

Les déclarations mentionnées à l'article 2 ne pourront être faites que par des personnes majeures. Sont considérées comme majeures, aux fins de la présente Convention, les personnes âgées de 18 ans révolus ou les personnes plus jeunes qui ont contracté mariage.

#### *Article 4*

1. Les enfants mineurs suivront la nationalité de leurs parents si le père et la mère doivent avoir la même nationalité conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Si, conformément à la présente Convention, l'un des parents opte pour la nationalité d'une Partie contractante et l'autre pour la nationalité de l'autre Partie, la nationalité de leurs enfants mineurs sera déterminée par l'accord des parents, qui sera consigné dans une déclaration présentée comme il est prévu à l'article 2 de la présente Convention. A défaut d'accord, les enfants garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident au moment de l'option des parents.

Les enfants dont les parents ne résident pas au même endroit suivront la nationalité du parent qui les élève, à moins que les parents n'en conviennent autrement.

3. Les enfants mineurs dont les parents sont décédés ou sont sans résidence connue garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résideront un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 5*

1. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier de la présente Convention et dont la déclaration d'option aura été agréée seront considérées comme étant exclusivement ressortissants de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles auront opté.

2. Si la Partie contractante qui doit statuer sur la déclaration ne reconnaît pas au déclarant la nationalité pour laquelle il s'est prononcé, ledit déclarant sera considéré comme n'ayant pas présenté de déclaration et sa nationalité sera déterminée conformément aux dispositions de l'article 6 de la présente Convention.

3. The Contracting Parties shall, within eighteen months from the date of the entry into force of this Convention, transmit to each other information on such declarations of option for their citizenship as they have accepted.

*Article 6*

Persons who fail to file a declaration within the time-limit specified in article 2 of this Convention shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party in whose territory they are resident.

*Article 7*

Persons whose declarations of option for the citizenship of the other Contracting Party have been accepted may retain their former place of residence ; such persons shall have the status of aliens.

*Article 8*

The declarations provided for in article 2 of this Convention and the decisions relating to them shall not be subject to any taxes.

*Article 9*

1. This Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow.

2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day from the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. After the exchange of the instruments of ratification, the Contracting Parties shall, for the information of the persons concerned, publish the text of this Convention in the Press.

DONE at Budapest, on 24 August 1957, in duplicate, in the Russian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :  
GROMOV

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic :  
Sik Endre

3. Chaque Partie contractante informera l'autre dans un délai de dix-huit mois à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, des déclarations d'option qui auront été agréées.

*Article 6*

Les personnes qui n'auront pas fait de déclaration d'option dans le délai prévu à l'article 2 de la présente Convention seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

*Article 7*

Les personnes dont la déclaration d'option pour la nationalité de l'autre Partie contractante aura été agréée pourront garder leur résidence ; les dispositions relatives aux étrangers leur seront alors applicables.

*Article 8*

Le dépôt et l'instruction des déclarations prévues à l'article 2 de la présente Convention seront exempts de tout droit.

*Article 9*

1. La présente Convention sera soumise à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

2. La Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

3. Après l'échange des instruments de ratification, les Parties contractantes publieront dans la presse le texte de la présente Convention pour l'information des intéressés.

FAIT à Budapest, le 24 août 1957, en double exemplaire, en langues russe et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
GROMOV

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :  
Sik Endre

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## THE CHAIRMAN OF THE HUNGARIAN DELEGATION

Budapest, 24 August 1957

Mr. Chairman,

With respect to the Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic regulating the citizenship of persons having dual citizenship, signed today,<sup>1</sup> I have the honour to inform you that, in accordance with Hungarian legislation, persons resident in the territory of the Transcarpathian Region of the Ukrainian Soviet Socialist Republic, irrespective of their national origin, who acquired Hungarian citizenship owing to the integration of the territory of the Transcarpathian Region with Hungary in 1939, are not considered Hungarian citizens, inasmuch as, under the Peace Treaty of 1947<sup>2</sup> and the legislative enactments based on the Peace Treaty, these persons ceased to be Hungarian citizens unless they were resident in the territory of the Hungarian People's Republic on 1 January 1948. Accordingly, the Convention signed today does not apply to these persons.

I have the honour to be, etc.

SIK Endre

Mr. E. I. Gromov  
Chairman of the USSR Delegation  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USSR  
in the Hungarian People's Republic

## II

## THE CHAIRMAN OF THE USSR DELEGATION

Budapest, 24 August 1957

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, which reads as follows :

*[See letter I]*

The contents of the above letter have been duly noted.

I have the honour to be, etc.

GROMOV

Dr. Endre Sik  
Chairman of the Hungarian Delegation  
First Deputy Minister of Foreign Affairs  
of the Hungarian People's Republic

---

<sup>1</sup> See p. 46 of this volume.<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION HONGROISE

Budapest, le 24 août 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité, signée ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, selon la législation hongroise, les personnes qui, résidant sur le territoire de la région transcarpathique de la République socialiste soviétique d'Ukraine et à quelque groupe national qu'elles appartiennent, sont devenues ressortissants hongrois par suite du rattachement du territoire de la région transcarpathique à la Hongrie en 1939, ne sont pas considérées comme des ressortissants hongrois, étant donné qu'en vertu du Traité de paix de 1947<sup>2</sup> ainsi que des dispositions législatives fondées sur le Traité de paix, elles ont cessé d'être ressortissants hongrois, sauf si, à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1948, elles résidaient sur le territoire de la République populaire hongroise. En conséquence, la Convention signée ce jour ne s'applique pas auxdites personnes.

Veuillez agréer, etc.

Sik Endre

Monsieur E. I. Gromov

Chef de la délégation soviétique

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS

dans la République populaire hongroise

## II

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION SOVIÉTIQUE

Budapest, le 24 août 1957

Monsieur le Premier Vice-Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Il a été pris note du contenu de la lettre ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

GROMOV

Monsieur Endre Sik

Chef de la délégation hongroise

Premier Vice-Ministre des affaires étrangères

de la République populaire hongroise

---

<sup>1</sup> Voir p. 47 de ce volume.<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.



**No. 4609**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
ROMANIA**

**Consular Convention. Signed at Bucharest, on 4 September  
1957**

*Official texts : Russian and Romanian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 29 December 1958.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
ROUMANIE**

**Convention consulaire. Signée à Bucarest, le 4 septembre  
1957**

*Textes officiels russe et roumain.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 décembre 1958.*

[RUSSIAN TEXT - TEXTE RUSSE]

№ 4609. КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И  
РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Президиум Великого Национального Собрания Румынской Народной Республики, с другой стороны,

Руководствуясь желанием определить и урегулировать консульские отношения между обоими государствами,

Решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — А. А. Епишева, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза ССР в Румынской Народной Республике,

Президиум Великого Национального Собрания Румынской Народной Республики — А. Мэлиэшана, Заместителя Министра Иностранных Дел Румынской Народной Республики,

которые по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ И ДОПУЩЕНИЕ КОН-  
СУЛОВ, ПЕРСОНАЛ КОНСУЛЬСТВ

*Статья 1*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право в соответствии с настоящей Конвенцией учреждать на территории другой Договаривающейся Стороны консульства.

2. Место пребывания консулов и их округа будут определяться по соглашению Сторон в каждом отдельном случае.

*Статья 2*

До назначения консула заинтересованная Сторона испросит дипломатическим путем согласие другой Стороны на такое назначение.

Консулы и должностные лица консульской службы должны быть гражданами страны, назначившей консула.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4609. CONVENȚIE CONSULARĂ ÎNTRE UNIUNEA  
REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE ȘI REPUBLI-  
CA POPULARĂ ROMÂNĂ

Prezidiul Sovietului Suprem al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, pe de o parte și Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Române, pe de altă parte,

În dorința de a determina și reglementa relațiile consulare dintre cele două state,

Au hotărât să încheie o Convenție Consulară și în acest scop au numit Imputerniciții lor :

Prezidiul Sovietului Suprem al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pe A. A. Episev Ambasadorul Extraordinar și Plenipotențiar al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste în Republica Populară Română, și

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Române pe A. Malnasan Adjunct al Ministrului Afacerilor Externe al Republicii Populare Române,

care după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra următoarelor :

INFIIINȚAREA CONSULATELOR, NUMIREA ȘI ADMITEREA CONSULILOR,  
PERSONALUL CONSULAR

*Articolul 1*

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul ca, în conformitate cu prezenta Convenție, să înființeze consulate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Localitatea de reședință a consulilor și circumscripția lor consulară vor fi stabilite printr-o înțelegere a Părților, în fiecare caz în parte.

*Articolul 2*

Înainte de numirea consulului, Partea interesată va cere pe cale diplomatică acordul celeilalte Părți cu privire la această numire.

Consulii și persoanele oficiale ale oficiului consular trebuie să fie cetățeni ai țării care a numit consulul.

### Статья 3

1. Дипломатическое представительство страны, назначившей консула, представляет Министерству Иностранных Дел страны пребывания консульский патент с указанием в нем ранга, фамилии и имени консула, определенного для него консульского округа и пункта его пребывания.

2. Консул может приступить к исполнению своих обязанностей лишь после признания его в этом качестве Правительством страны пребывания. Такое признание после предъявления патента будет иметь место в форме экзекватуры.

3. После признания консула власти страны пребывания принимают необходимые меры с тем, чтобы консул мог выполнять свои обязанности и пользоваться соответствующими льготами и привилегиями, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством страны пребывания консула.

### Статья 4

1. В случае отсутствия, болезни или смерти консула страна, назначившая консула, может уполномочить для временного руководства консульством лицо из своего дипломатического представительства, должностное лицо консульской службы данного консульства или другого консульства; фамилия этого лица будет предварительно сообщена Министерству Иностранных Дел страны пребывания консула, с указанием срока, на который данное лицо уполномочивается для временного руководства консульством.

2. Лицо, допускаемое к временному руководству консульством, будет пользоваться правами и привилегиями, признанными настоящей Конвенцией за консулами.

### Статья 5

1. В настоящей Конвенции под обозначением « консульство » понимаются генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство, а под обозначением « консул » — генеральный консул, консул, вице-консул и консульский агент.

2. Под обозначением « личный состав консульства » понимаются консул, должностные лица консульской службы, а также сотрудники консульства.

3. Под обозначением « должностные лица консульской службы » понимаются секретари консульства, референты и стажеры.

4. Под обозначением « сотрудники консульства » понимаются заведующие канцелярией, переводчики, стенографистки, машинистки, бухгалтеры, заведующие хозяйством и др.

*Articolul 3*

1. Reprezentanța diplomatică a țării care a numit consulul va prezenta Ministerului Afacerilor Externe al țării de reședință patenta consulară cu indicarea rangului, numelui consulului, circumscripției consulare care a fost stabilită și a localității de reședință.

2. Consulul va putea începe activitatea sa numai după recunoașterea lui în această calitate de Guvernul țării de reședință. Această recunoaștere se va face după prezentarea patentei consulare, prin eliberarea executorului.

3. După recunoașterea consulului, autoritățile țării de reședință vor lua măsurile necesare pentru ca consulul să-și poată îndeplini obligațiile sale și să se bucure de scutirile și privilegiile prevăzute în prezenta Convenție și în legislația țării de reședință a consulului.

*Articolul 4*

1. În caz de absență, boală sau deces a consulului, țara care a numit consulul poate împuternici pentru conducerea temporară a consulatului o persoană din cadrul reprezentanței sale diplomatice, o persoană oficială din cadrul serviciului consular respectiv sau a unui alt consulat ; numele acestei persoane va fi comunicat în prealabil Ministerului Afacerilor Externe al țării de reședință a consulului, indicându-se durata pentru care persoana numită este împuternicită cu conducerea provizorie a consulatului.

2. Persoana însărcinată temporar cu conducerea consulatului se va bucura de drepturile și privilegiile recunoscute consulilor prin prezenta Convenție.

*Articolul 5*

1. În prezenta Convenție prin termenul « consulat » se înțelege consulat general, consulat, viceconsulat și agenție consulară, iar prin termenul « consul » — consul general, consul, viceconsul și agent consular.

2. Prin termenul « personal consular » se înțelege consulul, persoanele oficiale ale oficiului consular, precum și colaboratorii consulatului.

3. Prin termenul « persoane oficiale ale oficiului consular » se înțelege secretarii consulatului, referenții și stagiarii.

4. Prin termenul « colaboratorii consulatului » se înțelege șefii cancelariilor, traducătorii, stenografele, dactilografele, contabilii, administratorii și alții.

ПРАВА, ЛЬГОТЫ И ПРИВИЛЕГИИ КОНСУЛОВ, ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ КОНСУЛЬСКОЙ СЛУЖБЫ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВ

*Статья 6*

Консулы Договаривающихся Сторон, должностные лица консульской службы, а также сотрудники консульств, поскольку они являются гражданами страны, назначившей консула, не будут подлежать юрисдикции государства, принимающего консула, в том, что касается их служебной деятельности.

*Статья 7*

Консулы имеют право укреплять на зданиях консульств щиты с государственным гербом своей страны и названием учреждения, а также вывешивать на указанных зданиях и средствах передвижения консула (автомобилях, катерах и др.) флаги своей страны.

*Статья 8*

1. По приглашению судебных властей консулы и другие лица, входящие в личный состав консульства, являются в судебные органы страны пребывания консула в качестве свидетелей.

2. В случае, если консул и другие лица, входящие в личный состав консульства, не могут по служебным обстоятельствам, по болезни или по другим причинам явиться в судебные органы, они должны дать свидетельские показания в письменной форме.

3. Консулы и должностные лица консульской службы могут отказаться от дачи свидетельских показаний об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

*Статья 9*

1. Служебная переписка консулов является неприкосновенной и не может подвергаться просмотру. То же самое относится к телеграфным отправлениям.

2. Служебные помещения консульств неприкосновенны. В служебных помещениях, а также личных жилых помещениях консулов власти государства, принимающего консула, не будут предпринимать каких-либо принудительных мер.

3. Консульские архивы являются неприкосновенными в любом случае. Личные бумаги не должны храниться в консульском архиве.

4. При сношениях с властями страны, назначившей консула, консулы имеют право пользоваться шифром и могут пользоваться для связи дипломатическими курьерами. При пользовании обычными средствами связи к консулам применяются те же тарифы, что и к дипломатическим представителям.



DREPTURILE, SCUTIRILE ȘI PRIVILEGIILE CONSULILOR, PERSOANELOR OFICIALE ALE OFICIULUI CONSULAR ȘI COLABORATORILOR CONSULATELOR

*Articolul 6*

Consulii Părților Contractante, persoanele oficiale ale oficiului consular precum și colaboratorii consulatelor, cetățeni ai țării care a numit consulul, nu sînt supuși jurisdicției statului primitor, în ceea ce privește activitatea lor de serviciu.

*Articolul 7*

Consulii au dreptul să așeze pe clădirile consulatelor scutul cu stema statului lor și denumirea oficiului și să arboreze pe clădirile menționate și pe mijloacele de transport ale consulului (vehicule, șalupe și altele) drapelul țării lor.

*Articolul 8*

1. La invitația autorităților judecătorești, consulii și alte persoane care fac parte din personalul consulatului se vor prezenta în calitate de martori în fața organelor judiciare ale țării de reședință a consulului.

2. În cazul cînd consulii și alte persoane care fac parte din personalul consulatului nu pot să se prezinte în fața organelor judiciare din motive de serviciu, de boală sau din alte motive, ei vor trebui să dea depozițiile lor în scris.

3. Consulii și persoanele oficiale ale oficiului consular pot refuza să facă depoziții asupra oricărui fapt în legătură cu activitatea lor de serviciu.

*Articolul 9*

1. Corespondența de serviciu a consulilor este inviolabilă și nu poate fi supusă controlului. Acelaș lucru este valabil și pentru comunicările telegrafice.

2. Încăperile de serviciu ale consulatelor sînt inviolabile. În încăperile de serviciu cît și în locuințele personale ale consulilor, autoritățile statului primitor nu vor lua nici un fel de măsuri coercitive.

3. Arhivele consulare sînt inviolabile în orice situație. Hîrțile personale nu trebuiesc păstrate în arhiva consulară.

4. În relațiile lor cu autoritățile statului care a numit consulul, consulii au dreptul să se folosească de cifru și pot utiliza curieri diplomatici pentru comunicații. În cazul folosirii mijloacelor obișnuite de comunicație, consulilor li se aplică aceleași taxe ca și reprezentanților diplomatici.

*Статья 10*

Консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства, их супруги и несовершеннолетние дети, поскольку они являются гражданами страны, назначившей консула, освобождаются от всех личных повинностей и прямых налогов, взимаемых с граждан страны пребывания консула.

*Статья 11*

Недвижимое имущество страны, назначившей консула, предназначенное для размещения консульств или для жилья консулов и других лиц личного состава консульств, освобождается от всех прямых налогов.

*Статья 12*

В отношении таможенных пошлин консулам, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульств, поскольку они являются гражданами страны, назначившей консула, предоставляются на основе взаимности те же льготы, что и сотрудникам дипломатических представительств.

*Статья 13*

Положения статьи 12 применяются также к супругам консулов и к несовершеннолетним детям, проживающим вместе с ними.

## ФУНКЦИИ КОНСУЛОВ

*Статья 14*

1. Консулы имеют право защищать в своем консульском округе права и интересы своего государства, а также граждан и юридических лиц страны, назначившей консула.

2. При исполнении своих обязанностей консулы могут обращаться к властям своего консульского округа, а также делать им представления по поводу нарушений прав и интересов государства, граждан или юридических лиц страны, назначившей консула.

*Статья 15*

Консулы имеют право представлять перед судом и другими властями страны пребывания граждан и юридических лиц страны, назначившей консула, если указанные граждане или юридические лица вследствие отсутствия или по другим причинам будут не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы; это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

*Articolul 10*

Consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular și colaboratorii consulatului, soțiile lor și copiii minori, cetățeni ai țării care a numit consulul, sînt scutiți de toate obligațiile personale și impozitele directe la care sînt supuși cetățenii țării de reședință a consulului.

*Articolul 11*

Bunurile imobiliare ale țării care a numit consulul, destinate pentru localul consulatelor sau pentru locuințele consulilor și altor membri ai personalului consular, sînt scutite de orice impozit direct.

*Articolul 12*

În ceea ce privește taxele vamale, consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular și colaboratorii consulatelor, cetățeni ai țării care a numit consulul, se bucură pe bază de reciprocitate de aceeași scutire ca și colaboratorii reprezentanțelor diplomatice.

*Articolul 13*

Prevederile articolului 12 se aplică și soțiilor consulilor și copiilor minori care locuiesc împreună cu ei.

## ATRIBUȚIILE CONSULILOR

*Articolul 14*

1. Consulii au dreptul să apere, în circumscripția lor consulară, drepturile și interesele statului lor, cît și a cetățenilor și persoanelor juridice ale țării care a numit consulul.

2. În exercitarea obligațiilor lor, consulii se pot adresa autorităților din circumscripția lor consulară și să facă reclamații în legătură cu nerespectarea drepturilor și intereselor statului, cetățenilor sau persoanelor juridice ale țării care a numit consulul.

*Articolul 15*

Consulii au dreptul să reprezinte în fața instanțelor judecătorești și a altor autorități din țara de reședință, pe cetățenii și persoanele juridice ale țării care a numit consulul, în cazul cînd cetățenii și persoanele juridice menționate, din cauza absenței sau din alte cauze, nu vor avea posibilitatea să-și apere drepturile și interesele lor la timp; această reprezentare va continua pînă cînd persoanele reprezentate vor numi împuterniciții lor sau vor lua asupra lor apărarea drepturilor și intereselor lor.

*Статья 16*

1. Консулы имеют право вести учет граждан своей страны и выдавать им или пролонгировать паспорта и иные удостоверения личности, а также производить все другие действия, связанные с учетом и документацией граждан страны, пазначившей консула.

2. Консулы выдают своим или иностранным гражданам, а также лицам без гражданства необходимые визы на в'езд и выезд из государства, назначившего консула.

3. Консулы имеют право, поскольку законодательство страны, назначившей консула, уполномачивает их на это, составлять акты рождения и смерти граждан своей страны, а также регистрировать браки в случаях, когда оба лица, вступающие в брак, являются гражданами страны, назначившей консула.

Положение пункта 3 настоящей статьи относится и к регистрации расторжения браков.

Однако вышеизложенное не освобождает заинтересованных лиц от обязанности делать соответствующие заявления или производить соответствующие регистрации, требуемые местными законами.

*Статья 17*

Консулы имеют право производить в консульствах или в своих квартирах, а также в квартирах граждан своей страны и на борту судов, плавающих под флагом этой страны, следующие действия :

1. Принимать от граждан государства, назначившего консула, заявления и удостоверять их;

2. Составлять, свидетельствовать и принимать на хранение завещания и другие односторонние акты и заявления граждан государства, назначившего консула, а также принимать на хранение имущество и документы таких граждан, если это не противоречит законодательству страны пребывания консула;

3. Составлять или удостоверять сделки, заключаемые между гражданами назначившего консула государства, поскольку такие сделки не противоречат законам страны пребывания консула. Консул не может составлять или удостоверять сделки об установлении или отчуждении вещных прав на строения и земельные участки, находящиеся в стране пребывания консула;

4. Составлять или удостоверять сделки между гражданами страны, назначившей консула, и гражданами страны пребывания консула, поскольку эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемого консулом государства, или дел, подлежащих исполнению на территории этого государства, при условии, что эти сделки не противоречат как законам страны, назначившей консула, так и законам страны пребывания консула;

*Articolul 16*

1. Consulii au dreptul să înregistreze pe cetățenii țării lor și să elibereze sau să prelungească pașapoartele și alte acte de identitate, precum și să îndeplinească toate celelalte acțiuni legate de înregistrarea și documentele cetățenilor țării care a numit consulul.

2. Consulii acordă cetățenilor proprii sau cetățenilor străini precum și apatrizilor vizele necesare pentru intrare și ieșire din statul care a numit consulul.

3. Consulii au dreptul, în cazul când legislația țării care a numit consulul le permite, să întocmească acte de naștere și deces a cetățenilor țării lor, și să încheie căsătorii în cazul când ambii soți sînt cetățeni ai țării care a numit consulul.

Prevederile punctului 3 din prezentul articol, se referă și la înregistrarea desfacerii căsătoriilor.

Prevederile de mai sus nu scutesc însă persoanele interesate de obligația de a face declarațiile corespunzătoare sau de a efectua înregistrările corespunzătoare, cerute de legislația locală.

*Articolul 17*

Consulii au dreptul să îndeplinească în cancelariile consulare sau în locuința lor, precum și la locuința cetățenilor țării lor și pe bordul vaselor care navighează sub pavilionul acestei țări următoarele acțiuni :

1. Să primească de la cetățenii statului care a numit consulul, declarații și să le legalizeze ;

2. Să întocmească, să autentifice și să primească spre păstrare testamente și alte acte unilaterale și declarații ale cetățenilor statului, care a numit consulul și să primească spre păstrare bunurile și documentele acestor cetățeni, cu condiția ca acestea să nu contravină legislației țării de reședință a consulului ;

3. Să întocmească sau să autentifice tranzacții încheiate între cetățenii statului care a numit consulul, cu condiția ca aceste tranzacții să nu fie în contradicție cu legile țării de reședință a consulului. Consulul nu poate să întocmească sau să autentifice tranzacții pentru stabilirea sau înstrăinarea drepturilor reale privind construcții și loturi de pământ ce se găsesc în țara de reședință a consulului ;

4. Să întocmească sau să autentifice tranzacții între cetățenii țării care a numit consulul și cetățenii statului de reședință a consulului dacă aceste tranzacții privesc exclusiv interese aflate pe teritoriul statului reprezentat de consul, sau afaceri care urmează să fie îndeplinite pe teritoriul acestui stat, cu condiția ca aceste tranzacții să nu contravină atît legilor din statul care a numit consulul cît și legilor din statul de reședință a consulului ;

5. Удостоверять подписи граждан представляемой консулом страны на всякого рода документах; легализовать документы, исходящие от властей или должностных лиц государства, назначившего консула, или страны его пребывания, а также удостоверять копии этих документов;

6. Удостоверять переводы документов, исходящих от властей и должностных лиц государства, назначившего консула, или страны его пребывания;

7. Принимать на хранение деньги и ценности от граждан государства, назначившего консула, или предназначенные для этих граждан, если это не противоречит законодательству страны пребывания консула;

8. Совершать другие действия, которые на них могут быть возложены, если они не противоречат законам страны пребывания консула.

### *Статья 18*

Указанные в статье 17 документы, их копии, переводы или выписки из них, составленные или удостоверенные консулом, будут рассматриваться в стране пребывания консула как документы, копии, переводы и выписки, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями страны пребывания консула.

Однако вышеперечисленные документы, копии, переводы или выписки из них должны быть легализованы, если это требуется по законам страны пребывания консула.

### *Статья 19*

Если гражданин государства, назначившего консула, умрет в округе консула, местные власти уведомляют об этом непосредственно консула с указанием имеющихся у них данных о наследственном имуществе умершего и его оценке, о существовании наследников и других лиц, имеющих право на наследство, об их местожительстве, а также о наличии завещания умершего.

### *Статья 20*

Консулы обладают следующими правами в отношении наследства граждан своей страны и могут осуществлять эти права сами или через своих уполномоченных:

а) участвовать в описи наследства и в подписании соответствующего протокола;

б) сноситься с компетентными властями страны их пребывания, чтобы не допустить новреждения или порчи наследственного имущества.

5. Să legalizeze semnăturile cetățenilor statului reprezentat de consul pe orice fel de acte ; să legalizeze documentele provenite de la autoritățile sau persoane oficiale ale statului care a numit consulul sau ale statului de reședință, precum și să legalizeze copiile acestor documente ;

6. Să legalizeze traducerea documentelor provenite de la autorități și persoane oficiale ale statului care a numit consulul sau ale țării de reședință ;

7. Să primească spre păstrare bani și obiecte de valoare de la cetățenii statului care a numit consulul sau destinați acestor cetățeni, cu respectarea legilor în vigoare în țara de reședință a consulului ;

8. Să îndeplinească alte acte cu care pot fi însărcinați, cu condiția ca acestea să nu contravină legilor țării de reședință a consulului.

#### *Articolul 18*

Actele menționate în articolul 17, copiile lor, traducerile sau extrasele, întocmite sau legalizate de către consul vor fi considerate în țara de reședință a consulului drept acte, copii, traduceri și extrase având aceeași valoare juridică și forță probatorie ca și cum ele ar fi fost întocmite, traduse sau legalizate de autoritățile competente și instituțiile țării de reședință a consulului.

Actele susamintite, copiile, traducerile sau extrasele trebuiesc însă legalizate dacă aceasta este cerut de legile țării de reședință a consulului.

#### *Articolul 19*

În caz de deces, în circumscripția consulară, a unui cetățean al statului care a numit consulul, autoritățile locale vor informa despre aceasta în mod nemijlocit pe consul, indicând datele ce le posedă asupra bunurilor succesoriale ale decedatului și evaluarea lor, asupra existenței moștenitorilor și a altor persoane care au dreptul la succesiune, despre locul de reședință a acestora precum și despre existența unui testament al decedatului.

#### *Articolul 20*

Consulii au următoarele drepturi în legătură cu succesiunea cetățenilor țării lor și pot să îndeplinească aceste drepturi personal sau prin împuterniciții lor :

a) să participe la inventarierea succesiunii și la semnarea protocolului respectiv ;

b) să ia legătură cu organele competente ale țării de reședință pentru a nu permite avariarea sau alterarea bunurilor succesoriale.

### Статья 21

1. Движимое имущество, оставленное после смерти на территории одной из Договаривающихся Сторон гражданами другой Стороны, передается консулу государства, гражданином которого являлся умерший, для поступления с ним по законам страны, назначившей консула.

Передача этого имущества и вывоз его в страну, пазначившую консула, производится с соблюдением законов страны пребывания консула.

2. До передачи наследственного имущества наследникам или до отправки его за границу должны быть оплачены в пределах стоимости наследства установленные сборы и удовлетворены другие предъявленные и доказанные претензии со стороны отдельных наследников или других лиц, проживающих в стране пребывания консула. Эти обязанности консула прекращаются, если консулу в течение 6 месяцев со дня смерти наследодателя не будет доказано, что их претензии признаны законными или находятся на рассмотрении соответствующих органов.

3. В отношении недвижимого имущества применяется законодательство страны местонахождения имущества.

### Статья 22

1. Консулы могут назначать опекунов и попечителей для граждан государства, назначившего консула. Они имеют право наблюдать за действиями опекунов и попечителей.

2. В случае, если до консулов доходят сведения о том, что имущество гражданина государства, назначившего консула, остается без надзора, то они могут назначить управляющего имуществом с соблюдением законодательства страны пребывания консула.

### Статья 23

1. Консул может лично или через своих унוליомоченных оказывать всяческую помощь и содействие торговым и военным судам, плавающим под флагом его страны и зашедшим в шорт его консульского округа.

2. В случае, если власти государства, принимающего консула, намерены принять какие-либо принудительные меры на торговых судах государства, назначившего консула, то такие меры не могут приниматься без предварительного уведомления соответствующего консула с тем, чтобы последний мог присутствовать при этих действиях. Это не относится к таможенному, паспортному и санитарному контролю судна, членов экипажа и пассажиров.

### Статья 24

Если судно, плавающее под флагом одной Договаривающейся Стороны, потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег



*Articolul 21*

1. Bunurile mobile rămase pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, după moartea unor cetățeni ai celeilalte Părți, vor fi predate consulului statului al cărui cetățean a fost decedatul, pentru a se dispune de ele conform legilor țării care a numit consulul.

Transmiterea acestor bunuri și exportul lor în țara care a numit consulul se efectuează cu respectarea legilor din țara de reședință a consulului.

2. Pînă la transmiterea bunurilor succesoriale către moștenitori sau pînă la expedierea lor peste graniță, trebuiesc plătite, în limita valorii succesiunii, taxele stabilite și trebuiesc satisfăcute alte pretenții justificate ridicate de succesori sau alte persoane care trăiesc în țara de reședință a consulului. Aceste obligații ale consulului încetează dacă în curs de 6 luni de la moartea aceluia care lasă moștenirea nu se va dovedi că pretențiile sînt recunoscute ca legale sau sînt în curs de examinare de către organele respective.

3. In ceea ce privește bunurile imobile, se aplică legislația țării unde se găsesc aceste bunuri.

*Articolul 22*

1. Consulii pot să numească tutori și curatori pentru cetățenii statului care a numit consulul. Ei au dreptul să supravegheze activitatea tutorilor și curatorilor.

2. Atunci cînd consulii află că bunurile unui cetățean al statului care a numit consulul nu sînt administrate, el poate să numească un administrator al acestor bunuri, cu respectarea legilor din țara de reședință a consulului.

*Articolul 23*

1. Consulul poate, personal sau prin împuterniciții săi, să acorde orice asistență și ajutor vaselor de comerț și militare care navighează sub pavilionul țării sale și care au intrat în porturile din circumscripția sa consulară.

2. In cazul cînd autoritățile statului primitor al consulului intenționează să ia măsuri de constrîngere pe vasele de comerț al statului care a numit consulul, aceste măsuri nu pot fi luate fără încunoștiințarea prealabilă a consulului respectiv pentru ca acesta să poată asista la aceste acțiuni. Aceasta nu se referă la controlul vamal, la controlul pașapoartelor și la controlul sanitar al vasului, al membrilor echipajului și al călătorilor.

*Articolul 24*

In cazul cînd un vas care navighează sub pavilionul uneia din Părțile Contractante va naufragia, se va împotmoli sau va fi aruncat pe țărmlul celeilalte Părți

другой Договаривающейся Стороны, или с ним произойдет другая авария, то компетентные власти немедленно известят об этом консула и сообщат о принятых ими мерах по спасению людей, судна и грузов. Они окажут консулу необходимое содействие в мероприятиях, проводимых им в связи с аварией судна.

#### *Статья 25*

Указанные в статьях 23-24 настоящей Коивенции положения применяются соответственно и к воздушным судам.

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### *Статья 26*

Постановления настоящей Коивенции относительно прав и обязанностей консулов будут применяться к сотрудникам дипломатических представительств, поскольку они выполняют в стране своего служебного пребывания консульские функции. Исполнение указанными лицами консульских функций не затрагивает их дипломатических привилегий и иммунитетов.

#### *Статья 27*

Настоящая Коивенция подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в г. Москве.

Коивенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить ее действие.

СОВЕРШЕНО в г. Бухаресте 4 сентября 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президиума Верховного  
Совета Союза Советских  
Социалистических Республик  
А. ЕПИШЕВ

По уполномочию  
Президиума Великого  
Национального Собрания  
Румынской Народной Республики  
A. MALNASAN

Contractante, sau va suferi o altă avarie, autoritățile competente vor informa neîntârziat despre aceasta pe consul și vor comunica măsurile luate de către ele pentru salvarea oamenilor, vasului și încărcăturii. Ele vor acorda consulului concursul necesar pentru îndeplinirea măsurilor luate de el în legătură cu avaria vasului.

*Articolul 25*

Prevederile articolelor 23-24 din prezenta Convenție se aplică în mod corespunzător și aeronavelor.

DISPOZIȚIUNI FINALE

*Articolul 26*

Prevederile prezentei Convenții cu privire la drepturile și obligațiile consulilor se vor aplica colaboratorilor reprezentanțelor diplomatice, în cazul când ei îndeplinesc funcțiuni consulare în țara de reședință. Îndeplinirea atribuțiilor consulare de către persoanele sus menționate nu aduce atingere privilegiilor și imunităților lor diplomatice.

*Articolul 27*

Prezenta Convenție este supusă ratificării și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la Moscova.

Convenția va rămîne în vigoare pînă la expirarea unui termen de 6 luni de la data cînd una din Părțile Contractante va comunica celeilalte Părți Contractante dorința sa de a denunța această Convenție.

FĂCUTĂ la București le 4 septembrie 1957 în două exemplare, fiecare în limbile rusă și romînă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din împuternicirea  
Prezidiului Sovietului Suprem  
al Uniunii Republicilor  
Sovietice Socialiste :  
A. ЕПШШЕВ

Din împuternicirea  
Prezidiului Marii Adunări Naționale  
a Republicii Populare Romîne :  
A. MALNASAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4609. CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 4 SEPTEMBER 1957

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and the Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic, on the other hand,

Being desirous of determining and regulating consular relations between the two States,

Have resolved to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : A. A. Epishev, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in the Romanian People's Republic ;

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic : A. Malnasan, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Romanian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF CONSULS,  
CONSULAR STAFF

*Article 1*

1. Either Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.

2. The places in which consuls are stationed and their consular districts shall be determined by agreement between the Parties in each individual case.

*Article 2*

Before appointing a consul, the Contracting Party concerned shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the other Contracting Party to such appointment.

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 27.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4609. CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉE  
À BUCAREST, LE 4 SEPTEMBRE 1957

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine, d'autre part,

Désireux de déterminer et de régler les relations consulaires entre les deux États,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. A. A. Epichev, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS dans la République populaire roumaine ;

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine : M. A. Malnasan, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire roumaine,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CRÉATION DE CONSULATS, NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS,  
PERSONNEL CONSULAIRE

*Article premier*

1. Chaque Partie contractante aura le droit, conformément à la présente Convention, d'ouvrir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le lieu de résidence des consuls et leur circonscription seront fixés par l'accord des Parties dans chaque cas particulier.

*Article 2*

Avant de nommer un consul, la Partie intéressée demandera, par la voie diplomatique, l'agrément de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 mars 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 27.

Consuls and consular officers shall be citizens of the sending country.

#### *Article 3*

1. The diplomatic mission of the sending country shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country the consular letter of appointment setting forth the consul's rank, surname and first name, the consular district for which he will be responsible, and his duty station.

2. The consul may not enter upon his duties until the Government of the receiving country has recognized him in that capacity. Such recognition shall be granted in the form of an exequatur issued after the letter of appointment has been presented.

3. After the consul has been recognized, the authorities of the receiving country shall make the necessary arrangements to enable the consul to perform his duties and enjoy the exemptions and privileges to which he is entitled under this Convention and under the laws of the receiving country.

#### *Article 4*

1. In the event of the consul's absence, illness or death, the sending country may authorize an officer of its diplomatic mission, or a consular officer of the consulate concerned or of another consulate, to take temporary charge of the consulate ; the officer's name shall be communicated beforehand to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country, with an indication of the period for which he will be in temporary charge of the consulate.

2. A person accepted as being in temporary charge of a consulate shall enjoy the rights and privileges accorded to consuls by this Convention.

#### *Article 5*

1. For the purposes of this Convention, the term "consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency, and the term "consul" means a consul-general, consul, vice-consul or consular agent.

2. The term "consular staff" means the consul, consular officers and consular employees.

3. The term "consular officers" means the consulate secretaries, advisers and trainees.

4. The term "consular employees" means chief clerks, translators, shorthand typists, typists, bookkeepers, housekeepers, etc.

Les consuls et les fonctionnaires du cadre consulaire devront être ressortissants du pays accréditant.

### *Article 3*

1. La mission diplomatique du pays accréditant présentera au Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire la commission consulaire où seront indiqués le grade, les nom et prénoms du consul, la circonscription qui lui est attribuée et son lieu de résidence.

2. Le consul ne pourra entrer en fonctions que lorsque le gouvernement du pays accréditaire l'aura reconnu en cette qualité. Cette reconnaissance sera accordée sur le vu de la commission consulaire, sous la forme de l'exequatur.

3. Lorsque le consul aura été agréé, les autorités du pays accréditaire prendront les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions et bénéficier des franchises et des privilèges consulaires prévus par la présente Convention et la législation du pays accréditaire.

### *Article 4*

1. En cas d'absence, de maladie ou de décès du consul, le pays accréditant pourra autoriser un fonctionnaire du cadre consulaire du consulat en question, de la mission diplomatique ou d'un autre consulat à gérer le consulat à titre intérimaire; le nom de ce fonctionnaire sera communiqué au préalable au Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire, avec indication de la durée de l'intérim.

2. L'intérimaire jouira des droits et privilèges reconnus aux consuls par la présente Convention.

### *Article 5*

1. Dans la présente Convention, le terme « consulat » désigne les consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires ; le terme « consul » désigne les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires.

2. L'expression « personnel consulaire » désigne le consul, les fonctionnaires du cadre consulaire ainsi que les employés de consulat.

3. L'expression « fonctionnaires du cadre consulaire » désigne les secrétaires de consulat, les rédacteurs et les stagiaires.

4. L'expression « employés de consulat » désigne les chanceliers, les traducteurs-interprètes, les sténographes, les dactylographes, les comptables, les économistes, etc.

RIGHTS, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES OF CONSULS, CONSULAR OFFICERS AND  
CONSULAR EMPLOYEES

*Article 6*

The consuls, consular officers and consular employees of the Contracting Parties who are citizens of the sending country shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State where the performance of their official duties is concerned.

*Article 7*

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings shields bearing the coat-of-arms of their country and an inscription designating the consulate; and to fly the flags of their country from the said buildings and place them on vehicles used by them (motor vehicles, launches, etc.).

*Article 8*

1. Consuls and other consular staff shall give evidence before the judicial organs of the receiving country if requested to do so by the judicial authorities.

2. If a consul or another member of the consular staff is prevented by the exigencies of his service, by illness or for other reasons from appearing before the judicial organs, he shall make a deposition in writing.

3. Consuls and consular officers may refuse to make a deposition concerning matters connected with their official duties.

*Article 9*

1. The official correspondence of consuls shall be inviolable and shall not be subject to examination. This shall also apply to telegraphic communications.

2. The offices of consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not use force, in any form whatsoever, in the offices or in the private living quarters of consuls.

3. Consular archives shall be inviolable in all circumstances. Private papers shall not be kept in the consular archives.

4. In their communications with the authorities of the sending country, consuls shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers. Consuls shall be charged at the same rates as diplomatic representatives for the use of ordinary means of communication.

*Article 10*

The consuls, consular officers and consular employees and their spouses and minor children who are citizens of the sending country shall be exempt from all



DROITS, FRANCHISES ET PRIVILÈGES DES CONSULS, DES FONCTIONNAIRES  
DU CADRE CONSULAIRE ET DES EMPLOYÉS DE CONSULAT

*Article 6*

Les consuls des Parties contractantes, les fonctionnaires du cadre consulaire ainsi que les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État accréditant ne seront pas soumis à la juridiction de l'État accréditaire en ce qui concerne les actes de leurs fonctions.

*Article 7*

Les consuls auront le droit de placer sur les bâtiments consulaires un écusson aux armes de leur pays, avec une inscription désignant le consulat, ainsi que d'arborer le pavillon de leur pays sur lesdits bâtiments et les moyens de transport (automobiles, vedettes, etc.) qu'ils utilisent.

*Article 8*

1. A la demande des autorités judiciaires, les consuls et les autres membres du personnel consulaire comparaitront en qualité de témoins devant les organes judiciaires du pays accréditaire.

2. Au cas où le consul ou un autre membre du personnel consulaire ne pourraient comparaître en justice pour des raisons de service, de santé ou pour d'autres raisons, ils présenteront leur déposition par écrit.

3. Les consuls et les fonctionnaires du cadre consulaire pourront refuser de témoigner au sujet de questions relevant de leurs fonctions officielles.

*Article 9*

1. La correspondance officielle des consuls sera inviolable et ne pourra être visitée. Il en sera de même des communications télégraphiques.

2. Les locaux officiels des consulats seront inviolables. Les autorités de l'État accréditaire ne prendront aucune mesure de contrainte dans les locaux officiels ni dans la demeure personnelle du consul.

3. Les archives consulaires seront inviolables en toutes circonstances. Les papiers personnels ne seront pas conservés aux archives consulaires.

4. Pour communiquer avec les autorités du pays accréditant, les consuls auront le droit de faire usage d'un chiffre et d'employer des courriers diplomatiques. Lorsqu'ils utiliseront les moyens de transmission ordinaires, les consuls acquitteront les tarifs applicables aux représentants diplomatiques.

*Article 10*

Les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés de consulat ainsi que leurs conjoints et leurs enfants mineurs, qui sont ressortissants du pays

forms of personal service and direct taxes imposed on citizens of the receiving country.

*Article 11*

Immovable property of the sending country which is intended for consular premises or the living quarters of consuls and other members of the consular staff shall be exempt from all direct taxes.

*Article 12*

Subject to reciprocity, consuls, consular officers and consular employees who are citizens of the sending country shall enjoy the same exemptions with regard to customs duties as the staff of diplomatic missions.

*Article 13*

The provisions of article 12 above shall also apply to the spouses and minor children of consuls who live with them.

FUNCTIONS OF CONSULS

*Article 14*

1. Consuls shall be entitled, within their consular district, to protect the rights and interests of their State and of the citizens and legal persons of the sending country.

2. In the performance of their duties, consuls may apply to the authorities of their consular district and may make representations to them concerning violations of the rights and interests of their State or of citizens or legal persons of the sending country.

*Article 15*

Consuls shall be entitled to represent in the courts and before other authorities of the receiving country citizens and legal persons of the sending country who, owing to absence or for other reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits. Such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

*Article 16*

1. Consuls shall be entitled to keep a register of citizens of the sending country, to issue or renew their passports and other identity documents, and to carry on

accréditant, seront exempts de toute obligation personnelle et de tout impôt direct auxquels sont assujettis les ressortissants du pays accréditaire.

*Article 11*

Les biens immeubles du pays accréditant utilisés comme locaux officiels ou lieux de résidence par les consuls et les autres membres du personnel consulaire seront exempts de tout impôt direct.

*Article 12*

En ce qui concerne les droits de douane, les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés de consulat qui sont ressortissants du pays accréditant jouiront, sur la base de la réciprocité, des franchises accordées aux membres des missions diplomatiques.

*Article 13*

Les dispositions de l'article 12 s'appliqueront également à l'épouse du consul et à ses enfants mineurs qui résident avec lui.

ATTRIBUTIONS DES CONSULS

*Article 14*

1. Les consuls seront habilités à protéger, dans leur circonscription consulaire, les droits et les intérêts de leur État, ainsi que ceux des ressortissants et des personnes morales du pays accréditant.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls pourront s'adresser aux autorités de leur circonscription et aussi leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État accréditant, de ses ressortissants ou de ses personnes morales.

*Article 15*

Les consuls auront le droit de représenter devant les tribunaux et les autres autorités du pays accréditaire les ressortissants et les personnes morales du pays accréditant qui, par suite de leur absence ou pour toute autre raison, ne pourront défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts. Ils continueront de représenter ces personnes jusqu'à ce qu'elles aient désigné leur fondé de pouvoir ou assumé elles-mêmes la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

*Article 16*

1. Les consuls auront le droit d'immatriculer leurs nationaux, de délivrer et de prolonger les passeports et autres pièces d'identité, ainsi que d'accomplir tous autres

any other activity connected with the registration of citizens of the sending country and the delivery of documents to them.

2. Consuls shall issue to their own and to foreign citizens and to stateless persons the necessary visas for entry into and exit from the sending State.

3. Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending country, be entitled to issue certificates of the birth or death of citizens of their country and to register marriages where both parties to the marriage are citizens of the sending country.

The provisions of paragraph 3 above shall also apply to the registration of the dissolution of marriages.

The foregoing shall not, however, exempt the persons concerned from the obligation to make such declarations or to effect such registration as may be required by local statutes.

#### *Article 17*

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of citizens of their country and on board vessels sailing under that country's flag :

1. To receive and certify declarations from citizens of the sending State ;

2. To draw up, attest and accept for safekeeping the wills and other unilateral instruments and declarations of citizens of the sending State and to accept for safekeeping the property and documents of such citizens, provided that this is not contrary to the laws of the receiving country ;

3. To draw up or certify agreements concluded between citizens of the sending State, provided that such agreements are not contrary to the laws of the receiving country. A consul may not draw up or certify any agreement concerning the establishment or alienation of property rights to buildings and land situated in the receiving country ;

4. To draw up or certify agreements between citizens of the sending country and citizens of the receiving country, provided that such agreements relate exclusively to interests situated in the territory of the State which the consul represents or to transactions to be carried out in the territory of that State, and provided that such agreements are not contrary to the laws either of the sending or of the receiving country ;

5. To certify the signatures, or documents of any kind, of citizens of the country which the consul represents ; to legalize documents issued by the authorities or officials of the sending State or the receiving country, and to certify copies of such documents ;

6. To certify translations of documents issued by the authorities and officials of the sending State or the receiving country ;

actes concernant l'immatriculation et les pièces d'identité des ressortissants de l'État accréditant.

2. Les consuls délivreront à leurs nationaux, aux étrangers ainsi qu'aux apatrides les visas nécessaires pour se rendre sur le territoire de l'État accréditant ou pour quitter ce territoire.

3. Les consuls auront le droit, dans la mesure où la législation de l'État accréditant les y autorise, de dresser les actes de naissance et de décès de leurs nationaux, ainsi que d'enregistrer les mariages lorsque les deux époux sont ressortissants de l'État accréditant.

Les dispositions du paragraphe 3 du présent article seront également applicables à l'enregistrement de la dissolution du mariage.

Toutefois, ce qui précède ne dispense pas les intéressés de l'obligation de faire les déclarations ou d'effectuer les enregistrements exigés par les lois locales.

#### *Article 17*

Les consuls auront le droit de faire au consulat, à leur domicile, ainsi qu'au domicile des ressortissants de leur pays et à bord des navires battant pavillon dudit pays, les actes suivants :

1. Recevoir et certifier les déclarations de ressortissants du pays accréditant ;
2. Établir, légaliser et recevoir en dépôt les testaments et autres actes unilatéraux ou déclarations de ressortissants du pays accréditant, ainsi qu'assumer la garde des biens et des documents desdits ressortissants, si cela n'est pas contraire à la législation du pays accréditaire ;
3. Dresser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants du pays accréditant, à moins que ces contrats ne soient contraires aux lois du pays accréditaire. Les consuls ne pourront dresser ou certifier des contrats relatifs à l'établissement ou au transfert de droits réels sur des édifices ou terrains situés dans le pays accréditaire ;
4. Dresser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants du pays accréditant et des ressortissants du pays accréditaire lorsque ces contrats concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'État représenté par le consul ou des affaires à régler sur ledit territoire et à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois du pays accréditant et du pays accréditaire ;
5. Certifier sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'État représenté par le consul ; légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires du pays accréditant ou du pays accréditaire, ainsi que les copies desdits documents ;
6. Certifier les traductions de documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires du pays accréditant ou du pays accréditaire ;

7. To accept for safekeeping money and valuables from citizens of the sending State or intended for such citizens, provided that this is not contrary to the laws of the receiving country ;

8. To perform such other acts as may be required, provided that they are not contrary to the laws of the receiving country.

#### *Article 18*

The documents referred to in article 17 above, copies or translations thereof or extracts therefrom, which have been drawn up or certified by a consul shall be regarded in the receiving country as documents, copies, translations and extracts having the same standing in law and the same validity when adduced in evidence as if they had been drawn up, translated or certified by competent authorities and institutions of the receiving country.

However, the documents, copies, translations and extracts mentioned above shall be subject to such legalization as the law of the receiving country may require.

#### *Article 19*

If a citizen of the sending State dies within the consul's district, the local authorities shall notify the consul thereof immediately, communicating such information as they may have concerning the estate left by the deceased and its estimated value, the existence of heirs or other persons entitled to share in the estate and their whereabouts, and the existence of a will.

#### *Article 20*

Consuls shall have the following rights with respect to estates left by citizens of their country, and may exercise these rights personally or through duly authorized representatives :

- (a) The right to participate in taking and signing the inventory of the estate ;
- (b) The right to communicate with the competent authorities of the receiving country with a view to protecting the estate from damage and deterioration.

#### *Article 21*

1. Movable property left in the territory of one of the Contracting Parties by a deceased person who was a citizen of the other Party shall be handed over to the consul of the State of which the deceased was a citizen for disposal in accordance with the laws of the sending country.

The handing over of the estate and its transfer to the sending country shall take place in accordance with the laws of the receiving country.

7. Recevoir en dépôt des espèces ou des titres appartenant à des ressortissants du pays accréditant ou destinés à ces ressortissants, si cela n'est pas contraire à la législation du pays accréditaire ;

8. Effectuer d'autres actes dont ils pourront être chargés, s'ils ne sont pas contraires aux lois du pays accréditaire.

#### Article 18

Les documents visés à l'article 17 et les copies, traductions ou extraits de ces documents, établis ou certifiés par un consul, seront considérés dans le pays accréditaire comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits ou certifiés par les autorités ou services compétents dudit pays.

Toutefois, lesdits documents, copies, traductions ou extraits devront être légalisés si la législation du pays accréditaire l'exige.

#### Article 19

Si un ressortissant de l'État accréditant décède dans une circonscription consulaire, les autorités locales en informeront immédiatement le consul et lui communiqueront les renseignements dont elles disposent sur la succession et sa valeur estimée, sur l'existence d'héritiers et d'autres ayants droit, sur leur domicile ainsi que sur l'existence d'un testament.

#### Article 20

En ce qui concerne les successions de ressortissants du pays accréditant, les consuls auront les droits suivants qu'ils pourront exercer personnellement ou par l'intermédiaire de leurs fondés de pouvoir :

- a) Participer à l'inventaire et contresigner le procès-verbal d'inventaire ;
- b) Se mettre en rapport avec les autorités compétentes du pays accréditaire afin d'éviter que les biens de la succession ne soient endommagés ou ne se détériorent.

#### Article 21

1. Les biens meubles d'une succession laissés sur le territoire d'une Partie contractante par un ressortissant de l'autre Partie seront remis au consul de l'État dont le *de cuius* était ressortissant, qui leur appliquera la législation dudit État.

La remise desdits biens et leur envoi dans le pays accréditant s'effectueront conformément aux lois du pays accréditaire.

2. Before the property of an estate is handed over to the heirs or is sent abroad, the duties payable on the value of the estate shall be paid and other claims against the estate presented and substantiated by heirs or other persons living in the receiving country shall be satisfied. This obligation on the part of the consul shall lapse unless within six months after the death of the deceased the claims are shown to have been recognized as valid or to be under the consideration of the competent authorities.

3. In the case of immovable property the applicable law shall be the law of the country in which the property is situated.

#### *Article 22*

1. Consuls may appoint guardians and curators for citizens of the sending State. They shall be entitled to supervise the activities of guardians and curators.

2. If a consul learns that the property of a citizen of the sending State is without an administrator, he may appoint a trustee in accordance with the laws of the receiving country.

#### *Article 23*

1. A consul may, personally or through his agents, extend every assistance and co-operation to merchant vessels and warships which sail under his country's flag and which enter a port in his consular district.

2. If the authorities of the receiving State intend to carry out any measures of constraint on board merchant vessels of the sending State, the appropriate consul shall be notified in advance so that he may be present when the said measures are carried out. This provision shall not apply to customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers.

#### *Article 24*

If a vessel sailing under the flag of one Contracting Party is wrecked, or runs aground or is stranded on the coast of the other Contracting Party, or is otherwise damaged, the competent authorities shall immediately notify the consul of the occurrence and inform him of the measures they have taken to save lives, the vessel and the cargo. They shall extend the necessary co-operation to the consul in his action in connexion with the damage to the vessel.

#### *Article 25*

The provisions of articles 23 and 24 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.



2. Avant la remise des biens de la succession aux héritiers ou avant l'envoi de ces biens à l'étranger, les droits prescrits devront être acquittés et les réclamations dûment notifiées et établies des héritiers ou d'autres personnes résidant dans le pays accréditaire devront être réglées jusqu'à concurrence de la valeur de la succession. Ces obligations du consul prendront fin si, à l'expiration d'un délai de six mois après le décès du *de cuius*, le consul n'a pas été avisé que lesdites réclamations sont reconnues légitimes ou font l'objet d'un examen de la part des autorités compétentes.

3. Les biens immeubles de la succession seront soumis à la législation du pays où ils sont situés.

#### *Article 22*

1. Les consuls pourront désigner des tuteurs et des curateurs aux ressortissants du pays accréditant. Ils auront le droit de surveiller les actes des tuteurs et curateurs.

2. Si un consul apprend que les biens d'un ressortissant du pays accréditant restent sans surveillance, il pourra désigner un administrateur en se conformant à la législation du pays accréditaire.

#### *Article 23*

1. Les consuls, ou leurs délégués, pourront prêter toute l'assistance voulue aux navires marchands et aux navires de guerre battant pavillon de leur pays qui feront escale dans un port de leur circonscription consulaire.

2. Si les autorités du pays accréditaire ont l'intention de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire marchand du pays accréditant, le consul compétent devra en être avisé au préalable, de manière qu'il puisse assister aux opérations. Cette disposition ne sera pas applicable au contrôle du navire, des membres de l'équipage et des passagers, en matière de douane, de passeports ou de santé.

#### *Article 24*

Si un navire battant pavillon d'une Partie contractante fait naufrage, s'échoue sur un bas-fond ou sur la côte de l'autre Partie, ou subit quelque autre avarie, les autorités compétentes en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauver les vies humaines, le navire et la cargaison. Elles prêteront au consul l'aide nécessaire pour l'exécution des mesures qu'il doit prendre en cas d'avarie.

#### *Article 25*

Les dispositions des articles 23 et 24 de la présente Convention seront également applicables aux aéronefs.

## FINAL PROVISIONS

*Article 26*

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply to members of diplomatic missions who perform consular functions in the country in which they are stationed. The performance of consular functions by such persons shall not affect their diplomatic privileges and immunities.

*Article 27*

This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

The Convention shall remain in force until six months after the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party that it wishes to terminate the Convention.

DONE at Bucharest, on 4 September 1957, in duplicate, in the Russian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium  
of the Supreme Soviet  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :  
A. EPISHEV

For the Presidium  
of the Grand National Assembly  
of the Romanian People's  
Republic :  
A. MALNASAN

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 26*

Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et aux obligations des consuls s'appliqueront également aux membres des missions diplomatiques, dans la mesure où ils exercent des fonctions consulaires dans le pays de leur affectation. L'exercice, par lesdites personnes, de fonctions consulaires ne portera pas atteinte à leurs privilèges et immunités diplomatiques.

*Article 27*

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

La Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire à Bucarest, le 4 septembre 1957, en langues russe et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium  
du Soviet suprême  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
A. EPICHEV

Pour le Présidium  
de la Grande Assemblée nationale  
de la République populaire  
roumaine :  
A. MALNASAN



**No. 4610**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
ROMANIA**

**Convention regulating the citizenship of persons having  
dual citizenship. Signed at Bucharest, on 4 September  
1957**

*Official texts : Russian and Romanian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 29 December 1958.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
ROUMANIE**

**Convention réglementant la nationalité des personnes ayant  
la double nationalité. Signée à Bucarest, le 4 septembre  
1957**

*Textes officiels russe et roumain.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 décembre 1958.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4610. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РУМЫНСКОЙ  
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ  
ВОПРОСА О ГРАЖДАНСТВЕ ЛИЦ С ДВОЙНЫМ ГРАЖ-  
ДАНСТВОМ

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Прави-  
тельство Румынской Народной Республики,

Принимая во внимание, что на территории Договаривающихся Сторон  
имеется некоторое число лиц, которых каждая из Сторон в соответствии со  
своим законодательством считает своими гражданами, и

Руководимые желанием ликвидировать на основе добровольного выбора  
гражданства заинтересованными лицами возможные случаи двойного граждан-  
ства,

Решили заключить настоящую Коивенцию и с этой целью назначили  
своими Унолномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —  
А. А. Епишева, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза ССР в Румын-  
ской Народной Республике,

Правительство Румынской Народной Республики — А. Мэлнэшана,  
Заместителя Министра Иностранных Дел Румынской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной  
форме и полном порядке, договорились о нижеследующем.

*Статья 1*

Лица, проживающие на территории одной из Договаривающихся Сторон,  
которых обе Договаривающиеся Стороны на основании своего законодатель-  
ства считают своими гражданами, могут в соответствии с настоящей Конвен-  
цией избрать гражданство любой из Сторон.

*Статья 2*

Лица, подпадающие под действие статьи 1 настоящей Конвенции, которые  
проживают на территории одной из Договаривающихся Сторон и желают  
избрать гражданство другой Договаривающейся Стороны, подают заявления  
об этом Посольству этой другой Договаривающейся Стороны.

Срок для подачи заявлений об избрании гражданства устанавливается  
в один год со дня вступления в силу настоящей Коивенции.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4610. CONVENȚIE ÎNTRE UNIUNEA REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE ȘI REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ PRIVIND REGLEMENTAREA PROBLEMEI CETĂȚENIEI PERSOANELOR CU DUBLĂ CETĂȚENIE

Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Guvernul Republicii Populare Române

Luînd în considerare faptul că pe teritoriul Părților Contractante există un număr oarecare de persoane, pe care fiecare Parte, în conformitate cu legislația sa, îi consideră cetățeni ai săi și

Conduși de dorința de a lichida, pe baza alegerii voluntare a cetățeniei de către persoanele interesate, eventualele cazuri de dublă cetățenie,

Au hotărît să încheie Convenția de față și în acest scop au numit împuterniciții lor :

Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pe A. A. Episev Ambasadorul Extraordinar și Plenipotențiar al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste în Republica Populară Română,

Guvernul Republicii Populare Române pe A. Malnasan Adjunct al Ministrului Afacerilor Externe al Republicii Populare Române

care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor :

*Articolul 1*

Persoanele care locuiesc pe teritoriul uneia din Părțile Contractante și care sînt considerate de către ambele Părți Contractante, conform legislației lor, drept cetățeni ai lor, vor putea în conformitate cu prezenta Convenție să-și aleagă cetățenia oricăreia din Părți.

*Articolul 2*

Persoanele care intră în prevederile articolului 1 din prezenta Convenție, care locuiesc pe teritoriul uneia din Părțile Contractante și care doresc să-și aleagă cetățenia celeilalte Părți Contractante, vor depune o cerere despre aceasta Ambasadei celeilalte Părți Contractante.

Termenul pentru depunerea cererilor referitoare la alegerea cetățeniei se fixează la un an de la data intrării în vigoare a prezentei Convenții.

### Статья 3

Заявления об избрании гражданства подаются совершеннолетними лицами. Совершеннолетними в смысле настоящей Конвенции считаются лица, которым исполнилось 18 лет, или лица моложе этого возраста, состоящие в брачных отношениях.

### Статья 4

1. Несовершеннолетние лица следуют гражданству родителей, если оба родителя в соответствии с настоящей Конвенцией будут иметь одинаковое гражданство.

2. Если один из родителей имеет или изберет гражданство одной Договаривающейся Стороны, а второй родитель имеет или изберет гражданство другой Договаривающейся Стороны, гражданство их несовершеннолетних детей, имеющих двойное гражданство, определяется соглашением родителей. В случае отсутствия такого соглашения, дети сохраняют гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

Дети, один из родителей которых проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, сохраняют гражданство родителя, на воспитании которого они находятся, если по этому поводу не состоялось иного соглашения между родителями.

3. Несовершеннолетние дети, родители которых умерли или их местопребывание не известно, остаются гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают ко дню окончания годичного срока с момента вступления в силу настоящей Конвенции.

4. Несовершеннолетние лица, которым исполнилось 14 лет, могут путем подачи заявления избрать гражданство другой Договаривающейся Стороны, если они пожелают исключить применение предыдущих постановлений настоящей статьи.

### Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон не позднее 6 месяцев по истечении срока, указанного в статье 2 настоящей Конвенции, предоставит другой Договаривающейся Стороне сведения о полученных ею заявлениях об избрании ее гражданства с указанием, какие из заявлений удовлетворены.

Лица, заявления которых не удовлетворены, будут рассматриваться как не подавшие заявления и на них будут распространяться положения второго абзаца статьи 6 настоящей Конвенции.



*Articolul 3*

Cererile referitoare la alegerea cetățeniei se depun de către persoanele majore. Persoane majore se consideră, în sensul prezentei Convenții, acele persoane care au împlinit vârsta de 18 ani, sau persoane mai tinere dar care sînt căsătorite.

*Articolul 4*

1. Persoanele minore urmează cetățenia părinților, dacă ambii părinți în conformitate cu prezenta Convenție vor avea aceeași cetățenie.

2. Dacă unul din părinți posedă sau alege cetățenia uneia din Părțile Contractante, iar celălalt părinte posedă sau alege cetățenia celeilalte Părți Contractante, cetățenia copiilor lor minori cari au dublă cetățenie se va determina prin acordul părinților. În cazul absenței unui astfel de acord, copiii păstrează cetățenia Părții Contractante pe teritoriul căreia locuiesc ei.

Copiii ai căror părinți locuiesc unul pe teritoriul unei Părți Contractante, iar celălalt pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, păstrează cetățenia părintelui care se ocupă de educația lor, dacă în această chestiune n-a intervenit un altacord între părinți.

3. Copiii minori, ai căror părinți au decedat sau reședința lor nu este cunoscută, rămîu cetățeni a acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia ei locuiesc pînă în ziua expirării termenului de un an din momentul intrării în vigoare a prezentei Convenții.

4. Persoanele minore care au împlinit vârsta de 14 ani pot, prin depunerea unei cereri, să aleagă cetățenia celeilalte Părți Contractante dacă ele doresc să excepteze dela aplicarea prevederilor precedente ale articolului de față.

*Articolul 5*

Fiecare din Părțile Contractante va informa pe cealaltă Parte Contractantă, nu mai tîrziu de 6 luni de la expirarea termenului indicat în articolul 2 al prezentei Convenții, despre cererile primite privind alegerea cetățeniei ei, arătîndu-se care dintre cereri au fost satisfăcute.

Persoanele a căror cereri nu au fost satisfăcute vor fi considerate ca persoane care nu au depus cereri și asupra lor se vor extinde prevederile alineatului 2 al articolului 6 din prezenta Convenție.

*Статья 6*

Лица, подпадающие под действие статьи 1 настоящей Конвенции, заявления которых об избрании гражданства будут удовлетворены, считаются исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, за гражданство которой они высказались.

Те лица, которые в течение срока, предусмотренного статьей 2 настоящей Конвенции, не подадут заявления об избрании гражданства, будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

*Статья 7*

Лица, которые после удовлетворения их заявлений об избрании гражданства другой Договаривающейся Стороны сохраняют свое прежнее место проживания, будут иметь статус иностранца и будут пользоваться тем же режимом, как и другие иностранцы.

*Статья 8*

Заявления об избрании гражданства и решения по ним в соответствии с положениями настоящей Конвенции освобождаются от всех сборов.

*Статья 9*

Договаривающиеся Стороны условились, что настоящая Конвенция по вступлении ее в силу будет для сведения заинтересованных лиц опубликована в печати Сторон.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в г. Москве.

СОСТАВЛЕНА в Бухаресте 4 сентября 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
А. ЕПИШЕВ

По уполномочию  
Правительства Румынской  
Народной Республики  
A. MALNASAN

*Articolul 6*

Persoanele care intră în prevederile articolului 1 al prezentei Convenții, ale căror cereri de alegere a cetățeniei vor fi satisfăcute, vor fi considerate ca avînd exclusiv cetățenia acelei Părți Contractante pentru care s-au pronunțat.

Acele persoane, care în termenul fixat de articolul 2 din prezenta Convenție, nu depun cereri privind alegerea cetățeniei vor fi socotite exclusiv cetățeni ai acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia locuiesc.

*Articolul 7*

Persoanele care după satisfacerea cererilor lor privind alegerea cetățeniei celeilalte Părți Contractante vor păstra domiciliul lor anterior, vor avea statutul străinilor și se vor bucura de același regim ca și alți străini.

*Articolul 8*

Cererile privind alegerea cetățeniei și hotărîrile cu privire la ele, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, sînt scutite de orice impozite.

*Articolul 9*

Părțile Contractante au convenit ca la intrarea ei în vigoare, prezenta Convenție să fie publicată în presa Părților, pentru informarea persoanelor interesate.

Prezenta Convenție este supusă ratificării și va intra în vigoare la data efectuării schimbului instrumentelor de ratificare, care se va face la Moscova.

INTOCMITĂ la data de 4 septembrie 1957 la București, în două exemplare, fiecare în limbile rusă și romînă, ambele texte fiind autentice.

Din împuternicirea  
Guvernului Uniunii Republicilor  
Sovietice Socialiste :  
A. ЕПШШЕВ

Din împuternicirea  
Guvernului Republicii  
Populare Romîne :  
A. MALNASAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4610. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC REGULATING THE CITIZENSHIP OF PERSONS HAVING DUAL CITIZENSHIP. SIGNED AT BUCHAREST, ON 4 SEPTEMBER 1957

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Romanian People's Republic,

Considering that in the territory of the Contracting Parties there are a number of persons whom both Contracting Parties, in accordance with their legislation, regard as their citizens, and

Desiring to eliminate any cases of dual citizenship on the basis of free choice of citizenship by the persons concerned,

Have resolved to conclude this Convention and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : A. A. Epishev, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USSR in the Romanian People's Republic ;

The Government of the Romanian People's Republic : A. Malnasan, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Romanian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

Persons resident in the territory of one Contracting Party whom both Contracting Parties, under their legislation, regard as their citizens, may, in accordance with this Convention, opt for the citizenship of either Party.

*Article 2*

Persons to whom article 1 of this Convention applies who are resident in the territory of one Contracting Party and who wish to opt for the citizenship of the other Contracting Party shall file a declaration to that effect with the Embassy of the latter Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4610. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RÉGLEMENTANT LA NATIONALITÉ DES PERSONNES AYANT LA DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À BUCAREST, LE 4 SEPTEMBRE 1957

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire roumaine,

Considérant qu'il se trouve, sur le territoire des Parties contractantes, un certain nombre de personnes que chacune des Parties, en vertu de sa législation, tient pour ses ressortissants,

Désireux d'éliminer les cas éventuels de double nationalité en permettant aux intéressés d'opter librement pour une nationalité,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. A. A. Epichev, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire roumaine ;

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : M. A. Malnasan, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire roumaine,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que les deux Parties considèrent comme leurs ressortissants en vertu de leur législation pourront, conformément à la présente Convention, opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 2*

Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier de la présente Convention et qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, désirent opter pour la nationalité de l'autre Partie adresseront une déclaration à cet effet à l'Ambassade de cette autre Partie.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 mars 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 9.

The time-limit for filing declarations of option shall be one year from the date of the entry into force of this Convention.

#### *Article 3*

Declarations of option may be filed only by persons of full age. For the purpose of this Convention, "persons of full age" means persons who have attained the age of eighteen years or persons under the age of eighteen years who are married.

#### *Article 4*

1. Persons under full age shall follow the citizenship of their parents, where both parents, in accordance with this Convention, have the same citizenship.

2. Where one parent has or chooses the citizenship of one Contracting Party and the other the citizenship of the other Contracting Party, the citizenship of their children under full age who have dual citizenship shall be determined by agreement between the parents. In the absence of such agreement, the children shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident.

Children, one of whose parents is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, shall retain the citizenship of the parent in whose custody they are, unless the parents agree otherwise.

3. Children under full age whose parents are dead or the whereabouts of whose parents are unknown shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident on the date of the expiry of a period of one year from the date of the entry into force of this Convention.

4. Persons under full age who have attained the age of fourteen years may, by filing a declaration, opt for the citizenship of the other Contracting Party, if they wish to prevent the application to them of the preceding provisions of this article.

#### *Article 5*

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party, not later than six months after the expiry of the time-limit specified in article 2 of this Convention, of such declarations of option for its citizenship as it has received, indicating which declarations have been accepted.

Persons whose declarations are not accepted shall be regarded as having filed no declaration and shall be treated in accordance with the provisions of the second paragraph of article 6 of this Convention.

Les déclarations d'option seront présentées dans un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 3*

Les déclarations d'option ne pourront être faites que par des personnes majeures. Sont considérées comme majeures, aux fins de la présente Convention, les personnes âgées de 18 ans révolus ou les personnes plus jeunes qui ont contracté mariage.

#### *Article 4*

1. Les enfants mineurs suivront la nationalité de leurs parents si le père et la mère doivent avoir la même nationalité conformément à la présente Convention.

2. Si l'un des parents possède ou choisit la nationalité d'une Partie contractante et si l'autre possède ou choisit la nationalité de l'autre Partie, la nationalité de leurs enfants mineurs ayant la double nationalité sera déterminée par l'accord des parents. À défaut d'accord, les enfants garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

Les enfants dont l'un des parents réside sur le territoire d'une Partie contractante et l'autre sur le territoire de l'autre Partie suivront la nationalité du parent qui les élève, à moins que les parents n'en conviennent autrement.

3. Les enfants mineurs dont les parents sont décédés ou sont sans résidence connue garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résideront un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Les mineurs âgés de 14 ans révolus qui ne désirent pas que les dispositions précédentes du présent article leur soient appliquées pourront opter pour la nationalité de l'autre Partie contractante en faisant une déclaration à cet effet.

#### *Article 5*

Chaque Partie contractante informera l'autre, six mois au plus après l'expiration du délai prévu à l'article 2 de la présente Convention, des déclarations d'option qu'elle aura reçues en indiquant celles qui auront été agréées.

Les personnes dont la déclaration n'aura pas été agréée seront censées ne pas avoir fait de déclaration et les dispositions du deuxième alinéa de l'article 6 de la présente Convention leur seront applicables.

*Article 6*

Persons to whom article 1 of this Convention applies and whose declarations of option are accepted shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party for whose citizenship they have opted.

Persons who fail to file a declaration of option within the time-limit specified in article 2 of this Convention shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party in whose territory they are resident.

*Article 7*

Persons who, after their declarations of option for the citizenship of the other Contracting Party have been accepted, continue to reside at their former place of residence, shall have the status of aliens and shall be subject to the same treatment as other aliens.

*Article 8*

Declarations of option and decisions relating to them in accordance with the provisions of this Convention shall not be subject to any taxes.

*Article 9*

The Contracting Parties have agreed that, upon its entry into force, this Convention shall, for the information of the persons concerned, be published in the Press of the two Parties.

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

DONE at Bucharest, on 4 September 1957, in duplicate, in the Russian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :  
A. EPISHEV

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :  
A. MALNASAN



*Article 6*

Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier de la présente Convention et dont la déclaration d'option aura été agréée seront considérées comme étant exclusivement ressortissants de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles auront opté.

Les personnes qui n'auront pas fait de déclaration d'option dans le délai prévu à l'article 2 de la présente Convention seront considérées comme étant exclusivement ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

*Article 7*

Les personnes qui garderont leur résidence après que leur déclaration d'option pour la nationalité de l'autre Partie contractante aura été agréée auront le statut d'étranger et seront soumises au même régime que les autres étrangers.

*Article 8*

Le dépôt et l'instruction des déclarations d'option prévus par les dispositions de la présente Convention seront exempts de tout droit.

*Article 9*

Les Parties contractantes conviennent que la présente Convention, une fois entrée en vigueur, sera publiée dans la presse des Parties pour l'information des intéressés.

La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Bucarest, le 4 septembre 1957, en double exemplaire, en langues russe et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
A. EPICHEV

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
roumaine :  
A. MALNASAN



No. 4611

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAPAN**

**Guarantee Agreement—*Sumitomo Project* (with related letter and annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Japan Development Bank). Signed at Washington, on 11 July 1958**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 December 1958.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAPON**

**Contrat de garantie — *Projet Sumitomo* (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 11 juillet 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 décembre 1958.*

No. 4611. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SUMITOMO PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JULY 1958

---

AGREEMENT, dated July 11, 1958, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-three million dollars (\$33,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1958, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

<sup>2</sup> See p. 114 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 128 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4611. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET SUMITOMO*)  
ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPE-  
MENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUILLET 1958

CONTRAT, en date du 11 juillet 1958, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de trente-trois millions (33.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur dans les conditions prévues dans le présent Contrat ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956<sup>3</sup> sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées à l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conserve le même sens.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

<sup>2</sup> Voir p. 115 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 129 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » vise les avoirs du Garant ou de l'une quelconque de ses agences.

Le Garant s'engage en outre à rendre effectif, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, l'engagement ci-dessus en ce qui concerne la constitution de sûretés sur des avoirs de l'une de ses subdivisions politiques et de leurs agences, y compris les autorités locales.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :



b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure nécessaire ou appropriée pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minister of Finance  
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives therunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :  
By T. SHIMODA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By J. BURKE KNAPP  
Vice-President

Pour le Garant :

Monseigneur le Ministre des finances  
Ministère des finances  
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Ministre des finances  
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le Ministre des finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :  
(Signé) T. SHIMODA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. BURKE KNAPP  
Vice-Président

## RELATED LETTER

LETTER DATED 11 JULY 1958 FROM THE GOVERNMENT OF JAPAN TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON, D. C.

July 11, 1958

International Bank for  
Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

*Loan No. 201 JA*

Gentlemen :

With reference to the Guarantee Agreement<sup>1</sup> of even date between the Government of Japan and your Bank, we have pleasure in confirming the following matters of agreed understanding between us :

1. As regards Article III, Section 3.01, that :

- (a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies, and of the Bank of Japan so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof whether as to security or otherwise ;
- (b) the Government of Japan will make the undertaking contained in Section 3.01 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

2. As regards Section 3.06, that the Government of Japan will not permit any political subdivision of Japan or any agency of the Government of Japan or of any such political subdivision to take any such action as is therein referred to.

Very truly yours,

Government of Japan :  
By T. SHIMODA  
Authorized Representative

<sup>1</sup> See p. 104 of this volume.

## LETTRE CONNEXE

LETTRE EN DATE DU 11 JUILLET 1958 DU GOUVERNEMENT JAPONAIS À LA BANQUE  
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON (D. C.)

Le 11 juillet 1958

Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D. C.)

*Emprunt n° 201 JA*

Messieurs,

Nous référant au Contrat de garantie<sup>1</sup> conclu ce jour entre le Gouvernement japonais et votre Banque, nous avons l'honneur de confirmer l'accord intervenu entre nous sur les points suivants :

1. En ce qui concerne l'article III, paragraphe 3.01 :
  - a) Il existe actuellement au Japon une législation conforme à la Constitution qui permet au Gouvernement japonais d'exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs contractés par ses agences, par ses subdivisions politiques et leurs agences, ainsi que par la Banque du Japon et d'obliger ces organismes à détenir l'autorisation du Gouvernement japonais avant de contracter des emprunts extérieurs ainsi qu'en ce qui concerne les modalités desdits emprunts pour ce qui est des sûretés ou à tous autres égards ;
  - b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant au paragraphe 3.01 s'applique aux sûretés grevant les avoirs de la Banque du Japon.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3.06, le Gouvernement japonais n'autorisera aucune subdivision politique du Japon ni aucune agence du Gouvernement japonais ou de l'une de ses subdivisions politiques à prendre l'une quelconque des mesures visées dans ledit paragraphe.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :

(Signé) T. SHIMODA  
Représentant autorisé

<sup>1</sup> Voir p. 105 de ce volume.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*SUMITOMO PROJECT*)

AGREEMENT, dated July 11, 1958, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

## LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term "Sumitomo" means Sumitomo Metal Industries Limited.

(b) The term "Subsidiary Loan Agreement" means the Agreement between the Borrower and Sumitomo referred to in Section 5.06 of this Loan Agreement.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-three million dollars (\$33,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided herein and in the Loan Regulations, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in the Loan Regulations.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of imported goods

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 128 of this volume.

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

## RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET SUMITOMO*)

CONTRAT, en date du 11 juillet 1958, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>a</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts », et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « la Sumitomo » désigne la Sumitomo Metal Industries Limited (Société des industries métalliques Sumitomo).

b) L'expression « le Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le Contrat entre l'Emprunteur et la Sumitomo visé au paragraphe 5.06 du présent Contrat d'emprunt.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de trente-trois millions (33.000.000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte de l'Emprunt i) les sommes qu'il aura dépensées pour payer le coût raisonnable de marchan-

<sup>1</sup> Voir ci-dessus..

<sup>2</sup> Voir p. 129 de ce volume.

to be financed under this Loan Agreement ; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such imported goods.

(b) In addition to withdrawals permitted pursuant to Section 2.03 (a), the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account, in such currencies and at such times as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, amounts which shall have been otherwise expended, or which are so to be expended, on the Project.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided herein and in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-eighths per cent ( $5\frac{3}{8}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to financing the cost of imported goods and other expenditures required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

<sup>1</sup> See p. 126 of this volume.



dises importées et devant être financées par l'Emprunt stipulé dans le présent Contrat ; et ii) si la Banque y consent, les sommes dont il aura besoin pour payer le coût raisonnable de telles marchandises.

b) En plus des prélèvements autorisés en application de l'alinéa a du paragraphe 2.03, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, dans les monnaies et aux dates qui seront convenues entre la Banque et l'Emprunteur, les sommes qui auront été dépensées ou qui doivent être dépensées à un autre titre pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %). Cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'aux dates auxquelles les sommes considérées seront, soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V du Règlement.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois huitièmes pour cent ( $5\frac{3}{8}$  %) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure dans l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition de ces marchandises seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste des marchandises ou les méthodes et modalités d'acquisition.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 127 ce de volume.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement so as to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices, and the operations of Sumitomo to be carried on in accordance with sound business and financial practices.

(c) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the application of the proceeds of the Loan, to identify the imported goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the total expenditures incurred thereon) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and Sumitomo and the operations and financial condition of the Borrower and of Sumitomo; shall enable or take such steps as may be necessary to enable the Bank's representatives to inspect the Project, Sumitomo's properties, the imported goods, and any relevant records and documents; and shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the imported goods, all transactions between the Borrower and Sumitomo and the operations and financial condition of the Borrower and of Sumitomo.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* *a)* L'Emprunteur exploitera son entreprise et gèrera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

*b)* L'Emprunteur exercera les droits qu'il possédera en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt de telle manière que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et que la Sumitomo soit en mesure d'exploiter son entreprise conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

*c)* L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et en donnant les précisions que la Banque pourra demander, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

*d)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, d'identifier les marchandises importées, achetées à l'aide de ces fonds, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Sumitomo, ainsi que des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et de la Sumitomo ; il donnera ou prendra les mesures nécessaires pour donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les biens de la Sumitomo, les marchandises importées ainsi que les livres et documents s'y rapportant<sup>o</sup>, et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises importées, toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Sumitomo, de même que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et de la Sumitomo.

*Paragraphe 5.02.* *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

*b)* La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.06.* All moneys withdrawn from the Loan Account shall be lent by the Borrower to Sumitomo. Such loan shall be made upon terms which shall be satisfactory to the Bank and be embodied in a loan agreement between the Borrower and Sumitomo. This Subsidiary Loan Agreement shall provide (*inter alia*) that the Borrower shall receive from Sumitomo, as security for its advances to Sumitomo thereunder, such lien or liens as may be consistent with the Borrower's established practice.

*Section 5.07.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank ; and (except as aforesaid) the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement ; provided, however, that the agreement of the Bank shall not be required to the amendment, assignment, abrogation or waiver of any provision of the Subsidiary Loan Agreement relating to (i) damages for non-performance or (ii) any guarantor, thereunder.

*Section 5.08.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that to the extent that Sumitomo shall prepay the Borrower its indebtedness under the Subsidiary

<sup>1</sup> See p. 104 of this volume.

*Paragraphe 5.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors du paiement du principal des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06.* Toutes les sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt seront prêtées par l'Emprunteur à la Sumitomo. Ledit prêt sera consenti à des conditions jugées satisfaisantes pour la Banque et stipulées dans un contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Sumitomo. Ce contrat auxiliaire d'emprunt devra notamment stipuler que l'Emprunteur recevra de la Sumitomo, à titre de garantie des avances qu'il fera à la Sumitomo en vertu dudit contrat, une ou plusieurs sûretés selon la pratique généralement suivie par l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.07.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera les droits qu'il possédera en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque ; et (sauf dans la mesure prévue plus haut) l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du Contrat auxiliaire d'emprunt ni ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions ; il est entendu, toutefois, que l'accord de la Banque ne sera pas nécessaire pour la modification ou l'abrogation d'une disposition du Contrat auxiliaire d'emprunt ou la cession du bénéfice ou la renonciation au bénéfice d'une desdites dispositions dans la mesure où elles concernent i) des indemnités pour non-exécution, ou ii) un Garant prévu par le Contrat auxiliaire.

*Paragraphe 5.08.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que, dans la mesure où la Sumitomo remboursera par anticipation la dette qu'elle aura contrac-

<sup>1</sup> Voir p. 105 de ce volume.

Loan Agreement, the Borrower shall to a correspondingly proportionate extent prepay the Bank under this Loan Agreement. Accordingly, unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if Sumitomo shall prepay in advance of maturity any part of its indebtedness to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement, then the Borrower shall thereupon repay to the Bank, in advance of maturity, an amount being such proportion of the principal amount of the Loan then outstanding as the amount so repaid to the Borrower by Sumitomo bears to the total principal amount owing by Sumitomo under the Subsidiary Loan Agreement immediately prior to such repayment; provided that, in computing any such total principal amounts, there shall be deducted any amount paid, contemporaneously with such repayment, in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if the event specified in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following additional event is specified, namely: if there shall have occurred any event specified in Article 14 of the Subsidiary Loan Agreement as an event of default.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations, namely, that the Subsidiary Loan Agreement, in form satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and have become fully effective in accordance with its terms.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that Sumitomo has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents,

tée envers l'Emprunteur au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur rembourse à la Banque une fraction correspondante de l'Emprunt contracté en vertu du présent Contrat d'emprunt. En conséquence, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la Sumitomo rembourse avant l'échéance une partie quelconque de la dette qu'elle aura contractée envers l'Emprunteur, au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur remboursera à la Banque, avant l'échéance, une fraction du principal non remboursé de l'Emprunt égale à la fraction du principal non remboursé de la dette contractée par la Sumitomo, en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt que représente le paiement anticipé au moment où il est effectué ; il est entendu que, pour le calcul du principal non remboursé de l'Emprunt, toute somme remboursée conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, au moment du paiement anticipé, viendra en déduction. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement que l'Emprunteur effectuera en application du présent paragraphe.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits énumérés au paragraphe 6.02 du présent Contrat aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, le fait additionnel suivant est ajouté : un des faits que l'article 14 du Contrat auxiliaire d'emprunt qualifie de manquement.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts à la formalité suivante : le Contrat auxiliaire d'emprunt devra avoir été dûment signé et remis par les parties intéressées sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, et il devra être pleinement en vigueur conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Que la Sumitomo est pleinement habilitée et autorisée à entreprendre la construction et l'exploitation des installations que comporte le Projet, qu'elle possède tous les droits

validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;

(b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Sumitomo respectively, that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render the Subsidiary Loan Agreement valid and effective have been duly performed or given, and that the Subsidiary Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and of Sumitomo respectively in accordance with its terms.

*Section 7.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be July 31, 1961.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank  
8, 1-chome Marunouchi  
Chiyoda-ku  
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :  
Devebank, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By J. BURKE KNAPP*  
Vice-President

The Japan Development Bank :

*By Tatsuo MAJIMA*  
Authorized Representative



et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;

b) Que le Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié, par l'Emprunteur et la Sumitomo et signé et remis en leur nom, que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois japonaises pour donner validité audit Contrat ont été dûment accomplis ou donnés et que le Contrat auxiliaire d'emprunt constitue pour l'Emprunteur et la Sumitomo un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 juillet 1961.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise pour le développement  
8, 1-chome Marunouchi  
Chiyoda-ku  
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Devebank, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. BURKE KNAPP  
Vice-Président

Pour la Banque japonaise pour le développement :

(Signé) Tatsuo MAJIMA  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 1, 1961 . . . . .	\$943,000	February 1, 1968 . . . . .	\$1,331,000
February 1, 1962 . . . . .	968,000	August 1, 1968 . . . . .	1,367,000
August 1, 1962 . . . . .	994,000	February 1, 1969 . . . . .	1,404,000
February 1, 1963 . . . . .	1,021,000	August 1, 1969 . . . . .	1,441,000
August 1, 1963 . . . . .	1,048,000	February 1, 1970 . . . . .	1,480,000
February 1, 1964 . . . . .	1,077,000	August 1, 1970 . . . . .	1,520,000
August 1, 1964 . . . . .	1,105,000	February 1, 1971 . . . . .	1,561,000
February 1, 1965 . . . . .	1,135,000	August 1, 1971 . . . . .	1,603,000
August 1, 1965 . . . . .	1,166,000	February 1, 1972 . . . . .	1,645,000
February 1, 1966 . . . . .	1,197,000	August 1, 1972 . . . . .	1,690,000
August 1, 1966 . . . . .	1,229,000	February 1, 1973 . . . . .	1,735,000
February 1, 1967 . . . . .	1,262,000	August 1, 1973 . . . . .	1,782,000
August 1, 1967 . . . . .	1,296,000		

\* To the extent that any part of the loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	$\frac{1}{2}$ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	$3 \frac{3}{8}$ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity . . . . .	$4 \frac{3}{8}$ %
More than 13 years before maturity . . . . .	$5 \frac{3}{8}$ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of a plan for the modernization and expansion of Sumitomo's production facilities at Wakayama, Osaka, Amagasaki and Kokura, which plan is designed to increase Sumitomo's annual productive capacity to about 825,000 tons of pig iron, 1,450,000 tons of steel ingots, and about 1,334,000 tons of finished and semi-finished steel products.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> août 1961 . . . . .	943.000	1 <sup>er</sup> février 1968 . . . . .	1.331.000
1 <sup>er</sup> février 1962 . . . . .	968.000	1 <sup>er</sup> août 1968 . . . . .	1.367.000
1 <sup>er</sup> août 1962 . . . . .	994.000	1 <sup>er</sup> février 1969 . . . . .	1.404.000
1 <sup>er</sup> février 1963 . . . . .	1.021.000	1 <sup>er</sup> août 1969 . . . . .	1.441.000
1 <sup>er</sup> août 1963 . . . . .	1.048.000	1 <sup>er</sup> février 1970 . . . . .	1.480.000
1 <sup>er</sup> février 1964 . . . . .	1.077.000	1 <sup>er</sup> août 1970 . . . . .	1.520.000
1 <sup>er</sup> août 1964 . . . . .	1.105.000	1 <sup>er</sup> février 1971 . . . . .	1.561.000
1 <sup>er</sup> février 1965 . . . . .	1.135.000	1 <sup>er</sup> août 1971 . . . . .	1.603.000
1 <sup>er</sup> août 1965 . . . . .	1.166.000	1 <sup>er</sup> février 1972 . . . . .	1.645.000
1 <sup>er</sup> février 1966 . . . . .	1.197.000	1 <sup>er</sup> août 1972 . . . . .	1.690.000
1 <sup>er</sup> août 1966 . . . . .	1.229.000	1 <sup>er</sup> février 1973 . . . . .	1.735.000
1 <sup>er</sup> février 1967 . . . . .	1.262.000	1 <sup>er</sup> août 1973 . . . . .	1.782.000
1 <sup>er</sup> août 1967 . . . . .	1.296.000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 3/8 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/8 %
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/8 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie d'un plan de modernisation et d'agrandissement des moyens de production de la Sumitomo à Wakayama, Osaka, Amagasaki et Kokura. Ce plan tend à porter la capacité de production annuelle de la Sumitomo à environ 825.000 tonnes de fonte, 1.450.000 tonnes d'acier en lingots et 1.334.000 tonnes de produits finis et semi-finis.

The Project consists of the installation and operation of a blast furnace and blooming mill at Wakayama. The Project comprises the following :

*Land Procurement and Reclamation* : The purchase of 173 acres and the reclamation of 113 acres of land bringing the present surface area of Sumitomo's Wakayama estate to a total of 830 acres.

*Harbor Facilities* : The construction of wharves designed to receive carriers up to 15,000 tons.

*Unloading and Transportation Equipment* : The construction of unloading facilities, the purchase of tugboats and necessary locomotives and wagons, and the construction of the requisite railway track and roads.

*Raw Material Yard* : The construction of stackers and loaders, the installation of belt conveyors and crushers.

*Coke Plant* : The construction of a coal washing plant, 57 coke ovens, a by-products plant, and auxiliary facilities.

*Blast Furnace* : The construction of a blast furnace, with a daily capacity of 1,000 tons of pig iron, and auxiliary facilities.

*Power Plant* : The installation of two boilers, a 15,000 kw turbogenerator and two 7,000 kw spare turbogenerators, and two turboblowers.

*Steel Making Plant* : The remodelling of existing three 110-ton open hearth furnaces into 165-ton furnaces which will increase the annual capacity of the steel plant to 636,000 tons and the construction of an oxygen plant.

*Blooming Mill* : The construction of a plant with a 47" stand in tandem with a 36" stand, complete with soaking pits.

*Auxiliary Facilities* : The increase of the receiving power substation by one 20,000 kva and three 5,000 kva transformers. The increase of water supply by four deep wells, and connection with the municipal industrial water supply. The installation of all other necessary facilities for the Project.

The Project is expected to be completed by March 31, 1962.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) By the addition to Section 3.05, at the end thereof, of the following sentence :

"If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank."

(c) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following Section :

Il s'agit d'installer et d'exploiter un haut fourneau et un laminoir à Wakayama. Le Projet comporte l'exécution des travaux suivants :

*Achat et mise en état d'un terrain* : Achat de 173 acres et mise en état de 113 acres en vue de porter à 830 acres la superficie totale du domaine de la Sumitomo à Wakayama.

*Aménagements portuaires* : Construction de quais destinés à recevoir des cargos jaugeant jusqu'à 15.000 tonnes.

*Matériel de déchargement et de transport* : Construction d'installations de déchargement, achat des remorqueurs, des locomotives et des wagons nécessaires et construction des voies ferrées et des routes voulues.

*Chantier de matières premières* : Construction d'empileurs et de chargeurs, installation de transporteurs à courroie et de concasseurs.

*Cokerie* : Construction d'une installation de lavage du charbon, de 57 fours à coke et d'une usine pour les sous-produits avec les installations connexes.

*Haut fourneau* : Construction d'un haut fourneau d'une capacité quotidienne de 1.000 tonnes de fonte et des installations connexes.

*Centrale électrique* : Installation de deux chaudières, d'un turbo-générateur de 15.000 kW, de deux turbo-générateurs de secours de 7.000 kW et de deux turbo-souffleurs.

*Acierie* : Transformation des trois fours Siemens-Martin actuels de 110 tonnes en fours de 165 tonnes, ce qui portera la capacité annuelle de l'aciérie à 630.000 tonnes, et construction d'une usine à oxygène.

*Laminoir* : Construction d'une installation avec support de 47 pouces installé en tandem avec un support de 36 pouces et comportant des fours pits.

*Installations auxiliaires* : Augmentation de la puissance de la sous-station réceptrice par installation d'un transformateur de 20.000 kVA et de trois transformateurs de 5.000 kVA. Augmentation de l'alimentation en eau grâce à quatre puits profonds et raccordement avec le réseau municipal de distribution d'eau à usage industriel. Mise en place des autres installations nécessaires au Projet.

On compte que l'exécution du Projet sera terminée le 31 mars 1962.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956 sont réputées modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 3.05 :

« En cas de demande de prélèvement pour couvrir des dépenses en monnaie du Garant, la valeur de la monnaie du Garant par rapport à la monnaie ou aux monnaies qui seront prélevées sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

c) Le paragraphe 4.01 est remplacé par le paragraphe suivant :

"4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to September 1, 1957, or on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.\*"

(d) By the addition to Section 4.03, at the end thereof, of the words "and/or in relation to expenditures on the Project".

(e) By the addition, in paragraph 12 of Section 10.01, at the end thereof, of the words "with the concurrence of the Guarantor".

(f) By the addition, in paragraph 13 of Section 10.01, at the end of the first sentence, of the words "and the term 'imported goods' means goods which have been, or which are to be, imported into the territories of the Guarantor".

#### RELATED LETTER

LETTER DATED 11 JULY 1958 FROM THE JAPAN DEVELOPMENT BANK TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

JAPAN DEVELOPMENT BANK  
TOKYO, JAPAN

July 11, 1958

International Bank for  
Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

*Loan No. 201 JA*

Gentlemen :

Reference is made to the Loan Agreement<sup>1</sup> of even date between us providing for a loan by the Bank to The Japan Development Bank in various currencies equivalent to \$33 million and to the Guarantee Agreement of the same date between Japan and the Bank.

Section 2.03 (b) of the said Loan Agreement provides, *inter alia*, that part of the withdrawals of the loan shall be "in such currencies and at such times as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower."

This letter will confirm that, pursuant to the above Section, in making withdrawals we will be prepared to accept U.S. dollars, pounds sterling, or other currencies freely convertible by Japan into dollars or pounds sterling. It is our understanding that so far as is practicable the Bank will take into account Japan's preferences in its choice of currencies of disbursements.

Very truly yours,

The Japan Development Bank :  
By Tatsuo MAJIMA

<sup>1</sup> See p. 114 of this volume.

« 4.01. *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> septembre 1957 ou des dépenses effectuées dans le territoire d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.\* »

d) Les mots « ou du paiement des sommes dues au titre du Projet » sont ajoutés à la fin du paragraphe 4.03.

e) Les mots « avec l'assentiment du Garant » sont ajoutés à la fin de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01.

f) Les mots « et l'expression « marchandises importées » désigne des marchandises qui ont été ou qui doivent être importées dans les territoires du Garant » sont ajoutés à la fin de la première phrase de l'alinéa 13 du paragraphe 10.01.

#### LETTRE CONNEXE

LETTRE EN DATE DU 11 JUILLET 1958 DE LA BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT  
TOKYO (JAPON)

Le 11 juillet 1958

Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington (D. C.)

*Emprunt n° 201 JA*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat d'emprunt<sup>1</sup> conclu ce jour, entre notre banque et vous-mêmes, aux termes duquel la Banque internationale a consenti à la Banque japonaise de développement un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de 33 millions de dollars ainsi qu'au Contrat de garantie de même date entre le Japon et la Banque internationale.

L'alinéa *b* du paragraphe 2.03 dudit Contrat d'emprunt stipule notamment qu'une partie des prélèvements sur le compte de l'Emprunt seront effectués « dans les monnaies et aux dates qui seront convenues entre la Banque et l'Emprunteur ».

La présente lettre a pour objet de confirmer qu'en application du paragraphe susmentionné, nous serons disposés, lorsque nous ferons des prélèvements, à accepter des dollars des États-Unis, des livres sterling ou d'autres monnaies que le Japon pourrait convertir librement en dollars ou en livres sterling. Il est entendu que la Banque tiendra compte, dans toute la mesure du possible, des préférences du Japon pour le choix des monnaies utilisées.

Veillez agréer, etc.

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Tatsuo MAJIMA

<sup>1</sup> Voir p. 115 de ce volume.





No. 4612

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAPAN**

**Guarantee Agreement—Nippon Kokan Steel Project (with related letter and annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Japan Development Bank). Signed at Washington, on 10 September 1958**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 December 1958.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAPON**

**Contrat de garantie — Projet Nippon Kokan Steel (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 10 septembre 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 décembre 1958.*

No. 4612. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*NIPPON KOKAN STEEL PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 SEPTEMBER 1958

---

AGREEMENT, dated September 10, 1958, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-two million dollars (\$22,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1958, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

<sup>2</sup> See p. 144 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 160 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4612. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET NIPPON KOKAN STEEL*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 SEPTEMBRE 1958

CONTRAT en date du 10 septembre 1958, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date entre la Banque et la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt-deux millions (22.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur dans les conditions prévues dans le présent Contrat ; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les Obligations de l'Emprunteur ;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les Parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup> sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées à l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conserve le même sens.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

<sup>2</sup> Voir p. 145 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 161 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

*Section 3.02. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » vise les avoirs du Garant ou de l'une quelconque de ses agences.

Le Garant s'engage en outre à rendre effectif, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, l'engagement ci-dessus en ce qui concerne la constitution de sûretés sur des avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou de leurs agences, y compris les autorités locales.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure nécessaire ou appropriée pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minister of Finance  
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Koichiro ASAKAI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President



*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances  
Ministère des finances  
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Ministre des finances  
Okurasho (Tokyo)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le Ministre des finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.02 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(Signé) Koichiro ASAKAI  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## RELATED LETTER

LETTER DATED 10 SEPTEMBER 1958 FROM THE GOVERNMENT TO THE INTERNATIONAL  
BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON, D. C.

September 10, 1958

International Bank  
for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

*Loan No. 206 JA*

Gentlemen :

With reference to the Guarantee Agreement of even date between the Government of Japan and your Bank,<sup>1</sup> we have pleasure in confirming the following matters of agreed understanding between us :

1. As regards Article III, Section 3.01, that
  - (a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies, and of the Bank of Japan so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof whether as to security or otherwise ;
  - (b) the Government of Japan will make the undertaking contained in Section 3.01 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

2. As regards Section 3.06 that the Government or Japan will not permit any political subdivision of Japan or any agency of the Government of Japan or of any such political subdivision to take any such action as it therein referred to.

Very truly yours,

Government of Japan :  
By Koichiro ASAKAI  
Authorized Representative

---

<sup>1</sup> See p. 134 of this volume.

## LETTRE CONNEXE

LETTRE EN DATE DU 10 SEPTEMBRE 1958 DU GOUVERNEMENT JAPONAIS À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON (D. C.)

Le 10 septembre 1958

Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D. C.)

*Prêt n° 206 JA*

Messieurs,

Nous référant au Contrat de garantie conclu ce jour entre le Gouvernement japonais et votre Banque<sup>1</sup>, nous avons l'honneur de confirmer l'Accord intervenu entre nous sur les points suivants :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3.01 de l'article III :

- a) Il existe actuellement une législation conforme à la Constitution japonaise qui permet au Gouvernement japonais d'exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs contractés par ses agences, par ses subdivisions politiques et leurs agences, ainsi que par la Banque du Japon, et d'obliger ces organismes à obtenir l'autorisation du Gouvernement japonais avant de contracter des emprunts extérieurs, ainsi qu'en ce qui concerne les modalités desdits emprunts pour ce qui est des sûretés ou à tous autres égards ;
- b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant au paragraphe 3.01 s'applique aux sûretés grevant les avoirs de la Banque du Japon.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3.06, le Gouvernement japonais n'autorisera aucune subdivision politique du Japon ni aucune agence du Gouvernement japonais ou de l'une desdites subdivisions politiques à prendre l'une quelconque des mesures visées dans ledit paragraphe.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :  
(Signé) Koichiro ASAKAI  
Représentant autorisé

<sup>1</sup> Voir p. 135 de ce volume.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*NIPPON KOKAN STEEL PROJECT*)

AGREEMENT, dated September 10, 1958, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) By a Loan Agreement (hereinafter called the First Loan Agreement) dated February 21, 1956,<sup>1</sup> made between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to eight million one hundred thousand dollars (\$8,100,000), of which an amount in various currencies equivalent to two million six hundred thousand dollars (\$2,600,000) was agreed to be relented by the Borrower to the Japan Steel and Tube Corporation, Limited (formerly known as the Nippon Steel Tube Co., Limited and hereinafter called Kokan) upon the terms of an agreement dated March 10, 1956 and made between the Borrower and Kokan; and by a Guarantee Agreement (hereinafter called the First Guarantee Agreement) dated February 21, 1956<sup>1</sup> made between the Guarantor and the Bank, the Guarantor agreed to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as therein provided;

(B) The Bank has been requested to grant a loan to the Borrower, the proceeds of which the Borrower intends to relend to Kokan for the purposes of the Project;

(C) The Guarantor has agreed to guarantee the obligations of the Borrower as provided in a Guarantee Agreement of even date made between the Guarantor and the Bank;<sup>2</sup>

(D) The Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

*Article I*

## LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>4</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 321.

<sup>2</sup> See p. 134 of this volume.

<sup>3</sup> See above.

<sup>4</sup> See p. 160 of this volume.

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

## RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,  
p. 377.]

## CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET NIPPON KOKAN STEEL)

CONTRAT, en date du 10 septembre 1958, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la  
BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT A) que, aux termes d'un Contrat d'emprunt (ci-après dénommé  
« le premier Contrat d'emprunt ») en date du 21 février 1956<sup>1</sup>, entre la Banque et l'Em-  
prunteur, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équi-  
valant à huit millions cent mille (8.100.000) dollars, dont un montant en diverses monnaies  
équivalant à deux millions six cent mille (2.600.000) dollars devait être reprêté par l'Em-  
prunteur à la Japan Steel and Tube Corporation Limited (antérieurement connue sous le  
nom de Nippon Steel Tube Co. Limited et ci-après dénommée la « Kokan ») aux termes  
d'un Contrat en date du 10 mars 1956 entre l'Emprunteur et la Kokan ; et qu'aux termes  
d'un Contrat de garantie (ci-après dénommé « le premier Contrat de garantie »), en date  
du 21 février 1956<sup>1</sup>, entre le Garant et la Banque, le Garant a accepté de garantir les obli-  
gations de l'Emprunteur en ce qui concerne le prêt visé dans ledit Contrat ;

B) Que la Banque a été priée d'accorder à l'Emprunteur un prêt que ce dernier se  
propose de reprêter à la Kokan aux fins du Projet ;

C) Que le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur ainsi qu'il  
est prévu dans le Contrat de garantie de même date conclu entre le Garant et la Banque<sup>2</sup> ;

D) Que la Banque a accepté, en considération de ce qui précède, de faire un prêt  
à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITION PARTICULIÈRE

*Paragraphe 1.01.* Les Parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les  
dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>,  
sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>4</sup> du présent  
Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé  
« le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les  
mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 321.

<sup>2</sup> Voir p. 135 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir ci-dessus.

<sup>4</sup> Voir p. 161 de ce volume.

*Section 1.02.* Unless the context shall otherwise require, the term "Second Subsidiary Loan Agreement" means the agreement between the Borrower and Kokan referred to in Section 5.07 of this Loan Agreement.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-two million dollars (\$22,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

## Article III

### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by

<sup>1</sup> See p. 158 of this volume.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le Contrat entre l'Emprunteur et la Kokan mentionné au paragraphe 5.07 du présent Contrat d'emprunt.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt-deux millions (22.000.000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

## Article III

### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités d'acquisition de

<sup>1</sup> Voir p. 159 de ce volume.

agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Governor of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

*(b)* The Borrower shall exercise its rights under the Second Subsidiary Loan Agreement so as to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and so as to cause the operations of Kokan to be carried on in accordance with sound business and financial practices.

*(c)* The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*(d)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and Kokan and the operations and financial condition of the Borrower and of Kokan; shall enable or take such steps as may be necessary to enable the Bank's representatives to inspect the Project, Kokan's properties, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, all transactions between the Borrower and Kokan and the operations and financial condition of the Borrower and of Kokan.



ces marchandises seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste des marchandises ou les méthodes et modalités d'acquisition.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra les Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Gouverneur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exploitera son entreprise et gérera ses affaires en se conformant aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

b) L'Emprunteur exercera les droits qu'il possédera en vertu du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt de telle manière que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et que la Kokan soit en mesure d'exploiter son entreprise conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

c) L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des transactions entre l'Emprunteur et la Kokan ainsi que des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et de la Kokan ; il donnera ou prendra les mesures nécessaires pour donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les biens de la Kokan, les marchandises, ainsi que les livres et les documents s'y rapportant ; et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Kokan de même que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et de la Kokan.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.06.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods shall be payable.

*Section 5.07.* All moneys withdrawn from the Loan Account shall be lent by the Borrower to Kokan. Such loan shall be made upon terms which shall be satisfactory to the Bank and be embodied in a subsidiary loan agreement between the Borrower and Kokan. This Second Subsidiary Loan Agreement shall provide (*inter alia*) that the

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.07.* Toutes les sommes prélevées sur le Compte de l'Emprunt seront prêtées par l'Emprunteur à la Kokan. Ledit prêt sera consenti à des conditions jugées satisfaisantes par la Banque et stipulées dans un Contrat auxiliaire d'emprunt entre l'Emprunteur et la Kokan. Ce deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt devra notamment stipuler

Borrower shall receive from Kokan, as security for its advances to Kokan, thereunder, such lien or liens as may be consistent with the Borrower's established practice.

*Section 5.08.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise its rights under the Second Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank; and (except as aforesaid) the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Second Subsidiary Loan Agreement; provided, however, that the agreement of the Bank shall not be required in respect of the following:

- (a) the amendment, abrogation or waiver, or the making of any agreement or giving of any consent in respect of any provision of the Second Subsidiary Loan Agreement relating to (i) any guarantor thereunder or (ii) damages for non-performance by Kokan;
- (b) the amendment or waiver, or the making of any agreement or giving of any consent in respect of provisions of the Second Subsidiary Loan Agreement relating to insurance or security; provided that such amendment, waiver or consent does not affect such provisions of the Second Subsidiary Loan Agreement in a manner which would depart from the established practices of the Borrower.

The Borrower shall advise the Bank promptly of any action or amendment taken in respect of the Second Subsidiary Loan Agreement pursuant to the provisions of the foregoing subsections (a) and (b).

*Section 5.09.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that to the extent that Kokan shall prepay the Borrower its indebtedness under the Second Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall to a correspondingly proportionate extent prepay the Bank under this Loan Agreement. Accordingly, unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if Kokan shall prepay in advance of maturity any part of its indebtedness to the Borrower under the Second Subsidiary Loan Agreement, then the Borrower shall thereupon repay to the Bank, in advance of maturity, an amount being such proportion of the principal amount of the Loan then outstanding as the amount so repaid to the Borrower by Kokan bears to the total principal amount owing by Kokan under the Second Subsidiary Loan Agreement immediately prior to such repayment; provided that, in computing any such total principal amounts, there shall be deducted any amount paid, contemporaneously with such repayment, in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue

que l'Emprunteur recevra de la Kokan, à titre de garantie des avances qu'il fera à la Kokan en vertu dudit Contrat, une ou plusieurs sûretés selon la pratique généralement suivie par l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.08.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera les droits qu'il possédera en vertu du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque ; et (sauf dans la mesure prévue plus haut), l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions ; il est entendu, toutefois, que l'Accord de la Banque ne sera pas nécessaire pour :

- a) La modification, l'abrogation ou l'acceptation de dispositions du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt ou la renonciation au bénéfice de telles dispositions ou encore la conclusion d'un accord au sujet de telles dispositions dans la mesure où elles concernent i) un Garant, prévu par le deuxième Contrat auxiliaire ; ou ii) des indemnités pour non-exécution par la Kokan ;
- b) La modification ou l'acceptation de dispositions du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt ou la renonciation au bénéfice de telles dispositions ou encore la conclusion d'un accord au sujet de telles dispositions si elles concernent l'assurance ou les sûretés, étant entendu que ces modification, renonciation ou consentement ne devront pas avoir pour effet de déroger aux pratiques établies par l'Emprunteur.

L'Emprunteur notifiera à la Banque sans délai toute mesure ou modification intéressant le deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt prise conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* ci-dessus.

*Paragraphe 5.09.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que, dans la mesure où la Kokan remboursera par anticipation la dette qu'elle aura contractée envers l'Emprunteur au titre du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur rembourse à la Banque une fraction correspondante de l'Emprunt contracté en vertu du présent Contrat. En conséquence, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la Kokan rembourse avant l'échéance une partie quelconque de la dette qu'elle aura contractée envers l'Emprunteur au titre du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur remboursera à la Banque, avant l'échéance, une fraction du principal non remboursé de l'Emprunt égale à la fraction du principal non remboursé de la dette contractée par la Kokan, en vertu du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt, que représente le paiement anticipé au moment où il est effectué ; il est entendu que, pour le calcul du principal non remboursé de l'Emprunt, toute somme remboursée conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, au moment du paiement anticipé, viendra en déduction. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement que l'Emprunteur effectuera en application du présent paragraphe.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ; ou ii) si

for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purpose of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following events are specified :

- (a) if there shall have occurred any event specified or referred to in Section 6.01 of the First Loan Agreement ;
- (b) if there shall have occurred any event specified in Article 14 of the Second Subsidiary Loan Agreement as an event of default.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations, namely, that the Second Subsidiary Loan Agreement, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and have become fully effective in accordance with its terms.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that Kokan has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;
- (b) that the Second Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Kokan respectively, that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render the Second Subsidiary Loan Agreement valid and effective have been duly performed or given, and that the Second Subsidiary Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and of Kokan respectively in accordance with its terms.

*Section 7.03.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### Article VIII

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be March 31, 1960.

l'un des faits énumérés au paragraphe 6.02 du présent Contrat, aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, se produit et subsiste pendant trente jours ; ou *iii*) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits suivants sont ajoutés :

- a) Un des faits énumérés ou visés au paragraphe 6.02 du premier Contrat d'emprunt ;
- b) Un des faits que l'article 14 du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt qualifie de manquement.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *a*, *ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : le deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt devra avoir été dûment signé et remis par les Parties intéressées, sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, et il devra être pleinement en vigueur conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que la Kokan est pleinement habilitée et autorisée à entreprendre la construction et l'exploitation des installations que comporte le Projet, qu'elle possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;
- b) Que le deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Kokan et signé et remis en leur nom, que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois japonaises pour donner validité audit Contrat ont été dûment accomplis ou donnés et que le deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt constitue, pour l'Emprunteur et la Kokan, un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 mars 1960.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank  
8, 1-chome Marunouchi  
Chiyoda-ku  
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank  
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* W. A. B. ILIFF  
Vice President

The Japan Development Bank :

*By* Chiyozo YOSHIOKA  
Authorized Representative



*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement  
8, 1-Chome Marunouchi  
Chiyoda-ku  
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Devebank  
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Chiyozo YOSHIOKA  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 1, 1960 . . . . .	\$ 550,000	November 1, 1967 . . . . .	\$ 818,000
May 1, 1961 . . . . .	566,000	May 1, 1968 . . . . .	842,000
November 1, 1961 . . . . .	582,000	November 1, 1968 . . . . .	866,000
May 1, 1962 . . . . .	599,000	May 1, 1969 . . . . .	891,000
November 1, 1962 . . . . .	616,000	November 1, 1969 . . . . .	916,000
May 1, 1963 . . . . .	634,000	May 1, 1970 . . . . .	943,000
November 1, 1963 . . . . .	652,000	November 1, 1970 . . . . .	970,000
May 1, 1964 . . . . .	671,000	May 1, 1971 . . . . .	998,000
November 1, 1964 . . . . .	690,000	November 1, 1971 . . . . .	1,026,000
May 1, 1965 . . . . .	710,000	May 1, 1972 . . . . .	1,056,000
November 1, 1965 . . . . .	731,000	November 1, 1972 . . . . .	1,086,000
May 1, 1966 . . . . .	751,000	May 1, 1973 . . . . .	1,118,000
November 1, 1966 . . . . .	773,000	November 1, 1973 . . . . .	1,150,000
May 1, 1967 . . . . .	795,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	1/2 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	3 1/2 %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity . . . . .	4 3/4 %
More than 13 years before maturity . . . . .	5 3/4 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of a plan for the modernization and expansion of Kokan's production facilities, which plan is designed to increase Kokan's annual productive capacity to about 1,500,000 tons of pig iron, about 2,300,000 tons of steel ingot and about 2,300,000 tons of finished and semi-finished products.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> novembre 1960 . . . . .	550.000	1 <sup>er</sup> novembre 1967 . . . . .	818.000
1 <sup>er</sup> mai 1961 . . . . .	566.000	1 <sup>er</sup> mai 1968 . . . . .	842.000
1 <sup>er</sup> novembre 1961 . . . . .	582.000	1 <sup>er</sup> novembre 1968 . . . . .	866.000
1 <sup>er</sup> mai 1962 . . . . .	599.000	1 <sup>er</sup> mai 1969 . . . . .	891.000
1 <sup>er</sup> novembre 1962 . . . . .	616.000	1 <sup>er</sup> novembre 1969 . . . . .	916.000
1 <sup>er</sup> mai 1963 . . . . .	634.000	1 <sup>er</sup> mai 1970 . . . . .	943.000
1 <sup>er</sup> novembre 1963 . . . . .	652.000	1 <sup>er</sup> novembre 1970 . . . . .	970.000
1 <sup>er</sup> mai 1964 . . . . .	671.000	1 <sup>er</sup> mai 1971 . . . . .	998.000
1 <sup>er</sup> novembre 1964 . . . . .	690.000	1 <sup>er</sup> novembre 1971 . . . . .	1.026.000
1 <sup>er</sup> mai 1965 . . . . .	710.000	1 <sup>er</sup> mai 1972 . . . . .	1.056.000
1 <sup>er</sup> novembre 1965 . . . . .	731.000	1 <sup>er</sup> novembre 1972 . . . . .	1.086.000
1 <sup>er</sup> mai 1966 . . . . .	751.000	1 <sup>er</sup> mai 1973 . . . . .	1.118.000
1 <sup>er</sup> novembre 1966 . . . . .	773.000	1 <sup>er</sup> novembre 1973 . . . . .	1.150.000
1 <sup>er</sup> mai 1967 . . . . .	795.000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	4 3/4 %
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	5 3/4 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie d'un plan de modernisation et d'agrandissement des moyens de production de la Kokan, destiné à porter la capacité de production annuelle de la Kokan à environ 1.500.000 tonnes de fonte, 2.300.000 tonnes d'acier en lingots et 2.300.000 tonnes de produits finis et semi-finis.

The Project consists of the construction of a steel plant at Mizue, and of the expansion of a seamless tube mill ; it comprises the following :

*Mizue Plant*

*Steelmaking Plant* : The construction and installation of two 60-ton oxygen top blowing converters with dust catching facilities, of a mixer, of oxygen generating equipment, and of auxiliary facilities.

*Slabbing Mill* : The construction and installation of four soaking pits, of a 46" slabbing mill and slab shear and of auxiliary facilities.

*Hot Rolling Mill* : The construction and installation of a 100-ton per hour continuous slab reheating furnace, of a semi-continuous 68" hot strip mill including a 2-high scale breaker, a 4-high reversing rougher, and five 4-high finishing stands, of a 60" hot rolled sheet shear line and of all necessary auxiliary facilities.

*Cold Rolling Mill* : The construction and installation of a 66" continuous pickling line, of a 66" reversing cold strip mill, of seven annealing furnaces, of a 50" and a 60" cold shear line and of all the related auxiliary facilities.

*Related Facilities* : The construction of all the necessary related facilities for the above, such as power facilities, water supply and transportation.

*Expansion of the seamless tube mill*

The construction and installation of a medium size upsetter (up to 4½") and of an X-ray wall thickness measuring gauge.

It is expected that the Project will be completed by September 30, 1959.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) By the addition, in paragraph 12 of Section 10.01, at the end thereof, of the words "with the concurrence of the Guarantor".

Il s'agit de construire une aciérie à Mizue et d'agrandir un laminoir pour tubes en acier sans soudure : le Projet comporte l'exécution des travaux suivants :

*Usine de Mizue*

*Acierie* : Construction et installation de deux convertisseurs de 60 tonnes à soufflage d'oxygène par tuyère supérieure avec caisses à poussières, d'un mélangeur, d'un appareil générateur d'oxygène et d'autres installations auxiliaires.

*Laminoir pour les brames* : Construction et installation de quatre fours pits, d'un laminoir à brames de 46 pouces et d'une cisaille à brames et installations auxiliaires.

*Laminoir à chaud* : Construction et installation d'un four continu à brames d'une capacité horaire de 100 tonnes, d'un laminoir à chaud semi-continu de 68 pouces avec un décalamineur duo, un dégrossisseur réversible double duo, et cinq trains finisseurs double duo, d'une cisaille pour tôles laminées à chaud de 60 pouces ainsi que de toutes les installations auxiliaires nécessaires.

*Laminoir à froid* : Construction et installation d'un équipement de décapage continu de 66 pouces, d'un laminoir à bandes à froid réversible de 66 pouces, de sept fours à recuire, d'une cisaille à froid de 50 pouces et d'une de 60 pouces, ainsi que de toutes les installations auxiliaires connexes.

*Installations auxiliaires* : Construction de toutes les installations auxiliaires pour l'exécution des travaux susmentionnés, tels que les installations électriques et d'adduction d'eau et les moyens de transport.

*Agrandissement du laminoir pour tubes en acier sans soudure*

Construction et installation d'une machine à refouler de dimensions moyennes (jusqu'à 4 pouces  $\frac{1}{2}$ ) et d'un appareil à rayons pour mesurer l'épaisseur des parois.

On espère que le Projet sera achevé au plus tard le 30 septembre 1959.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont réputées modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) Les mots « avec l'assentiment du Garant » sont ajoutés à la fin de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01.



**No. 4613**

---

**PAKISTAN  
and  
NORWAY**

**Trade Agreement (with schedules and exchange of letters).  
Signed at Karachi, on 22 May 1951**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 30 December 1958.*

---

**PAKISTAN  
et  
NORVÈGE**

**Accord commercial (avec tableaux et échange de lettres).  
Signé à Karachi, le 22 mai 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 30 décembre 1958.*

No. 4613. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN PAKISTAN  
AND NORWAY. SIGNED AT KARACHI, ON 22 MAY 1951

The Government of Pakistan and the Government of Norway being desirous of promoting the trade between the two countries to the maximum extent possible, have to attain this object agreed as follows :

*Article 1*

Consistent with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> both Governments confirm that within the currency groups there will be no territorial discrimination, and accordingly applications for licences for import of goods from one country into the other will be treated equally favourably by the two Governments as compared to any other country of the same currency group, in accordance with the licensing policy in force from time to time.

Commitments resulting from any bilateral agreements shall, however, be exempt from the operation of this article.

*Article 2*

The two Governments are prepared to grant export licences, subject to availability, for goods and commodities that are in short supply in the other country, provided the goods or commodities in question are not banned for export from the producer country. Applications for licences to export to either country will be treated equally favourably by the two Governments as compared to such applications made for any other country of the same currency group, in accordance with the licensing policy in force from time to time.

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1951, in accordance with article 8. The Agreement was approved by the Government of Pakistan on 16 May 1951, and by the Government of Norway on 5 July 1951.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300; Vol. 306; Vol. 309, p. 362, and Vol. 317.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4613. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE PAKISTAN  
ET LA NORVÈGE. SIGNÉ À KARACHI, LE 22 MAI 1951

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de la Norvège, désireux de favoriser dans toute la mesure du possible les relations commerciales entre les deux pays, sont, à cette fin, convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, les deux Gouvernements confirment qu'il n'existera pas de discrimination territoriale à l'intérieur de leurs zones monétaires et qu'ils accorderont aux demandes de licence d'importation de produits d'un pays dans l'autre, un traitement aussi favorable que s'il s'agissait de produits de tout autre pays de la même zone monétaire, conformément à la politique du moment touchant l'octroi des licences d'importation.

Toutefois, les engagements résultant de tous accords bilatéraux échapperont aux dispositions du présent article.

*Article 2*

Les deux Gouvernements sont disposés à accorder des licences d'exportation sous réserve des disponibilités, pour les produits et articles qui manquent dans l'autre pays, pourvu toutefois que l'exportation desdits produits ou articles ne soit pas interdite par le pays producteur. Les deux Gouvernements accorderont aux demandes de licence d'exportation vers l'un ou l'autre pays un traitement aussi favorable que s'il s'agissait de produits de tout autre pays de la même zone monétaire, conformément à la politique du moment touchant l'octroi des licences d'exportation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1951, conformément à l'article 8. L'Accord a été approuvé par le Gouvernement du Pakistan le 16 mai 1951 et par le Gouvernement de la Norvège le 5 juillet 1951.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vols. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300 ; vol. 306 ; vol. 309, p. 363, et vol. 317.

Commitments resulting from any bilateral agreements shall, however, be exempt from the operation of this article.

*Article 3*

Articles 1 and 2 do not apply to goods and commodities the export or import of which is permitted only through Governmental channels. All matters relating to such import or export will form the subject of separate negotiations between the two Parties.

*Article 4*

Both Parties have taken due note of each others' existing import and export trade regulations, and recognise that either Party have the right to cancel or revise the provisions of these regulations without notice.

*Article 5*

Within the frame-work of the Organisation for European Economic Co-operation, of which Norway is a member, Norway has granted certain concessions in the field of import licensing to the Member Nations of that Organisation. These concessions have been extended to Pakistan.

*Article 6*

The two Governments agree to give and assist in giving the widest possible publication of lists of goods available for export in either country as and when required by the other Party.

Lists including some of the goods and commodities available for export from both countries are comprised in Schednle A<sup>1</sup> (Norway) and Schedule B<sup>2</sup> (Pakistan) for this purpose.

*Article 7*

Both Parties recognise the importance of technical assistance in the economic development of a country and agree that each Party shall on the request of the other Party use its good offices to make the necessary services available to that Party.

*Article 8*

This Agreement is valid for a period of 12 months from the 22nd May, 1951 up to and including the 21st May, 1952 subject to approval of the two Governments. It will remain in force for further periods of 6 months unless one of the Parties give 3 months notice before the expiry of this Agreement.

<sup>1</sup> See p. 168 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 170 of this volume.

Toutefois, les engagements résultant de tous accords bilatéraux échapperont aux dispositions du présent article.

#### *Article 3*

L'article premier et l'article 2 ne s'appliquent pas aux produits et articles dont l'exportation ou l'importation ne peut s'effectuer que par l'intermédiaire du Gouvernement. Toutes les questions relatives à l'importation ou exportation de ces produits et articles feront l'objet de négociations séparées entre les deux Parties.

#### *Article 4*

Chacune des Parties a pris bonne note de la réglementation régissant le commerce d'importation et d'exportation dans l'autre Partie et reconnaît à l'autre Partie le droit d'abroger ou de modifier ladite réglementation sans préavis.

#### *Article 5*

Dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique à laquelle elle appartient, la Norvège a consenti certaines concessions touchant l'octroi de licences d'importation aux pays membres de cette Organisation. Ces concessions sont étendues au Pakistan.

#### *Article 6*

Les deux Gouvernements s'engagent à donner, ou à contribuer à donner lorsque l'autre Partie le demande, la plus large publicité possible aux listes de marchandises exportables dans l'un et l'autre pays.

Des listes de produits et articles exportables par chacun des deux pays sont reproduites à ce titre dans le tableau A<sup>1</sup> (Norvège) et le tableau B<sup>2</sup> (Pakistan).

#### *Article 7*

Les deux Parties reconnaissent l'importance que revêt l'assistance technique pour le développement économique d'un pays et décident que chacune d'elles devra, sur demande de l'autre, lui prêter ses bons offices pour lui assurer les services nécessaires dans ce domaine.

#### *Article 8*

Le présent Accord est en vigueur pour une période de 12 mois, du 22 mai 1951 au 21 mai 1952 inclusivement, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements. Il sera reconduit pour des périodes de six mois, successives, sauf dénonciation par l'une ou l'autre Partie, trois mois avant son expiration.

<sup>1</sup> Voir p. 169 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 171 de ce volume.

This Agreement is made out in duplicate, both of which are original on the 22nd day of May, 1951 in Karachi by the representatives of the two Parties.

Signed on behalf  
of the Government  
of Pakistan :

S. A. HASNIE  
Leader,  
Pakistan Trade Delegation

Signed on behalf  
of the Government  
of Norway :

E. KROGH-HANSEN  
Leader,  
Norwegian Trade Delegation  
Minister for Norway in Pakistan

#### SCHEDULE " A "

##### ITEMS OF EXPORTS FROM NORWAY

Cheese  
Stockfish meal  
Soup tablets  
Beer  
Aromatics for industrial use  
Medicinal Cod Liver Oil  
Industrial Cod Liver Oil (also for tanning purposes)  
Hardened fish oils  
Pharmaceuticals  
Laminaria pins  
Calcium Carbide  
Ferosilicon  
Sulphite Lye  
Rose Nails  
Rivets (ships rivets and small rivets)  
Pig Iron  
Transmission belting  
Fish hooks  
Paper, cardboard and pasteboard  
Cigarette paper  
Wallboard  
Grinding wheels and grinding stones other than those produced in Pakistan  
Household scales  
Auxiliaries for Tanneries, Textile and washing Agents Industry, here also Fatty  
Alcohols and products from Sperm Oil  
Crude oil engines  
Electrical Goods  
Wooden boats  
Paints  
Cleansers  
Precision drawing machines for industrial designers and engineers  
Hardware

FAIT en deux exemplaires, faisant également foi, le 22 mai 1951, à Karachi, et signé par les représentants des deux Parties.

Pour le Pakistan :

Le Chef de la délégation commerciale  
pakistanaise,  
(Signé) S. A. HASNIE

Pour la Norvège :

Le Chef de la délégation commerciale  
norvégienne,  
(Signé) E. KROGH-HANSEN  
Ministre de Norvège au Pakistan

TABLEAU « A »

ARTICLES EXPORTABLES PAR LA NORVÈGE

Fromage  
Farine de morue  
Soupes en cubes  
Bière  
Parfums à usage industriel  
Huile de foie de morue à usage médical  
Huile de foie de morue à usage industriel (notamment pour le tannage)  
Huile de poisson solidifiée  
Produits pharmaceutiques  
Laminaires  
Carbure de calcium  
Ferrosilicium  
Lessive de bisulfite  
Clous à rosace  
Rivets (rivets pour navires et petits rivets)  
Fonte  
Courroies de transmission  
Hameçons  
Papier, carton et carton-pâte  
Papier à cigarettes  
Panneaux de construction  
Meules diverses autres que celles qui sont produites au Pakistan  
Balances domestiques  
Outillage pour tanneries, usines textiles et fabriques produisant des détersifs  
autres que les alcools gras et produits d'huile de spermaceti  
Moteurs fonctionnant au pétrole brut  
Appareillage électrique  
Bateaux en bois  
Peinture  
Produits de nettoyage  
Appareils de précision pour dessinateurs industriels et ingénieurs  
Quincaillerie

## SCHEDULE " B "

## ITEMS OF EXPORTS FROM PAKISTAN

Tea  
Skins and hides  
Raw cotton  
Raw jute  
Chrome ore  
Guts  
Bamboo and other caues  
Oil cake meal  
Oil seeds  
Sports goods  
Dried fruit  
Surgical instruments  
Cottage industries products  
Goat hair  
Medical herbs  
Rock salt  
Gypsum

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## NORWEGIAN TRADE DELEGATION

Karachi, the 22nd May, 1951

Dear Mr. Hasnie,

In the course of our discussions it was recognised that each country will give maximum possible facilities in the matter of supply of the following essential requirements :

*Ships and paper*: Pakistan is desirous of procuring substantial quantity of paper and a certain number of ships for her Mercantile Marine. As my country specializes in the manufacture of paper and in the construction of ships, the Government of Norway will assist in the procurement of Pakistan's requirements of these items.

*Jute*: It is noted that Norway's present requirements of jute, raw and manufactured are about 3,000 tons. It was explained that Pakistan is not yet producing jute manufactures and as such it would not be possible to make available to Norway any quantity of manufactured jute. It was, however, agreed that Pakistan shall facilitate the export of such quantities of raw jute as Norway might require for her own consumption.

## TABLEAU « B »

## ARTICLES EXPORTABLES PAR LE PAKISTAN

Thé  
Cuirs et peaux  
Coton brut  
Jute brut  
Minerai de chrome  
Boyaux  
Bambous et autres produits analogues  
Farine de tourteau  
Graines oléagineuses  
Articles de sport  
Fruits séchés  
Instruments chirurgicaux  
Produits de l'artisanat  
Poil de chèvre  
Herbes médicinales  
Sel gemme  
Gypse

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## LÉGATION DE NORVÈGE

Karachi, le 22 mai 1951

Monsieur,

Au cours de nos conversations, il a été convenu que chaque pays mettrait tout en œuvre pour répondre aux besoins essentiels ci-après :

*Navire et papier* : Le Pakistan est désireux de se procurer d'importantes quantités de papier et d'acquérir un certain nombre de navires pour sa flotte marchande. Mon pays étant spécialisé dans la fabrication du papier et la construction navale, le Gouvernement norvégien aidera le Pakistan à pourvoir à ses besoins dans ce domaine.

*Jute* : La Norvège a besoin d'environ 3.000 tonnes de jute brut et manufacturé. Il a été précisé que le Pakistan ne produit pas encore d'articles de jute et qu'il ne lui sera donc pas possible d'en fournir à la Norvège. Il a cependant été convenu que le Pakistan faciliterait l'exportation des quantités de jute brut dont la Norvège pourrait avoir besoin pour sa propre consommation.

It is further understood that either Government may have made or may make a trade agreement with a third country which permits imports into and exports from Norway or Pakistan which are otherwise not licensable. Both parties agree that if any vital Norwegian or Pakistani export or import item is thereby seriously affected, they will consider giving facilities and advantages for the import and export of such goods between the two countries.

I shall be obliged if you will kindly confirm this understanding.

Yours sincerely,

(Signed) Ernest KROGH-HANSEN

S.A. Hasnie, Esq.  
Leader, Pakistan Trade Delegation  
Karachi

## II

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
MINISTRY OF COMMERCE AND EDUCATION  
(COMMERCE DIVISION)

Karachi, the 22nd May, 1951

Dear Mr. Krogh-Hansen,

I acknowledge with thanks the receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

2. I confirm that the above letter sets out correctly the understanding reached between the two Delegations.

Yours sincerely,

(Signed) S. A. HASNIE

Ernest Krogh-Hansen, Esquire  
Leader, Norwegian Trade Delegation  
Minister for Norway in Pakistan  
Karachi



En outre, il est entendu que chaque Gouvernement peut avoir conclu, ou peut conclure, avec un pays tiers un accord commercial autorisant des importations en provenance de la Norvège et du Pakistan et des exportations à destination de ces pays, qui sans cela ne pourraient faire l'objet de licences. Les deux Parties conviennent que si l'importation ou l'exportation d'un article norvégien ou pakistanais absolument essentiel risque d'être gravement compromise, elles prendront toutes mesures nécessaires pour s'accorder les facilités et avantages qu'exigent l'importation et l'exportation de ces produits par les deux pays.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer les points ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ernest KROGH-HANSEN

Monsieur S. A. Hasnie  
Chef de la Délégation commerciale pakistanaise  
Karachi

## II

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN  
MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'ÉDUCATION  
(DIVISION DU COMMERCE)

Karachi, le 22 mai 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

2. J'ai l'honneur de confirmer que la lettre ci-dessus énonce exactement ce qui a été entendu entre nos deux délégations.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) S. A. HASNIE

Monsieur Ernest Krogh-Hansen  
Chef de la Délégation commerciale norvégienne  
Ministre de Norvège au Pakistan  
Karachi



No. 4614

---

**NETHERLANDS  
and  
SWITZERLAND**

**Convention (with Additional Protocol) on social insurance.  
Signed at Berne, on 28 March 1958**

**Administrative Arrangement concerning the application of  
the above-mentioned Convention. Signed at Berne, on  
28 March 1958, and at The Hague, on 3 June 1958**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 30 December 1958.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SUISSE**

**Convention (avec Protocole additionnel) sur les assurances  
sociales. Signée à Berne, le 28 mars 1958**

**Arrangement administratif relatif aux modalités d'application  
de la Convention susmentionnée. Signé à Berne, le  
28 mars 1958, et à La Haye, le 3 juin 1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistrés par les Pays-Bas le 30 décembre 1958.*

N<sup>o</sup> 4614. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LES  
ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉE À BERNE, LE  
28 MARS 1958

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

et

Le Conseil fédéral suisse,

Animés du désir de régler les rapports en matière d'assurances sociales entre les deux États,

Ont résolu de conclure une convention dans ce but, et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Jonkheer J. W. M. Snouck Hurgronje, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Berne,

Le Conseil fédéral suisse :

Monsieur Arnold Saxer, Directeur de l'Office fédéral des assurances sociales, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

*a.* En Suisse :

1. La législation fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants ;
2. La législation fédérale sur l'assurance en cas d'accidents du travail, de maladies professionnelles et d'accidents non professionnels ;

*b.* Aux Pays-Bas :

1. La législation sur l'assurance invalidité, vieillesse et survivants pour les salariés ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1958, conformément au paragraphe 2 de l'article 23. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à La Haye le 30 octobre 1958.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4614. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS AND THE SWISS CONFEDERA-  
TION ON SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BERNE,  
ON 28 MARCH 1958

Her Majesty the Queen of the Netherlands  
and

The Swiss Federal Council,

Being desirous of regulating relations between the two States in the matter  
of social insurance,

Have decided to conclude a convention with this object and, for this purpose,  
have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. J. W. M. Snouck Hurgronje, Her Ambassador Extraor-  
dinary and Plenipotentiary at Berne,

The Swiss Federal Council :

Mr. Arnold Saxer, Director of the Federal Office of Social Insurance,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have  
agreed upon the following provisions :

T I T L E I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. The provisions of this Convention shall apply,
  - (a) In the case of Switzerland, to
    - (1) The federal legislation concerning old age and survivors insurance ;
    - (2) The federal legislation concerning insurance against industrial accidents, occupational diseases and non-industrial accidents ;
  - (b) In the case of the Netherlands, to
    - (1) The legislation concerning invalidity, old age and survivors insurance for employed persons ;

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1958, in accordance with article 23, paragraph 2. The exchange of the instruments of ratification took place at The Hague on 30 October 1958.

2. La législation sur l'assurance vieillesse générale ;
3. La législation sur l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Toutefois elle ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Haute Partie contractante intéressée, notifiée à l'autre Partie, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

#### *Article 2*

Sous les réserves prévues par la présente Convention, les ressortissants suisses et néerlandais jouissent de l'égalité de traitement quant aux droits et aux obligations résultant des législations en matière d'assurances sociales énumérées à l'article premier.

#### *Article 3*

1. Les travailleurs salariés ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, occupés sur le territoire de l'autre, sont soumis à la législation de cette Partie même s'ils résident ordinairement sur le territoire de la première ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de cette première Partie.

2. Ce principe souffre les exceptions suivantes :

- a. Les travailleurs salariés qui sont occupés par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et qui sont envoyés sur le territoire de l'autre Partie demeurent soumis aux assurances de la Partie où l'entreprise a son siège pendant les douze premiers mois de leur occupation sur le territoire de l'autre Partie. Si l'occupation sur le territoire de cette Partie se prolonge au-delà de ce délai, l'application des assurances de la première Partie pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord de la haute autorité administrative de l'autre Partie et pour la durée que cette dernière autorisera.
- b. Les travailleurs des entreprises de transport de l'une des Hautes Parties contractantes, occupés sur le territoire de l'autre Partie soit passagèrement, soit comme personnel ambulancier, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.
- c. Les travailleurs d'un service administratif officiel détachés de l'une des Hautes Parties contractantes dans l'autre sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

- (2) The legislation concerning general old age insurance ;
- (3) The legislation concerning insurance against industrial accidents and occupational diseases.

2. This Convention shall also apply to all legislative or administrative enactments codifying, amending or supplementing the laws listed in paragraph 1 of this article :

Provided that this Convention shall only apply to legislative or administrative enactments extending the existing schemes to new categories of beneficiaries if the High Contracting Party concerned does not object to the other Party within three months from the date of the official publication of the said enactments.

#### *Article 2*

Subject to the provisions of this Convention, Swiss and Netherlands nationals shall enjoy equality of treatment with regard to the rights and obligations resulting from the social insurance legislation listed in article 1.

#### *Article 3*

1. A person who is a national of one High Contracting Party and is employed in the territory of the other Party shall be subject to the legislation of the latter Party even if he is ordinarily resident in the territory of the former Party and even if his employer or the principal place of business of the undertaking which employs him is situated in the territory of the former Party.

2. This principle shall be subject to the following exceptions :

- (a) An employed person, in the service of an undertaking which has its principal place of business in the territory of one High Contracting Party, who is sent to the territory of the other Party shall remain subject to the insurance of the Party where the undertaking has its principal place of business during the first twelve months of his employment in the territory of the other Party. If his employment in the latter territory should continue after such period, the insurance of the former Party may continue to apply to him by way of exception with the agreement of the high administrative authority of the other Party and for such period as the latter shall authorize.
- (b) A person in the service of a transport undertaking of one High Contracting Party who is employed in the territory of the other Party, either transiently or as travelling personnel, shall be subject only to the provisions in force in the country in which the undertaking has its principal place of business.
- (c) A person employed by an official administrative service of one High Contracting Party who is seconded to the other Party shall be subject to the provisions in force in the country to which he is seconded.

*Article 4*

Les dispositions du paragraphe premier de l'article 3 sont applicables aux travailleurs occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires suisses ou néerlandais ou qui sont au service personnel des agents de ces postes.

Toutefois :

1. Les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant aux cadres de chancellerie, sont exceptés de l'application de la présente Convention ;
2. Les travailleurs ressortissants du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, sont soumis à la législation de leur pays d'origine.

*Article 5*

Les hautes autorités administratives des Hautes Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées aux articles 3 et 4.

## TITRE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

## Chapitre premier

*ASSURANCES INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIVANTS**Article 6*

1. Les ressortissants néerlandais qui sont assujettis ou qui ont été assujettis à l'assurance vieillesse et survivants suisse ont droit aux rentes ordinaires de ladite assurance aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, si lors de la réalisation de l'événement assuré, ils ont :

- a.* soit versé à l'assurance vieillesse et survivants suisse des cotisations pendant au total cinq années entières au moins ;
- b.* soit habité en Suisse au total dix années au moins — dont cinq années immédiatement et de manière ininterrompue avant la réalisation de l'événement assuré — et ont, durant ce temps, versé des cotisations à l'assurance vieillesse et survivants suisse pendant au total une année entière au moins.

2. En cas de décès d'un ressortissant néerlandais qui satisfait aux conditions fixées au paragraphe premier, lettres *a* ou *b*, ses survivants ont droit aux rentes ordinaires de l'assurance vieillesse et survivants suisse.



*Article 4*

The provisions of article 3, paragraph 1, shall apply to persons employed in Swiss or Netherlands diplomatic and consular missions or in the personal employ of such diplomatic or consular representatives :

Provided that :

- (1) Diplomatic and consular officers *de carrière*, including officers on the staff of chancelleries, shall be excepted from the operation of this Convention ;
- (2) Where nationals of the country represented by the diplomatic or consular mission are not permanently established in the country where they are employed, the legislation of their country of origin shall apply to them.

*Article 5*

The high administrative authorities of the High Contracting Parties may provide, by common agreement, for exceptions to the provisions of articles 3 and 4.

## T I T L E I I

## SPECIAL PROVISIONS

## Chapter 1

*INVALIDITY, OLD AGE AND SURVIVORS INSURANCE**Article 6*

1. Netherlands nationals who are or have been covered by Swiss old age and survivors insurance shall be entitled to the ordinary annuity from the said insurance on the same conditions as Swiss nationals if, at the time when the event insured against occurs, they :

- (a) Have paid Swiss old age and survivors insurance contributions for a total period of at least five full years ; or
- (b) Have been resident in Switzerland for a total period of at least ten years (including five years of uninterrupted residence immediately preceding the occurrence of the insurable event) and have, during such period, paid Swiss old age and survivors insurance contributions for a total period of at least one full year.

2. On the death of a Netherlands national fulfilling the conditions laid down in sub-paragraph (a) or (b) of paragraph 1, his survivors shall be entitled to the ordinary annuity under Swiss old age and survivors insurance.

3. Les ressortissants néerlandais qui ne satisfont pas aux conditions fixées au paragraphe premier, lettres *a* ou *b*, ainsi que leurs survivants, ont droit au remboursement des cotisations versées par l'assuré et par son employeur.

4. Les ressortissants néerlandais qui, en vertu du paragraphe précédent, ont obtenu le remboursement des cotisations, ne peuvent plus faire valoir de droits à l'égard de l'assurance suisse en vertu desdites cotisations.

#### *Article 7*

Les rentes transitoires prévues par la législation suisse sur l'assurance vieillesse et survivants sont accordées dans les conditions prévues pour les ressortissants suisses aux ressortissants néerlandais, à condition qu'ils aient résidé en Suisse de façon ininterrompue pendant les dix années précédant la demande de rente et n'aient pas, durant ce temps, obtenu le remboursement des cotisations conformément à l'article 6, paragraphe 3.

#### *Article 8*

Les pensions transitoires visées à l'article 46 de la loi néerlandaise sur l'assurance vieillesse générale sont accordées aux ressortissants suisses dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais, à condition qu'ils aient résidé aux Pays-Bas d'une façon ininterrompue pendant les dix années précédant la demande de pension.

#### *Article 9*

1. Les ressortissants néerlandais qui peuvent prétendre des prestations des assurances sociales mentionnées à l'article premier, paragraphe premier, lettre *a*, chiffre 1, d'une part, et les ressortissants suisses qui peuvent prétendre des prestations des assurances sociales mentionnées à l'article premier, paragraphe premier, lettre *b*, chiffres 1 et 2, d'autre part, reçoivent ces prestations intégralement et sans restriction aucune, y compris tout supplément ou majoration éventuels, tant qu'ils résident sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes.

#### 2. Toutefois

- a.* les rentes transitoires suisses prévues à l'article 7 cessent d'être servies aux ressortissants néerlandais qui quittent le territoire suisse ;
- b.* les pensions transitoires néerlandaises prévues à l'article 8 cessent d'être servies aux ressortissants suisses qui quittent le territoire néerlandais.

3. Les prestations visées au paragraphe premier, à l'exception de celles mentionnées au paragraphe 2, sont accordées par l'une des Hautes Parties contractantes aux ressortissants de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres ressortissants résidant dans ce pays.

3. Netherlands nationals not fulfilling the conditions laid down in sub-paragraphs (a) or (b) of paragraph 1, as well as their survivors, shall be entitled to refund of the insured person's and employer's contributions.

4. Netherlands nationals who, under the preceding paragraph, have obtained refund of contributions, shall have no further claim under Swiss insurance by virtue of such contributions.

#### *Article 7*

The interim annuities prescribed by the Swiss legislation concerning old age and survivors insurance shall be granted, on the conditions prescribed for Swiss nationals, to Netherlands nationals, provided that they have been resident in Switzerland for an uninterrupted period of ten years preceding the claim for an annuity and have not, during that time, obtained refund of contributions in accordance with article 6, paragraph 3.

#### *Article 8*

The interim pensions referred to in article 46 of the Netherlands General Old Age Act shall be granted to Swiss nationals on the same conditions as to Netherlands nationals, provided that the former have been resident in the Netherlands for an uninterrupted period of ten years preceding the claim for a pension.

#### *Article 9*

1. Netherlands nationals who are entitled to claim benefits under the social insurance schemes referred to in article 1, paragraph 1, sub-paragraph (a) (1), and Swiss nationals who are entitled to claim benefits under the social insurance schemes referred to in article 1, paragraph 1, sub-paragraph (b) (1) and (2), shall receive such benefits, including any supplement or increment thereto, in full and without curtailment, as long as they are resident in the territory of either High Contracting Party.

2. Provided that :

- (a) The interim Swiss annuities referred to in article 7 shall cease to be paid to Netherlands nationals who leave Swiss territory ;
- (b) The interim Netherlands pensions referred to in article 8 shall cease to be paid to Swiss nationals who leave Netherlands territory.

3. The benefits referred to in paragraph 1, with the exception of those referred to in paragraph 2, shall be granted by one High Contracting Party to nationals of the other Party who are resident in a third country, on the same conditions and to the same extent as to its own nationals resident in that country.

*Article 10*

Pour l'ouverture du droit aux prestations de vieillesse et survivants en vertu de la législation néerlandaise visée à l'article premier, paragraphe premier, lettre *b*, chiffre 1, l'organisme néerlandais tient compte des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies dans l'assurance vieillesse et survivants suisse, en tant que ces périodes ne se superposent pas à celles de l'assurance néerlandaise.

*Article 11*

Lorsqu'un travailleur de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes qui a été assuré en vertu de la législation suisse sur l'assurance vieillesse et survivants avant l'âge de 35 ans effectue aux Pays-Bas un travail salarié ou assimilé :

- a.* il n'est pas exclu de l'assurance selon la législation néerlandaise visée à l'article premier, paragraphe premier, lettre *b*, chiffre 1, à condition toutefois de ne pas avoir encore atteint l'âge de 65 ans, de ne pas jouir d'une rémunération lui donnant le droit de demander l'exemption de l'affiliation à l'assurance ou de ne pas être exclu de l'assurance en vertu d'une autre disposition de cette législation ;
- b.* le calcul d'une rente en vertu de ladite législation sera établi uniquement sur la base des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé dans l'assurance néerlandaise ; l'article 372 de cette législation n'est pas applicable.

## Chapitre 2

*ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES**Article 12*

La personne assurée conformément à la législation d'une des Hautes Parties contractantes, qui est victime d'un accident ou qui contracte une maladie professionnelle sur le territoire de l'autre Partie peut demander tous les soins médicaux nécessaires à l'institution d'assurance accidents de la Partie sur le territoire de laquelle elle se trouve. Dans ces cas, l'organisme assureur dont relève l'assuré doit rembourser les frais des soins médicaux à l'organisme assureur qui les a accordés.

*Article 13*

Lorsqu'un organisme assureur de l'une des Hautes Parties contractantes est tenu de verser des prestations à un assuré, l'organisme assureur de l'autre Partie qui doit fixer des prestations pour un nouvel accident ou une nouvelle maladie professionnelle du même assuré tient compte, comme si elles étaient à sa propre charge, des prestations accordées par le premier organisme assureur.

*Article 10*

For the purpose of establishing eligibility for old age and survivors' benefits under the Netherlands legislation referred to in article 1, paragraph 1, sub-paragraph (b) (1), the Netherlands institution shall take into account the insurance periods and the equivalent periods completed under Swiss old age and survivors insurance, in so far as such periods do not overlap those completed under Netherlands insurance.

*Article 11*

Where a worker of either High Contracting Party has been insured under Swiss old age and survivors insurance before the age of thirty-five and is a wage-earner or is treated as such in the Netherlands :

- (a) He shall not be excluded from insurance under the Netherlands legislation referred to in article 1, paragraph 1, sub-paragraph (b) (1), provided that he has not reached the age of sixty-five, is not receiving remuneration entitling him to claim exemption from participation in the insurance or is not excluded from insurance under another provision of the said legislation ;
- (b) The annuity payable under the said legislation shall be calculated solely on the basis of the insurance periods completed under the Netherlands insurance by the person concerned ; article 372 of that legislation shall not be applicable.

## Chapter 2

*INSURANCE AGAINST ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES**Article 12*

A person insured in accordance with the legislation of one High Contracting Party who suffers an accident or who contracts an occupational disease in the territory of the other Party, shall be entitled to claim all necessary medical care from the accident insurance institution of the Party in whose territory he is residing. In such cases, the insuring institution responsible for the insured person shall be obliged to reimburse the cost of the medical care to the insurance institution which provided it.

*Article 13*

Where an insuring institution of one High Contracting Party is required to pay benefits to an insured person and a benefit must be awarded by the insuring institution of the other Party in respect of a new accident or occupational disease suffered by the same insured person, the latter insuring institution shall take the benefit awarded by the former insuring institution into account in the same way as if it had to pay this benefit itself.

*Article 14*

1. Les ressortissants néerlandais qui peuvent prétendre une prestation de l'assurance suisse mentionnée à l'article premier, paragraphe premier, lettre *a*, chiffre 2, et les ressortissants suisses qui peuvent prétendre une prestation de l'assurance néerlandaise mentionnée à l'article premier, paragraphe premier, lettre *b*, chiffre 3, reçoivent ces prestations intégralement et sans restriction aucune, y compris tout supplément ou majoration éventuels, tant qu'ils résident sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes.

2. Les prestations visées au paragraphe premier sont accordées par l'une des Hautes Parties contractantes aux ressortissants de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres ressortissants résidant dans ce pays.

## TITRE III

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 15*

1. Les hautes autorités administratives

- a.* prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention. Elles pourront notamment, en vue de faciliter les relations entre les organismes d'assurance des Hautes Parties contractantes, convenir de désigner chacune des organismes de liaison ;
- b.* se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention ;
- c.* se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation.

2. Pour l'application de la présente Convention le terme « hautes autorités administratives » désigne

en ce qui concerne la Suisse : l'Office fédéral des assurances sociales ;

en ce qui concerne les Pays-Bas : le Ministre chargé de l'application des législations énumérées à l'article premier, paragraphe premier, lettre *b*, de la présente Convention.

*Article 16*

1. Pour l'application de la présente Convention les autorités et organismes compétents se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation sur les assurances sociales.

*Article 14*

1. Netherlands nationals who are entitled to claim a benefit under the Swiss insurance mentioned in article 1, paragraph 1, sub-paragraph (a) (2), and Swiss nationals who are entitled to claim a benefit under the Netherlands insurance mentioned in article 1, paragraph 1, sub-paragraph (b) (3), shall receive such benefit, including any supplement or increment thereto, in full and without curtailment, as long as they are resident in the territory of either High Contracting Party.

2. The benefits referred to in paragraph 1 shall be granted by one High Contracting Party to nationals of the other Party who are resident in a third country on the same conditions and to the same extent as to its own nationals resident in that country.

## T I T L E   I I I

## M I S C E L L A N E O U S   P R O V I S I O N S

*Article 15*

1. The high administrative authorities :

- (a) Shall make such administrative arrangements as may be required for the application of this Convention. In particular, with a view to facilitating relations between the insurance institutions of the High Contracting Parties they may each agree to appoint liaison bodies ;
- (b) Shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of this Convention ;
- (c) Shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their legislation.

2. For the purpose of this Convention, the term "high administrative authority" means :

In the case of Switzerland : the Federal Office of Social Insurance ;

In the case of the Netherlands : the Minister responsible for application of the legislation listed in article 1, paragraph 1, sub-paragraph (b) of this Convention.

*Article 16*

1. For the purpose of this Convention, the competent authorities and institutions shall furnish assistance to one another as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

2. Les hautes autorités administratives régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

3. Les hautes autorités administratives des Hautes Parties contractantes se prêteront un concours mutuel pour l'application de l'assurance facultative suisse et de l'assurance volontaire néerlandaise aux ressortissants de l'une des Parties résidant sur le territoire de l'autre.

#### *Article 17*

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbres et de taxes prévues par la législation de l'une des Hautes Parties contractantes pour les pièces et documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

2. L'autorité ou l'organisme compétent de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes n'exigera pas le visa de législation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

#### *Article 18*

Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des Hautes Parties contractantes, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première Partie.

#### *Article 19*

1. Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les Hautes Parties contractantes au moment du transfert.

3. Au cas où des dispositions seraient arrêtées par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Parties, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, le transfert des sommes dues de part et d'autre.



2. The high administrative authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of this Convention.

3. The high administrative authorities of the High Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to the application of the optional insurance of Switzerland and the voluntary insurance of the Netherlands to nationals of one Party who are resident in the territory of the other Party.

#### *Article 17*

1. Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one High Contracting Party in connexion with the issue of any certificate or document to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

2. Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority or institution of one (or the other) High Contracting Party for the purpose of applying this Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalized by a diplomatic or consular authority.

#### *Article 18*

Any claim, notice or appeal which should have been presented within a prescribed period to an institution of one High Contracting Party, shall be deemed to have been validly made if it was presented within the same period to the corresponding institution of the other Party. In such cases, the latter institution shall, as soon as possible, send the said claim, notice or appeal to the competent institution of the former Party.

#### *Article 19*

1. The institutions responsible for payment of social benefits under this Convention shall be held to discharge their obligations validly by making payment in the currency of their country.

2. The transfers arising out of the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the High Contracting Parties at the time of the transfer.

3. If provision is made by either High Contracting Party for the placing of restrictions upon the exchange of foreign currency, immediate steps shall be taken by agreement between the two Parties to ensure in accordance with the provisions of this Convention the transfer of amounts payable by each Party to the other.

*Article 20*

1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les hautes autorités administratives des Hautes Parties contractantes.

2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver à une solution des difficultés dans un délai de six mois à dater du début des négociations entre les hautes autorités administratives, le différend pourra être soumis à un organe arbitral par une des Hautes Parties contractantes. Dans ce cas chacune des Hautes Parties contractantes désignera un arbitre. Faute d'accord des deux arbitres sur le litige, ceux-ci désigneront un tiers-arbitre. S'ils ne peuvent s'entendre sur la personne du tiers-arbitre, celui-ci sera désigné par le président de la Cour Internationale de Justice.

3. La décision des arbitres sera prise conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention ; elle sera obligatoire et sans appel.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 21*

1. Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes en raison de la nationalité ou de la résidence à l'étranger des intéressés seront servies à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison, seront liquidées et servies à compter de la même date.

2. Cette disposition ne recevra application que sur demande formulée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 22*

1. Les dispositions de la présente Convention sont également valables pour les cas dans lesquels la réalisation de l'événement assuré est antérieure à l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Aucune prestation se fondant sur les dispositions de la présente Convention ne peut être accordée pour la période précédant son entrée en vigueur.

*Article 23*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à La Haye aussitôt que possible.

*Article 20*

1. Any difficulties in connexion with the application of this Convention shall be resolved by agreement between the High administrative authorities of the High Contracting Parties.

2. Where it is impossible to reach a solution of the difficulty within a period of six months from the initiation of negotiations between the high administrative authorities, the dispute may be submitted to an arbitral body by either of the High Contracting Parties. In such a case each High Contracting Party shall designate an arbitrator. In default of agreement between the arbitrators on the dispute, the said arbitrators shall designate a referee. If they are unable to agree on the choice of a referee, the latter shall be designated by the President of the International Court of Justice.

3. The decision of the arbitrators shall be made in accordance with the principles and spirit of this Convention and shall be final and binding.

## TITLE IV

## TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 21*

1. Benefits the payment of which was suspended under the provisions in force in the territory of one of the High Contracting Parties by reason of the recipient's nationality or residence abroad shall be paid as from the date of entry into force of this Convention. Benefits formerly not payable to the persons concerned for the same reason shall be awarded and paid as from the same date.

2. This provision shall not apply unless the claims are made within two years from the date of entry into force of this Convention.

*Article 22*

1. The provisions of this Convention shall likewise apply in cases where the insurable event occurred prior to the entry into force of the Convention.

2. No benefit based on the provisions of this Convention shall be granted in respect of the period preceding its entry into force.

*Article 23*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

*Article 24*

1. La présente Convention est conclue pour une période d'une année. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation de la Convention, tout droit acquis par une personne en vertu de ses dispositions doit être maintenu. Des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu de ses dispositions.

*Article 25*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention n'est valable que pour le territoire en Europe.

*Article 26*

Le Traité entre la Suisse et les Pays-Bas en matière d'assurance contre les accidents du travail, signé à Berne, le 27 janvier 1937<sup>1</sup>, est abrogé à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Berne, en langue française, le 28 mars 1958.

Pour le Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) SNOUCK HURGRONJE

Pour la Confédération suisse :  
(Signé) SAXER

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LES ASSU-  
RANCES SOCIALES<sup>3</sup>

Lors de la signature de la Convention du 28 mars 1958 entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse sur les assurances sociales<sup>3</sup> (appelée ci-après « Convention ») les plénipotentiaires de chacune des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 433.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1958, date de l'entrée en vigueur de la Convention, conformément à la clause finale de ce Protocole.

<sup>3</sup> Voir p. 176 de ce volume.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 24*

1. This Convention is concluded for a period of one year. Thereafter it shall continue in force from year to year unless denounced by either High Contracting Party three months before the expiry of any such yearly period.

2. In the event of the denunciation of the Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained. Arrangements shall be made regarding the determination of rights in process of acquisition by virtue of its provisions.

*Article 25*

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall be valid only for the territory in Europe.

*Article 26*

The Convention between Switzerland and the Netherlands regarding insurance against industrial accidents, signed at Berne on 27 January 1937,<sup>1</sup> shall be abrogated as from the date of the entry into force of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Berne, in the French language, on 28 March 1958.

For the Kingdom  
of the Netherlands :  
(Signed) SNOUCK HURGRONJE

For the Swiss Confederation :  
(Signed) SAXER

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE CONVENTION BETWEEN THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SWISS CONFEDERATION  
ON SOCIAL INSURANCE<sup>3</sup>

On signing the Convention of 28 March 1958 between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation on social insurance<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the Convention") the plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows :

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVI, p. 433.

<sup>2</sup> Came into force on 1 December 1958, the date of entry into force of the Convention, in accordance with the final clause of this Protocol.

<sup>3</sup> See p. 177 of this volume.

1. Il est constaté :

- a. Que la législation fédérale suisse ne contient aucune disposition comportant une discrimination quelconque entre les ressortissants suisses et les ressortissants néerlandais en ce qui concerne les droits et les obligations résultant des législations sur les assurances en cas de maladie et de tuberculose et sur les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne, législations non visées par la Convention.
- b. Que la législation néerlandaise ne contient aucune disposition comportant une discrimination quelconque entre les ressortissants néerlandais et les ressortissants suisses en ce qui concerne les droits et les obligations résultant des législations sur l'assurance maladie et l'assurance maternité, législations non visées par la Convention.

2. Il est constaté :

- a. Que, selon la législation fédérale suisse en matière d'allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne, législation non visée par la Convention, les ressortissants néerlandais jouissent desdites allocations dans les mêmes conditions que les ressortissants suisses.
- b. Que, selon les législations néerlandaises en matière d'allocations familiales aux travailleurs salariés et aux bénéficiaires d'une rente, législations non visées par la Convention, les ressortissants suisses jouissent desdites allocations dans les mêmes conditions que les ressortissants néerlandais.

A partir de l'entrée en vigueur de la Convention les dispositions contenues dans la législation néerlandaise restreignant les droits des étrangers aux allocations familiales pour les indépendants de condition modeste ne s'appliqueront pas aux ressortissants suisses.

3. En vertu de l'article premier, paragraphe 2, de la Convention, celle-ci sera, en principe, applicable à la législation néerlandaise en matière d'assurance survivants, qui est actuellement en préparation. Toutefois ladite application sera réglée dans un accord complémentaire s'inspirant des principes de la Convention.

4. Conformément à l'article 2 de la Convention :

- a. 1<sup>o</sup> L'article 40 de la loi fédérale suisse du 20 décembre 1946 sur l'assurance vieillesse et survivants, prévoyant une réduction des rentes payées aux étrangers, n'est pas applicable aux ressortissants néerlandais.
- 2<sup>o</sup> L'article 90 de la loi fédérale du 13 juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, prévoyant une réduction des prestations servies aux étrangers, n'est pas applicable aux ressortissants néerlandais.
- b. Les avantages découlant de l'article 43 de la loi néerlandaise sur l'assurance vieillesse générale sont accordés aux ressortissants suisses dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais.

(1) It is noted :

- (a) That the Swiss federal legislation contains no provision involving discrimination between Swiss and Netherlands nationals with respect to rights and obligations under the legislation (not covered by the Convention) on sickness and tuberculosis insurance and on family allowances for agricultural workers and mountain peasants.
- (b) That the Netherlands legislation contains no provision involving discrimination between Netherlands and Swiss nationals with respect to rights and obligations under the legislation (not covered by the Convention) on sickness and maternity insurance.

(2) It is noted :

- (a) That, under Swiss federal legislation (not covered by the Convention) on family allowances for agricultural workers and mountain peasants, Netherlands nationals are entitled to the said allowances on the same conditions as Swiss nationals.
- (b) That, under Netherlands legislation (not covered by the Convention) on family allowances for employed persons and pensioners, Swiss nationals are entitled to the said allowances on the same conditions as Netherlands nationals.

As from the entry into force of the Convention, the provisions contained in the Netherlands legislation restricting the rights of aliens to family allowances for self-employed persons with low incomes shall cease to apply to Swiss nationals.

(3) By virtue of article 1, paragraph 2, the Convention shall, in principle, be applicable to the Netherlands legislation on survivors insurance which is at present in preparation. However, such application shall be regulated in a supplementary agreement based on the principles of the Convention.

(4) In accordance with article 2 of the Convention :

- (a) 1. Article 40 of the Swiss Federal Old Age and Survivors Insurance Act of 20 December 1946, which prescribes reduced rates of annuity for persons who are not nationals of Switzerland, shall not apply to nationals of the Netherlands.
- 2. Article 90 of the Federal Sickness and Accident Insurance Act of 13 June 1911, which prescribes reduced rates of benefit for persons who are not nationals of Switzerland, shall not apply to nationals of the Netherlands.
- (b) The benefits derived from article 43 of the Netherlands General Old Age Act shall be granted to Swiss nationals on the same conditions as to Netherlands nationals.

5. Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 2 de la Convention ne s'applique pas aux dispositions relatives à l'assurance vieillesse et survivants facultative suisse.

6. L'article 3, paragraphe 2, lettres *a* et *b*, de la Convention, s'applique à tous les travailleurs salariés, quelle que soit leur nationalité.

7. Sont assimilées aux personnes occupées dans des services officiels, au sens de l'article 3, paragraphe 2, lettre *c*, de la Convention, les personnes de nationalité suisse qui sont occupées aux Pays-Bas par l'Office national suisse du tourisme.

8. Un ressortissant néerlandais habitant en Suisse qui, durant les cinq années précédant la réalisation de l'événement assuré, quitte la Suisse pour une période ne dépassant pas deux mois chaque année, n'interrompt pas son séjour en Suisse au sens de l'article 6, paragraphe premier, lettre *b*, de la Convention ; il en va de même, dans les cas prévus à l'article 7, pour la période de dix années précédant la demande de rente.

9. Les dispositions de la Convention qui concernent les conditions d'octroi des prestations ne font pas obstacle à l'application de dispositions plus favorables pour les étrangers prévues par la législation nationale de l'une des Hautes Parties contractantes.

10. Il est entendu qu'un ressortissant néerlandais qui a présenté une demande de rente transitoire de l'assurance vieillesse et survivants suisse et qui s'est vu octroyer cette rente en vertu de l'article 7 de la Convention, ne peut plus demander le remboursement des cotisations qu'il a payées à cette assurance.

11. Les avantages découlant de l'article 43 de la loi néerlandaise sur l'assurance vieillesse générale sont octroyés aux ressortissants suisses en vertu de l'article 9, paragraphe premier, de la Convention, également lorsqu'ils se trouvent sur le territoire suisse.

12. En vertu des articles 9, paragraphe 3, et 14, paragraphe 2, de la Convention,

- a.* les prestations néerlandaises seront versées aux ressortissants suisses dans tous les pays où ces prestations sont versées aux ressortissants néerlandais soit en vertu de la législation nationale néerlandaise, soit en vertu d'une convention ;
- b.* les prestations suisses seront versées aux ressortissants néerlandais dans n'importe quel pays tiers.

13. Les dispositions de l'article 11 de la Convention s'appliquent également aux ressortissants suisses qui ont été affiliés à l'assurance vieillesse et survivants facultative suisse.

14. L'accord signé à Paris le 27 juillet 1950 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans<sup>1</sup> n'est pas touché par la présente Convention. Toutefois

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 73.



(5) The principle of equality of treatment set forth in article 2 of the Convention shall not apply to the provisions relating to the Swiss optional old age and survivors insurance.

(6) Article 3, paragraph 2, sub-paragraphs (a) and (b) of the Convention shall apply to all employed persons, irrespective of their nationality.

(7) Persons of Swiss nationality employed in the Netherlands by the Office national suisse du tourisme shall be assimilated with persons employed in official services, within the meaning of article 3, paragraph 2, sub-paragraph (c) of the Convention.

(8) A Netherlands national who is resident in Switzerland and who, during the five years preceding the occurrence of the insurable event, leaves Switzerland for a period not exceeding two months each year, does not interrupt his stay in Switzerland within the meaning of article 6, paragraph (1), sub-paragraph (b) of the Convention ; the foregoing also applies to the cases referred to in article 7, in respect of the period of ten years preceding the claim for an annuity.

(9) The provisions of the Convention regarding conditions for the granting of benefits shall not constitute an obstacle to the application of more favourable treatment for aliens which may be provided for in the national legislation of either High Contracting Party.

(10) It is understood that a Netherlands national who has submitted a claim for an interim annuity under Swiss old age and survivors insurance and who has been awarded such annuity by virtue of article 7 of the Convention, shall no longer be entitled to claim repayment of the contributions he has paid to that insurance.

(11) By virtue of article 9, paragraph 1, of the Convention, Swiss nationals shall continue to enjoy the advantages of article 43 of the Netherlands General Old Age Act when they are in Swiss territory.

(12) By virtue of article 9, paragraph 3, and article 14, paragraph 2, of the Convention :

(a) Netherlands benefits shall be paid to Swiss nationals in all countries where such benefits are paid to Netherlands nationals either under Netherlands national legislation or under the terms of a convention ;

(b) Swiss benefits shall be paid to Netherlands nationals in all third countries.

(13) The provisions of article 11 of the Convention shall also apply to Swiss nationals who have been covered by the Swiss optional old age and survivors insurance.

(14) The Agreement concerning the social security of Rline boatmen, signed at Paris on 27 July 1950,<sup>1</sup> shall not be affected by this Convention. However, the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 73.

les hautes autorités administratives des Hautes Parties contractantes peuvent convenir, notamment aux fins d'éviter des cas comportant une situation pénible, que les dispositions de la convention s'appliquent à un batelier rhénan.

Le présent Protocole additionnel, qui constitue une partie intégrante de la Convention, aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention elle-même.

FAIT en double exemplaire à Berne, en langue française, le 28 mars 1958.

Pour le Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) SNOUCK HURGRONJE

Pour la Confédération suisse :  
(Signé) SAXER

high administrative authorities of the High Contracting Parties may agree to apply the provisions of the Convention to a Rhine boatman, particularly for the purpose of avoiding hardship in individual cases.

This Additional Protocol, which is an integral part of the Convention, shall have effect on the same conditions and for the same period as the Convention itself.

DONE in duplicate at Berne, in the French language, on 28 March 1958.

For the Kingdom of the Netherlands :  
(Signed) SNOUCK HURGRONJE

For the Swiss Confederation :  
(Signed) SAXER

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF<sup>1</sup> RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LES ASSURANCES SOCIALES, SIGNÉE LE 28 MARS 1958<sup>2</sup>. SIGNÉ À BERNE, LE 28 MARS 1958, ET À LA HAYE, LE 3 JUIN 1958

---

En application des articles 15, paragraphe premier, lettre *a*, et 16, paragraphe 2, de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse sur les assurances sociales du 28 mars 1958<sup>2</sup> (appelée ci-après « Convention »), les hautes autorités administratives des Hautes Parties contractantes, à savoir

— du côté néerlandais :

Le Ministre des Affaires Sociales et de la Santé Publique, Monsieur J. G. Suurhoff,

— du côté suisse :

L'office fédéral des assurances sociales représenté par Monsieur Arnold Saxer, Directeur dudit office,

ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes concernant les modalités d'application de la Convention :

#### TITRE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article premier*

1. Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article 15, paragraphe premier, lettre *a*, 2<sup>e</sup> phrase, de la Convention :

1. En Suisse :

*a.* Pour l'assurance vieillesse et survivants suisse et pour l'assurance invalidité, vieillesse et survivants pour les salariés et l'assurance vieillesse générale néerlandaises, la Caisse suisse de compensation à Genève, appelée ci-après « Caisse suisse » ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1958, date de l'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article 28 de cet Arrangement.

<sup>2</sup> Voir p. 176 de ce volume.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE APPLICATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL INSURANCE, SIGNED ON 28 MARCH 1958.<sup>2</sup> SIGNED AT BERNE, ON 28 MARCH 1958, AND AT THE HAGUE, ON 3 JUNE 1958

In application of article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a), and article 16, paragraph 2 of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation on Social Insurance of 28 March 1958<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Convention"), the high administrative authorities of the High Contracting Parties, namely :

For the Netherlands :

Mr. J. G. Suurhoff, Minister of Social Affairs and Public Health ;

For Switzerland :

The Federal Office of Social Insurance, represented by its Director, Mr. Arnold Saxer,

Have agreed upon the following provisions concerning the application of the Convention.

T I T L E I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. The following shall be designated as liaison bodies within the meaning of article 15, paragraph 1, sub-paragraph (a), second sentence, of the Convention :

(1) In the case of Switzerland :

(a) For the Swiss old age and survivors insurance and for the Netherlands invalidity, old age and survivors insurance employed persons and the general old age insurance, the Caisse suisse de compensation (Swiss Compensation Fund) at Geneva, hereinafter referred to as the "Caisse suisse" ;

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1958, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article 28 of this Arrangement.

<sup>2</sup> See p. 177 of this volume.

b. Pour l'assurance en cas d'accidents du travail, de maladies professionnelles et d'accidents non professionnels suisse et pour l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles néerlandaise, la Caisse nationale suisse d'assurance contre les accidents à Lucerne, appelée ci-après « Caisse nationale ».

## 2. Aux Pays-Bas :

a. Pour l'assurance invalidité, vieillesse et survivants pour les salariés et l'assurance vieillesse générale néerlandaises et pour l'assurance vieillesse et survivants suisse, la « Sociale Verzekeringsbank » à Amsterdam, appelée ci-après « Sociale Verzekeringsbank » ;

b. Pour l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles néerlandaise et pour l'assurance en cas d'accidents du travail, de maladies professionnelles et d'accidents non-professionnels suisse, la « Sociale Verzekeringsbank ».

2. Les hautes autorités administratives des Hautes Parties contractantes se réservent le droit de désigner d'autres organismes de liaison.

### Article 2

1. Les personnes envoyées sur le territoire de l'autre pays conformément à l'article 3, paragraphe 2, lettre a, de la Convention, doivent établir par une attestation sur formule spéciale, destinée aux organismes compétents dudit pays, que leur séjour n'a qu'un caractère temporaire et que par conséquent les prescriptions des législations du pays du siège de l'entreprise, énumérées à l'article premier de la Convention, continuent à leur être applicables.

2. Lorsque plusieurs personnes sont envoyées ensemble et pour la même période dans l'autre pays, une attestation collective peut leur être délivrée.

3. L'attestation prévue aux paragraphes 1 et 2 est délivrée :

a. aux personnes envoyées aux Pays-Bas, par l'organisme d'assurance suisse compétent qui envoie une copie de cette attestation à la « Sociale Verzekeringsbank » ;

b. aux personnes envoyées en Suisse par la « Sociale Verzekeringsbank » qui envoie une copie de cette attestation à la Caisse suisse, à l'intention de la caisse de compensation suisse compétente, et à la Caisse nationale.

4. L'attestation prévue aux paragraphes 1 et 2 doit être produite par le représentant de l'employeur dans l'autre pays, si un tel représentant existe, sinon par l'intéressé lui-même.

5. Dans les cas prévus par l'article 3, paragraphe 2, lettre a, 2<sup>e</sup> phrase, de la Convention, une demande visant à maintenir l'application des législations du pays du siège de l'entreprise doit être adressée par les employeurs intéressés, en Suisse à l'Office fédéral des assurances sociales, aux Pays-Bas au Ministre des

(b) For the Swiss insurance against industrial accidents, occupational diseases and non-industrial accidents and for the Netherlands insurance against industrial accidents and occupational diseases the Caisse nationale suisse d'assurance contre les accidents (Swiss National Accident Insurance Fund) at Lucerne, hereinafter referred to as the "Caisse nationale".

(2) In the case of the Netherlands :

(a) For the Netherlands invalidity, old age and survivors insurance for employed persons and the Netherlands general old age insurance and for the Swiss old age and survivors insurance, the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) at Amsterdam, hereinafter referred to as "Sociale Verzekeringsbank" ;

(b) For the Netherlands insurance against industrial accidents and occupational diseases and for the Swiss insurance against industrial accidents, occupational diseases and non-industrial accidents, the "Sociale Verzekeringsbank".

2. The high administrative authorities of the High Contracting Parties reserve the right to designate other liaison bodies.

#### *Article 2*

1. Persons sent to the territory of the other country in accordance with article 3, paragraph 2, sub-paragraph (a) of the Convention shall establish, by means of a certificate on a special form addressed to the competent institutions of the said country, that their stay is only temporary and that consequently the laws of the country in which the undertaking has its principal place of business listed in article 1 of the Convention continue to apply to them.

2. Where several persons are sent together and for the same period to the other country, they may be furnished with a joint certificate.

3. The certificate referred to in paragraphs 1 and 2 shall be issued :

(a) To persons sent to the Netherlands, by the competent Swiss insurance institution, which shall send a copy of such certificate to the Sociale Verzekeringsbank ;

(b) To persons sent to Switzerland, by the Sociale Verzekeringsbank, which shall send a copy of such certificate to the Caisse suisse for the competent Swiss compensation fund, and to the Caisse nationale.

4. The certificate referred to in paragraphs 1 and 2 shall be produced by the representative of the employer in the other country, or, if no such representative exists, by the person concerned himself.

5. In the cases provided for in article 3, paragraph 2, sub-paragraph (a), second sentence of the Convention, requests for continued application of the legislation of the country in which the undertaking has its principal place of business shall be submitted by the employers concerned in Switzerland to the Federal Office

Affaires Sociales et de la Santé Publique, qui statueront sur ladite demande après consultation réciproque.

La décision prise par chacune de ces autorités sera notifiée à l'autre qui en informera les organismes d'assurance intéressés.

## TITRE II

### ASSURANCE INVALIDITÉ VIEILLESSE ET SURVIVANTS

#### I. RESSORTISSANTS NÉERLANDAIS RÉSIDANT AUX PAYS-BAS ET POUVANT PRÉTENDRE UNE PRESTATION DE L'ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS SUISSE OU DEMANDER LE REMBOURSEMENT DES COTISATIONS VERSÉES À CETTE ASSURANCE

##### A. INTRODUCTION DES DEMANDES ET DÉTERMINATION DES RENTES

###### *Article 3*

1. Les ressortissants néerlandais résidant aux Pays-Bas qui prétendent une rente de l'assurance vieillesse et survivants suisse doivent adresser leur demande à la « Sociale Verzekeringsbank ». Les demandes doivent être présentées sur les formules mises à la disposition de la « Sociale Verzekeringsbank » par la Caisse suisse. Les indications données par le requérant dans sa demande doivent, en tant que cela est prévu dans la formule, être étayées de pièces justificatives ou confirmées, sur la formule même, par l'autorité compétente néerlandaise.

2. Les demandes qui seraient présentées auprès d'une autorité néerlandaise autre que la « Sociale Verzekeringsbank » doivent être transmises sans retard à cette dernière.

###### *Article 4*

1. La « Sociale Verzekeringsbank » vérifie, dans la mesure du possible, si la demande est établie de façon exacte et complète et atteste la véracité des indications du requérant sur la formule. Elle transmet ensuite la demande à la Caisse suisse ; la transmission de la demande remplace la transmission des pièces justificatives, pour autant qu'elle ne soit pas prévue expressément dans la formule.

2. La « Sociale Verzekeringsbank » demande en même temps à la Caisse suisse les renseignements qui lui sont nécessaires pour l'application de l'article 10 de la Convention.

###### *Article 5*

La Caisse suisse statue sur la demande et fait parvenir sa décision au requérant. Elle en envoie une copie à la « Sociale Verzekeringsbank » en y joignant,



of Social Insurance, in the Netherlands to the Minister of Social Affairs and Public Health, which shall rule on such requests after joint consultation.

The decision taken by each of the above-mentioned authorities shall be communicated to the other authority which shall inform the insurance institutions concerned thereof.

## T I T L E I I

### INVALIDITY, OLD AGE AND SURVIVORS INSURANCE

#### I. NETHERLANDS NATIONALS RESIDENT IN THE NETHERLANDS AND ENTITLED TO CLAIM BENEFIT UNDER SWISS OLD AGE AND SURVIVORS INSURANCE OR TO REQUEST A REFUND OF CONTRIBUTIONS PAID TO SUCH INSURANCE

##### A. SUBMISSION OF CLAIMS AND DETERMINATION OF ANNUITIES

###### *Article 3*

1. Netherlands nationals resident in the Netherlands who claim an annuity under the Swiss old age and survivors insurance shall submit their claims to the Sociale Verzekeringsbank. The claims shall be made on the forms furnished to the Sociale Verzekeringsbank by the Caisse suisse. The particulars given by the claimant in his claim shall, insofar as is required by the form, be substantiated by supporting documents or be confirmed, on the form itself, by the competent Netherlands authority.

2. Claims submitted to a Netherlands authority other than the Sociale Verzekeringsbank shall be forwarded to the latter without delay.

###### *Article 4*

1. The Sociale Verzekeringsbank shall verify, as far as possible, whether the claim is drawn up accurately and completely and shall certify that the particulars given by the claimant on the form are true. It shall then forward the claim to the Caisse suisse ; forwarding of the claim shall serve in lieu of the forwarding of the supporting documents unless the latter is expressly called for on the form.

2. The Sociale Verzekeringsbank shall, at the same time, request from the Caisse suisse the information it requires for the purpose of applying article 10 of the Convention.

###### *Article 5*

The Caisse suisse shall rule on the claim and communicate its decision to the claimant. It shall send a copy of the decision to the Sociale Verzekeringsbank,

dans la mesure du possible, les renseignements que cette dernière lui avait demandés conformément au paragraphe 2 de l'article 4.

#### *Article 6*

Les ressortissants néerlandais résidant aux Pays-Bas adressent leurs recours contre les décisions de la Caisse suisse ou leurs appels contre les jugements des autorités suisses de première instance, soit directement aux autorités judiciaires compétentes suisses, soit à la « Sociale Verzekeringsbank ».

Dans ce dernier cas la « Sociale Verzekeringsbank » après avoir mentionné la date de réception sur le mémoire de recours ou d'appel le transmettra à la Caisse suisse à l'intention des autorités judiciaires compétentes suisses. L'enveloppe qui a servi à l'expédition sera également transmise.

### *B. PAIEMENT DES RENTES*

#### *Article 7*

La Caisse suisse verse directement aux bénéficiaires néerlandais résidant aux Pays-Bas et aux échéances prévues par la législation suisse les prestations qui leur sont dues.

#### *Article 8*

Les frais relatifs au paiement des prestations, frais bancaires, frais des offices de change ou autres peuvent être récupérés sur les bénéficiaires par la Caisse suisse dans les conditions fixées par la haute autorité administrative suisse.

### *C. DISPOSITIONS SPÉCIALES*

#### *Article 9*

1. Les ressortissants néerlandais résidant aux Pays-Bas qui touchent une rente de l'assurance vieillesse et survivants suisse doivent communiquer sans délai à la Caisse suisse, soit directement, soit par l'entremise de la « Sociale Verzekeringsbank », tout changement dans leur situation personnelle ou familiale pouvant modifier le droit à la rente ou son montant.

2. La « Sociale Verzekeringsbank » fera parvenir sans délai les communications qui lui parviennent à la Caisse suisse.

3. La « Sociale Verzekeringsbank » fera parvenir de son propre chef à la Caisse suisse les renseignements de même nature qui seraient parvenus à sa connaissance par d'autres voies.

annexing thereto, as far as possible, the information which the latter requested in accordance with paragraph 2 of article 4.

*Article 6*

Netherlands nationals resident in the Netherlands shall lodge their complaints against decisions of the Caisse suisse or their appeals against rulings of the Swiss authorities of first instance either direct with the competent Swiss judicial authorities or with the Sociale Verzekeringsbank.

In the latter case, the Sociale Verzekeringsbank shall enter on the complaint or appeal the date of its receipt and shall forward it to the Caisse suisse for the attention of the competent Swiss judicial authorities. The original envelope shall also be forwarded.

*B. PAYMENT OF ANNUITIES*

*Article 7*

The Caisse suisse shall pay direct to Netherlands beneficiaries resident in the Netherlands, at the intervals prescribed under Swiss legislation, the benefits accruing to them.

*Article 8*

Costs connected with the payment of benefits, bank charges, currency exchange expenses and other costs may be recovered from the beneficiaries by the Caisse suisse in accordance with the conditions established by the Swiss high administrative authority.

*C. SPECIAL PROVISIONS*

*Article 9*

1. Netherlands nationals resident in the Netherlands who are in receipt of an annuity under Swiss old age and survivors insurance shall immediately notify the Caisse suisse, either direct or through the Sociale Verzekeringsbank, of any change in their personal or family situation which might modify their right to the annuity or the amount thereof.

2. The Sociale Verzekeringsbank shall forward immediately to the Caisse suisse the notifications which it receives.

3. The Sociale Verzekeringsbank shall, on its own initiative, send to the Caisse suisse any similar information which may have come to its knowledge by other means.

*D. REMBOURSEMENT DES COTISATIONS**Article 10*

1. Les ressortissants néerlandais résidant aux Pays-Bas qui font valoir un droit au remboursement des cotisations payées à l'assurance vieillesse et survivants suisse en vertu de l'article 6, paragraphe 3, de la Convention doivent adresser leur demande à la Caisse suisse par l'entremise de la « Sociale Verzekeringsbank ».

A cet effet les dispositions des articles 3 à 8 du présent Arrangement sont applicables par analogie.

2. La Caisse suisse traite comme des demandes de remboursement des cotisations les demandes de rentes présentées par des ressortissants néerlandais ne satisfaisant pas aux conditions mises au droit à la rente à l'article 6, paragraphes 1 et 2, de la Convention.

II. RESSORTISSANTS SUISSES ET NÉERLANDAIS RÉSIDANT EN SUISSE ET POUVANT PRÉTENDRE UNE RENTE DE L'ASSURANCE NÉERLANDAISE INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIVANTS POUR LES SALARIÉS OU UNE PENSION DE L'ASSURANCE VIEILLESSE GÉNÉRALE NÉERLANDAISE

A. INTRODUCTION DES DEMANDES ET DÉTERMINATION DES RENTES ET DES PENSIONS

*Article 11*

1. Les ressortissants suisses et néerlandais résidant en Suisse qui prétendent une rente de l'assurance néerlandaise invalidité, vieillesse et survivants pour les salariés ou une pension de l'assurance vieillesse générale néerlandaise doivent adresser leur demande à la Caisse suisse. Les demandes doivent être présentées sur les formules mises à la disposition de la Caisse suisse par la « Sociale Verzekeringsbank ». Les indications données par le requérant dans sa demande doivent, en tant que cela est prévu dans la formule, être étayées de pièces justificatives ou confirmées, sur la formule même, par l'autorité compétente suisse.

2. Les demandes qui seraient présentées auprès d'une autorité suisse autre que la Caisse suisse doivent être transmises sans retard à cette dernière.

3. Est considéré comme jour d'introduction de la demande celui de sa réception par l'une des autorités citées aux paragraphes 1 et 2.

*Article 12*

La Caisse suisse vérifie, dans la mesure du possible, si la demande est établie de façon exacte et complète et atteste la véracité des indications du requérant sur la formule. Elle transmet ensuite la demande à la « Sociale Verzekeringsbank »

*D. REFUND OF CONTRIBUTIONS**Article 10*

1. Netherlands nationals resident in the Netherlands who claim entitlement to refund of their contributions paid to the Swiss old age and survivors insurance in accordance with article 6, paragraph 3 of the Convention shall submit their claim to the Caisse suisse through the Sociale Verzekeringsbank.

For this purpose the provisions of articles 3 to 8 of this Arrangement shall apply.

2. The Caisse suisse shall treat as applications for refund of contributions all claims for annuities submitted by Netherlands nationals who do not satisfy the conditions for entitlement to an annuity laid down in article 6, paragraphs 1 and 2 of the Convention.

II. SWISS AND NETHERLANDS NATIONALS RESIDENT IN SWITZERLAND AND ENTITLED TO CLAIM AN ANNUITY UNDER NETHERLANDS INVALIDITY, OLD AGE AND SURVIVORS INSURANCE FOR EMPLOYED PERSONS OR A PENSION UNDER NETHERLANDS GENERAL OLD AGE INSURANCE

A. SUBMISSION OF CLAIMS AND DETERMINATION OF ANNUITIES AND PENSIONS

*Article 11*

1. Swiss and Netherlands nationals resident in Switzerland who claim an annuity under the Netherlands invalidity, old age and survivors insurance for employed persons or a pension under the Netherlands general old age insurance shall submit their claim to the Caisse suisse. The claims shall be made on the forms furnished to the Caisse suisse by the Sociale Verzekeringsbank. The particulars given by the claimant in his claim shall, in so far as is required by the form, be substantiated by supporting documents or be confirmed, on the form itself, by the competent Swiss authority.

2. Claims submitted to a Swiss authority other than the Caisse suisse shall be forwarded to the latter without delay.

3. The date of submission of the claim shall be deemed to be that of its receipt by one of the authorities referred to in paragraphs 1 and 2.

*Article 12*

The Caisse suisse shall verify, as far as possible, whether the claim is drawn up accurately and completely and shall certify that the particulars given by the claimant on the form are true. It shall then forward the claim to the Sociale Ver-

en y joignant, pour l'application de l'article 10 de la Convention, un relevé des périodes d'assurance suisses d'après les indications dont elle dispose. La transmission de la demande remplace la transmission des pièces justificatives.

*Article 13*

La « Sociale Verzekeringsbank » statue sur la demande et fait parvenir sa décision au requérant. Elle en envoie une copie à la Caisse suisse.

*Article 14*

Les ressortissants suisses et néerlandais résidant en Suisse adressent en double exemplaire leurs recours contre les décisions de la « Sociale Verzekeringsbank » ou leurs appels contre les jugements des autorités néerlandaises de première instance soit directement aux autorités judiciaires néerlandaises compétentes, soit à la Caisse suisse.

Dans ce dernier cas la Caisse suisse après avoir mentionné la date de réception sur le mémoire de recours ou d'appel transmettra le mémoire de recours au « Raad van Beroep » à Amsterdam et le mémoire d'appel au « Centrale Raad van Beroep » à Utrecht. L'enveloppe qui a servi à l'expédition sera également transmise.

*B. PAIEMENT DES RENTES ET DES PENSIONS*

*Article 15*

La « Sociale Verzekeringsbank » verse directement aux bénéficiaires résidant en Suisse et aux échéances prévues par la législation néerlandaise les prestations qui leur sont dues.

*Article 16*

Les frais relatifs au paiement des prestations, frais bancaires, frais des offices de change ou autres peuvent être récupérés sur les bénéficiaires par la « Sociale Verzekeringsbank » dans les conditions fixées par la haute autorité administrative néerlandaise.

*C. DISPOSITIONS SPÉCIALES*

*Article 17*

1. Les ressortissants suisses et néerlandais résidant en Suisse qui touchent une rente ou une pension des assurances néerlandaises doivent communiquer sans délai à la « Sociale Verzekeringsbank » soit directement, soit par l'entremise de la Caisse suisse, tout changement dans leur situation personnelle ou familiale pouvant modifier le droit à la rente ou à la pension ou leur montant.

zekeringsbank, annexing thereto, for the purposes of article 10 of the Convention, a statement of the Swiss insurance periods completed according to the information it possesses. The forwarding of the claim shall serve in lieu of the forwarding of the supporting documents.

*Article 13*

The Sociale Verzekeringsbank shall rule on the claim and shall communicate its decision to the claimant. It shall send a copy of the decision to the Caisse suisse.

*Article 14*

Swiss and Netherlands nationals resident in Switzerland shall lodge their complaints against decisions of the Sociale Verzekeringsbank or their appeals against rulings of the Netherlands authorities of first instance, in duplicate, either direct with the competent Netherlands judicial authorities or with the Caisse suisse.

In the latter case, the Caisse suisse, shall enter on the complaint or appeal the date of its receipt and shall forward the complaint to the Raad van Beroep (Trade Council) at Amsterdam and the memorandum of appeal to the Centrale Raad van Beroep (Central Trade Council) at Utrecht. The original envelope shall also be forwarded.

*B. PAYMENT OF ANNUITIES AND PENSIONS*

*Article 15*

The Sociale Verzekeringsbank shall pay direct to beneficiaries resident in Switzerland, at the intervals prescribed under Netherlands legislation, the benefits accruing to them.

*Article 16*

Costs connected with the payment of benefits, bank charges, currency exchange expenses and other costs may be recovered from the beneficiaries by the Sociale Verzekeringsbank in accordance with the conditions established by the Netherlands high administrative authority.

*C. SPECIAL PROVISIONS*

*Article 17*

1. Swiss and Netherlands nationals resident in Switzerland who are in receipt of an annuity or pension under Netherlands insurance shall immediately notify the Sociale Verzekeringsbank, either direct or through the Caisse suisse, of any change in their personal or family situation which might modify their right to the annuity or pension or the amount thereof.

2. La Caisse suisse fera parvenir sans délai les communications qui lui parviennent à la « Sociale Verzekeringsbank ».

3. La Caisse suisse fera parvenir de son propre chef à la « Sociale Verzekeringsbank » les renseignements de même nature qui seraient parvenus à sa connaissance par d'autres voies.

#### D. CONTRÔLE MÉDICAL ET ADMINISTRATIF

##### Article 18

1. La Caisse suisse fait procéder en Suisse à la demande et sur les indications précises de la « Sociale Verzekeringsbank » aux examens médicaux ainsi qu'aux autres enquêtes nécessaires à la détermination et au maintien du droit aux prestations.

2. Les frais résultant d'examens médicaux, d'expertises et constatations médicales, de mises en observation, ainsi que les frais de déplacement nécessaires, sont remboursés par la « Sociale Verzekeringsbank » à la Caisse suisse.

#### III. RESSORTISSANTS SUISSES ET NÉERLANDAIS RÉSIDANT DANS UN PAYS TIERS POUVANT PRÉTENDRE UNE PRESTATION DES ASSURANCES NÉERLANDAISES OU SUISSES

##### Article 19

1. Les ressortissants suisses qui ne résident ni en Suisse ni aux Pays-Bas et qui, en vertu de l'article 9, paragraphe 3, de la Convention, peuvent prétendre une prestation des assurances néerlandaises invalidité, vieillesse et survivants, adressent leur demande directement à la « Sociale Verzekeringsbank » en y joignant les pièces justificatives requises par la législation néerlandaise.

2. Les ressortissants néerlandais qui ne résident ni aux Pays-Bas ni en Suisse et qui, en vertu de l'article 9, paragraphe 3, de la Convention, peuvent prétendre une prestation de l'assurance vieillesse et survivants suisse, adressent leur demande directement à la Caisse suisse en y joignant les pièces justificatives requises par la législation suisse.

3. La « Sociale Verzekeringsbank » dans les cas prévus au paragraphe premier et la Caisse suisse dans les cas prévus au paragraphe 2 statuent sur la demande, transmettent leur décision et effectuent le paiement de la prestation directement à l'ayant droit, conformément aux accords de paiement existant entre le pays de l'organisme débiteur et le pays tiers. Les articles 5 et 13 sont applicables.



2. The Caisse suisse shall forward immediately to the Sociale Verzekeringsbank the notifications which it receives.

3. The Caisse suisse shall, on its own initiation, send to the Sociale Verzekeringsbank any similar information which may have come to its knowledge by other means.

*D. MEDICAL AND ADMINISTRATIVE SUPERVISION*

*Article 18*

1. The Caisse suisse shall cause to be carried out in Switzerland, at the request of and on the basis of particulars furnished by the Sociale Verzekeringsbank, medical examinations and other investigations necessary for determination of initial and continued entitlement to benefits.

2. Costs connected with medical examinations, expert medical opinions and reports, observations and necessary travel shall be reimbursed to the Caisse suisse by the Sociale Verzekeringsbank.

*III. SWISS AND NETHERLANDS NATIONALS RESIDENT IN A THIRD COUNTRY AND ENTITLED TO CLAIM BENEFITS UNDER NETHERLANDS OR SWISS INSURANCE*

*Article 19*

1. Swiss nationals who are resident neither in Switzerland nor in the Netherlands and who, by virtue of article 9, paragraph 3, of the Convention, are entitled to claim a benefit under the Netherlands invalidity, old age and survivors insurance shall submit their claims direct to the Sociale Verzekeringsbank, annexing thereto the supporting documents required by Netherlands legislation.

2. Netherlands nationals who are resident neither in the Netherlands nor in Switzerland and who, by virtue of article 9, paragraph 3, of the Convention, are entitled to claim a benefit under the old age and survivors insurance of Switzerland shall submit their claims direct to the Caisse suisse, annexing thereto the supporting documents required by Swiss legislation.

3. The Sociale Verzekeringsbank, in the cases referred to in paragraph 1, and the Caisse suisse, in the cases referred to in paragraph 2, shall rule on the claims, communicate their decisions and effect payment of benefits direct to the beneficiaries, in accordance with the payment agreements in effect between the country of the body responsible for payment and the third country. Articles 5 and 13 shall be applicable.

## TITRE III

## ASSURANCE-ACCIDENTS

*Article 20*

1. Les ressortissants néerlandais résidant aux Pays-Bas qui prétendent une prestation de l'assurance-accidents suisse adressent leur demande soit à la « Sociale Verzekeringsbank » qui la transmet à la Caisse nationale, soit directement à cette caisse. La décision de cette caisse sera communiquée directement au requérant ; un double en sera adressé à la « Sociale Verzekeringsbank ».

2. Les ressortissants suisses et néerlandais résidant en Suisse qui prétendent une prestation de l'assurance-accidents néerlandaise adressent leur demande soit à la Caisse nationale qui la transmet à la « Sociale Verzekeringsbank », soit directement à la « Sociale Verzekeringsbank ». La décision de cette dernière sera communiquée directement au requérant ; un double en sera adressé à la Caisse nationale.

3. Les ressortissants suisses et néerlandais résidant dans un pays tiers qui, en vertu de l'article 14, paragraphe 2, de la Convention, peuvent prétendre une prestation de l'assurance-accidents suisse ou néerlandaise, adressent leur demande directement à l'organisme d'assurance compétent. L'article 19, paragraphe 3, est applicable par analogie.

*Article 21*

1. Les ressortissants néerlandais résidant aux Pays-Bas adressent leurs recours relatifs aux prestations de l'assurance-accidents suisse ou leurs appels contre les décisions d'un tribunal cantonal d'assurance à la « Sociale Verzekeringsbank » qui transmettra les recours au Tribunal cantonal des assurances à Lucerne et les appels au Tribunal fédéral des assurances à Lucerne. L'enveloppe qui a servi à l'expédition sera également transmise.

2. Les ressortissants suisses et néerlandais résidant en Suisse adressent en double exemplaire leurs recours contre les décisions de la « Sociale Verzekeringsbank » ou leurs appels contre les jugements des autorités néerlandaises de première instance soit directement aux autorités judiciaires néerlandaises compétentes, soit à la Caisse nationale.

Dans ce dernier cas la Caisse nationale après avoir mentionné la date de réception sur le mémoire de recours ou d'appel transmettra le mémoire de recours au « Raad van Beroep » à Amsterdam et le mémoire d'appel au « Centrale Raad van Beroep » à Utrecht. L'enveloppe qui a servi à l'expédition sera également transmise.

## TITLE III

## ACCIDENT INSURANCE

*Article 20*

1. Netherlands nationals resident in the Netherlands who claim a benefit under Swiss accident insurance shall submit their claim either to the Sociale Verzekeringsbank, which shall forward it to the Caisse nationale, or direct to the latter institution. The decision of the Caisse nationale shall be communicated direct to the claimant and a copy thereof shall be sent to the Sociale Verzekeringsbank.

2. Swiss and Netherlands nationals resident in Switzerland who claim a benefit under Netherlands accident insurance shall submit their claim either to the Caisse nationale, which shall forward it to the Sociale Verzekeringsbank, or direct to the latter institution. The decision of the Sociale Verzekeringsbank shall be communicated direct to the claimant and a copy thereof shall be sent to the Caisse nationale.

3. Swiss and Netherlands nationals resident in a third country who, by virtue of article 14, paragraph 2, of the Convention, are entitled to claim a benefit under Swiss or Netherlands accident insurance, shall submit their claim direct to the competent insurance institution. Article 19, paragraph 3, shall be applicable by analogy.

*Article 21*

1. Netherlands nationals resident in the Netherlands shall lodge their complaints concerning benefits under Swiss accident insurance or their appeals against decisions of a cantonal insurance tribunal with the Sociale Verzekeringsbank, which shall forward the complaints to the Cantonal Insurance Tribunal at Lucerne and the appeals to the Federal Insurance Tribunal at Lucerne. The original envelopes shall also be forwarded.

2. Swiss and Netherlands nationals resident in Switzerland shall lodge their complaints against decisions of the Sociale Verzekeringsbank or their appeals against rulings of the Netherlands authorities of first instance, in duplicate, either direct with the competent Netherlands judicial authorities or with the Caisse nationale.

In the latter case, the Caisse nationale shall enter on the complaint or appeal the date of its receipt and shall forward the complaint to the Raad van Beroep at Amsterdam and the memorandum of appeal to the Centrale Raad van Beroep at Utrecht. The original envelope shall also be forwarded.

*Article 22*

1. La « Sociale Verzekeringsbank » fera procéder, sur demande de la Caisse nationale, aux enquêtes qui doivent être faites sur le territoire des Pays-Bas en vue de fixation des prestations de l'assurance-accidents suisse.

2. La Caisse nationale fera procéder, sur demande de la « Sociale Verzekeringsbank », aux enquêtes qui doivent être faites sur le territoire de la Suisse en vue de la fixation des prestations de l'assurance-accidents néerlandaise.

3. L'organisme d'assurance qui requiert l'enquête rembourse les dépenses effectives à l'organisme requis d'y procéder.

*Article 23*

Les dispositions du présent Arrangement concernant le paiement des rentes des assurances invalidité, vieillesse et survivants sont applicables par analogie au paiement des rentes de l'assurance-accidents suisse ou néerlandaise.

*Article 24*

1. Si un assuré résidant dans l'un des pays a besoin, dans l'autre pays, des soins médicaux au sens de l'article 12 de la Convention, il s'adressera, en Suisse, à la Caisse nationale, aux Pays-Bas, à la « Sociale Verzekeringsbank ». Ces organismes accorderont les soins médicaux conformément aux prescriptions de leur propre législation.

2. A la demande de l'organisme d'assurance qui accorde les prestations, l'organisme d'assurance dont relève l'assuré lui rembourse ses frais par l'entremise de l'organisme de liaison compétent.

3. Lorsqu'il s'agit de travailleurs détachés d'un pays à l'autre, l'organisme de liaison du pays du lieu de travail procède d'office, conformément à l'article 16, paragraphe premier, de la Convention, à toutes les constatations nécessaires en vue de la fixation des prestations. Pour le remboursement des frais le paragraphe 2 du présent article est applicable.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 25*

1. Sur demande, les organismes de liaison et les organismes d'assurance compétents des deux pays s'adressent réciproquement les renseignements et attestations dont ils pourraient avoir besoin en vue de la fixation de la prestation ou de la continuation de son paiement.

*Article 22*

1. The Sociale Verzekeringsbank shall, at the request of the Caisse nationale institute inquiries in the territory of the Netherlands with a view to determining benefits under Swiss accident insurance.

2. The Caisse nationale shall, at the request of the Sociale Verzekeringsbank, institute inquiries in the territory of Switzerland with a view to determining benefits under Netherlands accident insurance.

3. The insurance institution which requests the inquiry shall reimburse the institution making the inquiry for any expenses actually incurred.

*Article 23*

The provisions of this Arrangement concerning the payment of annuities under invalidity, old age and survivors insurance shall be applicable by analogy to the payment of annuities under Swiss or Netherlands accident insurance.

*Article 24*

1. If an insured person resident in either country requires medical care in the other country, within the meaning of article 12 of the Convention, he shall apply in Switzerland to the Caisse nationale and in the Netherlands to the Sociale Verzekeringsbank. Those institutions shall provide such medical care in accordance with the provisions of their own national legislation.

2. The insurance institution responsible for the insured person shall at the request of the insurance institution awarding the benefit, reimburse the latter through the competent liaison body for the expenses it has incurred.

3. In the case of employed persons transferred from one country to the other, the liaison body of the latter country shall, in accordance with article 16, paragraph 1, of the Convention automatically make the necessary investigation for the purpose of determining the benefit. Paragraph 2 of this article shall be applicable with respect to the reimbursement of expenses.

## T I T L E I V

## FINAL PROVISIONS

*Article 25*

1. The liaison bodies and the competent insurance institutions shall, on request, transmit to one another such information and certificates as they may require in order to determine a benefit or decide on its continued payment.

2. Les frais résultant d'examens médicaux, de mises en observation ainsi que les frais de déplacement nécessaires sont remboursés par l'organisme assureur qui requiert l'enquête selon les tarifs en vigueur pour l'organisme requis d'y procéder ; ces remboursements doivent se faire dans les deux mois à partir de la réception de la liste de frais.

*Article 26*

Sous réserve des dispositions des articles 18, 22, 24 et 25 du présent Arrangement, les frais administratifs proprement dits résultant de l'application du présent Arrangement sont supportés par les organismes chargés de ladite application.

*Article 27*

Les formules prévues par le présent Arrangement sont établies d'un commun accord entre les hautes autorités administratives des deux Parties.

*Article 28*

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la même date que la Convention entre la Confédération suisse et le Royaume des Pays-Bas sur les assurances sociales, signée à Berne le 28 mars 1958. Il aura la même durée que cette Convention.

FAIT en double exemplaire, à Berne et à La Haye, en langue française le 28 mars et le 3 juin 1958.

Le Ministre néerlandais  
des Affaires Sociales  
et de la Santé Publique :  
(Signé) J. G. SUURHOFF

Le Directeur de l'Office fédéral  
des assurances sociales :  
(Signé) SAXER

2. Costs connected with medical examinations, observations and necessary travel shall be reimbursed by the insuring institution which requests the inquiry at the rates normally charged by the institution making the inquiry ; such reimbursement shall be made within two months from the receipt of the statement of costs.

*Article 26*

Subject to the provisions of articles 18, 22, 24 and 25 of this Arrangement, actual administrative costs arising from the application of this Arrangement shall be borne by the institutions responsible for its application.

*Article 27*

The forms provided for under this Arrangement shall be prepared by agreement between the high administrative authorities of the two Parties.

*Article 28*

This Arrangement shall enter into force on the same date as the Convention between the Swiss Confederation and the Kingdom of the Netherlands on social insurance, signed at Berne on 28 March 1958. It shall have the same duration as that Convention.

DONE at Berne and at The Hague in duplicate, in the French language, on 28 March and 3 June 1958.

(Signed) J. G. SUURHOFF  
Netherlands Minister  
of Social Affairs  
and Public Health

(Signed) SAXER  
Director, Federal Office  
of Social Insurance





No. 4615

---

**JAPAN  
and  
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the settlement of the problem concerning certain types of Spanish claims. Madrid, 8 January 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by Japan on 31 December 1958.*

---

**JAPON  
et  
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord en vue de régler le problème créé par certaines catégories de réclamations espagnoles. Madrid, 8 janvier 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Japon le 31 décembre 1958.*

No. 4615. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF SPAIN REGARDING THE SETTLEMENT OF THE PROBLEM CONCERNING CERTAIN TYPES OF SPANISH CLAIMS. MADRID, 8 JANUARY 1957

---

I

January 8, 1957

Monsieur le Ministre,

With reference to our recent conversations regarding the settlement of the problem concerning certain types of Spanish claims, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan proposes that the two Governments agree upon the following arrangements :

1. For the purpose of satisfying the claims for reparation of the damage and sufferings caused during the Second World War by agencies of the Government of Japan upon the Government of Spain and Spanish nationals and for which the Government of Japan is held responsible under the rules of international law, the Government of Japan will pay to the Government of Spain the amount equivalent to five million five hundred thousand United States dollars.

2. The payment referred to in the preceding paragraph will be made by the end of March, 1957, with the United States dollars or Pounds sterling at the option of the Government of Japan.

3. Payment of the amount mentioned in paragraph 1 above fully and finally discharges the Government of Japan from all liability in respect of all the claims for reparation of the damage and sufferings mentioned in the said paragraph.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which enters into effect on the date of Your Excellency's Note of reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Shigern YOSANO  
Ambassador of Japan

His Excellency Mr. Alberto Martín Artajo  
Minister for Foreign Affairs of Spain

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1957 by the exchange of the said notes.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 8 de Enero de 1957

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su Nota fechada en el día de hoy que traducida dice :

« Con referencia a nuestras recientes conversaciones sobre la resolución de determinadas reclamaciones españolas, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Japón propone la aceptación por ambos Gobiernos del siguiente Acuerdo :

1. Con el propósito de satisfacer las reclamaciones por reparación de daños, personales y materiales, causados durante la segunda Guerra Mundial, al Gobierno de España y a súbditos españoles, por Organismos dependientes del Gobierno del Japón, daños de los que se considera responsable al mismo conforme a las reglas de Derecho Internacional, el Gobierno del Japón pagará al Gobierno español una suma equivalente a 5.500.000 dólares de los Estados Unidos de América.

2. El pago a que se refiere el párrafo precedente se efectuará antes de fin de Marzo de 1957, en dólares de los Estados Unidos o en libras esterlinas a elección del Gobierno del Japón.

3. El pago de la suma mencionada en el párrafo 1 liberará total y definitivamente al Gobierno del Japón de toda responsabilidad respecto a las reclamaciones por reparación de daños personales y materiales mencionadas en el susodicho párrafo 1.

Tengo además el honor de proponer que esta Nota y la contestación de Vuestra Excelencia confirmando la aceptación por su Gobierno de la propuesta que antecede se consideren como constitutivas de un Acuerdo entre ambos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la Nota de contestación de Vuestra Excelencia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración. »

Por mi parte me cumple la honra de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno español acepta la propuesta del Gobierno del Japón contenida en la Nota transcrita, que con la presente se consideran como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entra en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Excmo. Señor Shigeru Yosano  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario del Japón  
Madrid

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES<sup>3</sup>

January 8, 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated January 8th, 1957, which reads as follows :

[*See note I*]

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Spain accepts the proposal of the Government of Japan embodied in the Note under acknowledgement and to confirm that the Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments which enters into effect on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my high consideration.

Alberto MARTÍN ARTAJO

His Excellency Mr. Shigeru Yosano  
Ambassador of Japan

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of Japan.

<sup>2</sup> Traduction transmise par le Gouvernement japonais.

<sup>3</sup> Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4615. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL EN VUE DE RÉGLER LE PROBLÈME CRÉÉ PAR CERTAINES CATÉGORIES DE RÉCLAMATIONS ESPAGNOLES. MADRID, 8 JANVIER 1957

I

Le 8 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à nos récentes conversations en vue de régler le problème créé par certaines catégories de réclamations espagnoles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais propose la conclusion, entre les deux Gouvernements, de l'Accord ci-après :

1. En règlement des demandes de réparation formulées au titre des dommages et des souffrances causés au Gouvernement espagnol et à des ressortissants espagnols pendant la deuxième guerre mondiale par des organismes du Gouvernement japonais et dont la responsabilité incombe à ce dernier en vertu des règles du droit international, le Gouvernement japonais paiera au Gouvernement espagnol une somme équivalant à cinq millions cinq cent mille dollars des États-Unis.

2. Le paiement mentionné au paragraphe précédent sera effectué pour la fin du mois de mars de 1957 en dollars des États-Unis ou en livres sterling, au gré du Gouvernement japonais.

3. Le paiement du montant spécifié au paragraphe 1 ci-dessus libérera intégralement et définitivement le Gouvernement japonais de toute responsabilité en ce qui concerne toutes demandes de réparation formulées au titre des dommages et des souffrances mentionnés dans ledit paragraphe.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation par son Gouvernement de la proposition ci-dessus soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Shigeru YOSANO  
Ambassadeur du Japon

Son Excellence Monsieur Alberto Martín Artajo  
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 8 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 8 janvier 1957 qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol donne son agrément à la proposition du Gouvernement japonais formulée dans la note susmentionnée et de confirmer que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Son Excellence Monsieur Shigeru Yosano  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon  
Madrid

**No. 4616**

---

**JAPAN  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning  
the mutual abolition of passport visas and fees.  
Luxembourg, 18 December 1956**

*Official text: French.*

*Registered by Japan on 31 December 1958.*

---

**JAPON  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un arrangement concernant  
l'abolition réciproque des visas et tarifs de passeport.  
Luxembourg, 18 décembre 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Japon le 31 décembre 1958.*

N° 4616. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG CONCERNANT L'ABOLITION RÉCIPROQUE DES VISAS ET TARIFS DE PASSEPORT. LUXEMBOURG, 18 DÉCEMBRE 1956

I

Luxembourg, 18 décembre 1956

AJ-L-122

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'exemption des formalités de visa en faveur des ressortissants japonais et luxembourgeois, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement japonais est disposé à conclure avec le Gouvernement luxembourgeois l'arrangement suivant :

1. Les ressortissants japonais titulaires d'un passeport japonais valable pourront se rendre au Grand-Duché de Luxembourg pour une durée maximum de deux mois consécutifs par toutes voies et quel que soit le pays de départ sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

2. Les ressortissants luxembourgeois titulaires d'un passeport luxembourgeois valable pourront se rendre au Japon pour une durée maximum de deux mois consécutifs par toutes voies et quel que soit le pays de départ sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

3. Les ressortissants japonais et luxembourgeois qui désirent séjourner au Grand-Duché de Luxembourg et au Japon respectivement pour une durée supérieure à deux mois ou qui cherchent à y travailler ou à y exercer une profession ou toute autre activité lucrative, devront avant leur départ, solliciter de l'autorité diplomatique ou consulaire compétente luxembourgeoise ou japonaise, le visa qui leur est nécessaire. Ce visa sera délivré gratuitement.

4. Il est entendu que la dispense de l'obtention de visa n'exempte pas les ressortissants japonais et luxembourgeois de l'obligation de se conformer aux lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers au Grand-Duché de Luxembourg et au Japon respectivement.

5. Chacun des deux gouvernements se réserve le droit d'interdire l'entrée ou le séjour dans son territoire aux ressortissants qui seraient considérés indésirables.

6. Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1957. Chacun des deux gouvernements pourra dénoncer le présent arrangement moyennant un préavis d'un mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1957, conformément aux dispositions desdites notes.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4616. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS AND FEES. LUXEMBOURG, 18 DECEMBER 1956

---

I

Luxembourg, 18 December 1956

AJ-L-122

Your Excellency,

I have the honour to refer to the exemption of Japanese and Luxembourg nationals from visa formalities and to inform you that the Japanese Government is prepared to conclude with the Luxembourg Government the following Arrangement :

1. Japanese nationals holding valid Japanese passports may enter the Grand Duchy of Luxembourg, by whatever route and from whatever country they may travel, for a period not exceeding two consecutive months without having to obtain a visa in advance.

2. Luxembourg nationals holding valid Luxembourg passports may enter Japan, by whatever route and from whatever country they may travel, for a period not exceeding two consecutive months without having to obtain a visa in advance.

3. Japanese and Luxembourg nationals who wish to remain for more than two months or who intend to seek employment or to engage in an occupation or other gainful activity in the Grand Duchy of Luxembourg or Japan, as the case may be, shall apply for the necessary visa from the competent Luxembourg or Japanese diplomatic or consular authority. The visa shall be issued free of charge.

4. It is understood that the waiving of the visa requirement does not relieve Japanese or Luxembourg nationals of the obligation to comply with Luxembourg or Japanese laws and regulations on the entry, residence and departure of aliens.

5. Each of the two Governments reserves the right to refuse to permit the entry or residence in its territory of nationals who are considered undesirable.

6. This Arrangement shall enter into force on 1 February 1957. It may be denounced by either Government on one month's notice.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1957, in accordance with the terms of the said notes.

Le Gouvernement japonais est d'accord pour considérer cette lettre, ainsi que la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser pour confirmer le consentement du Gouvernement luxembourgeois, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Ryuji TAKEUCHI  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Joseph Bech  
Ministre des Affaires Étrangères  
Luxembourg

II

Luxembourg, le 18 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date d'aujourd'hui par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer de ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois se déclare d'accord avec Votre lettre et qu'il la considère, ainsi que la présente réponse, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

J. BECH

Son Excellence Monsieur Ryuji Takeuchi  
Ministre du Japon  
Luxembourg

The Japanese Government is agreeable to considering this letter and your reply confirming the concurrence of the Luxembourg Government as constituting an agreement between the two Governments on the matter.

I have the honour to be, etc.

Ryuji TAKEUCHI  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary of Japan

His Excellency Mr. Joseph Bech  
Minister of Foreign Affairs  
Luxembourg

II

Luxembourg, 18 December 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which you informed me of the following :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Luxembourg Government is in agreement with your letter and that it considers your letter, together with this reply, as constituting an agreement between the two Governments on the matter.

I have the honour to be, etc.

J. BECH

His Excellency Mr. Ryuji Takeuchi  
Minister of Japan  
Luxembourg



No. 4617

---

**JAPAN  
and  
FRANCE**

**Protocol concerning settlement of the question of the accounts established at the Yokohama Specie Bank in the name of the Banque de l'Indochine (Bank of Indo-China). Signed at Tokyo, on 27 March 1957**

*Official texts: French and Japanese.*

*Registered by Japan on 31 December 1958.*

---

**JAPON  
et  
FRANCE**

**Protocole relatif au règlement de la question concernant les comptes ouverts chez la Yokohama Specie Bank au nom de la Banque de l'Indochine. Signé à Tokyo, le 27 mars 1957**

*Textes officiels français et japonais.*

*Enregistré par le Japon le 31 décembre 1958.*

以上の証拠として、それぞれの政府によつて正当に委任された両国の代表者は、この議定書に署名した。

千九百五十七年三月二十七日に東京で、ひとしく正文である日本語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岸信介

フランス共和国政府のために

アルマン・ベラール

## No. 4617. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

インドシナ銀行名義で横浜正金銀行に開設された諸勘定に関する問題の解決に関する日本国政府とフランス共和国政府との間の議定書

日本国政府及びフランス共和国政府は、

インドシナ銀行名義で横浜正金銀行に開設された諸勘定に関して両国政府間に懸案となつてゐる問題を最終的に解決することを希望して

次のとおり協定した。

1 (a) 日本国政府は、十五億円に相当する額のスターリング・ポンド及び四十七万九千六百五十一合衆国ドルを、千九百五十七年三月三十一日までに、フランス共和国政府に支払うものとする。

(b) (a)により支払われるスターリング・ポンドの額は、支払の日に日本国の外国為替公認銀行において適用されてゐるスターリング・ポンドの電信売相場により算定するものとする。

2 フランス共和国政府は、前項に掲げる支払が行われたときは、インドシナ銀行名義で横浜正金銀行に開設された諸勘定に関し、いかなる要求も日本国政府に提起しないことを約束する。

3 この議定書は、署名の日に効力を生ずる。

N<sup>o</sup> 4617. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA QUESTION CONCERNANT LES COMPTES OUVERTS CHEZ LA YOKOHAMA SPECIE BANK AU NOM DE LA BANQUE DE L'INDOCHINE. SIGNÉ À TOKYO, LE 27 MARS 1957

---

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République française,  
Désireux de régler d'une façon définitive la question pendante entre eux concernant les comptes ouverts chez la Yokohama Specie Bank au nom de la Banque de l'Indochine,

Sont convenus de ce qui suit :

1. (a) Le Gouvernement du Japon versera au Gouvernement de la République française, avant le 31 mars 1957, la contre-valeur en livres sterling d'un milliard cinq cent millions de yens et la somme de quatre cent soixante-dix-neuf mille six cent cinquante et un dollars des États-Unis.

(b) Les montants en livres sterling à verser conformément au sous-paragraphe (a) ci-dessus, seront déterminés par le cours de vente de la livre sterling T. T. pratiqué à la date du paiement par les banques, intermédiaires agréés au Japon.

2. Une fois effectués les paiements visés au paragraphe précédent, le Gouvernement de la République française s'engage à ne plus élever de réclamation envers le Gouvernement du Japon au sujet des comptes ouverts chez la Yokohama Specie Bank au nom de la Banque de l'Indochine.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Représentants des deux Pays, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokio, en deux exemplaires, en langues japonaise et française, les deux textes faisant également foi, le 27 mars 1957.

Pour le Gouvernement  
du Japon :  
Nobusuke KISHI

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
Armand BÉRARD

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1957, date de sa signature, conformément au paragraphe 3.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4617. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING SETTLEMENT OF THE QUESTION OF THE ACCOUNTS ESTABLISHED AT THE YOKOHAMA SPECIE BANK IN THE NAME OF THE BANQUE DE L'INDOCHINE (BANK OF INDOCHINA). SIGNED AT TOKYO, ON 27 MARCH 1957

---

The Government of Japan and the Government of the French Republic,

Desiring to arrive at a final settlement of the question pending between them concerning the accounts established at the Yokohama Specie Bank in the name of the Banque de l'Indochine,

Have agreed as follows :

1. (a) The Government of Japan shall pay to the Government of the French Republic, not later than 31 March 1957, the equivalent in pounds sterling of 1,500 million yen and the sum of \$US 479,651.

(b) The amounts in pounds sterling payable in accordance with sub-paragraph (a) above shall be determined by the cable selling rate of the pound sterling quoted on the date of payment by the banks authorized to act as agents in Japan.

2. Once the payments referred to in the preceding paragraph have been made, the Government of the French Republic undertakes to make no further claim against the Government of Japan with respect to the accounts established at the Yokohama Specie Bank in the name of the Banque de l'Indochine.

3. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of both countries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the Japanese and French languages, both texts being equally authentic, on 27 March 1957.

For the Government  
of Japan :  
Nobusuke KISHI

For the Government  
of the French Republic :  
Armand BÉRARD

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1957, the date of signature, in accordance with paragraph 3.



No. 4618

---

**JAPAN  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning  
the mutual abolition of passport visas. Berne, 25 March  
1957**

*Official text: French.*

*Registered by Japan on 31 December 1958.*

---

**JAPON  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un arrangement concernant  
l'abolition réciproque des visas de passeport. Berne,  
25 mars 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Japon le 31 décembre 1958.*

N° 4618. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT L'ABOLITION RÉCIPROQUE DES VISAS DE PASSEPORT. BERNE, 25 MARS 1957

I

L'Ambassade du Japon a l'honneur de faire savoir au Département fédéral de justice et police qu'en vue de faciliter les voyages entre le Japon et la Suisse, le Gouvernement du Japon est disposé à conclure avec le Gouvernement suisse l'arrangement suivant :

1) Les ressortissants japonais titulaires d'un passeport national valable peuvent entrer sans visa en Suisse.

Cependant, les ressortissants japonais qui désirent se rendre en Suisse pour y prendre un emploi doivent se procurer, avant d'entrer en Suisse, une assurance d'autorisation de séjour des autorités compétentes suisses par l'intermédiaire soit de leur futur employeur, soit d'une représentation consulaire suisse.

2) Les ressortissants suisses titulaires d'un passeport national valable peuvent entrer sans visa au Japon, à condition qu'ils ne désirent pas y séjourner plus de six mois.

Les titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport de service ou d'un passeport spécial suisse peuvent également entrer sans visa au Japon, même si la durée du séjour doit dépasser six mois.

Cependant, les ressortissants suisses qui veulent se rendre au Japon pour y donner des concerts, des représentations théâtrales ou récréatives, participer à des compétitions sportives ou à d'autres exhibitions, dans un but lucratif, sont tenus de se procurer au préalable un visa consulaire japonais, même si leur séjour ne doit pas excéder six mois.

3) La suppression du visa, telle qu'elle est prévue au présent arrangement, ne dispense pas les ressortissants japonais et suisses de l'obligation de se conformer aux lois et règlements suisses ou japonais applicables aux étrangers en ce qui concerne l'entrée, la sortie, la résidence et l'exercice d'une activité lucrative.

4) Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour aux ressortissants de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

5) Le présent arrangement s'applique *mutatis mutandis* aux ressortissants japonais qui se rendent dans la Principauté du Liechtenstein et aux ressortissants liechtensteinois qui se rendent au Japon.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4618. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS. BERNE, 25 MARCH 1957

I

The Japanese Embassy has the honour to inform the Federal Department of Justice and Police that, with a view to facilitating travel between Japan and Switzerland, the Government of Japan is prepared to conclude with the Swiss Government the following Arrangement :

(1) Japanese nationals holding a valid national passport may enter Switzerland without a visa.

However, Japanese nationals who wish to enter Switzerland for the purpose of taking up employment there must, before entering Switzerland, obtain from the competent Swiss authorities, either through their future employer or through a Swiss consular representative, an assurance that they will be granted a residence permit.

(2) Swiss nationals holding a valid national passport may enter Japan without a visa, provided that they do not wish to remain there for more than six months.

Holders of Swiss diplomatic passports, service passports or special passports may also enter Japan without a visa even if the period of sojourn is to exceed six months.

However, Swiss nationals who wish to proceed to Japan in order to give concerts and theatrical or recreational performances, or to take part in sports competitions or other exhibitions, for purposes of gain, are required to obtain in advance a Japanese consular visa, even if their sojourn is not to exceed six months.

(3) The abolition of the visa provided for in this Arrangement shall not exempt Japanese and Swiss nationals from conforming with Swiss or Japanese laws and regulations applicable to the entry, exit, and sojourn of aliens and the exercise by them of a gainful activity.

(4) The competent authorities in each of the two countries reserve the right to refuse admission to or sojourn in their country to nationals of the other country whom they deem to be undesirable.

(5) This Arrangement shall apply *mutatis mutandis* to Japanese nationals proceeding to the Principality of Liechtenstein and to nationals of Liechtenstein proceeding to Japan.

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1957, in accordance with the terms of the said notes.

6) Chacune des parties pourra suspendre temporairement l'exécution du présent arrangement pour des raisons d'ordre public. La suspension sera notifiée immédiatement à l'autre partie par la voie diplomatique.

7) Le présent arrangement entrera en vigueur le 15 avril 1957. Chacune des parties pourra le dénoncer moyennant un préavis d'un mois.

L'Ambassade du Japon a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse du Département fédéral de justice et police, rédigée en termes identiques, soient considérées comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade du Japon saisit cette occasion pour renouveler au Département fédéral de justice et police l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 25 mars 1957

## II

B 6/12/61

Le Département fédéral de justice et police a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du Japon de ce jour, par laquelle l'Ambassade a bien voulu l'informer de ce qui suit :

[*Voir note I*]

Le Département fédéral de justice et police a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade du Japon que les autorités suisses sont disposées à conclure avec le Gouvernement du Japon un arrangement conforme aux dispositions ci-dessus et qu'il considère la note de l'Ambassade ainsi que la présente réponse comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Le Département saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Japon l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 25 mars 1957

(6) Either party may temporarily suspend the execution of this Arrangement for reasons of public order. The suspension shall be notified immediately to the other party through the diplomatic channel.

(7) This Arrangement shall enter into force on 15 April 1957. It may be denounced by either party on one month's notice.

The Japanese Embassy has the honour to suggest that the present note and the reply of the Federal Department of Justice and Police, in similar terms, shall be considered as constituting the agreement concluded between the two Governments.

The Japanese Embassy has the honour to be, etc.

Berne, 25 March 1957

## II

B 6/12/61

The Federal Department of Justice and Police has the honour to acknowledge receipt of the Japanese Embassy's note of today's date in which the Embassy was so good as to inform it of the following :

[*See note I*]

The Federal Department of Justice and Police has the honour to inform the Japanese Embassy that the Swiss authorities are prepared to conclude with the Government of Japan an arrangement in accordance with the above-mentioned provisions and that it considers the Embassy's note together with the present reply as constituting the agreement concluded between the two Governments.

The Department has the honour to be, etc.

Berne, 25 March 1957





No. 4619

---

**JAPAN  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning  
the reciprocal waiving of passport visas. Ciudad  
Trujillo, 20 March 1957**

*Official text: Spanish.*

*Registered by Japan on 31 December 1958.*

---

**JAPON  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la  
suppression réciproque des visas de passeport. Ciudad  
Trujillo, 20 mars 1957**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par le Japon le 31 décembre 1958.*

No. 4619. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING THE RECIPROCAL WAIVING OF PASSPORT VISAS. CIUDAD TRUJILLO, 20 MARCH 1957

Nº 4619. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DOMINICAIN CONCERNANT LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS DE PASSEPORT. CIUDAD TRUJILLO, 20 MARS 1957

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 26

Ciudad Trujillo, D. N., 20 de marzo de 1957

Señor Canciller :

Refiriéndome a la exención de formalidades de visado en favor de los ciudadanos japoneses y dominicanos, tengo a honra de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno Japonés está dispuesto a concluir con el Gobierno Dominicano el siguiente acuerdo :

1. Los ciudadanos dominicanos, cualquiera que sea el lugar de su residencia, pueden entrar al Japón por una estancia no mayor de tres meses, con su pasaporte nacional válido, sin visado consular japonés.
2. Los ciudadanos japoneses, cualquiera que sea el lugar de su residencia, pueden entrar en la República Dominicana por una estancia no mayor de tres meses, con su pasaporte nacional válido, sin visado consular dominicano.
3. La formalidad del visado consular es mantenida para los ciudadanos japoneses y dominicanos que van a los territorios mencionados arriba para pasar en ellos un tiempo ininterrumpido de más de tres meses o para ejercer un oficio, una profesión o cualquiera otra actividad remunerada. El visado es obligatoriamente pedido antes del viaje, a las autoridades consulares japonesas o dominicanas del domicilio de los interesados.
4. Cada uno de los Gobiernos se reserva el derecho de rehusar la entrada o estancia en su territorio a cualquier viajero que juzgue indeseable.
5. La supresión del visado consular, tal como es prevista en el presente acuerdo para las estancias no mayores de tres meses, no dispensa a los ciudadanos japoneses o dominicanos, de conformarse estrictamente a las leyes y reglamentos internos japoneses o dominicanos relativos a la entrada, estancia y salida de los extranjeros.

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

6. El presente acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha de canje de las notas referidas en el siguiente párrafo. Cada una de las partes contratantes conservará sin embargo la facultad de denunciarlo mediante un preaviso de un mes.

El Gobierno Japonés está de acuerdo para considerar esta nota, así como la respuesta que Vuestra Excelencia quiera tener a bien dirigirme para confirmar el consentimiento del Gobierno Dominicano, como constitutivos de un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la ocasión para reiterarle, Señor Canciller, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Kenkichi YOSHIDA  
Ministro del Japón

Al Excelentísimo Señor Lic. Porfirio Herrera B.  
Secretario de Estado de Relaciones Exteriores y Culto  
Ciudad

## [TRANSLATION]

No. 26

Ciudad Trujillo, D. N., 20 March 1957

Your Excellency,

With reference to the exemption of Japanese and Dominican citizens from visa formalities, I have the honour to inform you that the Japanese Government is prepared to conclude with the Dominican Government an agreement in the following terms :

1. Dominican citizens, whatever their place of residence, may enter Japan without a Japanese consular visa, for a sojourn of not more than three months upon presentation of a valid national passport.

## [TRADUCTION]

Nº 26

Ciudad Trujillo (D. N.), le 20 mars 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

Touchant l'exemption des formalités de visa prévue pour les ressortissants du Japon et de la République Dominicaine, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement japonais est disposé à conclure l'accord suivant avec le Gouvernement dominicain :

1. Les ressortissants dominicains, quel que soit le lieu de leur résidence, peuvent se rendre au Japon sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa s'ils sont titulaires d'un passeport dominicain en cours de validité et si la durée de leur séjour n'excède pas une période de trois mois consécutifs.

2. Japanese citizens, whatever their place of residence, may enter the Dominican Republic without a Dominican consular visa, for a sojourn of not more than three months upon presentation of a valid national passport.

3. Consular visas shall continue to be required by Japanese and Dominican citizens proceeding to the above-mentioned countries in order to stay there for an uninterrupted period of more than three months or to exercise a trade, profession or any other gainful occupation. Applications for visas must be made, before departure, to the Japanese or Dominican consular authorities at the applicants' place of domicile.

4. Each of the Governments reserves the right to refuse admission to or sojourn in its territory to any person whom it deems to be undesirable.

5. The abolition of the consular visa requirement provided for in this Agreement for sojourns of not more than three months shall not exempt Japanese or Dominican citizens from conforming strictly with the internal Japanese or Dominican laws and regulations concerning the entry, sojourn and departure of aliens.

6. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the exchange of notes referred to in the following paragraph. Either of the Contracting Parties may, however, denounce it at one month's notice.

The Japanese Government is agreeable to considering this note and your reply confirming the concurrence of the Dominican Government as constituting

2. Les ressortissants japonais, quel que soit le lieu de leur résidence, peuvent se rendre dans la République Dominicaine sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa s'ils sont titulaires d'un passeport japonais en cours de validité et si la durée de leur séjour n'excède pas une période de trois mois consécutifs.

3. Les formalités de visa sont maintenues pour les ressortissants japonais et dominicains qui se rendent en République Dominicaine et au Japon respectivement en vue d'y séjourner plus de trois mois ou d'y exercer un métier, une profession ou toute autre activité rémunérée. Les intéressés doivent, avant leur départ, solliciter le visa des autorités consulaires japonaises ou dominicaines de leur lieu de résidence.

4. L'un et l'autre Gouvernement se réservent le droit de refuser d'admettre les voyageurs jugés indésirables et de leur interdire de résider sur le territoire relevant de leur autorité.

5. La suppression des formalités de visa prévue au présent Arrangement pour les séjours qui n'excèdent pas trois mois ne dispense pas les ressortissants japonais et dominicains de se conformer strictement aux lois et règlements en vigueur dans la République Dominicaine et au Japon concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

6. Le présent Arrangement entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des notes visées au paragraphe suivant. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis d'un mois.

Le Gouvernement japonais accepte de considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'agrément du Gouvernement domini-

an agreement between the two Governments on the matter.

I have the honour to be, etc.

Kenkichi YOSHIDA  
Minister of Japan

His Excellency  
Mr. Porfirio Herrera B.  
Secretary of State  
for Foreign Affairs  
and Worship  
City

cain comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

Kenkichi YOSHIDA  
Ministre du Japon

Son Excellence  
Monsieur Porfirio Herrera B.  
Secrétaire d'État  
aux relations extérieures  
et au culte  
En ville

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ciudad Trujillo, D. N., 20 de marzo de 1957

Señor Ministro :

Tengo el honor de avisar a Vuestra Excelencia el recibo de su atenta nota No. 26, de esta fecha, cuyo texto dice :

[See note I — Voir note I]

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno dominicano aprueba complacido la concertación de este acuerdo sobre supresión del visado consular para estadas no mayores de tres meses y, en consecuencia, tiene el placer de considerar esta nota, así como la nota de Vuestra Excelencia, como constitutivos del citado acuerdo.

Válgome de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Porfirio HERRERA

A Su Excelencia Kenkichi Yoshida  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Japón  
Su Legación

## [TRANSLATION]

Ciudad Trujillo, D. N., 20 March 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 26 of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Dominican Government agrees to the conclusion of this Agreement regarding the abolition of the consular visa for sojourns of not more than three months, and accordingly has pleasure in considering this note and your note as constituting the said agreement.

I have the honour to be, etc.

Porfirio HERRERA

His Excellency Kenkichi Yoshida  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of Japan  
Japanese Legation

## [TRADUCTION]

Ciudad Trujillo (D. N.), le 20 mars 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 26 en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement dominicain est heureux d'approuver la conclusion d'un accord relatif à la suppression des visas de passeport pour les séjours dont la durée n'excède pas trois mois et qu'en conséquence il considère votre note et la présente réponse comme constituant ledit accord.

Agréez, etc.

Porfirio HERRERA

Monsieur Kenkichi Yoshida  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire du Japon  
Légation du Japon

**No. 4620**

---

**JAPAN  
and  
POLAND**

**Agreement concerning the re-establishment of normal relations between Japan and the Polish People's Republic. Signed in New York, on 8 February 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Japan on 31 December 1958.*

---

**JAPON  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif au rétablissement des relations normales entre le Japon et la République populaire de Pologne. Signé à New-York, le 8 février 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Japon le 31 décembre 1958.*

N° 4620. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU RÉTABLISSEMENT DES  
RELATIONS NORMALES ENTRE LE JAPON ET LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À  
NEW-YORK, LE 8 FÉVRIER 1957

---

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Désireux de mettre fin à l'état de guerre qui existait entre les deux pays et de rétablir entre eux les relations pacifiques et amicales basées sur les principes de la Charte des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

L'état de guerre entre le Japon et la République Populaire de Pologne prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article II*

Les relations diplomatiques seront rétablies entre le Japon et la République Populaire de Pologne, et les deux pays échangeront sans délai les représentants diplomatiques avec rang d'ambassadeurs.

*Article III*

1. Le Japon et la République Populaire de Pologne confirment qu'ils seront guidés par les principes de la Charte des Nations Unies, et en particulier par les principes suivants énoncés à l'Article 2 de ladite Charte :

- (a) de régler leurs différends internationaux par des moyens pacifiques, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger ;
- (b) de s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les Buts des Nations Unies.

2. Le Japon et la République Populaire de Pologne s'engagent mutuellement à ne pas intervenir, soit directement, soit indirectement, dans les affaires internes de l'autre pays, sans égard des raisons d'ordre économique, politique ou idéologique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article VI.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4620. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE RE-ESTABLISHMENT OF NORMAL RELATIONS BETWEEN JAPAN AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED IN NEW YORK, ON 8 FEBRUARY 1957

The Government of Japan and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to put an end to the state of war existing between the two countries and to re-establish peaceful and friendly relations between them based on the principles of the United Nations Charter,

Have agreed as follows :

*Article I*

The state of war between Japan and the Polish People's Republic shall come to an end on the date of the entry into force of this Agreement.

*Article II*

Diplomatic relations shall be re-established between Japan and the Polish People's Republic, and the two countries shall exchange without delay diplomatic representatives with the rank of ambassadors.

*Article III*

1. Japan and the Polish People's Republic reaffirm that they will be guided by the principles of the United Nations Charter, and in particular by the following principles, stated in Article 2 of the Charter :

- (a) Settling their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered ;
- (b) Refraining in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations.

2. Japan and the Polish People's Republic undertake not to intervene, whether directly or indirectly, in each other's internal affairs, regardless of economic, political or ideological reasons.

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article VI.

*Article IV*

Le Japon et la République Populaire de Pologne renoncent réciproquement à toute réclamation de leurs États ainsi que de la part de leurs organisations et de leurs ressortissants contre l'autre État, ses organisations et ses ressortissants, résultant de la guerre entre les deux pays.

*Article V*

Le Japon et la République Populaire de Pologne entreront, aussitôt que possible, en négociations afin de conclure des traités ou accords destinés à placer leurs relations commerciales et maritimes sur une base stable et amicale.

*Article VI*

Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue française, à New-York ce huitième jour du mois de février 1957.

Pour le Japon :

Toshikazu KASE

Pour la République Populaire de Pologne

Jozef WINIEWICZ

*Article IV*

Japan and the Polish People's Republic each renounces all claims by its State, organizations and nationals against the other State, its organizations and nationals resulting from the war between the two countries.

*Article V*

Japan and the Polish People's Republic shall as soon as possible enter into negotiations with a view to concluding treaties or agreements to place their commercial and maritime relations on a stable and friendly basis.

*Article VI*

This Agreement shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies, in French, in New York, on the eighth day of the month of February 1957.

For Japan :  
Toshikazu KASE

For the Polish People's Republic :  
Jozef WINIEWICZ



No. 4621

---

**JAPAN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Second Agreement of lease of special nuclear material (with  
exchange of notes). Signed at Washington, on 8 May  
1957**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by Japan on 31 December 1958.*

---

**JAPON  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Deuxième Accord relatif à la location de matières nucléaires  
spéciales (avec échange de notes). Signé à Washington,  
le 8 mai 1957**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par le Japon le 31 décembre 1958.*



この協定の適用上、「燃料要素」は、燃料棒、燃料板及びフィッション・チェーンバーを含む。

#### 第八条

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認したことを通知する賃借者の公文を賃貸者が受領した日に効力を生じ、千九百五十五年十一月十四日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（将来改正され又はこれに代るものを含む。）の期間が満了し、又は同協定が廃棄されるまで効力を存続する。

以上の証拠として、この協定の当事者は、正当な権限によりこの協定に署名させた。

千九百五十七年五月八日にワシントンで、日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

下田武三

アメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会のために

ジョン・A・ホール

(4) 再処理料は、賃借者がその料金の請求書を賃貸者から受領した後三十日以内に支払われるものとする。

#### 第五条

賃借者は、この協定に基いて賃借する燃料要素に含まれる濃縮ウラン又はその燃料要素の中で生産される他の物質の生産、製造、所有、賃借又は占有及び使用から生ずる原因のいかんを問わないすべての責任（第三者に対する責任を含む）について、その濃縮ウランが賃貸者から賃借者に引き渡された後は、アメリカ合衆国政府及び賃貸者に対しその責任を免かれさせ、かつ、損害を与えないようにするものとする。燃料要素がアメリカ合衆国に返還され、かつ、第三条に定めるところに従つて輸入されたときは、この条の第一文の規定は、その燃料要素に関してアメリカ合衆国において前記の原因から生ずるすべての障害、喪失又は損害についてのアメリカ合衆国又は賃貸者の責任に対しては、適用されない。

#### 第六条

アメリカ合衆国議会の議員若しくは準州代表又は同国の属領代表は、同国の法律に従い、この協定のいかなる部分にも、また、それから生ずるいかなる利益にも関与し又は参加することができないものと了解される。

#### 第七条



燃料要素から回収することができる濃縮ウランの価額は、当該燃料要素が賃借者に引き渡された時にそれに含まれていた濃縮ウランに適用された価額の表に従つて決定されるものとする。引き渡された燃料要素に含まれるウランの濃縮度又は返還された燃料要素から回収することができるウランの濃縮度が価額の表中の二の連続した濃縮度の間にあるときは、当該濃縮度に対する価額は、それらの二の濃縮度の間の直線内挿法<sup>そ</sup>によつて決定されるものとする。賃借者に返還された燃料要素から回収することができるプルトニウムの価額は、その物質について賃借者が設定する燃料としての価額で、プルトニウムを含むそれぞれの燃料要素が賃借者の再処理施設又は認められた施設に送付される時に実施されているものとする。

C この協定に基く料金は、次のとおり支払われるものとする。

- (1) 使用料は、年払いとする。
- (2) 消耗及び濃縮度低下補償の料金は、返還された燃料要素から回収することができるプルトニウムの量並びに返還された燃料要素から回収することができるウランの量及び濃縮度の決定に基いて発出される請求書を賃借者が受領した後三十日以内に支払われるものとする。
- (3) A (3)の規定に基く料金は、A (3)に定めるところに従つて支払われるものとする。

処理しないことに合意するときは、その燃料要素に含まれる物質による債権は、認められない。

(3) 賃借者がこの協定に基き賃借した濃縮ウランを含むいずれかの燃料要素を、その喪失、盗難、又は完全な破壊のため、賃借者の再処理施設又は認められた施設に返還することができないと両当事者が決定したときは、賃借者は、その後三十日以内に、(2)(a)に定める価額を支払うものとする。

(4) (3)に定める決定が行われた時に、その決定に係る燃料要素に関する使用料は、終了する。賃借者が(2)(b)の最後の文に定める決定を行う場合には、使用料は、その決定に係る燃料要素が前条に定めるところに従つて賃借者により指定された施設に送付された時に終了する。

(5) 再処理のため賃借者に返還され、かつ、賃借者により再処理された燃料要素に関して、その燃料要素を再処理するための賃借者の料金に等しい再処理料

B この条の規定の適用上、賃借者に引き渡されるそれぞれの燃料要素に含まれる濃縮ウランの価額は、賃借者が設定した各種の濃縮度の同位元素U—二三五を含むウランの価額の表であつて当該燃料要素が賃借者に引き渡された時に実施されていたものに従つて決定されるものとする。賃借者の再処理工場又は認められた再処理施設に返還されたそれぞれの

期間であると決定する期間が満了した時のいずれか早い時までのも、賃貸者の施設以外の施設において再処理される返還された燃料要素については、それぞれの燃料要素が再処理のためその施設に送付された日までのものとする。

(2) 次に掲げる価額の差に等しい消耗及び濃縮度低下補償の料金

(a) 各燃料要素に最初に含まれ、かつ、この協定に基いて賃借される濃縮ウランの量及び同位元素U—二三五についての濃縮度から決定される価額

(b) 賃貸者の再処理施設又は認められた再処理施設に送付された当該燃料要素から回収することができる特殊核物質の量及び濃縮度から決定される価額。返還された燃料要素から回収することができる特殊核物質の量及び濃縮度は、賃貸者に送付された燃料要素については賃貸者が、認められた再処理施設に送付された燃料要素については賃貸者の同意を得て同施設が、決定する。ただし、賃借者の要請があるときは、照射を受けた各燃料要素から回収することができる後者の場合の特殊核物質の量は、賃貸者による分析によつて、又は賃貸者及び賃借者が合意する他の方法によつて決定するものとする。その分析の費用は、賃借者が負担するものとする。

賃貸者が、操作記録に基き、再処理の費用がその燃料要素から回収することができる特殊核物質の価額をこえると決定し、かつ、賃貸者及び賃借者がその燃料要素を再

適当な金銭的決済を行うものとする。ただし、賃貸者が認める他の施設を利用することができるので賃貸者がその燃料要素を自己の施設における再処理のためには受領しないと決定するときは、賃借者は、自己の負担で、その燃料要素を前記の他の施設で賃貸者の仕様に合致するプルトニウム金属及び六弗化ウランに又は合意される他の形状に再処理するよう手配するものとする。その燃料要素を再処理のため送付し、又は受領する賃借者の契約者は、賃貸者がその契約者について要求する料金及び条件（その物質を受領し、かつ、アメリカ合衆国において再処理作業を行うために必要な許可を含む）に従わなければならない。

#### 第四条

A 賃借者は、請負人が製造する燃料要素に含まれる濃縮ウランの賃借に対し、次に定める料金を次に定める時に合衆国通貨で賃貸者に支払うものとする。

- (1) この協定に基いて賃借される濃縮ウランであつて請負人が製造したそれぞれの燃料要素に含まれるものにつき、引渡の時における濃縮度を基礎として計算した濃縮ウランの価額の年率四パーセントの使用料。その使用料は、それぞれの燃料要素が賃借者に引き渡された日から、(4)に定める場合のほか、賃貸者が再処理のため受領する物質については、賃貸者が当該燃料要素を賃貸者の仕様に合致するプルトニウム金属及び六弗化ウランに若しくは合意される他の形状に再処理した日又は賃貸者が当該再処理のため妥当な

よつて証明されるものとする。賃借者は、その後は、前記の協力のための協定の規定に基づくその濃縮ウランの保全について、健康及び安全の危険に対する保護措置について、並びに同濃縮ウランのあらゆる喪失及び破壊（原因のいかんを問わない）について、全責任を負うものとする。

### 第三条

賃借者は、照射を受けた燃料要素を、放射能が適当に減衰した後、かつ、賃借者が受諾する健康及び安全の危険に対する適当な保護措置に従つて、賃借者及び賃借者が第一条Bの規定に基き合意する日程により、賃借者が賃借者との協議の後指定するアメリカ合衆国内の到着港において自己の負担で引き渡すものとする。この場合、賃借者は、その燃料要素の輸入のため必要な措置を執るものとする。その後、賃借者は、両当事者が別段の合意をしない限り、自己の負担で、その燃料要素を賃借者が指定する再処理施設又は他の施設に輸送する契約者を取りきめるものとする。賃借者は、次条A(2)(b)に定めるところに従い、その燃料要素の再処理の費用がその燃料要素に含まれる回収することができる特殊核物質の価額をこえらるゝと賃借者が決定し、かつ、賃借者及び賃借者がその燃料要素を再処理しないことに合意するときは、その燃料要素を貯蔵のため又は他の適当な処分のため受領するものとする。賃借者は、再処理のためその燃料要素を受領し（次条A(2)(b)に定める場合を除く）、又は賃借者と

(4) イリノイ州レモントのアルゴンヌ国立研究所を操作するシカゴ大学

両当事者は、請負人が燃料要素を製造する過程において前記のいずれかの分析者によるアメリカ合衆国における分析のため試料を取り出す時点について合意するものとする。分析の費用は、賃借者が負担するものとする。

D 原子炉のための燃料要素の請負人による製造並びにその燃料要素に含まれるウランの量及び同位元素U—二三五についての濃縮度の確定が完了したときは、賃借者は、賃借者が賃借者との協議の後指定するアメリカ合衆国内の積出港に賃借者のすべての許可要件に従つてその燃料要素を送付する契約者を取りきめるものとする。両当事者が別段の予告期間について合意しない限り、賃借者は、その燃料要素を輸出することを希望する日に先だち少くとも三十日の予告を賃借者に与えるものとする。賃借者は、その指定港におけるその燃料要素の賃借者への引渡及び輸出を実施するため必要な措置を執るものとする。輸送の費用（容器の費用並びにその燃料要素の請負人から賃借者に至るまでの国内における及び海外への輸送に必要な荷造の費用を含む）及びその燃料要素の保管費並びに賃借者への送付に関連する物理的な取扱に関するすべての手配については、賃借者が責任を負い、賃借者は責任を負わない。

E 燃料要素に含まれる濃縮ウランの輸出地における賃借者による受領は、適当な受領証に

アメリカ合衆国において製造作業を行うために必要な許可を含む。)に従わなければならない。

B この協定の適用上、請負人が製造するそれぞれの燃料要素に含まれるウランの同位元素 U—二三五についての濃縮度は、C に規定する場合のほか、請負人がその燃料要素の製造のため賃貸者から受領したウランの濃縮度とする。それぞれの燃料要素に含まれる濃縮ウランの量は、請負人が決定し、かつ、賃貸者が適当と認める審査又は分析の後同意するものとする。賃借者は、請負人に対し、それぞれの燃料要素を確認すること並びに各燃料要素に含まれる濃縮ウランの量及び、C に定める手続が執られない限り、同位原素の含量についての請負人の決定の証明書を賃貸者に提出することを要求するものとする。

C 賃借者が請負人と適当な取極を行った後要請するときは、各燃料要素に含まれる同位元素 U—二三五についての濃縮度は、賃貸者及び賃借者が別段の合意をしない限り、次の機関のいずれかが決定することができる。

- (1) テネシー州オーク・リッジのオーク・リッジ国立研究所及びケンタッキー州パドゥカの原子力施設を操作するユニオン・カーバイド原子核会社
- (2) オハイオ州ポーツマスの原子力施設を操作するグッドイヤー原子力会社
- (3) ワシントン州ハンフォードの原子力施設を操作するジェネラル・エレクトリック会社

減衰している間若しくは燃料要素が運送されている間も、又は相当の量の燃料要素がたまたま喪失され若しくは破壊された場合にも、原子炉の効果的かつ継続的な操作を可能にするため必要であると賃貸者が認める追加量を、賃借者の要請に基き、これに加えるものとする。前記の濃縮度についての規格は、原子炉のためのフィッション・チェーンにおける使用のため賃借者に賃貸されるウランの濃縮度には必ずしも適用されるものでないこと及び両当事者は、そのウランの同位元素U—二三五についての濃縮度に関し隨時合意することができることが了解される。

B 両当事者は、この協定の条件に従い、引渡の日、引き渡される量及び濃縮ウランの賃貸者への返還の日程について、書簡の交換により隨時合意することができる。

C 両当事者は、前記の燃料要素に関し、その燃料要素の使用の結果その中で生産されるすべての物質について賃貸者が所有権を有すること及びその物質がこの協定の規定に従うべきことを合意する。

## 第二条

A 賃借者との協議の後賃貸者及び請負人が合意する日程に従い、賃貸者は、六弗化<sup>ふつ</sup>ウランを請負人に提供するものとする。請負人に対するその提供は、賃貸者の施設において行われ、かつ、賃貸者が請負人について要求する料金及び条件（その物質を受領し、かつ、



No. 4621. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

特殊核物質の賃貸借に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の第二次協定

日本国政府（以下「賃借者」という）及びアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会（以下「賃貸者」という）は、千九百五十五年十一月十四日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（将来改正され又はこれに代るものを含む）に基く特殊核物質の賃貸借に関し、同協定に含まれるすべての条件、規定及び保証に従つて、次のとおり協定する。

### 第一条

A 賃貸者及び賃借者は、日本国茨城県那珂郡東海村日本原子力研究所に設置される A M F 原子力会社製の重水型研究用原子炉の操作における使用のため、十九・五パーセントから二十パーセントまでの間に濃縮したウランに含まれる U—二三五において四キログラムをこえない量の濃縮ウランであつて賃借者が雇用する契約者（以下「請負人」という）がアメリカ合衆国において製造する燃料要素に含まれるものを、それぞれ、賃貸し、及び賃借することに同意する。ただし、この物質の四キログラムの最大限の活用を可能にすることが賃貸者の意図するところであるので、取り出された燃料要素の放射能が日本国内において

No. 4621. SECOND AGREEMENT<sup>1</sup> OF LEASE OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION ACTING ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 MAY 1957

---

The Government of Japan (hereinafter referred to as the "Lessee"), and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Lessor"), acting on behalf of the Government of the United States of America, with respect to the lease of special nuclear material pursuant to the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed November 14, 1955,<sup>2</sup> and as it may be amended or superseded, and subject to all of the terms, conditions, provisions, and guaranties contained therein, agree as follows :

*Article I*

A. The Lessor agrees to lease to the Lessee and the Lessee agrees to lease from the Lessor, a quantity of enriched uranium not to exceed four (4) kilograms of contained U-235 in uranium enriched to nineteen and one-half per cent (19.5%) to twenty per cent (20%) to be contained in fuel elements to be prepared in the United States of America by a contractor engaged by the Lessee (hereinafter called the "Contractor"), for use in the operation of a heavy water research reactor manufactured by AMF Atomics, Inc., to be located at the Japan Atomic Energy Research Institute, Tokai-mura, Naka-gun, Ibaragi-ken, Japan, plus, upon request from the Lessee, such additional quantity as, in the opinion of the Lessor, is necessary to permit the effective and continuous operation of the reactor while replaced fuel elements are radioactively cooling in Japan or while fuel elements are in transit, or in the case where any significant amounts of fuel elements are accidentally lost or destroyed, it being the intent of the Lessor to make possible the maximum usefulness of the four (4) kilograms of said material. It is understood that the above enrichment specifications shall not necessarily apply to the enrichment of the uranium leased to the Lessee for use in fission chambers for the reactor, and that

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1957, in accordance with the provisions of article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 361.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4621. DEUXIÈME ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS, AGISSANT POUR LE COMPTE DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF À LA LOCATION DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 MAI 1957

Le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « le Preneur ») et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « le Bailleur »), au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, s'agissant de la location de matières nucléaires spéciales en exécution de l'Accord de coopération que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis ont signé le 14 novembre 1955<sup>2</sup> au sujet de l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, ou en exécution des dispositions qui pourraient modifier ou remplacer ledit Accord, et sous réserve des clauses, conditions et garanties y figurant, conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

A. Le Bailleur convient de louer au Preneur, et le Preneur convient de recevoir en location du Bailleur, une quantité d'uranium enrichi ne contenant pas plus de quatre (4) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 étant de dix-neuf et demi pour cent (19,5 pour 100) à vingt pour cent (20 pour 100), sous forme de cartouches actives qui seront préparées aux États-Unis par un entrepreneur engagé par le Preneur (ci-après dénommé « l'Entrepreneur ») et serviront à faire fonctionner une pile de recherche à eau lourde fabriquée par la AMF Atomics, Inc.; qui sera installée à l'Institut japonais de recherche atomique, à Tokai-mura (Naka-gun, Ibaragi-ken)[Japon], sans compter les quantités supplémentaires que le Preneur pourra demander et qui seront nécessaires, de l'avis du Bailleur, pour permettre d'employer la pile de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation au Japon, ou que des cartouches seront en route, ou s'il arrive qu'un nombre important de cartouches actives soient accidentellement perdues ou détruites, l'intention du Bailleur étant d'assurer l'utilisation maximum des quatre (4) kilogrammes de ladite matière. Il est entendu que les prescriptions ci-dessus relatives à l'enrichissement ne s'appliqueront pas

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1957, conformément aux dispositions de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 361.

the Parties may agree, from time to time, as to the enrichment in the isotope U-235 of such uranium.

B. The Parties may, subject to the terms of this Agreement, from time to time, by means of exchange of letters, agree as to the date of transfer, quantities to be transferred and schedule of return of such material to the Lessor.

C. The Parties agree with regard to such fuel elements that the Lessor shall own all materials produced therein as a result of the use of such fuel elements, which materials shall be subject to the provisions of this Agreement.

### *Article II*

A. The Lessor shall make available to the Contractor uranium hexafluoride in accordance with a schedule which may be agreed upon by the Lessor and the Contractor after consultation with the Lessee. Such transfers to the Contractor shall be made at a facility of the Lessor and shall be subject to such terms, charges and conditions, including licenses necessary to receive such material and to perform such work in the United States of America, as are required of the Contractor by the Lessor.

B. Except as provided in C below, the enrichment in the isotope U-235 of the uranium contained in each fuel element prepared by the Contractor shall, for the purposes of this Agreement, be the enrichment of the uranium which the Contractor received from the Lessor for the fabrication of the fuel element. The quantity of enriched uranium contained in each fuel element shall be as determined by the Contractor and concurred in by the Lessor after any review or analysis which the Lessor deems appropriate. The Lessee shall require the Contractor to identify each fuel element and to provide the Lessor with a certification of the Contractor's determination of the quantity of enriched uranium in each such fuel element and, unless the procedure set forth in C below is followed, the isotopic content thereof.

C. If the Lessee, after making appropriate arrangements with the Contractor, so requests, the enrichment in the isotope U-235 contained in each fuel element may be determined by one of the following organizations, unless otherwise agreed by the Lessor and the Lessee :

- (1) Union Carbide Nuclear Company, which operates Oak Ridge National Laboratory at Oak Ridge, Tennessee, and the Atomic Energy Installation at Paducah, Kentucky.
- (2) Goodyear Atomic Corporation, which operates the Atomic Energy Installation at Portsmouth, Ohio.
- (3) General Electric Company, which operates the Atomic Energy Installation at Hanford, Washington.

nécessairement à l'enrichissement de l'uranium loué au Preneur et destiné à être utilisé, pour la pile, dans des chambres de fission, et que les Parties pourront convenir, le cas échéant, de l'enrichissement en isotope U-235 de cet uranium.

B. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les Parties pourront le cas échéant, par voie d'échange de lettres, convenir de la date du transfert de ces matières, ainsi que des quantités à transférer et des dates auxquelles ces matières devront être restituées au Bailleur.

C. Les Parties conviennent que le Bailleur aura la propriété de toute matière produite grâce à l'utilisation desdites cartouches actives, ces matières étant assujetties aux dispositions du présent Accord.

#### *Article II*

A. Le Bailleur mettra à la disposition de l'Entrepreneur de l'hexafluorure d'uranium, aux dates dont le Bailleur et l'Entrepreneur seront convenus après consultation du Preneur. Ces transferts à l'Entrepreneur se feront dans une installation du Bailleur et seront assujettis aux clauses, droits et conditions fixés par le Bailleur, y compris les conditions d'octroi des licences requises pour recevoir lesdites matières et effectuer lesdites opérations aux États-Unis.

B. Sous réserve des dispositions du paragraphe C ci-après, l'enrichissement en isotope U-235 de l'uranium contenu dans chaque cartouche active préparée par l'Entrepreneur sera, aux fins du présent Accord, le même que celui de l'uranium que l'Entrepreneur aura reçu du Bailleur pour la fabrication de la cartouche active. La quantité d'uranium enrichi que contiendra chaque cartouche active sera fixée par l'Entrepreneur et agréée par le Bailleur après toute étude ou analyse que le Bailleur jugera appropriée. Le Preneur exigera de l'Entrepreneur qu'il identifie chaque cartouche active et fournisse au Bailleur une attestation établissant la quantité d'uranium enrichi que contient chaque cartouche active et sauf si la procédure prévue au paragraphe C ci-après est suivie, la teneur isotopique de chacune de ces cartouches.

C. Si, après avoir pris les dispositions voulues avec l'Entrepreneur, le Preneur le demande, l'enrichissement en isotope U-235 de l'uranium contenu dans chaque cartouche pourra être fixé par l'un des organismes suivants, à moins que le Bailleur et le Preneur n'en conviennent autrement :

- 1) La Union Carbide Nuclear Company, dont relèvent l'Oak Ridge National Laboratory, à Oak Ridge (Tennessee), et l'Atomic Energy Installation à Paducah (Kentucky).
- 2) La Goodyear Atomic Corporation, dont relève l'Atomic Energy Installation à Portsmouth (Ohio).
- 3) La General Electric Company, dont relève l'Atomic Energy Installation à Hanford (État de Washington).

(4) University of Chicago, which operates the Argonne National Laboratory at Lemont, Illinois.

The Parties shall agree upon a point in the process of preparation of the fuel elements by the Contractor at which samples will be taken for analysis in the United States of America by one of the above analysts. The cost of such analysis shall be borne by the Lessee.

D. Upon completion of the preparation of the fuel elements for the reactor by the Contractor and the establishment of the quantity and enrichment in the isotope U-235 of uranium contained in such fuel elements, the Lessee shall arrange for a contractor, subject to all license requirements of the Lessor, to deliver such fuel elements to a port of embarkation in the United States of America to be designated by the Lessor after consultation with the Lessee. The Lessee shall give the Lessor at least thirty (30) days notice prior to the date the Lessee wishes to export such fuel elements unless the Parties agree upon another notice period. The Lessor shall perform those actions necessary to effect transfer and export of such fuel elements to the Lessee at such designated port. Costs of shipping, including cost of containers and necessary packaging for domestic and overseas shipment of such fuel elements from the Contractor to the Lessee and any costs of storing such fuel elements, as well as all arrangements for physical handling in connection with delivery to the Lessee, shall be the responsibility of the Lessee and not the Lessor.

E. Acceptance by the Lessee at the point of export of the enriched uranium contained in the fuel elements shall be evidenced by appropriate receipt ; thereafter the Lessee shall assume full responsibility for safekeeping of such enriched uranium in accordance with the provisions of the aforesaid Agreement for Cooperation, for safeguarding against hazards to health and safety and for all loss or destruction of such enriched uranium, however caused.

### *Article III*

After appropriate radioactive cooling, and under appropriate safeguards against hazards to health and safety, acceptable to the Lessor, the Lessee, at its expense, shall deliver at a port of entry in the United States of America to be designated by the Lessor, after consultation with the Lessee, irradiated fuel elements in accordance with a schedule which may be agreed upon by the Lessor and the Lessee in accordance with Article I B. The Lessor shall thereupon perform those actions necessary for the import of such fuel elements. Thereafter, the Lessee shall, unless otherwise agreed upon by the Parties, arrange at its expense for a contractor to transport such fuel elements to the reprocessing facilities or other facilities designated by the Lessor. If the Lessor determines as provided in Article IV A (2) (b) that the cost of reprocessing the fuel elements exceeds the value of recoverable special nuclear material therein, and the Lessor and the Lessee agree

4) L'Université de Chicago, dont relève l'Argonne National Laboratory à Lemont (Illinois).

Les Parties fixeront d'un commun accord à quel stade du processus de préparation des cartouches actives par l'Entrepreneur des échantillons seront prélevés afin d'être analysés aux États-Unis par l'un des organismes ci-dessus mentionnés. Les frais de cette analyse seront à la charge du Preneur.

D. Lorsque l'Entrepreneur aura achevé la préparation des cartouches actives destinées à la pile et que la quantité d'uranium contenu dans lesdites cartouches actives et leur enrichissement en isotope U-235 auront été établis, le Preneur prendra les dispositions voulues pour qu'un entrepreneur, sous réserve des conditions d'octroi de licences exigées par le Bailleur, livre lesdites cartouches actives à un port d'embarquement des États-Unis désigné par le Bailleur après consultation du Preneur. Le Preneur fera connaître au Bailleur trente (30) jours au moins à l'avance, à moins que les Parties ne conviennent d'un autre délai, la date à laquelle il souhaite exporter lesdites cartouches actives. Le Bailleur prendra les dispositions voulues pour procéder au transfert et à l'exportation desdites cartouches actives, qui seront remises au Preneur au port ainsi désigné. Les frais d'expédition, y compris le coût des étuis et des emballages nécessaires pour l'expédition dans le pays et à l'étranger des cartouches actives transférées de l'Entrepreneur au Preneur, et tous les frais d'entreposage de ces cartouches, ainsi que tous les arrangements en vue de la manutention occasionnée par la livraison au Preneur, incomberont au Preneur et non au Bailleur.

E. La réception, au point d'exportation, de l'uranium enrichi contenu dans les cartouches actives sera attestée par un reçu approprié du Preneur ; à la suite de quoi, le Preneur sera entièrement responsable de la garde de l'uranium enrichi, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération susmentionné relatives à la protection contre les risques possibles en matière d'hygiène et de sécurité, et il sera responsable également en cas de perte ou de destruction de cet uranium enrichi, quelle qu'en soit la cause.

### *Article III*

Après avoir soumis les cartouches à une désactivation appropriée et avoir pris contre les risques possibles en matière d'hygiène et de sécurité les mesures de protection qui seront agréées par le Bailleur, le Preneur livrera ces cartouches à ses frais, aux dates dont le Bailleur et le Preneur seront convenus conformément au paragraphe B de l'article premier, à un port d'entrée des États-Unis qui sera désigné par le Bailleur après consultation du Preneur. A la suite de quoi le Bailleur accomplira les formalités requises pour l'importation desdites cartouches. Le Preneur devra ensuite, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, prendre à ses frais les dispositions voulues pour qu'un entrepreneur transporte lesdites cartouches jusqu'aux installations chargées de traiter à nouveau les cartouches ou à d'autres installations désignées par le Bailleur. Si le Bailleur établit, comme il est dit au

not to reprocess such fuel elements, the Lessor shall receive the fuel elements for storage or other appropriate disposition. The Lessor shall receive such fuel elements for reprocessing except as provided in Article IV A (2) (b), or make appropriate financial settlement with the Lessee ; but if the Lessor determines not to accept such fuel elements for reprocessing at its own facilities, other facilities acceptable to the Lessor being available, the Lessee, at its own expense, shall arrange for reprocessing of such fuel elements at such other facilities, into plutonium metal and uranium hexafluoride meeting Lessor's specifications or such other form as may be agreed upon. Any contractor of the Lessee forwarding or accepting for reprocessing such fuel elements shall be subject to such terms, charges and conditions, including licenses necessary to receive such material and to perform such work in the United States of America as required of such contractor by the Lessor.

#### *Article IV*

A. For the lease of enriched uranium contained in fuel elements prepared by the Contractor, the Lessee shall pay to the Lessor, in United States currency, a sum equal to the charges set forth herein at the time or times indicated :

- (1) A use charge for the enriched uranium leased hereunder and contained in each fuel element prepared by the Contractor at the rate of four per cent (4%) per annum of the value of the enriched uranium computed on the basis of the enrichment at the time of transfer, beginning with the date each fuel element is transferred to the Lessee and, except as provided in A (4) of this Article, in the case of material accepted by the Lessor for reprocessing, ending upon the date each such fuel element has been reprocessed by the Lessor into plutonium metal and uranium hexafluoride, meeting Lessor's specifications or such other form as may be agreed upon, or upon the expiration of that period which the Lessor determines to be normal period for such reprocessing, whichever is earlier, or, in the case of returned fuel elements to be reprocessed at facilities other than the Lessor's, upon the date each such fuel element is delivered to such facility for reprocessing.
  
- (2) A consumption and depletion charge equivalent to the difference between
  - (a) the value of the enriched uranium initially contained in each fuel element leased hereunder as determined from its quantity and enrichment in the isotope U-235, and



sous-alinéa *b* de l'article IV, A, 2, que le coût du nouveau traitement des cartouches actives dépasse la valeur des matières nucléaires spéciales récupérables qu'elles contiennent et si le Bailleur et le Preneur conviennent de ne pas traiter à nouveau lesdites cartouches actives, celles-ci seront remises au Bailleur en vue de leur emmagasinage ou à toute autre fin appropriée. Le Bailleur recevra lesdites cartouches actives pour les faire traiter à nouveau, sous réserve des dispositions du sous-alinéa *b* de l'article IV, A, 2, ou conviendra avec le Preneur d'un règlement financier approprié ; mais si le Bailleur décide de ne pas accepter lesdites cartouches actives en vue de les traiter à nouveau dans ses propres installations et que d'autres installations acceptables pour le Bailleur soient disponibles, le Preneur prendra à ses frais les dispositions nécessaires pour que lesdites cartouches soient, dans ces installations, retransformées en plutonium métal et en hexafluorure d'uranium répondant aux prescriptions du Bailleur ou en toute autre matière qui sera convenue. Les clauses, droits et conditions fixés par le Bailleur, y compris les conditions relatives à l'octroi des licences requises pour recevoir lesdites matières ou pour effectuer lesdites opérations sur le territoire des États-Unis, s'appliquent à tout entrepreneur choisi par le Preneur qui transportera lesdites cartouches ou acceptera de les traiter à nouveau.

#### *Article IV*

A. Pour la location de l'uranium enrichi contenu dans les cartouches actives préparées par l'Entrepreneur, le Preneur versera au Bailleur, en monnaie des États-Unis, une somme égale aux droits mentionnés ci-après, à la date ou aux dates indiquées :

- 1) Pour l'utilisation de l'uranium enrichi loué en vertu du présent Accord et contenu dans chacune des cartouches actives préparées par l'Entrepreneur, un droit annuel égal à quatre pour cent (4 pour 100) de la valeur de cet uranium enrichi et calculé sur la base de l'enrichissement au moment du transfert, à compter de la date où chaque cartouche active est transférée au Preneur et, sauf dans les cas prévus à l'alinéa 4 du paragraphe A du présent article, lorsqu'il s'agit de matières que le Bailleur accepte en vue de leur faire subir un nouveau traitement, jusqu'à la date où ladite cartouche active est transformée par le Bailleur en plutonium métal ou en hexafluorure d'uranium répondant aux prescriptions du Bailleur ou en toute autre matière qui sera convenue, ou jusqu'à l'expiration d'un délai que le Bailleur considère comme le délai normal pour une telle transformation, la plus rapprochée de ces deux dates étant retenue, ou, lorsqu'il s'agit de cartouches actives restituées en vue d'être à nouveau traitées dans des installations autres que celles du Bailleur, jusqu'à la date où ladite cartouche est remise à ladite installation afin d'être soumise à ce nouveau traitement.
- 2) Un droit de consommation et d'appauvrissement représentant la différence entre :
  - a) La valeur, déterminée en fonction de la teneur et de l'enrichissement en isotope U-235, de l'uranium enrichi contenu à l'origine dans chacune des cartouches actives louées en vertu du présent accord, et

- (b) the value of the special nuclear material as determined from its quantity and enrichment, recoverable from such fuel elements delivered to the Lessor's reprocessing facility, or an acceptable reprocessing facility, as the case may be. The quantity and enrichment of the special nuclear material recoverable from returned fuel elements delivered to the Lessor shall be determined by the Lessor in the case of fuel elements delivered to the Lessor, or by the acceptable reprocessing facility, with concurrence of the Lessor in the case of fuel elements delivered thereto ; provided that, if the Lessee so requests, the quantity of the special nuclear material in the latter case recoverable from each irradiated fuel elements shall be determined through analysis by the Lessor or by such other means as may be agreed by the Lessor and the Lessee. The cost of such analysis shall be borne by the Lessee.

If the Lessor determines, on the basis of the operating records, that the cost of reprocessing exceeds the value of the special nuclear material recoverable from such fuel elements, and the Lessor and the Lessee agree not to reprocess such fuel elements, then no credit shall be allowed for such material in such fuel elements.

- (3) Whenever the Parties determine that the Lessee is unable to return to the Lessor's reprocessing facility, or an acceptable facility, as the case may be, any fuel elements containing enriched uranium leased hereunder because of loss, theft, or total destruction thereof, the Lessee shall pay within thirty (30) days thereafter the value set forth in A (2) (a) of this Article.
- (4) When a determination as provided in A (3) of this Article is made, the use charge with regard to the fuel elements involved in such a determination shall end. If the Lessor makes a determination as provided in the last sentence of A (2) (b) of this Article, the use charge shall end when the fuel elements involved in such a determination are delivered to the facility designated by the Lessor as provided in Article III.
- (5) With regard to fuel elements returned to the Lessor for reprocessing and reprocessed by the Lessor, a reprocessing charge equal to the Lessor's charges for reprocessing such fuel elements.

B. For the purposes of this Article, the value of the enriched uranium contained in each fuel element transferred to the Lessee shall be determined in accordance with the schedule of values of uranium of various enrichments in the isotope U-235 established by the Lessor and in effect at the time each such fuel element is

b) La valeur, déterminée en fonction de la teneur et de l'enrichissement, des matières nucléaires spéciales, qui pourront être récupérées dans lesdites cartouches actives livrées à l'installation de traitement du Bailleur ou, le cas échéant, à une installation de traitement agréée. Le poids et l'enrichissement des matières nucléaires spéciales qui pourront être récupérées dans les cartouches actives ainsi restituées seront déterminés par le Bailleur, si les cartouches actives sont restituées au Bailleur lui-même, ou par l'installation agréée de traitement, avec l'assentiment du Bailleur, si les cartouches actives sont remises à cette installation ; toutefois, en pareil cas, si le Preneur le demande, le poids des matières nucléaires spéciales qui pourront être récupérées dans chacune des cartouches actives sera déterminé à la suite d'une analyse effectuée par le Bailleur ou par tout autre moyen dont le Bailleur et le Preneur seraient convenus. Les frais de cette analyse incomberont au Preneur.

Si le Bailleur établit, compte tenu des registres d'exploitation, que le coût du nouveau traitement dépasse la valeur des matières nucléaires spéciales qui peuvent être récupérées dans lesdites cartouches actives et que le Bailleur et le Preneur décident d'un commun accord de ne pas soumettre les cartouches à un nouveau traitement, la valeur de ces matières dans lesdites cartouches sera considérée comme nulle.

- 3) Lorsque les Parties établissent que le Preneur se trouve dans l'impossibilité de renvoyer à l'installation de traitement du Bailleur ou, le cas échéant, à une installation agréée, l'une des cartouches actives contenant de l'uranium enrichi loué en vertu du présent Accord, par suite de la perte, du vol ou de la destruction totale de ladite cartouche, le Preneur versera dans les trente (30) jours qui suivront une somme correspondant à la valeur fixée au sous-alinéa *a* du paragraphe A, 2, du présent article.
- 4) Lorsque l'impossibilité visée à l'alinéa *a*, 3, du paragraphe A du présent article est établie, le droit imputable à l'utilisation des cartouches actives en question cesse d'être exigible. Dans le cas prévu à la dernière phrase du sous-alinéa *b* du paragraphe A, 2, du présent article, le droit imputable à l'utilisation des cartouches actives en question cesse d'être exigible à compter du moment où ces cartouches actives sont remises à l'installation désignée par le Bailleur conformément aux dispositions de l'article III.
- 5) En ce qui concerne les cartouches actives qui seront restituées au Bailleur en vue d'un nouveau traitement et que le Bailleur soumettra à un nouveau traitement, il sera perçu un droit égal aux frais que le Bailleur devra supporter pour faire traiter à nouveau lesdites cartouches.

B. Aux fins du présent article, la valeur de l'uranium enrichi contenu dans chacune des cartouches actives transférées au Preneur sera déterminée conformément au barème des valeurs de l'uranium, en fonction de son enrichissement en isotope U-235, qui a été établi par le Bailleur et est en vigueur au moment où ladite

transferred to the Lessee. The value of the enriched uranium recoverable from each fuel element returned to the Lessor's reprocessing plant or an acceptable reprocessing facility, as the case may be, shall be determined in accordance with the schedule of values which was applied to the enriched uranium contained in each such fuel element when it was transferred to the Lessee. Where the enrichment of the uranium contained in the fuel element transferred or recoverable from the fuel element returned falls between two successive enrichments on such schedule, the value for the specific enrichment shall be determined by linear interpolation between them. The value of the plutonium recoverable from fuel elements returned to the Lessor shall be the value as fuel established by the Lessor for such material and in effect at the time each such fuel element containing plutonium is delivered to the Lessor's reprocessing facility or an acceptable facility, as the case may be.

C. The charges hereunder shall be payable as follows :

- (1) The use charge shall be paid on an annual basis.
- (2) The consumption and depletion charges shall be paid within thirty (30) days after the Lessee's receipt of a bill to be issued upon determination of the quantity of plutonium and the quantity and enrichment of uranium recoverable from returned fuel elements.
- (3) The charge due under A (3) hereof shall be payable as provided therein.
- (4) The reprocessing charges shall be paid within thirty (30) days after the Lessee's receipt of a bill for such charges from the Lessor.

#### *Article V*

The Lessee shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America and the Lessor against any and all liabilities (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production, preparation, ownership, lease, or the possession and use of the enriched uranium contained in fuel elements leased hereunder, or other materials produced therein, after transfer of such enriched uranium by the Lessor to the Lessee. After fuel elements are returned to the United States of America and imported as provided in Article III, the provisions of the preceding sentence shall not be applicable to liabilities of the United States of America or the Lessor for any injury, loss, or damage which may occur from the above causes in the United States of America with regard to such fuel elements.

cartouche est transférée au Preneur. La valeur de l'uranium enrichi qui peut être récupéré dans chacune des cartouches restituées à l'usine de traitement du Bailleur ou, le cas échéant, à une installation de traitement agréée sera déterminée conformément au barème des valeurs qui aura été appliqué à l'uranium enrichi contenu dans ladite cartouche au moment de son transfert au Preneur. Lorsque le degré d'enrichissement de l'uranium contenu dans la cartouche active transférée ou de l'uranium qui peut être récupéré dans la cartouche restituée est compris entre deux valeurs successives dudit barème, la valeur de l'uranium, pour ce degré d'enrichissement particulier, sera déterminée par interpolation linéaire entre ces deux valeurs successives. La valeur du plutonium qui peut être récupéré dans les cartouches actives restituées au Bailleur sera la valeur que le Bailleur aura fixée et appliquera pour ladite matière, en tant que combustible, au moment où chacune des cartouches contenant du plutonium sera remise à l'installation de traitement du Bailleur ou, le cas échéant, à une installation agréée.

C. Les droits prévus par le présent Accord seront payables comme suit :

- 1) Les droits d'utilisation seront versés chaque année.
- 2) Les droits de consommation et d'appauvrissement seront versés dans les trente (30) jours qui suivront la réception par le Preneur d'une facture qui sera établie au moment où l'on aura déterminé le poids du plutonium ainsi que le poids et l'enrichissement de l'uranium qui peuvent être récupérés dans les cartouches actives ainsi restituées.
- 3) La somme visée à l'alinéa 3 du paragraphe A ci-dessus sera exigible selon les modalités fixées audit alinéa.
- 4) Les droits afférents au nouveau traitement des cartouches seront versés dans les trente (30) jours, une fois que le Preneur aura reçu du Bailleur la facture indiquant le montant de ces droits.

#### *Article V*

Le Preneur garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis et le Bailleur en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la préparation, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation de l'uranium enrichi contenu dans les cartouches actives louées en vertu du présent Accord, ou de toute autre matière produite dans lesdites cartouches, une fois que le Bailleur aura transféré cet uranium enrichi au Preneur. Lorsque les cartouches actives seront restituées aux États-Unis et importées conformément à l'article III du présent Accord, les dispositions de la phrase précédente cesseront de s'appliquer en ce qui concerne la responsabilité des États-Unis ou du Bailleur pour tout préjudice, perte ou dommage qui, s'agissant desdites cartouches actives, peuvent résulter, sur le territoire des États-Unis, des causes ci-dessus mentionnées.

*Article VI*

It is understood that, in accordance with the laws of the Government of the United States of America, no Member of or Delegate to the Congress of the United States of America, or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Agreement or any benefit that may arise therefrom.

*Article VII*

For the purposes of this Agreement, the term "fuel element" includes rods, plates and fission chambers.

*Article VIII*

On the date of receipt by the Lessor of a letter from the Lessee stating that Japan has approved this Agreement in accordance with its legal procedures, this Agreement shall enter into force and shall remain in force until the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed November 14, 1955, and as it may be amended or superseded, expires or is terminated.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the Japanese and English languages, this eighth day of May, 1957.

For the Government of Japan :  
Takeso SHIMODA

For the United States Atomic Energy Commission acting on behalf  
of the Government of the United States of America :  
John A. HALL

## EXCHANGE OF NOTES

## I

May 8, 1957

My dear Mr. Hall :

I have the honor to refer to the Second Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America,

*Article VI*

Il est entendu que, conformément à la législation des États-Unis, aucun membre du Congrès des États-Unis, aucun délégué à ce Congrès, ni aucun *Resident Commissioner* des États-Unis ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent Accord, ni à aucun avantage qui pourrait en découler.

*Article VII*

Aux fins du présent Accord, les mots « cartouche active » s'appliquent aux barres, aux plaques et aux chambres de fission.

*Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Bailleur aura reçu du Preneur une lettre indiquant que le Japon a approuvé ledit Accord, conformément à la procédure légale requise ; il restera en vigueur jusqu'à l'expiration ou à l'abrogation de l'Accord de coopération que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis ont signé le 14 novembre 1955 au sujet de l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, ou des dispositions qui modifieraient ou remplaceraient cet Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en japonais et en anglais, le 8 mai 1957.

Pour le Gouvernement japonais :  
Takeso SHIMODA

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom  
du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
John A. HALL

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Le 8 mai 1957

Monsieur,

Me référant au deuxième Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales que le Gouvernement japonais et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

which was signed today,<sup>1</sup> and to state the following understandings which have been reached during our negotiations leading to the conclusion of the Agreement :

1. Article I B of the Agreement contemplates that the Government of Japan (hereinafter referred to as the Lessee) and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the Lessor) may agree as to the date of transfer and return of material to be leased to the Lessee. It is understood that in establishing such schedules of delivery and return, the Lessee may return such material at any time prior to September 30, 1960, notwithstanding any such agreed schedule. In any event, the Lessee shall return such material on September 30, 1960, or upon the termination of the Agreement, whichever first occurs.

2. At the time of transfer of uranium hexafluoride from the Lessor to the Contractor engaged by the Lessee in accordance with Article II A of the Agreement, the Lessor shall state to the Contractor the enrichment and purity of the uranium hexafluoride transferred and shall furnish a copy of such statement to the Lessee. If the quantity, enrichment and purity of the uranium hexafluoride transferred to such Contractor does not conform to the specifications contained in the contract between such Contractor and the Lessor, the responsibility and liability of the Government of the United States of America shall be solely limited to the Lessor, upon return of such uranium hexafluoride, making reasonable efforts to transfer material, at a Lessor's facility, which does conform to such specifications and reimbursing the Contractor for the reasonable costs of packaging and transportation incurred by the Contractor in returning to the Lessor any such material which does not conform to such specifications.

3. With reference to the provisions of Article III and Article IV A (2) (b) of the Agreement, it is the understanding of the Lessee that the Lessor, in determining whether the cost of reprocessing of returned fuel elements exceeds the value of recoverable material therein, shall furnish the Lessee with the total estimated cost of reprocessing and breakdown thereof by major items.

4. With respect to Article VI of the Agreement, it is understood that this Article is not intended to mean that the Lessee shall, without its consent, be subject to the jurisdiction of the courts of the Government of the United States of America.

It would be greatly appreciated, if you would be good enough to confirm the above understandings.

Sincerely yours,

Takeso SHIMODA  
Chargé d'Affaires ad interim of Japan

Mr. John A. Hall  
United States Atomic Energy Commission  
Washington 25, D. C.

<sup>1</sup> See p. 270 of this volume.



ont signé ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de consigner dans la présente lettre les interprétations ci-après dont nous sommes convenus au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion dudit Accord :

1. Aux termes du paragraphe B de l'article premier de l'Accord, il est prévu que le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « le Preneur ») et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « le Bailleur ») pourront convenir de la date de transfert et de la date de restitution des matières qui seront louées au Preneur. S'agissant de ces dates de livraison et de restitution, il est entendu que le Preneur pourra restituer ces matières à tout moment d'ici le 30 septembre 1960, nonobstant les dates qui pourraient être convenues. En tout état de cause, le Preneur restituera lesdites matières soit le 30 septembre 1960, soit à la date à laquelle l'Accord prendra fin, s'il prend fin d'ici le 30 septembre 1960.

2. Au moment où le Bailleur transférera l'hexafluorure d'uranium à l'Entrepreneur engagé par le Preneur, conformément au paragraphe A de l'article II de l'Accord, le Bailleur certifiera à l'Entrepreneur l'enrichissement et la pureté de l'hexafluorure d'uranium transféré et remettra copie de cette attestation au Preneur. Si le poids, l'enrichissement et la pureté de l'hexafluorure d'uranium transféré à l'Entrepreneur ne répondent pas aux prescriptions figurant dans le contrat passé entre l'Entrepreneur et le Bailleur, le Gouvernement des États-Unis sera seulement tenu de veiller à ce que le Bailleur fasse, au moment de la restitution de l'hexafluorure d'uranium, des efforts raisonnables pour transférer dans une installation du Bailleur des matières qui répondent auxdites prescriptions, et de rembourser à l'Entrepreneur les frais raisonnables d'emballage et de transport assumés par lui pour restituer au Bailleur celles desdites matières qui ne sont pas conformes à ces prescriptions.

3. En ce qui concerne les dispositions de l'article III et du sous-alinéa *b* de l'article IV, A, 2, de l'Accord, le Preneur accepte que le Bailleur, pour déterminer si les frais de traitement des cartouches actives restituées dépassent la valeur des matières récupérables qu'elles contiennent, lui fournisse une estimation du coût total de cette opération et une ventilation par principaux chefs de dépense.

4. En ce qui concerne l'article VI de l'Accord, il est entendu que cet article ne signifie nullement que le Preneur sera sans son consentement soumis à la juridiction des tribunaux des États-Unis.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer les interprétations qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Takeso SHIMODA  
Chargé d'affaires du Japon

Monsieur John A. Hall  
Commission de l'énergie atomique des États-Unis  
Washington 25 (D. C.)

<sup>1</sup> Voir p. 271 de ce volume.

## II

May 8, 1957

My dear Mr. Shimoda :

I refer to your letter dated today, in connection with the Second Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America and the Government of Japan, which was signed today, in which you set forth your understandings on certain matters, as follows :

[See note I]

I would like to take this opportunity to confirm our understanding of the matters set forth above.

Sincerely yours,

John A. HALL

Mr. Takeso Shimoda  
Chargé d'Affaires ad interim of Japan  
Washington, D. C.

## II

Le 8 mai 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, concernant le deuxième Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement japonais ont signé ce jour, lettre dans laquelle vous consignez comme suit les interprétations que vous donnez de certains points :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que telle est bien notre interprétation des points ci-dessus mentionnés.

Veillez agréer, etc.

John A. HALL

Monsieur Takeso Shimoda  
Chargé d'affaires du Japon  
Washington (D. C.)



**No. 4622**

---

**JAPAN  
and  
INDIA**

**Cultural Agreement. Signed at Tokyo, on 29 October 1956**

*Official texts: English, Hindi and Japanese.*

*Registered by Japan on 31 December 1958.*

---

**JAPON  
et  
INDE**

**Accord culturel. Signé à Tokyo, le 29 octobre 1956**

*Textes officiels anglais, hindoustani et japonais.*

*Enregistré par le Japon le 31 décembre 1958.*

千九百五十六年十月二十九日に東京で、本書二通を作成した。兩國政府は、この協定の日本語及びヒンディ語による本文を本日から一箇月以内に交換するものとする。

日本国政府のために

重光葵

インド政府のために

B · R · セン

ユ・デリーにおいては、インド政府がインド国民を委員長に指名する。

(4) 各委員会は、少くとも三年に一回委員長により招集される。

#### 第八条

(1) この協定は、批准されるものとし、できる限りすみやかにニュ・デリーで行われるべき批准書の交換の日に効力を生ずる。

(2) この協定は、十年間効力を存続するものとし、その後においても、いずれか一方の締約国がこの協定の廃棄を通告した日から六箇月の期間が満了するまでなお効力を有する。

以上の証拠として、前記の全権委員は、この協定に署名調印した。

## 第六條

各締約国は、自国の法令に従い、自国内において、通常一般に公開されている博物館、図書館その他資料編集施設の利用について相手国の国民に対し便宜を与えるものとする。

## 第七條

(1) 両締約国は、この協定の実施を確保するため、二の日本・インド混合委員会を一は東京に他はニュー・デリーに設置することに同意する。

(2) 各委員会は、一人の委員長並びに日本国政府が指名する二人及びインド政府が指名する二人の四人の委員で構成される。

(3) 東京においては、日本国政府が日本国民を委員長に指名し、ニ



教育センター、図書館、教育的性質を有する科学機関及び美術奨励のための機関（たとえば、美術館、美術センター、美術団体及びフィルム図書館）をいう。

#### 第四条

両締約国は、いずれか一方の締約国の国民が、他方の締約国内において修学若しくは研究を行い、又は技術を習得することができるとき、これらの者に奨学金その他の便宜を与えるための方法を研究するものとする。

#### 第五条

両締約国は、両国民の間における運動競技及び認められたスカウト組織の間における協力をできる限り奨励するものとする。

(d) ラジオその他類似の手段

(e) 科学的、教育的又は文化的性質を有する映画

## 第二条

(1) 両締約国は、教授、学者、学生並びに科学的及び文化的の機関の構成員の両国間における交換を奨励するものとする。

(2) 各締約国は、自国内の科学的、技術的及び工業的の機関における相手国の政府職員又はその政府の委嘱を受けた者の訓練のため、可能なあらゆる便宜を与えるものとする。

## 第三条

各締約国は、自国の領域内における相手国の文化施設の設立について可能なあらゆる便宜を与えるものとする。「文化施設」とは、

インド政府

日本国駐在インド特命全權大使 B・R・セン

これらの全權委員は、その全權委任状を示してそれが良好妥当であると認められた後、次の規定を協定した。

第一条

両締約国は、特に次の諸手段により、相手国内において自国の文化が一層理解されるように、自国の法令に従い、できる限りの便宜を相互に与えるものとする。

- (a) 書籍、定期刊行物その他の出版物
- (b) 講演、演奏会及び演劇
- (c) 美術展覧会その他の文化的性質を有する展覧会

No. 4622. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とインドとの間の文化協定

日本国政府及びインド政府は、

・ 両国間の幾多の世紀にわたる文化関係を認識し、

将来一層緊密な文化関係を助長し、かつ、発展させようとする共通の希望に動かされ、また、

両国間の関係と理解を、可能なあらゆる方法で助長しかつ深め、及び健全な基礎の上に置くことを希望して、

文化協定を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞれれの全権委員を任命した。

日本国政府

日本国外務大臣 重光葵

No. 4622. HINDI TEXT — TEXTE HINDOUSTANI

जापान और भारत के बीच  
सांस्कृतिक करार  
-----

जापान की सरकार और भारत सरकार अपने संकड़ों वीणों के सांस्कृतिक सम्बन्धों का ध्यान रखते हुए इस समान इच्छा से प्रेरित हुई हैं कि भविष्य में दोनों के सांस्कृतिक सम्बन्ध निकटतर और अधिक फले होते जायें, और

दोनों देशों के बीच इस प्रकार के उद्भाव और ऐसे सम्बन्धों को एक ठोस वाधार पर बढ़ाने और विकसित करने का हर सम्भव प्रयत्न किया जाय,

इसलिये उन्होंने ने एक सांस्कृतिक करार करने का निश्चय किया है और इस उद्देश्य से नीचे लिखे पूर्णाधिकारी नियुक्त किये हैं -

जापान सरकार की ओर से :

जापान के विदेश मन्त्री श्री मामोरु शोमिट्सु,

और

भारत सरकार की ओर से :

जापान में भारत के असाधारण राजदूत और

पूर्णाधिकारी श्री बी० वार० सेन ।

उन्होंने एक दूसरे की अपनी पूर्णाधिकारियों की सूचना दी है, और

उन्हें ठीक और उचित रूप में पाकर वे नीचे लिखी बातों पर

सहमत हुए हैं :

### अनुच्छेद ६

करार करने वाले पक्ष, हर पक्ष के कानूनों और विनियमों के अधीन रहते हुए, एक दूसरे की हर सम्भव सुविधा देगे, ताकि उनके अपने देश की संस्कृत की दूसरे देश में ज्यादा अच्छी तरह से जानकारी हो सके। इसके लिये विशेष रूप से साधनों को अपनाया जायगा :

- (क) पुस्तकें, पत्रिकाएं, और दूसरे प्रकाशन;
- (ख) व्याख्यान, संगीत-समारोह, और नाटकीयत्व;
- (ग) कला-प्रदर्शनियां और दूसरी सांस्कृतिक प्रदर्शनियां;
- (घ) रेडियो और दृष्टी प्रकार के दूसरे साधन; और
- (ङ) वैज्ञानिक, शिक्षाप्रद या सांस्कृतिक फिल्म ।

### अनुच्छेद ७

(१) करार करने वाले पक्ष प्राध्यापकों, विद्वानों, विचारार्थियों और वैज्ञानिक तथा सांस्कृतिक संस्थाओं के सदस्यों को एक दूसरे के यहां भेजने की बढावा देगे ।

(२) करार करने वाला हर पक्ष वे सब सुविचारें देगा जिससे करार करने वाले दूसरे पक्ष के कर्मचारी या करार करने वाले उस पक्ष द्वारा नियुक्त कोई भी अन्य व्यक्ति उस देश की वैज्ञानिक, तकनीकी और औद्योगिक संस्थाओं में सिलताई पा सके ।

### अनुच्छेद ३

क़रार करने वाला हर पक्ष क़रार करने वाले दूसरे पक्ष की अपने प्ण-भाग में सांस्कृतिक संस्थान की स्थापना करने के लिये हेर सम्भव सुविधा देगा, 'सांस्कृतिक संस्थान', इस शब्द का वाक्य होगा शिदाकेन्द्र, पुस्तकालय, शिदा-सम्बन्धी वैज्ञानिक संस्थारं, कला की उन्नति करने वाली संस्थारं, जैसे कला-मवन, कला-केन्द्र, कला-समाज और, क़ित्त्व संग्रहालय ।

### अनुच्छेद ४

क़रार करने वाले पक्ष एक-दूसरे देश के राष्ट्रियों को वफ़ी और दूसरी सुविधारं देने के लिये उपायों पर विचार करेगे ताकि ऐसे राष्ट्रिक क़रार करने वाले दूसरे पक्ष के देश में बच्चयन और अनुसन्धान कर सकें या तकनीकी सिसलार्ड पा सकें

### अनुच्छेद ५

क़रार करने वाले पक्ष उनके अपने देशों के राष्ट्रियों के बीच सल-प्रतियोगिताओं की, और मान्यता प्राप्त स्वाउट-संधियों के बीच सहकार्य को बढ़ावा देने का भरसक प्रयत्न करेंगे ।

अनुच्छेद ६

करार करने वाला हर पक्ष, अपने कानूनों और विनियमों के अधीन रहते हुए, करार करने वाले दूसरे पक्ष के राष्ट्रियों को अपने मूलभाग के भेष संग्रहालयों, पुस्तकालयों और अन्य प्रसंग-केन्द्रों में जाने का अनुमति देंगे, जो सामान्यतः जनता के लिये जुते रहते हैं।

अनुच्छेद ७

- (१) यह निश्चित करने के लिये कि इस करार का शर्तों पर अमल होता रहे, करार करने वाले पक्ष दो मिश्रित जापानी-भारतीय वायोगों की स्थापना कर सकते हैं। इनमें से एक टोकियो में होगा और दूसरा नई दिल्ली में।
- (२) हर वायोग में एक अध्यक्ष और चार सदस्य होंगे, जिनमें से दोहरी जापान सरकार नामित करेगी और दो को भारत सरकार।
- (३) टोकियो में जापान सरकार एक जापानी राष्ट्रिक को अध्यक्ष नामित करेगी और दिल्ली में भारत सरकार एक भारतीय राष्ट्रिक को अध्यक्ष नामित करेगी।
- (४) अध्यक्ष तीन वर्षों में कमसे कम एक बार हर वायोग की बैठक कर बुलायेगा।



अनुच्छेद ८

(१) इस क़रार का जल्दी से जल्दी सत्यांकन किया जाएगा ।  
दिन सत्यांकन-पत्रों का विनिश्चय होगा उही दिन से यह क़रार  
लागू हो जाएगा । पत्रों का विनिमय नई दिल्ली में होगा ।

(२) यह क़रार दस वर्षों की अवधि तक लागू रहेगा । इसके बाद  
यह क़रार तब तक लागू रहेगा जब तक क़रार करने वाला कोई पक्ष  
कम-से-कम छः महाने पूर्ण सूचना देकर इसे ख़त्म न कर दे ।

इसका साक्षात् में उक्त पूर्णाधिकारियों ने इस क़रार पर  
हस्ताक्षर कर दिये हैं, और अपना मोहरें लगा दा हैं ।

आज नवम्बर, १९५६ की २६ तारीख़ की  
टोकियो में दो प्रतियों में तैयार किया गया ।

दोनों सरकारें इस क़रार के जापाना और हिन्दी पाठों का  
विनिमय इस तारीख़ से एक महीने के भीतर कर लेंगी ।

जापान सरकार का बोर से :

श्री मामोरु शिगामित्सु

भारत सरकार का बोर से :

श्री बी० बार्० सेन ।

No. 4622. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN  
AND INDIA. SIGNED AT TOKYO, ON 29 OCTOBER  
1956

---

The Government of Japan and the Government of India,  
Conscious of many centuries of cultural relations between the two countries,

Inspired by a common desire to promote and develop closer cultural relations  
in the future, and

Desirous of promoting and deepening in every possible way and putting on  
a sound basis the relations and understanding between the two countries ;

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have appointed for this  
purpose as their respective Plenipotentiaries,

The Government of Japan :

Mr. Mamoru Shigemitsu, Minister for Foreign Affairs of Japan and

The Government of India :

Mr. B. R. Sen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of India to  
Japan,

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in  
good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The High Contracting Parties will, subject to the laws and regulations of  
each Party, accord each other every possible facility so as to assure the better  
understanding of the culture of their respective country in the other country,  
especially by means of :

- (a) books, periodicals, and other publications ;
- (b) lectures, concerts, and theatrical performances ;
- (c) art exhibitions and other cultural exhibitions ;
- (d) radio and other similar means ; and
- (e) scientific, educational or cultural films.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification  
at New Delhi, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4622. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET  
L'INDE. SIGNÉ À TOKYO, LE 29 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement indien,

Conscients des relations culturelles qui existent depuis bien des siècles entre les deux pays,

Animés du désir commun de favoriser et de développer des relations culturelles plus étroites,

Désireux de favoriser et de renforcer de toutes les manières possibles et d'établir sur une base solide les relations et la compréhension entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un accord culturel et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement japonais :

M. Mamoru Shigemitsu, Ministre des affaires étrangères du Japon,

Le Gouvernement indien :

M. B. R. Sen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Inde au Japon,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont mutuellement, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des pays, toutes les facilités possibles pour assurer une meilleure compréhension de la culture de leurs pays respectifs dans l'autre pays, en particulier grâce à des :

- a) Livres, périodiques et autres publications ;
- b) Conférences, concerts et représentations théâtrales ;
- c) Expositions d'art et autres expositions de caractère culturel ;
- d) Émissions radiophoniques et autres moyens similaires ;
- e) Films scientifiques, éducatifs ou culturels.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1957, date de l'échange des instruments de ratification à New-Delhi, conformément à l'article 8.

*Article 2*

(1) The High Contracting Parties will encourage the exchange between their countries of professors, scholars, students and the members of scientific and cultural institutions.

(2) Each High Contracting Party will accord every possible facility for the training of employees of the Government or the other High Contracting Party, or any other persons deputed by that Government in the scientific, technical and industrial institutions in its own country.

*Article 3*

Each High Contracting Party will accord every possible facility for the establishment in its territory of cultural institute of the other High Contracting Party ; the term "cultural institute" means educational centres, libraries, scientific institutions of an educational nature, and institutions for the promotion of art, such as art galleries, art centres, art societies and films libraries.

*Article 4*

The High Contracting Parties will study measures to provide the nationals of each country with scholarships and other facilities in order to enable such nationals to make study and research or to acquire technical training in the country of the other Contracting Party.

*Article 5*

The High Contracting Parties will encourage, as far as possible, sports competitions between nationals of their respective countries and collaboration between their recognized Scout Organizations.

*Article 6*

Each High Contracting Party will subject to the laws and regulations of each Party accord, in its territory, the nationals of the other High Contracting Party the facilities of access to museums, libraries and other documentation centres normally open to the public.

*Article 7*

(1) In order to assure the implementation of the present Agreement the Contracting Parties will agree to establish two Japanese-Indian Mixed Commissions, one in Tokyo, the other in New Delhi.

*Article 2*

- 1) Les Hautes Parties contractantes encourageront entre les deux pays les échanges de professeurs, de savants, d'étudiants et de membres d'établissements scientifiques et culturels.
- 2) Chacune des Hautes Parties contractantes accordera toutes les facilités possibles pour la formation de fonctionnaires du Gouvernement de l'autre Partie ou de toute autre personne détachée par ledit Gouvernement auprès des établissements scientifiques, techniques et industriels de son pays.

*Article 3*

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera toutes les facilités possibles pour la création sur son territoire d'organismes culturels de l'autre Partie ; par « organismes culturels », il faut entendre les centres éducatifs, les bibliothèques, les établissements scientifiques de caractère éducatif et les établissements pour le progrès des arts comme les galeries d'art, les centres artistiques, les associations artistiques, et les cinémathèques.

*Article 4*

Les Hautes Parties contractantes rechercheront comment accorder des bourses d'études et autres facilités aux ressortissants de chaque pays, afin de leur permettre de faire des études et des recherches ou de recevoir une formation technique dans le pays de l'autre Partie.

*Article 5*

Les Hautes Parties contractantes encourageront dans toute la mesure du possible les compétitions sportives entre les ressortissants de leurs pays respectifs, ainsi que la collaboration entre leurs associations scouts reconnues.

*Article 6*

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, chacune des Hautes Parties contractantes facilitera sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie, l'accès aux musées et aux bibliothèques, ainsi qu'aux centres de documentation normalement ouverts au public.

*Article 7*

- 1) En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de constituer deux commissions mixtes indo-japonaises, l'une à Tokyo et l'autre à New-Delhi.

- (2) Each Commission will be composed of a President and four other members, of whom two will be named by the Government of Japan and the other two by the Government of India.
- (3) In Tokyo the Government of Japan will name a Japanese national as the President and in New Delhi the Government of India will name an Indian national as the President.
- (4) Each Commission will be convened by the President at least once in 3 years.

*Article 8*

- (1) The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place as soon as possible at New Delhi.
- (2) The present Agreement shall remain in force for a period of ten years and thereafter until the expiration of six months from the day on which one of the Contracting Parties shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-ninth day of October of 1956. Japanese and Hindi texts of this Agreement will be exchanged by the two Governments within one month of this date.

For the Government of Japan :  
Mamoru SHIGEMITSU

For the Government of India :  
B. R. SEN

- 2) Chaque Commission comprendra un président et quatre membres, dont deux seront désignés par le Gouvernement japonais et les deux autres par le Gouvernement indien.
- 3) A Tokyo, le Gouvernement japonais désignera comme président un ressortissant japonais et, à New-Delhi, le Gouvernement indien désignera comme président un ressortissant indien.
- 4) Chaque Commission sera convoquée par son président au moins une fois tous les trois ans.

*Article 8*

- 1) Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dès que possible à New-Delhi.
- 2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans ; par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, le 29 octobre 1956. Les deux Gouvernements échangeront les textes japonais et hindoustani du présent Accord dans le mois qui suivra cette date.

Pour le Gouvernement japonais :  
Mamoru SHIGEMITSU

Pour le Gouvernement indien :  
B. R. SEN





No. 4623

---

**JAPAN  
and  
SWEDEN**

**Convention (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tokyo, on 12 December 1956**

*Official text: English.*

*Registered by Japan on 31 December 1958.*

---

**JAPON  
et  
SUÈDE**

**Convention (avec Protocole) tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo, le 12 décembre 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par le Japon le 31 décembre 1958.*

No. 4623. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT TOKYO, ON 12 DECEMBER 1956

---

The Government of Japan and the Government of Sweden,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,  
Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries,  
The Government of Japan :  
Mr. Mamoru Shigemitsu, Minister for Foreign Affairs of Japan and  
The Government of Sweden :  
Mr. Tage Grönwall, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden to Japan,  
Who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I*

1. The taxes which are the subject of the present Convention are :
  - (a) In Japan : the income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as " Japanese tax ").
  - (b) In Sweden : the State income tax, including the coupon tax, and the tax on public entertainers (hereinafter referred to as " Swedish tax ").
2. The present Convention shall also apply to any other tax on income or profit which has a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph and which may be imposed in either contracting State after the date of signature of the present Convention.

*Article II*

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires :

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article XX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4623. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET LA SUÈDE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET  
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À TOKYO,  
LE 12 DÉCEMBRE 1956

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Suède,  
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition  
et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Japon :

M. Mamoru Shigemitsu, Ministre des affaires étrangères du Japon, et

Le Gouvernement de la Suède :

M. Tage Grönwall, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de  
Suède au Japon,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés  
en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Les impôts visés par la présente Convention sont les suivants :

a) Au Japon : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les Sociétés (ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

b) En Suède : l'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les coupons, et l'impôt sur le revenu des professionnels du spectacle (ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt sur le revenu ou les bénéfices, analogue aux impôts visés au paragraphe 1 du présent Article, qui serait établi par l'un ou l'autre des pays contractants après la date de la signature de la présente Convention.

*Article II*

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article XX.

(a) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced.

(b) The terms "one of the contracting States" and "the other contracting State" mean Japan or Sweden, as the context requires.

(c) The term "tax" means Japanese tax or Swedish tax, as the context requires.

(d) The term "resident of Japan" means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and the term "resident of Sweden" means any individual who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax.

(e) The terms "resident of one of the contracting States" and "resident of the other contracting State" mean a resident of Japan or a resident of Sweden, as the context requires.

(f) The term "Japanese corporation" means any corporation, including any legal entity, which has its head office in Japan and the term "Swedish corporation" means any corporation, including any legal entity, which is created or organized under the laws of Sweden and which is not a Japanese corporation.

(g) The terms "corporation of one of the contracting States" and "corporation of the other contracting State" mean a Japanese corporation or a Swedish corporation, as the context requires.

(h) The term "Japanese enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Japan and the term "Swedish enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Sweden.

(i) The terms "enterprise of one of the contracting States" and "enterprise of the other contracting State" mean a Japanese enterprise or a Swedish enterprise, as the context requires.

(j) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the contracting States, means an office, branch, factory, warehouse or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. It may include the constant use of merely storage facilities but does not include the casual and temporary use of such facilities.

In this connection

(1) An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because

a) Le terme « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire dans lequel sont en vigueur les lois relatives à l'impôt japonais.

b) Les expressions « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent le Japon ou la Suède, selon les indications du contexte.

c) Le terme « impôt » désigne, selon les indications du contexte, l'impôt japonais ou l'impôt suédois.

d) L'expression « résident japonais » désigne toute personne physique qui réside au Japon du point de vue de l'impôt japonais et ne réside pas en Suède du point de vue de l'impôt suédois, et l'expression « résident suédois » désigne toute personne physique qui réside en Suède du point de vue de l'impôt suédois et ne réside pas au Japon du point de vue de l'impôt japonais.

e) Les expressions « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent un résident japonais ou un résident suédois, selon les indications du contexte.

f) L'expression « société japonaise » désigne toute société, y compris tout groupement doté de la personnalité juridique, qui a son siège au Japon, et l'expression « société suédoise » désigne toute société, y compris tout groupement doté de la personnalité juridique, qui est constituée ou organisée en conformité de la législation suédoise et qui n'est pas une société japonaise.

g) Les expressions « société de l'un des États contractants » et « société de l'autre État contractant » désignent une société japonaise ou une société suédoise, selon les indications du contexte.

h) L'expression « entreprise japonaise » désigne une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident japonais ou une société japonaise, et l'expression « entreprise suédoise » désigne une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident suédois ou une société suédoise.

i) Les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent une entreprise japonaise ou une entreprise suédoise, selon les indications du contexte.

j) L'expression « établissement stable », utilisée à propos d'une entreprise de l'un des États contractants, désigne un bureau, une succursale, une usine, un entrepôt ou tout autre centre d'affaires fixe, mais elle ne s'applique pas à une agence sauf si l'agent possède et exerce habituellement les pouvoirs nécessaires pour négocier et conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question ou dispose d'un stock de marchandises à l'aide duquel il effectue régulièrement des livraisons pour le compte de ladite entreprise. Elle peut comprendre l'usage permanent d'installations uniquement destinées à l'entreposage mais elle ne peut comprendre l'usage occasionnel et temporaire desdites installations.

A cet égard :

- 1) Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas considérée comme ayant un établissement dans l'autre État contractant pour la seule raison

it carries on business dealings in that other contracting State through a *bona fide* broker, commission agent, or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such ;

- (2) The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other contracting State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise for that enterprise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise ; and
- (3) The fact that a corporation of one of the contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other contracting State or which carries on a trade or business in that other contracting State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

(k) The term “industrial or commercial profits” includes manufacturing, merchantile, agricultural, fishing, mining and insurance profits as well as profits from banking and security dealings, but does not include income in the form of dividends, interests, rents, or royalties as referred to in Article VI, paragraph 2 or remuneration for personal services.

(l) The term “competent authorities” in relation to a contracting State means the Minister of Finance of that contracting State or his authorized representative.

2. In the application of the provisions of the present Convention by either contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that contracting State relating to tax.

### Article III

1. The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States shall not be subject to tax in the other contracting State unless the enterprise has a permanent establishment situated in that other contracting State. If it has such permanent establishment, tax may be imposed by that other contracting State on all industrial or commercial profits of that enterprise from sources within that other contracting State.

2. Where an enterprise of one of the contracting States has a permanent establishment situated in the other contracting State, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income from sources within that other contracting State.

qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre État contractant par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général véritable, agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires ;

- 2) Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants possède dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe qui se borne à l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de ladite entreprise ;
- 3) Le fait qu'une société de l'un des États contractants a une filiale qui est une société de l'autre État contractant ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État contractant ne suffira pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

k) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend les bénéfices provenant des industries manufacturières, du commerce, de l'agriculture, de la pêche, des industries extractives et des assurances, ainsi que les bénéfices provenant d'opérations bancaires et de transactions sur des valeurs mobilières, mais non les revenus sous forme de dividendes, d'intérêts, de loyers, ou de redevances au sens du paragraphe 2 de l'article VI, ni la rémunération de services personnels.

l) L'expression « autorités compétentes », appliquée à un État contractant, désigne le Ministre des finances de cet État contractant ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État contractant relative à l'impôt.

### Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants ne seront pas soumis à l'impôt dans l'autre État contractant à moins que l'entreprise ne possède un établissement stable situé dans cet autre État contractant. S'il en est ainsi, les bénéfices industriels ou commerciaux de cette entreprise dont la source se trouve dans cet autre État contractant peuvent être imposés par cet autre État contractant.

2. Si une entreprise de l'un des États contractants possède un établissement stable situé dans l'autre État contractant, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État contractant s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant de manière indépendante avec l'entreprise dont il est un établissement stable, et les bénéfices ainsi attribués seront considérés comme des revenus dont la source se trouve dans cet autre État contractant.

3. In determining the tax of one of the contracting States, no account shall be taken of the mere purchase of merchandise therein by an enterprise of the other contracting State for that enterprise.

4. Income derived from the sale of goods (excluding the kind of income mentioned in the following paragraph) shall be treated, for the purposes of application of the provisions of paragraph 1 above, as derived from the country in which such goods are sold.

5. Income derived from the sale by an enterprise in one of the contracting States of goods manufactured in the other contracting State in whole or in part by that enterprise shall be treated, for the purposes of application of the provisions of paragraph 1 above, as derived in part from the country in which the goods are manufactured and in part from the country in which the goods are sold.

6. The competent authorities of both contracting States may, consistent with the provisions of the present Convention, arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

#### *Article IV*

Where :

- (a) an enterprise of one of the contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other contracting State, or
- (b) the same individuals or corporations participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the contracting States and an enterprise of the other contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article V*

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered

- (a) in that contracting State or in the other contracting State, or
- (b) in any third country which exempts from its tax profits derived from the operation of ships or aircraft registered in that other contracting State

shall be exempt from the tax of that other contracting State.



3. Pour déterminer l'impôt de l'un des États contractants, il ne sera pas tenu compte des simples opérations d'achat de marchandises effectuées dans cet État par une entreprise de l'autre État contractant pour le compte de cette entreprise.

4. Les revenus provenant de la vente de produits (à l'exclusion du type de revenus mentionné au paragraphe suivant) seront considérés, pour l'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, comme provenant du pays dans lequel lesdits produits sont vendus.

5. Les revenus qu'une entreprise tire de la vente, dans l'un des États contractants, de produits manufacturés en totalité ou en partie par elle dans l'autre État contractant seront considérés, pour l'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, comme provenant en partie du pays dans lequel les produits sont manufacturés et en partie du pays dans lequel ils sont vendus.

6. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront, sous réserve des dispositions de la présente Convention, conclure des arrangements de détail pour la répartition des bénéfices industriels ou commerciaux.

#### *Article IV*

Si :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si
- b) Les mêmes personnes ou sociétés participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises se déroulent dans des conditions, convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais qui, du fait de ces conditions n'ont pas été perçus par elle, pourront être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article V*

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des états contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés

- a) Dans cet État contractant ou dans l'autre État contractant, ou
  - b) Dans tout pays tiers qui n'impose pas les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet autre État contractant
- seront exonérés de l'impôt dans cet autre État contractant.

*Article VI*

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on royalty derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such royalty.
2. The term "royalty" as used in the present Article means any royalty and other amount paid as consideration for using, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or other like property, and includes rentals and like payments in respect of motion picture films or for the use of industrial, commercial, or scientific equipment ; but does not include any royalty and other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other exploitation of natural resources.
3. Royalties for using, or for the right to use, in one of the contracting States, copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trade-marks or other like property as well as motion picture films and industrial, commercial, or scientific equipment shall be treated as income from sources within that contracting State.
4. The amount of tax imposed by one of the contracting States on the income derived from sources within that contracting State from the sale of any patent, design, secret process and formula, trade-mark or other industrial invention as well as motion picture films (excluding such films as to which payment of royalty is inconceivable) by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the gross amount received.
5. Income derived from the sale of the property mentioned in the preceding paragraph shall be treated as income from sources within that contracting State in which such property is to be used.

*Article VII*

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on dividends paid by a corporation of that contracting State to a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such dividends.
2. Dividends paid by a Japanese corporation to a Swedish corporation shall be exempt from Swedish tax ; provided that in accordance with the laws of Sweden the dividends would be exempt from tax if both corporations had been Swedish corporations.

*Article VI*

1. Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur des redevances dont la source se trouve dans cet État contractant et qui sont perçues par un résident ou une société de l'autre État contractant de cet autre État ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État contractant, n'excédera pas 15 pour 100 du montant de ces redevances.
2. Dans le présent article, le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme versée en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation de tout *copyright*, brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de fabrique ou autre bien analogue, et il comprend les droits de location et paiements analogues afférents aux films cinématographiques ou à l'utilisation d'équipement industriel, commercial ou scientifique, mais il ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.
3. Les redevances versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation, dans l'un des États contractants, de *copyrights*, brevets, dessins ou modèles, procédés ou formules de caractère secret, marques de fabrique ou autres biens analogues, ainsi que de films cinématographiques et d'équipement industriel, commercial ou scientifique, seront considérées comme des revenus provenant de sources situées dans ledit État contractant.
4. Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur des revenus tirés de sources situées dans cet État contractant, à l'occasion de la vente de tout brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de fabrique, ou autre invention industrielle, ainsi que de films cinématographiques (à l'exclusion des films pour lesquels le paiement d'une redevance n'est pas concevable), par un résident de l'autre État contractant ou une société de cet autre État ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État contractant, n'excédera pas 15 pour 100 du revenu brut.
5. Les revenus provenant de la vente des biens mentionnés au paragraphe précédent seront considérés comme des revenus dont la source se trouve dans l'État contractant où ces biens doivent être utilisés.

*Article VII*

1. Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur les dividendes versés par une société de cet État contractant à un résident de l'autre État contractant ou à une société de cet autre État, ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État contractant, n'excédera pas 15 pour 100 du montant de ces dividendes.
2. Les dividendes versés par une société japonaise à une société suédoise seront exonérés de l'impôt suédois, à condition qu'au regard de la législation suédoise ces dividendes eussent été exonérés de l'impôt si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises.

3. Where a corporation of one of the contracting States derives profits or income from sources within the other contracting State, there shall not be imposed in that other contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless paid to a resident or corporation of that other contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

4. Dividends paid by a corporation of one of the contracting States shall be treated as income from sources within that contracting State.

#### *Article VIII*

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on any interest derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such interest.

2. The term "interest" as used in the present Article means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property).

3. Interest on

(a) bonds or debentures issued by one of the contracting States, including local governments thereof, or by a corporation of one of the contracting States, or

(b) deposits made in one of the contracting States  
shall be treated as income from sources within that contracting State.

4. Interest on loans in connection with trade, business or other transactions carried on in one of the contracting States by

(a) a resident or corporation of that contracting State,

(b) an enterprise of the other contracting State, having a permanent establishment in the former contracting State

shall be treated as income from sources within the former contracting State.

#### *Article IX*

1. Salaries, wages, pensions or similar compensation paid by one of the contracting States in respect of services rendered to that contracting State in the discharge of

3. Si une société de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État contractant n'assujettira à aucune forme d'imposition les dividendes versés par ladite société, sauf s'ils sont versés à un résident ou à une société de cet autre État contractant, et il ne frappera d'aucun impôt analogue à l'impôt sur les bénéfices non distribués les bénéfices non distribués de ladite société, que ces dividendes ou bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

4. Les dividendes distribués par une société de l'un des États contractants seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant.

#### *Article VIII*

1. Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur tout intérêt dont la source se trouve dans cet État contractant et qui est perçu par un résident de l'autre État contractant ou une société de cet autre État ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État contractant, n'excédera pas 15 pour 100 du montant de cet intérêt.

2. Le mot « intérêt », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou tous autres titres de créance (y compris les hypothèques ou obligations garanties par des biens immobiliers).

3. Les intérêts

a) Des bons ou obligations émis par l'un des États contractants, y compris les autorités locales de cet État, ou par une société de l'un des États contractants, ou

b) Des dépôts effectués dans l'un des États contractants seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant.

4. Les intérêts des prêts consentis à l'occasion de transactions industrielles, commerciales ou autres effectuées dans l'un des États contractants par

a) Un résident ou une société de cet État contractant,

b) Une entreprise de l'autre État contractant possédant un établissements table dans le premier État contractant

seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans le premier État contractant.

#### *Article IX*

1. Les traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues que l'un des États contractants verse à toute personne physique qui est un ressortissant de cet

governmental functions to any individual who is a national of that contracting State shall be exempt from tax in the other contracting State.

2. The provisions of the present Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar compensation paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the contracting States for the purposes of profit.

#### *Article X*

1. An individual who is a resident of one of the contracting States shall be exempt from tax in the other contracting State on remuneration for personal (including professional) services performed within that other contracting State in any taxable year if—

- (a) he is present within that other contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that taxable year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident or corporation of the former contracting State.

2. The provisions of the present Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and professional athletes.

#### *Article XI*

A professor or teacher from one of the contracting States who visits the other contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university or similar establishment for higher education in that other contracting State, shall be exempt from tax in that other contracting State in respect of remuneration for that teaching.

#### *Article XII*

An individual from one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely as a student at a recognized university, college or school in that other contracting State, shall be exempt from tax in that other contracting State in respect of remittances from abroad.

#### *Article XIII*

1. Where under the provisions of the present Convention a resident of Japan is entitled to exemption from, or reduction of, Swedish tax, similar exemption or reduction shall be applied to the undivided estate of deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Japan.

État contractant, en contrepartie de services rendus à cet État contractant dans l'exercice de fonctions publiques seront exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues versés pour services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des États contractants.

#### *Article X*

1. Toute personne physique résidant dans l'un des États contractants sera exonérée de l'impôt de l'autre État contractant sur la rétribution de services personnels fournis (y compris dans l'exercice d'une profession libérale) sur le territoire de cet autre État contractant au cours de toute année d'imposition :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans cet autre État contractant, au cours de ladite année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) Si lesdits services ont été rendus pour le compte ou au nom d'un résident d'une société du premier État contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels que les artistes du théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens et les athlètes.

#### *Article XI*

Lorsqu'un membre du corps enseignant de l'un des États contractants séjourne temporairement dans l'autre État contractant en vue d'y enseigner pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans une université ou un établissement analogue d'enseignement supérieur, la rémunération qu'il reçoit pour cet enseignement est exonérée de l'impôt de cet autre État contractant.

#### *Article XII*

Un résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école reconnus de cet autre État contractant, sera exonéré de l'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit de l'étranger.

#### *Article XIII*

1. Lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident japonais bénéficie d'une exonération ou d'une réduction de l'impôt suédois, une exonération ou une réduction analogue sera accordée dans le cas d'une succession indivise dans la mesure où un ou plusieurs des bénéficiaires résident au Japon.

2. Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is a resident of Japan, be in accordance with the provisions of Article XV allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income.

*Article XIV*

1. For the purposes of the present Convention :

(a) Income derived from real property (including gains derived from the sale, transfer or exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property), and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income derived from the country in which such real property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

(b) Income derived from the sale, transfer or exchange of ships or aircraft shall be treated as derived from the country where such ships or aircraft are registered.

(c) Income derived from the sale, transfer or exchange of a permanent establishment belonging to an enterprise of one of the contracting States but situated in the other contracting State shall be treated as income derived from the contracting State where the permanent establishment is situated.

(d) Capital gains derived from the sale, transfer or exchange of shares, bonds, debentures and similar assets shall be treated as derived from the country in which such assets are sold.

(e) Salaries, wages, or similar compensation for labour or personal services as well as compensation for professional services shall be treated as income from sources within the country where are rendered the services for which such compensation is paid.

2. Income, the source of which has not been determined by the provisions of the preceding paragraph of this Article or the preceding Articles of the present Convention, shall be deemed to be income from sources in that contracting State of which the recipient of the income is a resident or corporation.

*Article XV*

1. Japan, in determining Japanese tax on its resident (including an individual, who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax but also resident in Sweden for the purposes of Swedish tax) or corporation may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Japan. The amount of Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Sweden and subject to the taxes of both contracting States shall, however, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion



2. L'impôt suédois qui frappe une succession indivise sera, dans la mesure où le revenu va à un bénéficiaire qui est un résident japonais, déduit conformément aux dispositions de l'article XV de l'impôt japonais auquel ce revenu est assujéti.

#### *Article XIV*

1. Aux fins de la présente Convention :

a) Les revenus tirés de biens immobiliers (y compris les bénéfices provenant de la vente, du transfert ou de l'échange de ces biens, mais non compris les intérêts d'hypothèques ou d'obligations garanties par des biens immobiliers), et les redevances perçues en contrepartie de l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources naturelles seront considérés comme des revenus provenant du pays où ces biens immobiliers, mines, carrières ou autres ressources naturelles sont situés.

b) Les revenus tirés de la vente, du transfert ou de l'échange de navires ou d'aéronefs seront considérés comme provenant du pays où ces navires ou aéronefs sont immatriculés.

c) Les revenus tirés de la vente, du transfert ou de l'échange d'un établissement stable appartenant à une entreprise de l'un des États contractants mais situé dans l'autre État contractant seront considérés comme des revenus provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

d) Les bénéfices réalisés lors de la vente, du transfert ou de l'échange d'actions, d'obligations et de valeurs analogues seront considérés comme réalisés dans le pays où ces valeurs sont vendues.

e) Les traitements, salaires, ou rétributions analogues pour travaux accomplis ou services personnels rendus, y compris dans l'exercice d'une profession libérale, seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans le pays où sont rendus les services ainsi rétribués.

2. Les revenus dont la source n'est pas précisée par les dispositions du paragraphe précédent du présent article ou des articles précédents de la présente Convention seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant dont le bénéficiaire du revenu est un résident ou une société.

#### *Article XV*

1. Le Japon, en calculant l'impôt japonais dû par un résident japonais (y compris toute personne physique qui réside au Japon du point de vue de l'impôt japonais mais qui réside aussi en Suède du point de vue de l'impôt suédois) ou une société japonaise pourra comprendre dans l'assiette de cet impôt tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation japonaise. Toutefois, le montant de l'impôt suédois payable en vertu de la législation suédoise et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement, soit par voie de retenues, sur des revenus provenant de sources situées en Suède et assujéti à l'impôt par les deux États contractants sera déduit de l'impôt japonais dû sur lesdits revenus,

of Japanese tax which that income bears to the entire income subject to Japanese tax. The foregoing provisions shall not, however, be construed to preclude the application of the provisions of Articles IX, XI and XII.

2. Income from sources within Japan which under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention is subject to Japanese tax, whether directly or by deduction, shall be exempt from Swedish tax :

Provided that where such income, being income of a kind to which the provisions of Article VI, paragraphs 1 and 4 and Article VIII, paragraph 1 of the present Convention are applicable, is paid to a resident or a corporation of Sweden, Swedish tax may be charged on the gross amount of such income but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum not exceeding 15 percent of the amount of the income so charged.

Provided further that where the income is a dividend, to which the provisions of Article VII, paragraph 1 are applicable and the dividend is paid by a Japanese corporation to a resident of Sweden or to a Swedish corporation not exempted from Swedish tax with respect to such a dividend in accordance with the provisions of Article VII, paragraph 2, Swedish tax may be charged on the gross amount of the dividend, but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum not exceeding 15 percent of the amount of the dividend so charged.

3. The graduated rate of Swedish tax to be imposed on a resident of Sweden or in certain cases a Swedish corporation may be calculated as through income exempted under the present Convention were included in the amount of the total income.

#### *Article XVI*

The competent authorities of both contracting States shall exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

#### *Article XVII*

Any taxpayer, who shows that the action of the taxation authorities of either contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the

le montant déduit ne devant cependant pas être plus élevé par rapport à l'impôt japonais que ne le sont ces revenus par rapport à la totalité des revenus assujettis à l'impôt japonais. Les dispositions qui précèdent ne pourront toutefois être interprétées d'une manière qui empêche l'application des dispositions des articles IX, XI et XII.

2. Les revenus provenant de sources situées au Japon et qui, en vertu de la législation japonaise et conformément aux dispositions de la présente Convention, sont assujettis à l'impôt japonais, soit directement, soit par voie de retenues, seront exonérés de l'impôt suédois :

Étant entendu que lorsque ces revenus appartiennent à l'une des catégories visées aux paragraphes 1 et 4 de l'article VI et au paragraphe 1 de l'article VIII de la présente Convention, et sont versés à un résident suédois ou à une société suédoise, l'impôt suédois pourra être prélevé sur le montant brut de ces revenus, mais le montant de l'impôt suédois exigible sera réduit d'une somme n'excédant pas 15 pour 100 du montant des revenus ainsi imposés.

Étant également entendu que lorsqu'il s'agit d'un dividende auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article VII et que ce dividende est versé par une société japonaise à un résident suédois ou à une société suédoise ne bénéficiant pas, en ce qui concerne ce dividende, de l'exonération prévue au paragraphe 2 de l'article VII, l'impôt suédois pourra être prélevé sur le montant brut du dividende, mais le montant de l'impôt suédois exigible sera réduit d'une somme n'excédant pas 15 pour 100 du montant du dividende ainsi imposé.

3. Le taux progressif de l'impôt suédois auquel sera assujetti un résident suédois et dans certains cas une société suédoise pourra être calculé comme si les revenus exonérés en vertu de la présente Convention étaient compris dans le montant total des revenus.

#### *Article XVI*

Les autorités compétentes des deux États contractants échangeront les renseignements dont elles disposent normalement en vertu de leurs législations fiscales respectives et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement de l'impôt ou de statuer sur les recours du contribuable. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

#### *Article XVII*

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre des deux États contractants ont entraîné ou entraîneront pour

provisions of the present Convention, may lodge a claim with the competent authorities of the contracting State of which the taxpayer is a resident or corporation. Should the claim be deemed justified, such competent authorities shall undertake to come to an agreement with the competent authorities of the other contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

#### *Article XVIII*

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any third country, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement ; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the contracting States from settling by negotiation through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

#### *Article XIX*

1. The provisions of the present Convention shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions which have been conferred, or which may hereafter be conferred, on diplomatic and consular officials in virtue of the general rules of international law.
2. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in determining the tax of that contracting State.
3. The competent authorities of either contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

#### *Article XX*

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.
2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable—

(a) In Japan :

As regards income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

lui une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation aux autorités compétentes de l'État contractant dont ce contribuable est un résident ou une société. Si cette demande est reconnue fondée, les dites autorités compétentes s'efforceront de s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition en question.

#### *Article XVIII*

Si des difficultés ou des doutes surgissent en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ou les rapports entre cette Convention et les conventions conclues entre l'un des États contractants et un pays tiers, les autorités compétentes des États contractants pourront régler la question par voie d'accord mutuel, étant entendu toutefois que la présente disposition ne sera pas interprétée comme empêchant les États contractants de régler tout différend résultant de la présente Convention au moyen de négociations par la voie diplomatique.

#### *Article XIX*

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent en rien le droit des agents diplomatiques et consulaires de bénéficier des exemptions plus importantes qui leur ont été accordées ou qui peuvent leur être accordées ultérieurement en vertu des règles générales du droit international.
2. Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas être interprétées comme apportant une restriction quelconque aux exonérations, réductions, déductions ou autres dégrèvements qui sont ou qui seront prévus par la législation de l'un des États contractants pour le calcul du montant de l'impôt dû à cet État contractant.
3. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront édicter les règlements nécessaires touchant l'interprétation et l'exécution des dispositions de la présente Convention, et elles pourront entrer directement en rapport en vue de donner effet à ces dispositions.

#### *Article XX*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.
2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et elle sera applicable :
  - a) Au Japon :

En ce qui concerne les revenus perçus pendant les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification ou après cette date.

(b) In Sweden :

- (1) As regards income tax (including for the purposes of the present Convention the tax on public entertainers) on income derived during an income year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place ;
- (2) As regards coupon tax on dividends payable on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. Either of the contracting States may terminate the present Convention at any time after a period of five years from the date on which the present Convention enters into force, by giving to the other contracting State notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the 30th day of June, and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

a) In Japan :

As regards the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In Sweden :

- (1) As regards income tax (including for the purposes of the present Convention the tax on public entertainers) on income derived during an income year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- (2) As regards coupon tax on dividends payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Tokyo in duplicate in the English language on the twelfth day of December, one thousand nine hundred and fifty-six.

For Japan :  
Mamoru SHIGEMITSU

For Sweden :  
Tage GRÖNWALL

### PROTOCOL

At the signing of the Convention between Japan and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,<sup>1</sup> the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention :

<sup>1</sup> See p. 310 of this volume.

b) En Suède :

- 1) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris, aux fins de la présente Convention, l'impôt sur le revenu des professionnels du spectacle) frappant les revenus perçus pendant les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification ou après cette date ;
- 2) En ce qui concerne l'impôt sur les coupons frappant les dividendes payables le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification ou après cette date.

3. L'un ou l'autre des États contractants pourra dénoncer la présente Convention à n'importe quel moment après un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en adressant à l'autre État contractant une notification de dénonciation, étant entendu que cet avis sera donné le 30 juin au plus tard et, dans ce cas, la présente Convention cessera de produire ses effets :

a) Au Japon :

En ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra cette notification, ou après cette date.

b) En Suède :

- 1) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris, aux fins de la présente Convention, l'impôt sur le revenu des professionnels du spectacle) frappant les revenus perçus au cours des années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra cette notification ou après cette date ;
- 2) En ce qui concerne l'impôt sur les coupons frappant les dividendes payables le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra cette notification ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo en double exemplaire, en langue anglaise, le douze décembre mil neuf cent cinquante-six.

Pour le Japon :  
Mamoru SHIGEMITSU

Pour la Suède :  
Tage GRÖNWALL

### PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Japon et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu<sup>1</sup>, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui feront partie intégrante de ladite Convention :

<sup>1</sup> Voir p. 311 de ce volume.

With reference to the joint Danish, Norwegian and Swedish air traffic operating organization Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of Article V shall be applied to profits derived from the operation of aircraft by that organization, whether the aircraft be registered in Denmark, Norway or Sweden, but only to so much of the profits so derived as is allocable to the Swedish partner of the organization in proportion to its share in that organization.

DONE at Tokyo in duplicate in the English language on the twelfth day of December, one thousand nine hundred and fifty-six.

For Japan :  
Mamoru SHIGEMITSU

For Sweden :  
Tage GRÖNWALL



En ce qui concerne la compagnie mixte danoise, norvégienne et suédoise de navigation aérienne Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'article V s'appliqueront aux bénéfices que cette compagnie tire de l'exploitation d'aéronefs, que ces aéronefs soient immatriculés au Danemark, en Norvège ou en Suède, mais seulement à la fraction desdits bénéfices qui revient à l'associé suédois de cette compagnie à raison de sa participation au capital de la compagnie.

FAIT à Tokyo en double exemplaire, en langue anglaise, le douze décembre mil neuf cent cinquante-six.

Pour le Japon :  
Mamoru SHIGEMITSU

Pour la Suède :  
Tage GRÖNWALL



No. 4624

---

**JAPAN  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the authorization to perform acts  
of civil registration. Signed at Tokyo, on 27 June  
1957**

*Official texts : German and Japanese.*

*Registered by Japan on 31 December 1958.*

---

**JAPON  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif aux pouvoirs des agents diplomatiques et  
consulaires en matière d'état civil. Signé à Tokyo, le  
27 juin 1957**

*Textes officiels allemand et japonais.*

*Enregistré par le Japon le 31 décembre 1958.*

## 第四条

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、いずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を他方の政府に通告した日から三箇月を経過した時に効力を失う。
- 3 第一条の規定は、いずれか一方の締約国の国内立法により、権限のある国内官庁に限り婚姻の成立を取り扱いうるものと定められたときは、効力を失う。

以上の証拠として、委任を受けた両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十七年六月二十七日に東京で、ひとしく正文である日本語及びドイツ語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

大野勝巳

ドイツ連邦共和国政府のために

H・クロール

No. 4624. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

戸籍上の職務に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の協定

日本国政府及びドイツ連邦共和国政府は、次の諸条を協定した。

### 第一条

- 1 締約国の外交代表及び領事官は、派遣国の法令により権能を有するときは、派遣国の国民である当事者間の婚姻の成立を取り扱うことができる。
- 2 前項の規定に基く婚姻の成立は、派遣国の外交代表から遅滞なく接受国の外務省に通報されるものとする。

### 第二条

- 1 締約国の外交代表及び領事官は、派遣国の国民の出生及び死亡を同国の法令で定める形式により証明することができる。
- 2 この条の規定は、接受国の法令に従い出生及び死亡に関して行うべき届出の義務に影響を及ぼすものではない。

### 第三条

この協定は、ドイツ連邦共和国政府がこの協定の効力発生の後三箇月以内に日本国政府に対して反対の宣言を行わない限り、ベルリン地区についても効力を有するものとする。

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4624. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG  
VON JAPAN UND DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ERTEILUNG  
STANDESAMTLICHER BEFUGNISSE

---

Die Regierung von Japan und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland haben das folgende Abkommen geschlossen :

*Artikel 1*

(1) Die diplomatischen Vertreter und die Konsuln der vertragschließenden Staaten können, soweit sie nach den Vorschriften des Entsendestaates dazu ermächtigt sind, Eheschließungen zwischen Verlobten vornehmen, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind.

(2) Die nach Absatz (1) erfolgten Eheschließungen werden unverzüglich durch den diplomatischen Vertreter des Entsendestaates dem Außenministerium des Empfangsstaates mitgeteilt.

*Artikel 2*

(1) Die diplomatischen Vertreter und die Konsuln der vertragschließenden Staaten können Geburten und Todesfälle von Staatsangehörigen des Entsendestaates in der durch die Gesetzgebung dieses Staates vorgeschriebenen Form beurkunden.

(2) Durch die Bestimmungen dieses Artikels werden die nach den Gesetzen des Empfangsstaates bei Geburts- und Todesfällen bestehenden Anzeigepflichten nicht berührt.

*Artikel 3*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Japan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 4*

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen tritt drei Monate nach dem Tage außer Kraft, an dem eine der beiden Regierungen der anderen Regierung mitgeteilt hat, daß sie es zu beenden wünscht.

(3) Artikel 1 tritt außer Kraft, wenn durch die innerstaatliche Gesetzgebung eines der vertragschließenden Staaten bestimmt wird, daß Ehen nur vor den zuständigen inländischen Behörden geschlossen werden können.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Tokyo am 27. Juni 1957 in zwei Urschriften, jede in japanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
von Japan :  
Katsumi OHNO

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland :  
H. KROLL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4624. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE AUTHORIZATION TO PERFORM ACTS OF CIVIL REGISTRATION. SIGNED AT TOKYO, ON 27 JUNE 1957

---

The Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Germany have concluded the following Agreement :

*Article 1*

(1) Diplomatic representatives and consuls of the Contracting States shall be entitled to record marriages between betrothed persons who are nationals of the sending State, provided that they are empowered to do so under the regulations of the sending State.

(2) Marriages concluded in accordance with paragraph (1) above shall be notified immediately to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State through the diplomatic representative of the sending State.

*Article 2*

(1) Diplomatic representatives and consuls of the Contracting States shall be entitled to register births and deaths of nationals of the sending State in the form prescribed by the law of that State.

(2) The obligations imposed by the law of the receiving State with regard to the notification of births and deaths shall not be affected by the provisions of this article.

*Article 3*

This Agreement shall also be valid in the *Land* of Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany informs the Government of Japan to the contrary within three months of the entry into force of the Agreement.

*Article 4*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1957, the date of signature, in accordance with article 4.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4624. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX POUVOIRS DES AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL. SIGNÉ À TOKYO, LE 27 JUIN 1957

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de l'accord ci-après :

*Article premier*

1. Les agents diplomatiques et les consuls des États contractants peuvent, dans la mesure où ils y sont habilités par l'État accréditant, célébrer des mariages entre des personnes qui sont ressortissantes dudit État.

2. L'agent diplomatique de l'État accréditant doit immédiatement notifier au Ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire les mariages célébrés conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 2*

1. Les agents diplomatiques et les consuls des États contractants peuvent établir des actes de naissance et de décès des ressortissants de l'État accréditant dans la forme prescrite par la législation dudit État.

2. Les dispositions du présent article ne modifient en rien l'obligation de porter les naissances et les décès à la connaissance des autorités conformément à la loi du pays accréditaire.

*Article 3*

Le présent Accord s'applique également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification en sens contraire au Gouvernement japonais dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 4*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1957, date de la signature, conformément à l'article 4.

(2) This Agreement shall cease to have effect three months after the date on which one of the two Governments notifies the other Government that it wishes to terminate it.

(3) Article 1 shall cease to have effect if provision should be made in the domestic legislation of one of the Contracting States that marriages may be concluded only before the competent local authorities.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, on 27 June 1957, in duplicate, in the Japanese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Japan :

Katsumi OHNO

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany :

H. KROLL

2. Le présent Accord cessera d'être en vigueur trois mois après la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. Les dispositions de l'article premier cesseront de s'appliquer au moment où la législation interne de l'un des États contractants stipulera que les mariages ne peuvent être célébrés que devant les autorités nationales compétentes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 27 juin 1957, en deux exemplaires, en langues japonaise et allemande, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
japonais :

Katsumi OHNO

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

H. KROLL



**No. 4625**

---

**JAPAN  
and  
EGYPT**

**Cultural Agreement. Signed at Cairo, on 20 March 1957**

*Official texts : Arabic, English and Japanese.*

*Registered by Japan on 31 December 1958.*

---

**JAPON  
et  
ÉGYPTE**

**Accord culturel. Signé au Caire, le 20 mars 1957**

*Textes officiels arabe, anglais et japonais.*

*Enregistré par le Japon le 31 décembre 1958.*

三年の期間、自動的に効力を延長されるものとする。  
(8) この協定は、日本語、アラビア語及び英語によるものとする。解釈の相違がある場合には、英語の本文による。

以上の証拠として、前記の全権委員は、この協定に署名調印した。

千九百五十七年三月二十日にカイロで、本書二通を作成した。

日本国政府のために

土田 豊

エジプト政府のために

A. F. ハサン

手国への旅行を奨励するものとする。

(2) 各締約国は、この協定に定める目的のためその領域を訪問する他方の締約国の国民に対し、できる限りの便宜を与えるものとする。

#### 第十一条

両締約国は、必要なときはいつでも、この協定の実施に関する一層具体的な条件を決定し、又はこの協定の適用を確保するため、協議するものとする。

#### 第十二条

(1) この協定は、批准されなければならぬ。この協定は、東京で行われるべき批准書の交換の日に効力を生ずる。

(2) この協定は、三年間効力を有するものとし、いづれか一方の締約国が、この協定を終了させる意思を、他方の締約国に対して、それぞれの三年の期間が満了する六箇月前に通告しない限り、さらにそれぞれ

## 第七條

兩締約国は、いずれか一方の締約国において修学中に又は修学終了の際に大学その他の教育機関から与えられる学位及び資格証書又は当該締約国において与えられるその他の資格証書が、修学上の目的のために、他方の締約国においても同等の価値を認められるための方法及び条件を研究するものとする。

## 第八條

兩締約国は、兩國の国民及びスポーツ団体の間における運動競技をできる限り奨励するものとする。

## 第九條

各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民に対し、博物館、図書館その他資料編集施設の利用について便宜を与えるものとする。

## 第十條

(1) 各締約国は、相互の理解のため、自国の国民の相



各締約国は、自国の大学その他の教育又は研究の機関における他方の締約国の文化に関する問題を取り扱う講義の創設及び拡充を奨励するものとする。

#### 第四条

各締約国は、自国の領域内における他方の締約国の文化的、科学的又は教育的の機関の設立及び発展について、できる限りの便宜を与えるものとする。

#### 第五条

各締約国は、自国の領域内にある科学的、技術的及び工業的の機関において、他方の締約国の国民が、修学及び研究を行い、又は訓練を受けることができるように、これらの者に奨学金その他の便宜を与えるための方法を研究するものとする。

#### 第六条

両締約国は、両国の文化的、科学的及び教育的の機関の間における協力を奨励するものとする。

第一条

(1) 両締約国は、特に次の諸手段により、相手国内において自国の文化が一層理解されるように、できる限りの便宜を相互に与えるものとする。

(a) 書籍、定期刊行物、地図及び教材

(b) 講演、演奏会及び演劇

(c) 美術展覧会その他の文化的性質を有する展覧会

(d) ラジオその他類似の手段

(e) 文化的、科学的又は教育的性質を有する映画

(2) 各締約国は、他方の締約国の文学的又は芸術的内容の著作物の翻訳又は複製を奨励するものとする。

第二条

両締約国は、教授、学者、学生、技術専門家並びに文化的、科学的及び教育的の機関の構成員の両国間における交換を奨励するものとする。

第三条

No. 4625. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

## 日本国とエジプトとの間の文化協定

日本国政府及びエジプト政府は、

両国間の文化関係を助長し、かつ、発展させようとする共通の希望に動かされ、また、

両国間の関係と理解を助長し、かつ、深めることを希望して、

文化協定を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

エジプト駐在 日本国特命全権大使 土田豊

エジプト政府

外務副大臣 アブドル・ファッターフ・ハサン

これらの全権委員は、その全権委任状を示してそれが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

المادة الثامنة

يخضع الطسيران المتعاقدان الى اقص حد ممكن اقامة مباريات رياضية بين رايابها ونظمتها  
الرياضية .

المادة التاسعة

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين في اقلية رايابا الطرف الاخر تسهيلات لدخول المتاحف والحكبات  
وغيرها من مراكز مراجع البحث .

المادة العاشرة

- ١ - يشجع كل من الطرفين المتعاقدين قيام راياباء برحلات الى بلد الطرف الاخر لزيادة التفاهم  
بين البلدين .
- ٢ - يمنح كل من الطرفين المتعاقدين كافة التسهيلات الممكنة لرايابا الطرف المتعاقد الاخر الذين  
يزورون اقلية للاغراض المنصوص عليها في هذا الاتفاق .

المادة الحادية عشرة

يتشاور الطرفان المتعاقدان كلما كان ذلك ضروريا لتحديد تفاصيل تنفيذ هذا الاتفاق أو لضمان  
تنفيذه .

المادة الثانية عشرة

- ١ - يصدق على هذا الاتفاق ويعمل به من يوم تبادل وثائق التصديق ويجرى هذا التبادل في مدينتي  
طوكيو .
- ٢ - يظل هذا الاتفاق معمولا به مدة ثلاث سنوات تجدد من تلقاء نفسها لعدد أخرى متعاقبة قدر كل  
منها ثلاث سنوات وذلك ما لم يخطر احد الطرفين الاخر بنهته في انهاء العمل به قبل الانتهاء  
من مدة السنوات الثلاث الجارية بستة شهور .
- ٣ - يحرر هذا الاتفاق باللغات العربية واليابانية والانجليزية . وفي حالة الخلاف في تفسير نصه  
يعمل على النص الانجليزي .  
واثباتا لما تقدم وقع المفوضان المذكوران على هذا الاتفاق وختماه بخاتمهما .  
تحرر هذا الاتفاق من نسختين في مدينة القاهرة في اليوم العشرين من شهر مارس  
سنة ١٩٥٧ م .

من حكومة مصر

عبد السلام  
عبد الحميد

من حكومة اليابان

土田豊彦

No. 4625. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

### اتفاق ثقافي بين اليابان و مصر

=====

ان حكومة اليابان وحكومة مصر - رغبة منهما في تشجيع العلاقات الثقافية بين بلديهما وتمتينها وتنشيط التفاهم والصلات بين البلدين وتوثيق عراها ؛  
فقدنا إبرام اتفاق ثقافي بينهما وهيتا مندوبيهما المفوضين وهما ؛  
السيد يوناكا تسوشيما سفير اليابان في مصر من حكومة اليابان •  
السيد عبدالفتاح حسن نائب وزير الخارجية المصرية من حكومة مصر •  
اللذان بعد أن تبادلوا وثائق تفههما التي وجدت صحيحة ومستوفاة الشكل قد اتفقا على ما يأتي ؛

#### المادة الاولى

- ١ - يفتح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كافة التسهيلات الممكنة التي تكفل زيادة فهمهم ثقافة بلده لدى البلد الآخر ولا سيما بالوسائل الآتية ؛
  - أ - الكتب والصحف والمجلات والخرائط والمهمات التربوية
  - ب - المحاضرات والحفلات الموسيقية والتشيلية
  - ج - المعارض الفنية وغيرها من المعارض الثقافية
  - د - الراديو وغيره من الوسائل المماثلة
  - هـ - الأفلام الثقافية والعلمية والتربوية
- ٢ - يشجع كل من الطرفين المتعاقدين ترجمة أو نقل المؤلفات الادبية أو الفنية الخاصة بالطرف الآخر .

#### المادة الثانية

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل الاساتذة فهما بينهما وكذلك تبادل العلماء والطلبة والخبراء الفنيين و أعضاء المؤسسات الثقافية والعلمية والتربوية .

#### المادة الثالثة

يفعل كل من الطرفين المتعاقدين على تشجيع انشاء دراسات في جامعاته وغيرها من المعاهد التربوية ومعاهد البحوث لدراسة كافة الموضوعات المتصلة بثقافة الطرف المتعاقد الآخر وكذلك تنمية هذه الدراسات .

#### المادة الرابعة

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين كافة التسهيلات الممكنة لانشاء وتنمية المؤسسات الثقافية والعلمية والتربوية التابعة للطرف الآخر في اقلية .

#### المادة الخامسة

يحث كل من الطرفين المتعاقدين التدابير التي تكفل منح رعايا الطرف الآخر بعثات دراسية وغير ذلك من التسهيلات التي تسمح لهم بالقيام بدراسات أو بحوث أو بالتدريب في المؤسسات العلمية والفنية والصناعية الموجودة في اقلية .

#### المادة السادسة

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون بين المؤسسات الثقافية والعلمية والتربوية التابعة لهما .

#### المادة السابعة

يحث الطرفان المتعاقدان الوسائل والشروط اللازم توافرها لدى كل منهما للاعتراف بمعادلة الدبلومات والدرجات العلمية التي تمنحها الجامعات أو المعاهد التربوية الأخرى خلال الدراسة أو عند انمامها وكذلك غيرها من الدبلومات التي يمنحها الطرف الآخر وذلك بقصد الدراسة في الجامعا

No. 4625. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN  
AND EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 20 MARCH 1957

The Government of Japan and the Government of Egypt,

Inspired by a common desire to promote and develop the cultural relations between the two countries, and

Desirous of promoting and deepening the relations and the understanding between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have appointed for this purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of Japan :

Mr. Yutaka Tsuchida, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to Egypt,

The Government of Egypt :

Mr. Abdel Fattah Hassan, Deputy Minister of Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article 1*

1) The Contracting Parties will accord each other every possible facility so as to assure the better understanding of the culture of their respective country in the other country, especially by means of :

- (a) books, periodicals, maps and educational materials ;
- (b) lectures, concerts and theatrical performances ;
- (c) art exhibitions and other cultural exhibitions ;
- (d) radio and other similar means ; and
- (e) cultural, scientific or educational films.

2) Each Contracting Party will encourage the translation or reproduction of literary or artistic works of the other Contracting Party.

*Article 2*

The Contracting Parties will encourage the exchange between them of professors, scholars, students, technical experts and members of cultural, scientific and educational institutions.

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4625. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET L'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 20 MARS 1957

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement égyptien,  
Animés du désir commun de favoriser et de développer les relations culturelles entre les deux pays,

Désireux de favoriser et de renforcer les relations et la compréhension entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un accord culturel et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement japonais :

M. Yutaka Tsuchida, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon en Égypte ;

Le Gouvernement égyptien :

M. Abdel Fattah Hassan, Ministre adjoint des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1) Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement toutes les facilités possibles pour assurer une meilleure compréhension de la culture de leurs pays respectifs dans l'autre pays, en particulier grâce à des :

- a) Livres, périodiques, cartes géographiques et auxiliaires d'enseignement ;
- b) Conférences, concerts et représentations théâtrales ;
- c) Expositions d'art et autres expositions de caractère culturel ;
- d) Émissions radiophoniques et autres moyens similaires ;
- e) Films culturels, scientifiques ou éducatifs.

2) Chacune des Parties contractantes encouragera la traduction ou la reproduction d'œuvres littéraires ou artistiques de l'autre Partie.

*Article 2*

Les Parties contractantes encourageront entre les deux pays les échanges de professeurs, de chercheurs, d'étudiants, de techniciens et de membres des établissements culturels, scientifiques et éducatifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article 12.

*Article 3*

Each Contracting Party will encourage the establishment and development at its universities and other educational or research institutes of courses treating any subjects concerning the culture of the other Contracting Party.

*Article 4*

Each Contracting Party will accord every possible facility for the establishment and development in its territory of cultural, scientific or educational institutions of the other Contracting Party.

*Article 5*

Each Contracting Party will study the measures to provide the nationals of the other Contracting Party with scholarships and other facilities in order to enable such nationals to make study and research or to acquire training in the scientific, technical and industrial institutions in its own territory.

*Article 6*

The Contracting Parties will encourage the cooperation between cultural scientific and educational institutions of the two Parties.

*Article 7*

The Contracting Parties will study the means and conditions with which the titles and diplomas, acquired in the course of or at the end of study at universities or other educational institutes or other diplomas obtained in one of the Contracting Parties, may be recognized as equivalent in the other Party for academic purposes.

*Article 8*

The Contracting Parties will encourage, as far as possible, sports competitions between their respective nationals and sports organizations.

*Article 9*

Each Contracting Party will accord in its territory, the nationals of the other Contracting Party the facilities of access to museums, libraries and other documentation centers.



*Article 3*

Chacune des Parties contractantes encouragera la création et le développement, dans ses universités et autres établissements d'enseignement ou instituts de recherche, de cours portant sur des matières ayant trait à la culture de l'autre Partie.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes accordera toutes les facilités possibles pour la création et le développement sur son territoire d'établissements culturels, scientifiques ou éducatifs de l'autre Partie.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes recherchera comment accorder des bourses d'études et autres facilités aux ressortissants de l'autre Partie, afin de leur permettre de faire des études et des recherches, ou de recevoir une formation dans les établissements scientifiques, techniques et industriels de son territoire.

*Article 6*

Les Parties contractantes encourageront la collaboration entre leurs établissements culturels, scientifiques et éducatifs respectifs.

*Article 7*

Les Parties contractantes rechercheront comment et dans quelles conditions les titres et diplômes obtenus en cours d'études ou en fin d'études dans les universités ou autres établissements d'enseignement de l'un des pays, ainsi que les autres diplômes obtenus dans ce pays, pourront être reconnus valables dans l'autre pays sur le plan universitaire.

*Article 8*

Les Parties contractantes encourageront, dans toute la mesure du possible, les compétitions sportives entre les ressortissants et les organisations sportives de leurs pays respectifs.

*Article 9*

Chacune des Parties contractantes, sur son territoire, facilitera aux ressortissants de l'autre Partie l'accès aux musées, bibliothèques et autres centres de documentation.

*Article 10*

- 1) Each Contracting Party will encourage the tour of its nationals to the other country for their mutual understanding.
- 2) Each Contracting Party will accord every possible facility to the nationals of the other Contracting Party who will visit its territory for the purposes provided for in the present Agreement.

*Article 11*

The Contracting Parties will, whenever necessary, consult with each other in order to determine the more precise conditions of the operation of the present Agreement or to assure the application of the Agreement.

*Article 12*

- 1) The present Agreement shall be ratified. It shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Tokyo.
- 2) The present Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be automatically extended for successive periods of three years each, unless either Party notifies the other six months prior to the expiration of each period of three years, of its intention to terminate the Agreement.
- 3) The present Agreement shall be in the Japanese, Arabic and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Cairo, this twentieth day of March of the year one thousand nine hundred and fifty-seven.

For the Government  
of Japan :  
Yutaka TSUCHIDA

For the Government  
of Egypt :  
A. F. HASSAN

*Article 10*

- 1) Chacune des Parties contractantes encouragera ses ressortissants à visiter l'autre pays en vue de favoriser la compréhension entre les deux pays.
- 2) Chacune des Parties contractantes accordera toutes les facilités possibles aux ressortissants de l'autre Partie qui voudraient se rendre sur son territoire aux fins énoncées dans le présent Accord.

*Article 11*

Les Parties contractantes se consulteront, le cas échéant, pour arrêter les modalités d'application du présent Accord ou pour en assurer l'exécution.

*Article 12*

- 1) Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Tokyo.
- 2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant trois ans et sera prorogé de trois ans en trois ans, par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes successives de trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre, six mois avant l'expiration de chaque période de trois ans, son intention de mettre fin au présent Accord.
- 3) Le présent Accord est rédigé en langues japonaise, arabe et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire au Caire, le vingt mars mil neuf cent cinquante-sept.

Pour le Gouvernement  
japonais :  
Yutaka TSUCHIDA

Pour le Gouvernement  
égyptien :  
A. F. HASSAN



**No. 4626**

---

**JAPAN  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Cultural Agreement. Signed at Tokyo, on 14 February 1957**

*Official texts: German and Japanese.*

*Registered by Japan on 31 December 1958.*

---

**JAPON  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord culturel. Signé à Tokyo, le 14 février 1957**

*Textes officiels allemand et japonais.*

*Enregistré par le Japon le 31 décembre 1958.*



2 この協定は、五年間効力を有する。この協定は、いずれか一方の締約国がその期間の満了後においても一年の予告により廃棄を通告しない限り、そのつどさらに一年間引き続き効力を有するものとする。

以上の証拠として、前記の全権委員は、この協定に署名調印した。千九百五十七年二月十四日に東京で、ひとしく正文である日本語及びドイツ語により本書二通を作成した。

日本国のために

岸信介

ドイツ連邦共和国のために

ハルシュタイン

う。

### 第十一条

この協定において国（ラント）とは、ドイツ側については、ドイツ連邦共和国をいう。

### 第十二条

この協定は、ドイツ連邦共和国政府がこの協定の効力発生の後三箇月以内に日本国政府に対して反対の宣言を行わない限り、ベルリン地区についても効力を有するものとする。

### 第十三条

1 この協定は、批准されなければならない。批准書は、ボンで交換されるものとする。この協定は、批准書の交換の後二箇月で効力を生ずる。



より任命され、ドイツ連邦共和国については、連邦の関係各省大臣及び各州の文部大臣の了解の下にドイツ連邦共和国外務省により任命されるものとする。

4 各委員会は、委員長の招集により少くとも年に一回会合するものとする。

5 各委員会は、それぞれの手続規則を採択するものとする。

6 各委員会は、それぞれの事業計画をできる限り毎年作成するものとする。

#### 第十条

この協定においてドイツ国民とは、ドイツ連邦共和国の官憲が発給し、かつ、有効であるドイツの旅券又は身分証明書の所持者をい

## 第八條

両締約国は、自国内において、相手国の国民に対し、博物館、図書館その他類似の施設への入場及びその利用について便宜を与えるものとする。

## 第九條

- 1 この協定を実施するため、二の日本・ドイツ常設混合委員会を  
一は東京に他はボンに設置するものとする。
- 2 各委員会は、委員長並びに二人の日本人の委員及び二人のドイツ人の委員で構成される。東京においては、日本人が委員長となり、ボンにおいては、ドイツ人が委員長となるものとする。
- 3 委員会の委員長及び委員は、日本国については、日本国政府に

## 第五條

兩締約國は、相手國の學位並びに修學及び資格の證書が修學上の目的のため、及び今後定める場合には職業上の目的のため、自國の相當の學位並びに修學及び資格の證書と同等の価値を認められるための可能性を研究するものとする。

## 第六條

兩締約國は、兩國間の文化關係の發展に資する文化団体の設立、運営及び發展を奨励するよう努力するものとする。

## 第七條

兩締約國は、學會その他の文化団体の協力を奨励するよう努力するものとする。

両締約国は、教授、学者、学生その他文化的分野において活動する者の交換を奨励するよう努力するものとする。

### 第三条

両締約国は、自国の大学その他の教育又は研究の機関における相手国の言語、文学、芸術、歴史又はその他の文化に関する問題を取り扱う講義及び教科の拡充及び創設を奨励するよう努力するものとする。

### 第四条

両締約国は、両国の国民が、奨学金その他の方法により、それぞれ相手国内において修学若しくは研究を行い、又は技術を習得する可能性を与えられることについて研究するものとする。

## 第一条

1 両締約国は、特に次の諸手段により、自国における相手国の文化の研究を奨励し、かつ、容易にするよう努力するものとする。

(a) 書籍、雑誌その他の出版物の頒布

(b) 講演、演奏会及び演劇

(c) 美術展覧会及び文化的性質を有する展覧会

(d) ラジオ、音盤及び類似の手段

(e) 科学映画、教育映画又は文化的性質を有する映画

2 両締約国は、文学的及び芸術的内容の著作物の翻訳及び頒布を奨励するよう努力するものとする。

## 第二条

No. 4626. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

## 日本国とドイツ連邦共和国との間の文化協定

日本国及びドイツ連邦共和国は、両国間に存在する文化関係を深めることを希望して、

このため、文化協定を締結することに決定し、次のとおり全権委員を任命した。

日本国

日本国外務大臣 岸信介

ドイツ連邦共和国

ドイツ連邦共和国外務次官、教授、ドクトル ヴァルター・ハルシュタイン

これらの全権委員は、その全権委任状を示してそれが良好妥当であると認められた後、次の規定を協定した。

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4626. KULTURABKOMMEN ZWISCHEN JAPAN UND  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

---

Japan und die Bundesrepublik Deutschland in dem Wunsch, die zwischen ihnen bestehenden kulturellen Beziehungen zu vertiefen, sind übereingekommen, zu diesem Zweck ein Kulturabkommen zu schließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Japan

Herrn Nobusuke Kishi, Minister für Auswärtige Angelegenheiten von Japan,  
Die Bundesrepublik Deutschland

Herrn Professor Dr. Walter Hallstein, Staatssekretär des Auswärtigen Amts,  
die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

*Artikel 1*

(1) Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, das Studium der Kultur des anderen Landes im eigenen Lande zu fördern und zu erleichtern, insbesondere durch

- (a) die Verbreitung von Büchern, Zeitschriften und sonstigen Veröffentlichungen,
- (b) Vorträge, Konzerte und Schauspiele,
- (c) Kunstaustellungen und Ausstellungen kultureller Art,
- (d) Rundfunk, Schallplatten und ähnliche Mittel,
- (e) wissenschaftliche und pädagogische Filme oder Filme kulturellen Charakters.

(2) Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Übersetzung und die Verbreitung von Schriften literarischen und künstlerischen Inhalts zu fördern.

*Artikel 2*

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, den Austausch von Hochschul-  
lehrern, Forschern, Studenten und sonstigen Personen, die sich auf kulturellem  
Gebiet betätigen, zu fördern.

*Artikel 3*

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, an den Hochschulen und in den  
sonstigen Erziehungs- oder Forschungsstätten des eigenen Landes den Ausbau und  
die Neueinrichtung von Vorlesungen und Lehrgängen zu fördern, welche die  
Sprache, Literatur, Kunst, Geschichte oder andere kulturelle Fragen des anderen  
Landes behandeln.

*Artikel 4*

Die Vertragsparteien werden prüfen, wie durch Stipendien oder in ähnlicher Weise ihren Staatsangehörigen die Möglichkeit gegeben werden kann, im anderen Lande zu studieren, Forschungen durchzuführen oder sich sonst technisch weiterzubilden.

*Artikel 5*

Die Vertragsparteien werden die Möglichkeit prüfen, akademische Grade, Schul- und Studienzeugnisse des anderen Landes als den entsprechenden Graden und Zeugnissen des eigenen Landes für akademische und — in später zu vereinbarenden Fällen — für berufliche Zwecke gleichwertig anzuerkennen.

*Artikel 6*

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, die Errichtung, Verwaltung und Entwicklung von Kultureinrichtungen zu fördern, die zur Vertiefung der kulturellen Beziehungen zwischen beiden Ländern beitragen.

*Artikel 7*

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Gesellschaften und sonstigen Organisationen kultureller Art zu fördern.

*Artikel 8*

Die Vertragsparteien werden den Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei den Besuch und die Benutzung von Museen, Bibliotheken und ähnlichen Einrichtungen im eigenen Lande erleichtern.

*Artikel 9*

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens werden zwei Gemischte Ständige Japanisch-Deutsche Ausschüsse gebildet, einer in Tokyo und der andere in Bonn.

(2) Jeder Ausschuß besteht aus dem Vorsitzenden sowie zwei japanischen und zwei deutschen Mitgliedern. Der Vorsitzende in Tokyo ist ein japanischer, in Bonn ein deutscher Staatsangehöriger.

(3) Vorsitzender und Mitglieder der Ausschüsse werden für Japan von der Japanischen Regierung, für die Bundesrepublik Deutschland vom Auswärtigen Amt im Benehmen mit den beteiligten Bundesministern und den Kultusministern der Länder bestellt.

(4) Jeder Ausschuß tritt nach Einberufung durch den Vorsitzenden wenigstens einmal jährlich zusammen.

(5) Jeder Ausschuß bestimmt seine Geschäftsordnung selbst.



(6) Jeder Ausschuß legt möglichst jedes Jahr einen Plan für seine Arbeit und seine Vorhaben fest.

*Artikel 10*

Unter deutschen Staatsangehörigen im Sinne dieses Abkommens sind die Inhaber von deutschen Reisepässen oder von Personalausweisen, die von einer Behörde der Bundesrepublik Deutschland ausgestellt und noch gültig sind, zu verstehen.

*Artikel 11*

In diesem Abkommen bedeutet « Land » auf deutscher Seite die Bundesrepublik Deutschland.

*Artikel 12*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Japanischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 13*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung ; die Ratifikationsurkunden sollen in Bonn ausgetauscht werden. Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für fünf Jahre. Nach Ablauf dieser Frist verlängert es sich jeweils um ein Jahr, wenn es nicht von einer der Vertragsparteien mit einjähriger Frist gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Tokyo am 14. Februar 1957 in zwei Urschriften, jede in japanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für Japan :  
Nobusuke KISHI

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :  
W. HALLSTEIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4626. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN  
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY.  
SIGNED AT TOKYO, ON 14 FEBRUARY 1957

Japan and the Federal Republic of Germany, desiring to strengthen the existing cultural relations between their two countries, have agreed to conclude a Cultural Agreement to that end, and have appointed as their plenipotentiaries :

Japan :

Mr. Nobusuke Kishi, Minister of Foreign Affairs of Japan ;

The Federal Republic of Germany :

Dr. Walter Hallstein, State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs,  
who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

(1) The Contracting Parties shall endeavour to promote and facilitate the study in their respective countries of the culture of the other country, in particular by means of

- (a) The circulation of books, periodicals and other publications,
- (b) Lectures, concerts and plays,
- (c) Art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature,
- (d) Radio programmes, recordings and similar media,
- (e) Scientific and educational films or films of a cultural character.

(2) The Contracting Parties shall endeavour to promote the translation and circulation of literary and artistic works.

*Article 2*

The Contracting Parties shall endeavour to encourage the interchange of university teachers, research workers, students and other persons engaged in cultural activities.

*Article 3*

The Contracting Parties shall endeavour to promote in the universities and other educational or scientific institutions of their respective countries the develop-

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1957, one month after the exchange of the instruments of ratification at Bonn, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4626. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ  
À TOKYO, LE 14 FÉVRIER 1957

Le Japon et la République fédérale d'Allemagne, désireux de renforcer les relations culturelles entre les deux pays, ont décidé de conclure un Accord culturel à cette fin et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Japon :

M. Nobusuke Kishi, Ministre des affaires étrangères du Japon ;

La République fédérale d'Allemagne :

M. Walter Hallstein, Secrétaire d'État aux affaires étrangères,  
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser et de faciliter dans leur propre pays l'étude de la culture de l'autre pays, en particulier par les moyens ci-après :

- a) Diffusion de livres, de périodiques et d'autres publications ;
- b) Conférences, concerts et représentations théâtrales ;
- c) Expositions d'art et expositions de caractère culturel ;
- d) Émissions radiophoniques, disques et autres moyens similaires ;
- e) Films scientifiques et pédagogiques ou films de caractère culturel.

2. Les Parties contractantes s'appliqueront à encourager la traduction et la diffusion d'écrits de caractère littéraire et artistique.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager l'échange de professeurs d'université, de chercheurs, d'étudiants, ainsi que d'autres personnes qui exercent une activité dans le domaine culturel.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser, dans les universités et autres établissements d'enseignement ou de recherche de leur pays, l'organisation

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1957, un mois après l'échange des instruments de ratification à Bonn, conformément à l'article 13.

ment and introduction of lectures and courses of study on the language, literature, art or history of the other country or on other subjects related to its culture.

*Article 4*

The Contracting Parties shall consider ways and means of providing scholarships or other facilities to enable their nationals to study, undertake research or obtain further technical education in the other country.

*Article 5*

The Contracting Parties shall consider the possibility of recognizing the academic degrees and school and study diplomas of the two countries as equivalent for academic and, in cases to be specified later, professional purposes.

*Article 6*

The Contracting Parties shall endeavour to promote the establishment, administration and development of cultural institutes which contribute to the strengthening of cultural relations between the two countries.

*Article 7*

The Contracting Parties shall endeavour to promote collaboration between scientific associations and other cultural organizations.

*Article 8*

The Contracting Parties shall facilitate access to and the use of museums, libraries and similar institutions in their countries by nationals of the other Contracting Party.

*Article 9*

(1) Two Permanent Mixed Japanese-German Commissions shall be established, one at Tokyo and the other at Bonn, for the purposes of the application of this Agreement.

(2) Each Commission shall consist of the chairman and two Japanese and two German members. The chairman of the Tokyo Commission shall be a Japanese national, and the chairman of the Bonn Commission shall be a German national.

(3) The chairmen and members of the Commissions shall be appointed for Japan by the Japanese Government and, for the Federal Republic of Germany by the Ministry of Foreign Affairs in consultation with the Federal Ministers concerned and with the Ministers of Education of the *Länder*.

et le développement de conférences et de cours ayant trait à la langue, à la littérature, à l'art et à l'histoire de l'autre pays, ou à d'autres questions culturelles intéressant ce pays.

*Article 4*

Les Parties contractantes rechercheront comment offrir à leurs ressortissants, au moyen de bourses ou d'autres facilités analogues, la possibilité de faire des études et des recherches ou de parfaire leur formation technique dans l'autre pays.

*Article 5*

Les Parties contractantes rechercheront comment les diplômes universitaires, ainsi que les certificats obtenus en cours d'études ou en fin d'études dans l'un des pays pourront être reconnus valables dans l'autre pays, sur le plan universitaire et, dans certains cas qui seront précisés par la suite, sur le plan professionnel.

*Article 6*

Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser la création, l'aménagement et le développement d'établissements culturels contribuant à renforcer les relations culturelles entre les deux pays.

*Article 7*

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager la collaboration entre les associations scientifiques et les autres organisations de caractère culturel.

*Article 8*

Chacune des Parties contractantes, sur son territoire, facilitera aux ressortissants de l'autre Partie les visites et l'utilisation des musées, des bibliothèques et des autres établissements analogues.

*Article 9*

1. En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué deux Commissions mixtes germano-japonaises, l'une à Tokyo, l'autre à Bonn.

2. Chaque Commission sera composée d'un président, ainsi que de deux membres japonais et de deux membres allemands. Le Président sera, à Tokyo un ressortissant japonais et, à Bonn un ressortissant allemand.

3. Le Président et les membres des Commissions seront désignés, pour le Japon, par le Gouvernement japonais, et pour la République fédérale d'Allemagne, par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, en accord avec les ministres fédéraux intéressés et les ministres de l'instruction publique des *Länder* de la République fédérale.

(4) Each Commission shall meet when convened by the chairman and not less than once a year.

(5) Each Commission shall adopt its own rules of procedure.

(6) Each Commission shall establish, as far as possible annually, a plan of work and programme of objectives.

#### Article 10

For the purpose of this Agreement, the expression "German nationals" means holders of German passports or of identity documents issued by an authority of the Federal Republic of Germany and still in force.

#### Article 11

In this Agreement the expression "country" means, on the German side, the Federal Republic of Germany.

#### Article 12

This Agreement shall also apply to the *Land* of Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of Japan to the contrary within three months after the entry into force of the Agreement.

#### Article 13

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn. The Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(2) The Agreement shall remain in force for five years. On the expiry of that period it shall be renewed for successive periods of one year unless it is denounced by one of the Contracting Parties on one year's notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have hereto affixed their seals.

DONE at Tokyo on 14 February 1957, in duplicate, in the Japanese and German languages, both texts being equally authentic.

For Japan :

Nobusuke KISHI

For the Federal Republic  
of Germany :

W. HALLSTEIN

4. Chaque Commission se réunira au moins une fois par an, sur convocation du Président.

5. Chaque Commission établira son ordre du jour.

6. Chaque Commission arrêtera, si possible chaque année, le plan de ses travaux et de ses projets.

#### *Article 10*

Par ressortissant allemand, au sens du présent Accord, il faut entendre toute personne titulaire d'un passeport ou de papiers d'identité allemands délivrés par une administration de la République fédérale d'Allemagne et non périmés.

#### *Article 11*

Aux fins du présent Accord, le mot « pays » désigne, pour ce qui est de l'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 12*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'aura pas adressé au Gouvernement japonais une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

#### *Article 13*

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bonn. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. A l'expiration de cette période, il sera prorogé d'année en année aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Tokyo, le 14 février 1957, en double exemplaire, en langues japonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

Nobusuke KISHI

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

W. HALLSTEIN





No. 4627

---

**JAPAN  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement on Commerce (with exchange of notes). Signed at  
Hakone, on 6 July 1957**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by Japan on 31 December 1958.*

---

**JAPON  
et  
AUSTRALIE**

**Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Hakone,  
le 6 juillet 1957**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par le Japon le 31 décembre 1958.*

千九百五十七年七月六日に箱根で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書を作成した。

日本国政府のために

岸信介

オーストラリア連邦政府のために

J・マツキュアン

A・S・ワット

1 この協定は、各政府により批准されなければならず、批准書の交換の日に効力を生ずる。

2 この協定は、千九百六十年七月五日まで効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この協定は、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少くとも三箇月の予告をもつて書面により通告した場合には、前記の日に又はその後を終了する。

以上の証拠として、このために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

限りすみやかに開始しなければならぬ。再交渉の要請が行われた後二箇月以内に満足すべき解決に到達しなかつた場合には、再交渉を求めた政府は、第七条2の規定にかかわらず、二箇月の予告をもつてこの協定を終了させることができる。

#### 第六条

1 各政府は、他方の政府がこの協定の運用から生ずる問題に関して行い申入れに対して好意的考慮を払わなければならず、また、協議のため適当な機会を他方の政府に与えなければならぬ。

2 この協定の運用に関する協議は、いかなる場合にも、毎年行わなければならない。

#### 第七条

十分に自己と協議する機会を他方の政府に与えなければならぬ。

3 いずれか一方の政府が、この協定の目的の達成が著しく阻害されると他方の政府が認めるほど多くの産品の数又は貿易の量に影響を及ぼす措置をこの条の規定に基いて執る必要があると認める場合には、その利益に悪影響を受けると考える政府は、それまでに発展した事態（執られる措置を含む。）について他方の政府に対し協議を行うことを要請することができ、また、相互に満足すべき解決に到達しなかつたときは、措置が執られた時から二箇月後に、なんらの解決もできる見込がないことが合意されたときは、それより早い日に、この協定の条項についての再交渉を求めるところができる。その再交渉は、書面による要請が行われた後でできる

トラリアの国内生産者に対し重大な損害を与えることなく、又は与えるおそれなく、達成されることが期待される。もつとも、予見されなかつた事態の発展の結果、いずれか一方の国の政府が、いずれかの産品がその国の同様の産品又は直接的競争産品の生産者に重大な損害を与え、又は与えるおそれがある条件で他方の国から輸入されていると認めるときは、その政府は、その産品については、その損害を防止し、又は救済するため必要な限度で及び必要な期間、この協定に基く義務を停止することができる。

2 　いずれの一方の政府も、前項の規定に従つて措置を執るに先立ち、できる限りすみやかに書面により他方の政府に通告しなければならず、また、その執ろうとする措置について事情の許す限り

り、かつ、両政府間で随時合意されるところに従い、この協定に規定されていない事項に関し、両国間の通商関係を関税及び貿易に関する一般協定の規定に基かせるようにしなければならぬ。

2 この協定の規定又はこの協定に基いて執られる措置は、関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の規定に基くいずれの一方の政府の権利にも影響を及ぼすものでなく、また、関税及び貿易に関する一般協定の適用に関する両国間の交渉におけるいずれの一方の政府の自由をも損ずるものではない。

#### 第五条

1 この協定の結果相互の貿易が増大することは、両政府の期待するところである。さらに、この貿易の拡大は、日本国又はオース

て行動することを妨げてはならない。

2 前項の規定は、再販売するため又は販売のための貨物の生産に使用するためではなく、直接に又は最終的に政府用として消費する産品の輸入には、適用しない。各国の政府は、そのような輸入に関して、他方の国の貿易に対して公正かつ衡平な待遇を与えなければならない。

#### 第四条

1 この協定の規定は、いずれの一方の国の貿易に対しても、他方の国の政府が関税及び貿易に関する一般協定を適用する国に対し同政府が与える権利のある待遇又は与える義務のある待遇より有利な待遇を与えるものと解してはならない。両政府は、できる限



この協定に定める非差別的待遇の一般原則に合致する方法で行動させることを約束する。

- (b) (a)の規定は、前記の貿易企業が、この協定の他の規定に妥当な考慮を払つた上で、前記の購入又は販売を商業上考慮される事項（価格、品質、入手可能性、市場性、輸送その他購入又は販売の条件をいう。）に従つてのみ行い、また、他方の国の貿易企業に対し、通常の商慣行に従つて前記の購入又は販売に参加するために競争する適当な機会を与えることを要求するものと了解される。

- (c) いずれの一方の政府も、その管轄の下にある企業（(a)に定める企業であるかどうかを問わない。）が(a)及び(b)の原則に従つ

ばならない。

3 前二項の規定にかかわらず、いずれの一方の政府も、その対外財政状態及び国際収支を擁護するため必要な措置を執ることができらる。

### 第三条

1 日本国とオーストラリアとの間の貿易に関し、

(a) 各政府は、所在地のいかんを問わず国家貿易企業を設立し、若しくは維持し、又はいずれかの貿易企業に対して排他的の若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与えるときは、その貿易企業を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、民間貿易業者が行う輸入又は輸出に影響を及ぼす政府の措置に関して

も要求する権利を与えるものではない。

## 第二条

- 1 　いずれの一方の国の政府も、他方の国のすべての産品の輸入に  
対し、又は他方の国に仕向けられるすべての産品の輸出若しくは  
輸出のための販売に対し、割当によると、輸入又は輸出の許可に  
よると、その他の措置によるとを問わず、いかなる禁止又は制限  
をも新設し、又は維持してはならない。ただし、その禁止又は制  
限がすべての第三国に適用されている場合は、この限りでない。
- 2 　各国の政府は、他方の国に対し、貨物の輸入及び輸出を伴う取  
引に影響を及ぼす外国為替の割当に関するすべての事項について、  
いずれかの第三国に与える待遇より不利でない待遇を与えなけれ

内国税その他すべての種類の内国課徴金に関し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、いずれか一方の国の政府がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国に仕向けられる産品に対して与えているか、又は将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の国を原産地とする同様の産品又は他方の国に仕向けられる同様の産品に対し、即時にかつ、無条件に与えられるものとする。

2 前項の規定は、日本国政府に対し、オーストラリア連邦政府が英連邦のいずれかの構成国（その属領を含む。）又はアイルランド共和国にいずれかの時に与えるいかなる特惠又は利益の享受を

No. 4627. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

通商に関する日本国とオーストラリア連邦との間の協定

日本国政府及びオーストラリア連邦政府は、

両国間の通商関係を改善し、及び発展させることを希望して、  
次のとおり協定した。

第一条

1 すべて種類の関税及び課徴金で、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、輸入及び輸出に関連するすべての規則及び手続に関し、輸出貨物に対する内国税の適用に関し、輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべての

No. 4627. AGREEMENT<sup>1</sup> ON COMMERCE BETWEEN  
JAPAN AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA.  
SIGNED AT HAKONE, ON 6 JULY 1957

---

The Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia,

Being desirous of improving and developing the commercial relations between the two countries,

Have agreed as follows :

*Article I*

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the Government of either country to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the other country.

2. The provisions of paragraph 1 shall not entitle the Government of Japan to claim the benefit of any preference or advantage which may at any time be accorded by the Government of the Commonwealth of Australia to any member country of the Commonwealth of Nations including its dependent territories, or to the Republic of Ireland.

*Article II*

1. No prohibitions or restrictions, whether made effective through quotas, import or export licences or other measures, shall be instituted or maintained by the Government of either country on the importation of any product of the other country or on the exportation or sale for export of any product destined for the other country unless such prohibitions or restrictions are applied to all third countries.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 6 July 1957 by an exchange of notes and definitively on 4 December 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VII.

2. In all matters relating to the allocation of foreign exchange affecting transactions involving the importation and exportation of goods, the Government of each country shall accord to the other country treatment no less favourable than it accords to any third country.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 either Government may take such measures as are necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

### *Article III*

1. With respect to trade between Japan and Australia,

(a) Each Government undertakes that if it establishes or maintains a state trading enterprise, wherever located, or grants to any trading enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such trading enterprise shall, in its purchases or sales involving imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be understood to require that such trading enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Agreement, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford trading enterprises of the other country adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

(c) Neither Government shall prevent any enterprise (whether or not an enterprise described in sub-paragraph (a) of this paragraph) under its jurisdiction from acting in accordance with the principles of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for re-sale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, the Government of each country shall accord to the trade of the other country fair and equitable treatment.

### *Article IV*

1. The provisions of this Agreement shall not be regarded as conferring any more favourable treatment on the trade of either country than the Government of the other country is entitled or obliged to accord to those countries in respect of which it applies the General Agreement on Tariffs and Trade.<sup>1</sup> The two

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 164 of this volume.

Governments shall, so far as practicable and as may be agreed between them from time to time, base their commercial relations upon the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of matters not covered by this Agreement.

2. The provisions of this Agreement or any action taken under the Agreement shall not affect the rights of either Government under Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade nor detract from the freedom of either Government in any negotiations for the application of the General Agreement on Tariffs and Trade between the two countries.

#### *Article V*

1. It is the expectation of both Governments that mutual trade will be increased as a result of this Agreement. It is further expected that this expansion of trade will be achieved without serious injury being caused or threatened to domestic producers in Japan or Australia. If, nevertheless, as a result of unforeseen developments, the Government of either country finds that any product is being imported from the other country under such conditions as to cause or threaten serious injury to producers in the country of importation of like or directly competitive products, that Government may, in respect of such product, suspend obligations under this Agreement to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury.

2. Before either Government takes action pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall give written notice to the other Government as far in advance as may be practicable and shall afford the other Government an opportunity to consult with it as fully as circumstances permit in respect of the proposed action.

3. In the event that either Government finds it necessary to take action under this Article which affects such a number of products or such a volume of trade that in the view of the other Government the achievement of the objectives of this Agreement is seriously impaired, the Government which considers its interests adversely affected may request consultations with the other Government on the situation which has developed including the action taken; and may after two months from the time of the action being taken, if no mutually satisfactory solution is reached or at an earlier date if it is agreed that no solution is likely to emerge seek a renegotiation of the terms of this Agreement. Such renegotiation shall be commenced as soon as practicable after a written request has been made. In the event that a satisfactory solution is not reached within two months after such renegotiation is requested, the Government which sought renegotiation may terminate the Agreement on two months' notice, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article VII.



*Article VI*

1. Each Government shall accord sympathetic consideration to representations made by the other Government on matters arising out of the operation of this Agreement and shall afford to the other Government adequate opportunity for consultation.

2. Consultation shall in any event be held annually on the operation of this Agreement.

*Article VII*

1. This Agreement shall be ratified by each Government and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force until the fifth day of July, 1960 and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on that date or thereafter if either Government has previously given to the other Government at least three months written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in the Japanese and English languages, both equally authentic, this sixth day of July, 1957 at Hakone.

For the Government of Japan :  
Nobusuke KISHI

For the Government of the Commonwealth of Australia :  
J. McEWEN  
A. S. WATT

## EXCHANGE OF NOTES

## I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

(沖繩に関する交換公文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された通商に  
 関する日本国とオーストラリア連邦との間の協定に関して、同協定  
 の最恵国待遇の規定が、千九百五十一年九月八日にサン・フランシ  
 スコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げる地域に対し  
 て日本国が与えているか又は将来与える利益については、当該地域  
 に対する行政、立法及び司法に關して同条後段に定める状態が存続  
 する限り、適用されないことを閣下に通報する光榮を有します。  
 本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代つて確認さ  
 れることを要請する光榮を有します。  
 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を  
 表します。

昭和三十三年七月六日

日本国外務大臣 岸信介

オーストラリア連邦  
貿易担当国務大臣

J. マッケンアン閣下

[TRANSLATION — TRADUCTION]

6th July, 32nd year of Showa (1957)

Your Excellency,

[See note II]

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

Nobusuke KISHI  
Minister for Foreign Affairs of Japan

H.E. J. McEwen  
The Minister for Trade  
Commonwealth of Australia

II

Hakone, 6th July, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated July 6, 1957, which reads as follows :

"With reference to the Agreement on Commerce between Japan and the Commonwealth of Australia signed today,<sup>1</sup> I have the honour to inform your Excellency that the most-favoured-nation provisions of the said Agreement shall not apply to advantages which are accorded or which may be accorded hereafter by Japan to such areas as are set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951,<sup>2</sup> so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over those areas.

" I have further the honour to request your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government."

On behalf of the Government of the Commonwealth of Australia I have the honour to confirm the understanding stated in your Excellency's Note with respect to the application of the Agreement on Commerce between the Commonwealth of Australia and Japan signed today to the areas specified in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

J. McEWEN  
Minister for Trade

The Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

<sup>1</sup> See p. 394 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358 ; Vol. 199, p. 344 ; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

## III

Hakone, 6th July, 1957

Your Excellency,

With reference to the Agreement on Commerce between the Commonwealth of Australia and Japan signed today, I have the honour to inform your Excellency that the provisions of this Agreement shall not apply to any of the external territories administered by the Government of the Commonwealth of Australia nor to any advantages which are accorded or which may be accorded hereafter between the external territories and the metropolitan territory of Australia.

I have the honour to request your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

J. McEWEN  
Minister for Trade

The Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十三年七月六日

日本国外務大臣 岸信介

オーストラリア連邦  
貿易担当国務大臣

J・マッケアン閣下

## IV

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和三十二年七月六日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、本日署名された通商に関するオーストラリア連邦と日本国との間の協定に関して、同協定の規定が、オーストラリア連邦政府が施政を行つてゐる海外地域にも、また、これらの海外地域とオーストラリア連邦の本土との間に与えられてゐるか又は将来与えられるいかなる利益にも適用されないことを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、閣下が前記の了解を貴国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府に代つて、オーストラリア連邦政府が施政を行つてゐる海外地域に対する本日署名された通商に関する日本国とオーストラリア連邦との間の協定の適用に関し閣下の前記の書簡に述べられた了解を確認する光榮を有します。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

6th July, 32nd year of Showa (1957)

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated 6 July 1957, which reads as follows :

[See note III]

On behalf of the Government of Japan I have the honour to confirm the understanding stated in Your Excellency's note with respect to the application by the Government of the Commonwealth of Australia of the provisions of the Agreement on Commerce between Japan and the Commonwealth of Australia signed today to the external territories.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

Nobusuke KISHI  
Minister of Foreign Affairs of Japan

H.E. J. McEwen  
The Minister of Trade  
Commonwealth of Australia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4627. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET  
LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉ À HA-  
KONE, LE 6 JUILLET 1957

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,  
Désireux d'améliorer et de développer les relations commerciales entre les  
deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Pour ce qui est des droits et taxes de toute nature frappant, directement ou indirectement, les importations ou les exportations ou frappant les transferts internationaux en règlement d'importations ou d'exportations, du mode de recouvrement desdits droits et taxes, de toutes les prescriptions et formalités relatives aux importations et aux exportations, de l'imposition interne des articles exportés, de tous les droits et taxes internes de toute nature frappant directement ou indirectement les articles importés, et de toutes les lois, prescriptions et conditions auxquelles sont soumis, sur le marché intérieur, la vente, la mise en vente, l'achat, la distribution et l'utilisation d'articles importés, tout avantage, faveur, privilège ou immunité dont le Gouvernement de l'un des deux pays ferait présentement ou ultérieurement bénéficier des marchandises en provenance ou à destination d'un autre pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement aux marchandises de même nature en provenance ou à destination du territoire de l'autre pays.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'autorisent pas le Gouvernement japonais à réclamer le bénéfice des tarifs préférentiels ou avantages que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie pourra accorder à un moment quelconque à des États membres du Commonwealth des nations, y compris les territoires qui en dépendent, ou à la République d'Irlande.

*Article II*

1. A moins qu'il ne les applique à tous les pays tiers, ni l'un ni l'autre des deux Gouvernements n'établira ni ne maintiendra aucune interdiction ou restriction sous forme de contingentement, de licence d'importation ou d'exportation ou de toute autre manière, à l'importation de tout produit de l'autre pays ou à l'exportation ou la vente en vue de l'exportation de tout produit destiné à l'autre pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 16 juillet 1957 par un échange de notes et, à titre définitif, le 4 décembre 1957, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VII.



2. Pour toutes les questions relatives à l'allocation de devises étrangères à l'occasion d'opérations concernant l'importation ou l'exportation de marchandises, chacun des deux Gouvernements accordera à l'autre pays un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde à tout pays tiers.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, chacun des deux Gouvernements pourra prendre les mesures nécessaires à la protection de sa situation financière extérieure et de sa balance des paiements.

### *Article III*

1. En ce qui concerne les échanges commerciaux entre le Japon et l'Australie,

a) Chacun des deux Gouvernements s'engage, s'il crée ou exploite une entreprise commerciale d'État en quelque lieu que ce soit, ou s'il accorde, officiellement ou de fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux à une entreprise commerciale quelconque, à ce que ladite entreprise, dans ses opérations d'achat ou de vente donnant lieu à des importations ou des exportations, agisse de manière conforme aux principes généraux du traitement non discriminatoire stipulés dans le présent Accord au sujet des mesures gouvernementales concernant les importations ou les exportations effectuées par des commerçants privés.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe seront interprétées comme mettant lesdites entreprises commerciales dans l'obligation, compte tenu des autres dispositions du présent Accord, d'effectuer lesdites opérations d'achat ou de vente en s'inspirant uniquement de considérations commerciales, notamment du prix, de la qualité, de la disponibilité, de la facilité d'écoulement, du transport et autres conditions d'achat ou de vente, et de laisser aux entreprises commerciales de l'autre pays, conformément à la pratique courante des affaires, des possibilités suffisantes de concurrence dans lesdites opérations.

c) Aucun des deux Gouvernements n'empêchera une entreprise (qu'il s'agisse ou non d'une entreprise définie à l'alinéa *a* du présent paragraphe) qui relève de sa compétence d'agir conformément aux principes des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux importations de produits destinés à être consommés immédiatement ou finalement au service de l'État et qui ne sont pas revendus à un autre usage ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. En ce qui concerne ces importations, le Gouvernement de chaque pays accordera au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable.

### *Article IV*

1. Les dispositions du présent Accord ne seront pas considérées comme conférant au commerce de l'un ou l'autre pays un traitement plus favorable que celui auquel le Gouvernement de l'autre pays a la faculté ou l'obligation d'accorder aux pays auxquels il applique l'Accord général sur les tarifs douaniers et le com-

merce<sup>1</sup>. Pour autant qu'il est possible et ainsi qu'ils pourront en convenir de temps à autre, les deux Gouvernements fonderont leurs relations commerciales sur les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en ce qui concerne les questions qui ne sont pas prévues dans le présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord et toute mesure prise en application dudit Accord ne porteront pas atteinte aux droits de l'un ou l'autre Gouvernement aux termes de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et ne limiteront pas la liberté de l'un ou l'autre Gouvernement dans toute négociation relative à l'application de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce entre les deux pays.

#### *Article V*

1. Les deux Gouvernements considèrent que le présent Accord doit avoir pour effet d'accroître les échanges entre les deux pays. Ils considèrent en outre que ce développement des échanges doit se faire sans que les producteurs nationaux au Japon ou en Australie aient à en souffrir ou risquent d'en souffrir de graves préjudices. Toutefois, si, par suite de circonstances imprévues, le Gouvernement de l'un des deux pays estime que l'importation d'un produit de l'autre pays a lieu dans des conditions de nature à porter ou menacer de porter un préjudice grave aux producteurs d'articles analogues ou directement concurrents dans le pays d'importation, ledit Gouvernement peut, en ce qui concerne ce produit, suspendre ses obligations prévues par le présent Accord, dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ce préjudice ou y remédier.

2. Avant d'agir en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'un ou l'autre Gouvernement en avisera par écrit l'autre Gouvernement aussi longtemps à l'avance qu'il sera possible et lui fournira l'occasion de se consulter avec lui, aussi pleinement que les circonstances le permettront, au sujet des mesures envisagées.

3. Au cas où l'un des deux Gouvernements estimerait nécessaire de prendre, en application du présent article, des mesures qui toucheraient un nombre de produits ou un volume d'échanges tels que l'autre Gouvernement estimerait les objectifs du présent Accord gravement compromis, le Gouvernement qui considère que ses intérêts sont lésés pourra demander d'entrer en consultation avec l'autre Gouvernement touchant la situation qui s'est produite et notamment les mesures prises ; il pourra, en outre, dans les deux mois qui suivront la date à laquelle les mesures incriminées ont été prises, si les deux Parties ne sont pas parvenues à une solution mutuellement satisfaisante ou si elles décident, avant l'expiration de ce délai, qu'aucune solution n'a de chances d'être trouvée, demander l'ouverture de nouvelles négociations sur les termes du présent Accord. Ces nouvelles négociations s'ouvriront dès que possible après qu'une demande écrite aura été faite à

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 165 de ce volume.

cet effet. Au cas où les Parties ne parviendraient pas à une solution satisfaisante dans les deux mois qui suivront la demande de nouvelle négociation, le Gouvernement qui aura demandé les nouvelles négociations pourra dénoncer l'Accord, moyennant un préavis de deux mois, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article VII.

#### *Article VI*

1. Chacune des Parties examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Partie au sujet de toute question concernant l'application du présent Accord et prendra les mesures nécessaires pour permettre des consultations à ce propos.

2. De toute manière, des consultations auront lieu chaque année au sujet du fonctionnement du présent Accord.

#### *Article VII*

1. Le présent Accord sera ratifié par chacun des deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 5 juillet 1960 et le restera par la suite, étant entendu qu'il prendra fin à cette date ou après cette date si l'un des deux Gouvernements a notifié par écrit à l'autre, au moins trois mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 6 juillet 1957, à Hakone.

Pour le Gouvernement japonais :

Nobusuke KISHI

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

J. McEWEN

A. S. WATT

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Hakone, le 6 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord commercial entre le Japon et le Commonwealth d'Australie, signé ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions relatives à la clause de la nation la plus favorisée qui figure dans ledit Accord ne s'appliqueront pas aux avantages que le Japon accorde ou qu'il pourra accorder par la suite aux régions mentionnées à l'article 3 du Traité de paix avec le Japon signé à San-Francisco le 8 septembre 1951<sup>2</sup>, tant que la situation prévue par la deuxième phrase dudit article y existera dans les domaines administratif, législatif et judiciaire.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation qui précède au nom du Gouvernement australien.

Nobusuke KISHI  
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur J. McEwen  
Ministre du commerce  
Commonwealth d'Australie

## II

Hakone, le 6 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 6 juillet 1957, ainsi conçue :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, j'ai l'honneur de confirmer l'interprétation que contient la note de Votre Excellence au sujet de l'application de l'Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et le Japon, signé ce jour, aux régions spécifiées à l'article 3 du Traité de paix avec le Japon.

J. MCEWEN  
Ministre du commerce

Le Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

<sup>1</sup> Voir p. 404 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358 ; vol. 199, p. 344 ; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

## III

Hakone, le 6 juillet 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et le Japon, signé ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions de cet Accord ne s'appliqueront à aucun des territoires extérieurs qu'administre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ni aux avantages que s'accordent ou que pourront s'accorder par la suite entre eux les territoires extérieurs et le territoire métropolitain de l'Australie.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'interprétation qui précède au nom du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

J. McEWEN  
Ministre du commerce

Le Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## IV

Hakone, le 6 juillet 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, reçue le 6 juillet 1957, ainsi conçue :

[Voir note III]

Au nom du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de confirmer l'interprétation contenue dans la note de Votre Excellence au sujet de l'application de l'Accord commercial entre le Japon et le Commonwealth d'Australie, signé ce jour, aux territoires extérieurs administrés par le Commonwealth d'Australie.

Veillez agréer, etc.

Nobusuke KISHI  
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur J. McEwen  
Ministre du commerce  
Commonwealth d'Australie



No. 4628

---

**JAPAN  
and  
TURKEY**

**Exchange of letters constituting an arrangement concerning  
the mutual abolition of passport visas. Tokyo, 5 No-  
vember 1957**

*Official text: French.*

*Registered by Japan on 31 December 1958.*

---

**JAPON  
et  
TURQUIE**

**Échange de lettres constituant un arrangement concernant  
l'abolition réciproque des visas de passeport. Tokyo,  
5 novembre 1957**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Japon le 31 décembre 1958.*

N° 4628. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE CONCERNANT L'ABOLITION RÉCIPROQUE DES VISAS DE PASSEPORT. TOKYO, 5 NOVEMBRE 1957

---

I

N° 38/EA4

Tokio, le 5 novembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que dans le but de faciliter les voyages entre le Japon et la Turquie, le Gouvernement japonais est disposé à conclure avec le Gouvernement turc un arrangement sur la suppression des visas entre les deux pays, dans les termes ci-après :

1. Les ressortissants japonais, quel que soit le lieu de leur résidence, peuvent se rendre en Turquie pour des séjours ininterrompus ne dépassant pas trois mois sous le couvert de leur passeport national valable, sans visa consulaire turc.

2. Les ressortissants turcs, quel que soit le lieu de leur résidence, peuvent se rendre au Japon pour des séjours ininterrompus ne dépassant pas trois mois sous le couvert de leur passeport national valable, sans visa consulaire japonais.

3. Les ressortissants japonais et turcs qui désirent se rendre respectivement en Turquie et au Japon pour des séjours de plus de trois mois ou pour y exercer un métier, une profession ou autre occupation rémunérée ne pourront bénéficier des dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet arrangement et seront, en tout cas, tenus d'obtenir au préalable, des autorités diplomatiques ou consulaires des deux pays respectifs, le visa nécessaire.

4. La suppression du visa consulaire, telle qu'elle est prévue au présent arrangement, ne dispense pas les ressortissants japonais et turcs se rendant respectivement en Turquie et au Japon, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements turcs et japonais concernant l'entrée, le séjour, la sortie et l'emploi des étrangers.

5. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre pays qu'il juge indésirables.

6. Les fonctionnaires diplomatiques et consulaires de carrière, japonais et turcs, envoyés en mission respectivement en Turquie et au Japon, ainsi que les membres de leur famille, sont libres, quelle que soit la durée de leur séjour, de se rendre respectivement en Turquie et au Japon, sans visa d'aucune espèce, sur production d'un passeport national diplomatique ou officiel (ou de service) valable.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1958, conformément aux dispositions desdites lettres.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4628. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS. TOKYO, 5 NOVEMBER 1957

I

No. 38/EA4

Tokyo, 5 November 1957

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, for the purpose of facilitating travel between Japan and Turkey, the Japanese Government is prepared to conclude with the Turkish Government an arrangement for the abolition of visas between the two countries, in the following terms :

1. Japanese nationals, whatever their place of residence, may proceed to Turkey without a Turkish consular visa for uninterrupted sojourns of not more than three months, provided that they hold a valid national passport.
2. Turkish nationals, whatever their place of residence, may proceed to Japan without a Japanese consular visa for uninterrupted sojourns of not more than three months, provided that they hold a valid national passport.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Arrangement shall not apply to Japanese and Turkish nationals who wish to proceed to Turkey or Japan respectively with a view to staying there longer than three months or in order to carry on a trade, profession, or other gainful occupation ; such persons must in each case first obtain the necessary visa from the diplomatic or consular authorities of the respective countries.
4. The abolition of consular visas provided for in this Arrangement shall not exempt Japanese and Turkish nationals proceeding to Turkey and Japan respectively from the obligation to comply with Turkish and Japanese laws and regulations on the entry, sojourn, departure and employment of aliens.
5. Each of the two Governments reserves the right to refuse admission to or sojourn in its territory to nationals of the other country whom it deems to be undesirable.
6. Japanese and Turkish diplomatic and consular officers of the career service sent on mission to Turkey and Japan, and the members of their families shall be entitled to proceed to Turkey and Japan respectively without a visa of any kind, whatever the length of their stay, upon presentation of a valid national diplomatic or official (service) passport.

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1958, in accordance with the terms of the said letters.

7. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement l'exécution du présent arrangement pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique.

8. Le présent arrangement entrera en vigueur deux mois après sa signature. Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent arrangement moyennant un préavis d'un mois.

Si le Gouvernement turc est disposé à accepter les stipulations ci-haut énoncées, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, rédigées en termes identiques, soient considérées comme l'expression de l'accord de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre :

Katsumi OHNO

Vice-Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Süreyya Anderiman  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Turquie  
Tokio

## II

N° 421/75

Tokyo, le 5 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement turc se déclare d'accord avec la lettre de Votre Excellence et qu'il la considère, ainsi que la présente réponse, comme l'expression de l'accord de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Turquie :

Süreyya ANDERIMAN

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama  
Ministre des Affaires Étrangères du Japon  
Tokyo

7. Either of the two Governments may temporarily suspend the application of the present Arrangement for reasons of public order. The suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

8. This Arrangement shall enter into force two months after its signature. Either of the two Governments may denounce it at one month's notice.

If the Turkish Government is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present letter and your reply in similar terms should be considered as expressing the agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :  
Katsumi OHNO  
Vice-Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Süreyya Anderiman  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Turkey  
Tokyo

## II

No. 421/75

Tokyo, 5 November 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Turkish Government is in agreement with your letter and that it considers your letter and this reply as the expression of the agreement of our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Süreyya ANDERIMAN  
Ambassador of Turkey

His Excellency Mr. Aiichiro Fujiyama  
Minister of Foreign Affairs of Japan  
Tokyo



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

26 November 1958

## AUSTRIA

(Excluding Parts II and IV from the acceptance of the Convention; to take effect on 26 November 1959.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 December 1958.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365; Vol. 193, p. 350; Vol. 199, p. 316; Vol. 210, p. 330; Vol. 212, p. 391, and Vol. 267, p. 369.

## ANNEXE A

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1956<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

26 novembre 1958

## AUTRICHE

(À l'exclusion des parties II et IV de la Convention; pour prendre effet le 26 novembre 1959.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 décembre 1958.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365; vol. 193, p. 350; vol. 199, p. 316; vol. 210, p. 330; vol. 212, p. 391, et vol. 267, p. 369.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>2</sup> stating that the Convention is inapplicable to Basutoland, the Protectorate of Bechuanaland and Swaziland were registered with the Director-General of the International Labour Office on 3 November 1958.

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 December 1958.*

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE du NORD faites conformément à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, suivant lesquelles la Convention est inapplicable au Bassoutoland, au Protectorat du Betchouanaland et au Souaziland, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 3 novembre 1958.

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 décembre 1958.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94 p. 11; Vol. 117, p. 391; Vol. 118, p. 307; Vol. 131, p. 342; Vol. 133, p. 366; Vol. 164, p. 364; Vol. 189, p. 363; Vol. 212, p. 395; Vol. 256, p. 342, and Vol. 272, p. 256.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; vol. 117, p. 391; vol. 118, p. 307; vol. 131, p. 342; vol. 133, p. 366; vol. 164, p. 365; vol. 189, p. 363; vol. 212, p. 395; vol. 256, p. 342, et vol. 272, p. 256.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

26 November 1958

ROMANIA

(To take effect on 26 November 1959.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 December 1958.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

26 novembre 1958

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 26 novembre 1959.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 décembre 1958.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404, and Vol. 312.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404, et vol. 312.



No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL), OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE), OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

31 December 1958

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

31 décembre 1958

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280, p. 356; Vol. 289, p. 317; Vol. 292, p. 362, and Vol. 302, p. 362.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277, p. 350; vol. 280, p. 356; vol. 289, p. 317; vol. 292, p. 362, et vol. 302, p. 362.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Declarations and ratification regarding the following five Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les déclarations et ratification relatives aux cinq Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>1</sup>

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>1</sup>

DECLARATIONS

3 November 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> stating that the Convention is inapplicable to Basutoland, the Protectorate of Bechuana-land and Swaziland.

14 November 1958

NETHERLANDS

Declaration on behalf of the Govern-ment of Surinam stating that the Conven-tion is inapplicable to Surinam.

DÉCLARATIONS

3 novembre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément à l'ar-ticle 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> suivant les-quelles la Convention est inapplicable au Bassoutoland, au Protectorat du Betchoua-naland et au Souaziland.

14 novembre 1958

PAYS-BAS

Déclaration faite au nom du Gouverne-ment du Surinam suivant laquelle la Con-vention est inapplicable au Surinam.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223 ; Vol. 172, p. 408 ; Vol. 189, p. 381 ; Vol. 191, p. 405 ; Vol. 212, p. 399, and Vol. 304, p. 408.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223 ; vol. 172, p. 408 ; vol. 189, p. 381 ; Vol. 191, p. 405 ; vol. 212, p. 399, et vol. 304, p. 408.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLOME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

DECLARATIONS

3 November 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> stating that the Convention is inapplicable to Basutoland, the Protectorate of Bechuanaland and Swaziland.

---

DÉCLARATIONS

3 novembre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> suivant lesquelles la Convention est inapplicable au Bassoutoland, au Protectorat du Betchouanaland et au Souaziland.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 37; Vol. 189, p. 381, and Vol. 212, p. 399.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37; vol. 189, p. 381, et vol. 212, p. 399.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>1</sup>

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

27 November 1958

NETHERLANDS

(To take effect on 27 November 1959.)

---

RATIFICATION

27 novembre 1958

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 27 novembre 1959.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366, and Vol. 293, p. 386.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396; vol. 266, p. 427; vol. 276, p. 366, et vol. 293, p. 386.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

DECLARATION

11 November 1958

NETHERLANDS

Declaration on behalf of the Government of Surinam stating that the Convention is inapplicable to Surinam.

---

DÉCLARATION

11 novembre 1958

PAYS-BAS

Déclaration faite au nom du Gouvernement du Surinam, suivant laquelle la Convention est inapplicable au Surinam.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 233; Vol. 243, p. 352, and Vol. 304, p. 409.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; vol. 243, p. 352, et vol. 304, p. 409.

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

DECLARATIONS

3 November 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> stating that the Convention is inapplicable to Basutoland, the Protectorate of Bechuanaland and Swaziland.

11 November 1958

NETHERLANDS

Declaration on behalf of the Government of Surinam stating that the Convention is inapplicable to Surinam.

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 December 1958.*

---

DÉCLARATIONS

3 novembre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, suivant lesquelles la Convention est inapplicable au Bassoutoland, au Protectorat du Betchouanaland et au Souaziland.

11 novembre 1958

PAYS-BAS

Déclaration faite au nom du Gouvernement du Surinam, suivant laquelle la Convention est inapplicable au Surinam.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 décembre 1958.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 163, and Vol. 304, p. 410.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 163, et vol. 304, p. 410.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited on :*

31 December 1958

PANAMA

GREECE

With the following statement :

"In this connection, I wish to state that Greece, in reconfirming its acceptance, considers that the aforesaid organization can play a useful and important role in the field of technical and nautical matters, thus contributing to the development of shipping and seaborne trade throughout the world. In case the organization extends its activities to matters of commercial and economic nature, the Greek Government may find itself bound to reconsider its acceptance of the Convention and avail itself of its provisions concerning withdrawal as laid down in article 59."

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés le :*

31 décembre 1958

PANAMA

GRÈCE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

À cet égard, je tiens à déclarer que la Grèce, en confirmant à nouveau son acceptation, considère que l'Organisation susmentionnée peut jouer un rôle utile et important en ce qui concerne les questions techniques et nautiques et contribuer ainsi au développement du commerce et de la navigation maritimes dans le monde. Si l'Organisation venait à s'occuper de questions commerciales et économiques, le Gouvernement hellénique pourrait être amené à reconsidérer son acceptation de la Convention et à invoquer les dispositions de l'article 59 de ladite Convention, relatif au retrait des membres de l'Organisation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3 ; Vol. 304, p. 394, and Vol. 315.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3 ; vol. 304, p. 394, et vol. 315.

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955<sup>1</sup>

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

18 November 1958

EL SALVADOR

(To take effect on 18 November 1959.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 December 1958.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

18 novembre 1958

SALVADOR

(Pour prendre effet le 18 novembre 1959.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 décembre 1958.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 459. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND. BRUSSELS, 25 OCTOBER 1922<sup>1</sup>

## ABROGATION

The above-mentioned Agreement was abrogated pursuant to the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Stockholm on 26 September and 4 October 1958.

The Agreement came into force on 4 October 1958.

*Certified statement was registered at the request of Belgium on 29 December 1958.*

## ANNEXE C

N<sup>o</sup> 459. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF À L'ÉCHANGE DE NOTIFICATIONS CONCERNANT LES ALIÉNÉS. BRUXELLES, 25 OCTOBRE 1922<sup>1</sup>

## ABROGATION

L'Arrangement susmentionné a été abrogé en vertu de l'Accord conclu par un échange de notes datées à Stockholm les 26 septembre et 4 octobre 1958.

L'Accord est entré en vigueur le 4 octobre 1958.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Belgique le 29 décembre 1958.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XVIII, p. 121.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XVIII, p. 121.